MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 04168 0216

Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/salomdramemusica00stra

EDITION FÜRSTNER.

689

# Richard Strauss

# Salomé

Le droit de représentation est réservé
Dr. RICHARD STRAUSS

A mon ami Sir EDGAR SPEYER

2868

# SALOMÉ

Drame musical en un acte

Poëme
de
OSCAR WILDE

Musique
de
# RICHARD STRAUSS

Op. 54

---

Partition Chant et Piano
avec paroles françaises-italiennes

réduite par
OTTO SINGER

Traduction italienne de ALEX. LEAWINGTON.

---

Prix net 20 francs

---

Propriété de l'éditeur pour tous pays

BERLIN, W.
ADOLPH FÜRSTNER

Tous droits d'exécution, de représentation, de reproduction, de traduction et d'arrangements réservés

Représentants exclusifs pour la France et la Belgique: Société Musicale G. ASTRUC & Cie, PARIS
Pour l'Italie: G. RICORDI & CIE., Milan

Copyright including Right of performance 1906 by Adolph Fürstner.

A. 5530 F.

M
1503
S916S33

LIBRARY
SEP 6 1914
UNIVERSITY OF TORONTO

## Personnages:

**Hérode**, tétrarque de Judée ..... *Ténor*
**Hérodias**, femme du tétrarque... *Mezzo-Soprano*
**Salomé**, fille d'Hérodias..... *Soprano*
**Jokanaan**, le prophète ..... *Baryton*
**Narraboth** ..... *Ténor*
**Le Page d'Hérodias** ..... *Contralto*
**5 Juifs** ..... *4 Ténors* / *1 Basse*
**2 Nazaréens** ..... *Ténor* / *Basse*
**2 Soldats**, **Un Cappadocien** ..... *Basses*
**Un Esclave**

## Personaggi:

**Erode**, tetrarca di Galilea ..... *Tenore*
**Erodiade**, di lui moglie ..... *Mezzo-Soprano*
**Salomé**, figlia d'Erodiade ..... *Soprano*
**Jokanaan**, profeta ..... *Baritono*
**Narraboth** ..... *Tenore*
**Un paggetto d'Erodiade** ..... *Contralto*
**5 Giudei** ..... *4 Tenori* / *1 Basso*
**2 Nazareni** ..... *Tenore* / *Basso*
**2 Soldati**, **Uno di Cappadocia** ..... *Bassi*
**Uno Schiavo**

# SALOMÉ

de

## RICHARD STRAUSS

**Op. 54.**

Une grande terrasse dans le palais d'Hérode donnant sur la salle de festin. Des soldats sont accoudés sur le balcon. A droite il y a un énorme escalier. A gauche, au fond, une ancienne citerne entourée d'un mur de bronze vert. Clair de lune.

*Ampia terrazza nella reggia d'Erode, che immette nella sala del baccanale. Alcuni soldati stanno affacciati al parapetto. A destra, maestoso scaleo. A sinistra, verso il fondo, una cisterna con balaustrata in bronzo verde. Il sole è tramontato. Scialbo chiarore lunare.*

### I. Scène. – Scena I.

(Rideau. – *S'alza il sipario!*)

Andante mosso. M. 𝅗𝅥 = 52. *ppp*

*p*

Ped. ✻

**Narraboth.**

Com - - me la prin-ces - se Sa - - lo - mé est

*Di - vi - - - na-men-te bel - la Sa - - lo - mé questa*

*mf*

**Le Page d'Hérodias.** – Paggetto d'Erodiade. *(per distrarlo)*

*mf molto espr.*

Re-gardez la lu - - ne. La lu - ne a l'air très é -

*M'a-scol-ta, non ve - - di.... la lu - na co - m'è*

Nar.

bel - - - le ce soir!

*not - - te mi par!*

*dim.*

P.

tran - - ge.

*scial - - ba.*

On di-rait u - ne fem - me qui sort d'un tom - beau.

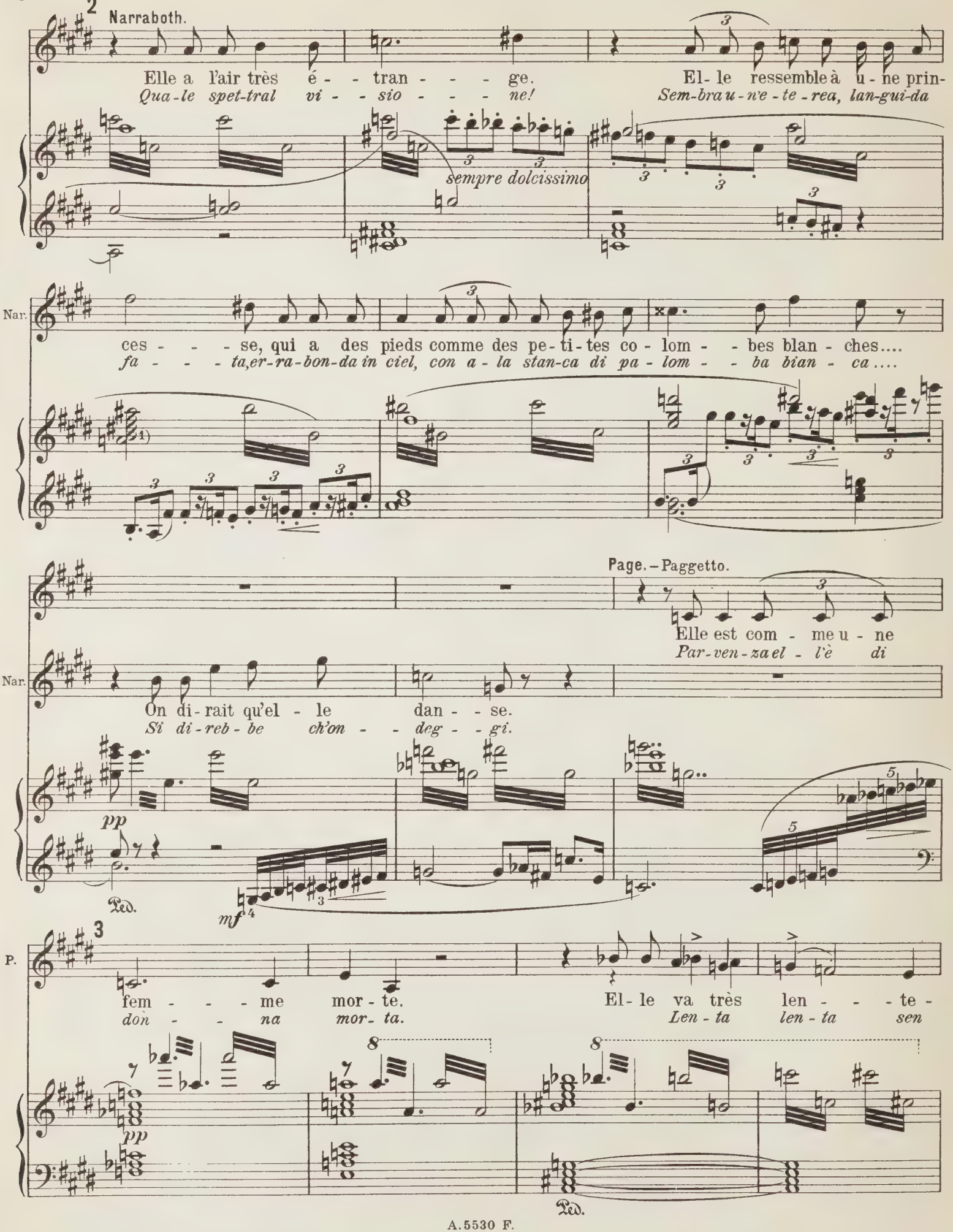
*Si di-reb - be fan - ta - sma che sor - ga dall'a - vel.*

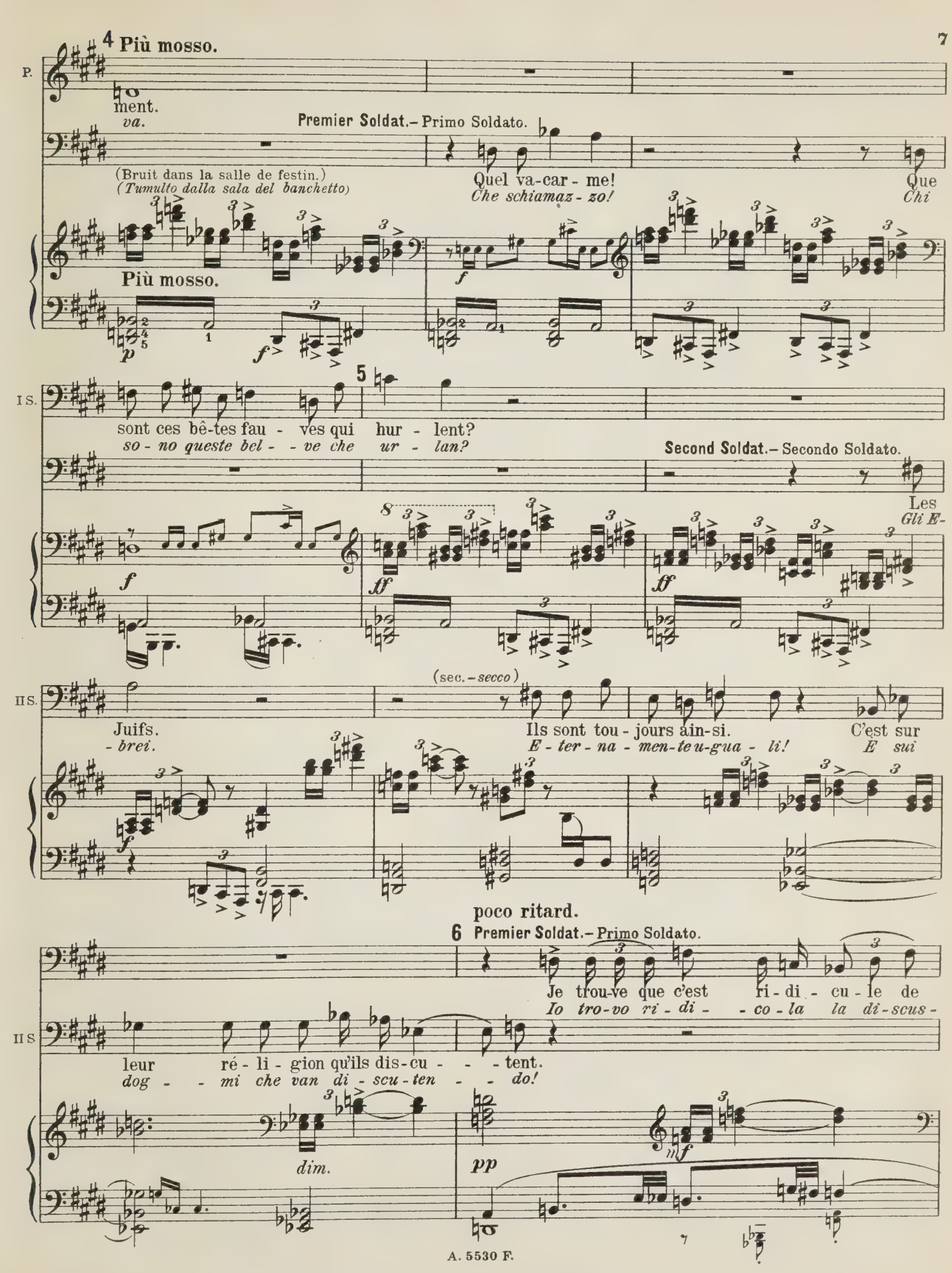
*pp*

Copyright 1906 by Adolph Fürstner.



Berlin, Adolph Fürstner.


2
Narraboth.
Elle a l'air très é - - tran - - - ge.
Qua-le spet-tral vi - - sio - - - ne!
El- le ressemble à u - ne prin-
Sem-bra u-ne-te-rea, lan-gui-da
sempre dolcissimo
Nar.
ces - - - - se, qui a des pieds comme des pe-ti-tes co - lom - - bes blan - ches....
fa - - - - ta,er-ra-bon-da in ciel, con a-la stan-ca di pa-lom - - ba bian - ca ....
Page. – Paggetto.
Elle est com - me u - ne
Par-ven-za el - l'è di
Nar.
On di-rait qu'el - le dan - - se.
Si di-reb-be ch'on - - deg - - gi.
pp
Ped.
mf
3
P.
fem - - - - me mor-te.
don - - - na mor-ta.
El- le va très len - - - te -
Len-ta len-ta sen
pp
Ped.


4 Più mosso.
P.
ment.
va.
Premier Soldat.– Primo Soldato.
(Bruit dans la salle de festin.)
(Tumulto dalla sala del banchetto)
Quel va-car - me!
Che schiamaz - zo!
Que
Chi
Più mosso.
5
I S.
sont ces bê-tes fau - ves qui hur - lent?
so - no queste bel - - ve che ur - lan?
Second Soldat.– Secondo Soldato.
Les
Gli E-
(sec.–secco)
II S.
Juifs.
- brei.
Ils sont tou - jours ain-si.
E - ter - na - men-te u-gua - li!
C'est sur
E sui
poco ritard.
6 Premier Soldat.– Primo Soldato.
Je trou-ve que c'est ri - di - cu - le de
Io tro-vo ri - di - - co - la la di-scus -
II S.
leur ré - li - gion qu'ils dis-cu - - - tent.
dog - - mi che van di - scu-ten - - do!
dim.
pp
mf

Tempo primo.

Narraboth.

Qu'elle est bel - - - - le, la prin-ces - se
*Ques - ta not - - - - te af - fa - sci - nan - te è*

IS.

dis - cu - ter sur de tel - les cho - ses.
*- sion su si - mi - li fa - - ce - zie.*

Tempo primo.

*pp* *p espr.* *pp*

7 Page. – Paggetto.

Vous la re - - gar - dez tou-jours.
*Tu la con - - tem - - pli sem-pre.*

Nar.

Sa - lo - mé ce soir. Qu'elle est bel - le!
*Sa - lo - mé davver. Qual in - can - to!*

*sfz p* *m.s.* *pp*

P.

Vous la re - - gar - dez trop!
*Tu la con - - tem - pli troppo.*

Il ne faut pas re - gar - der les
*Non è per - mes - so fis - sar la*

*sfz* *p* *m.s.* *pp* *m.s.*

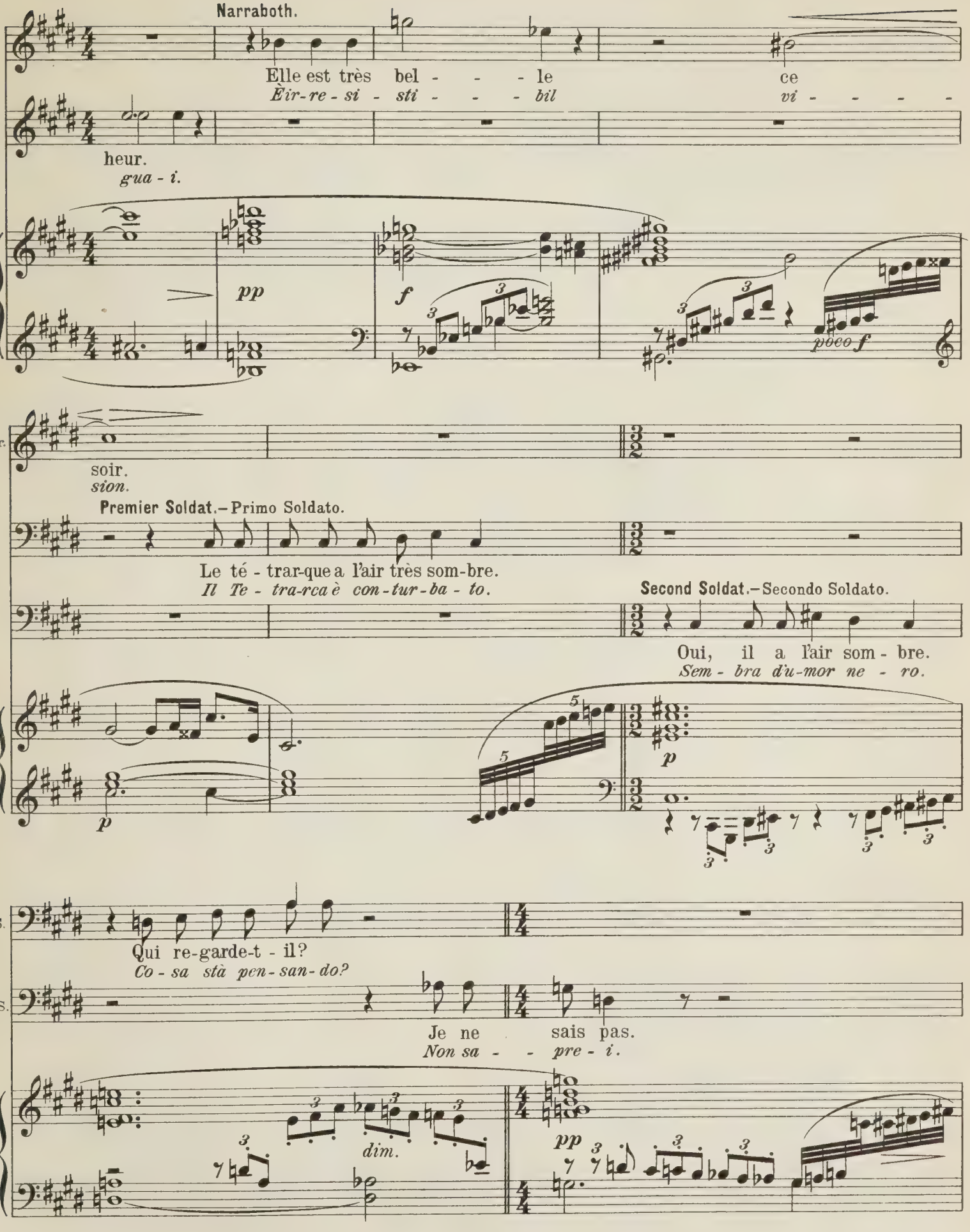
P.

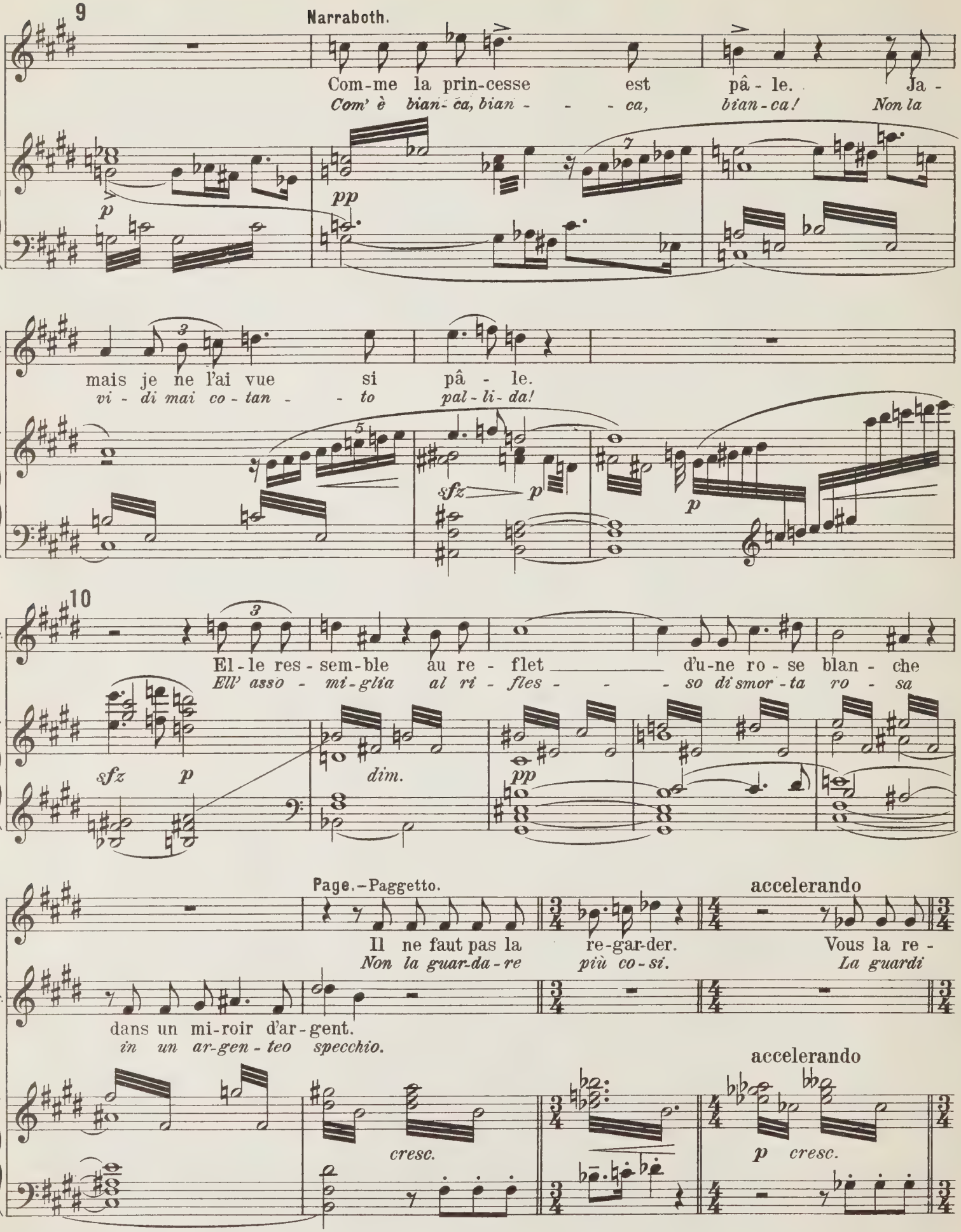
gens de cet - te fa - çon.
*don - - - - na sì in - ten - sa - men - te.*

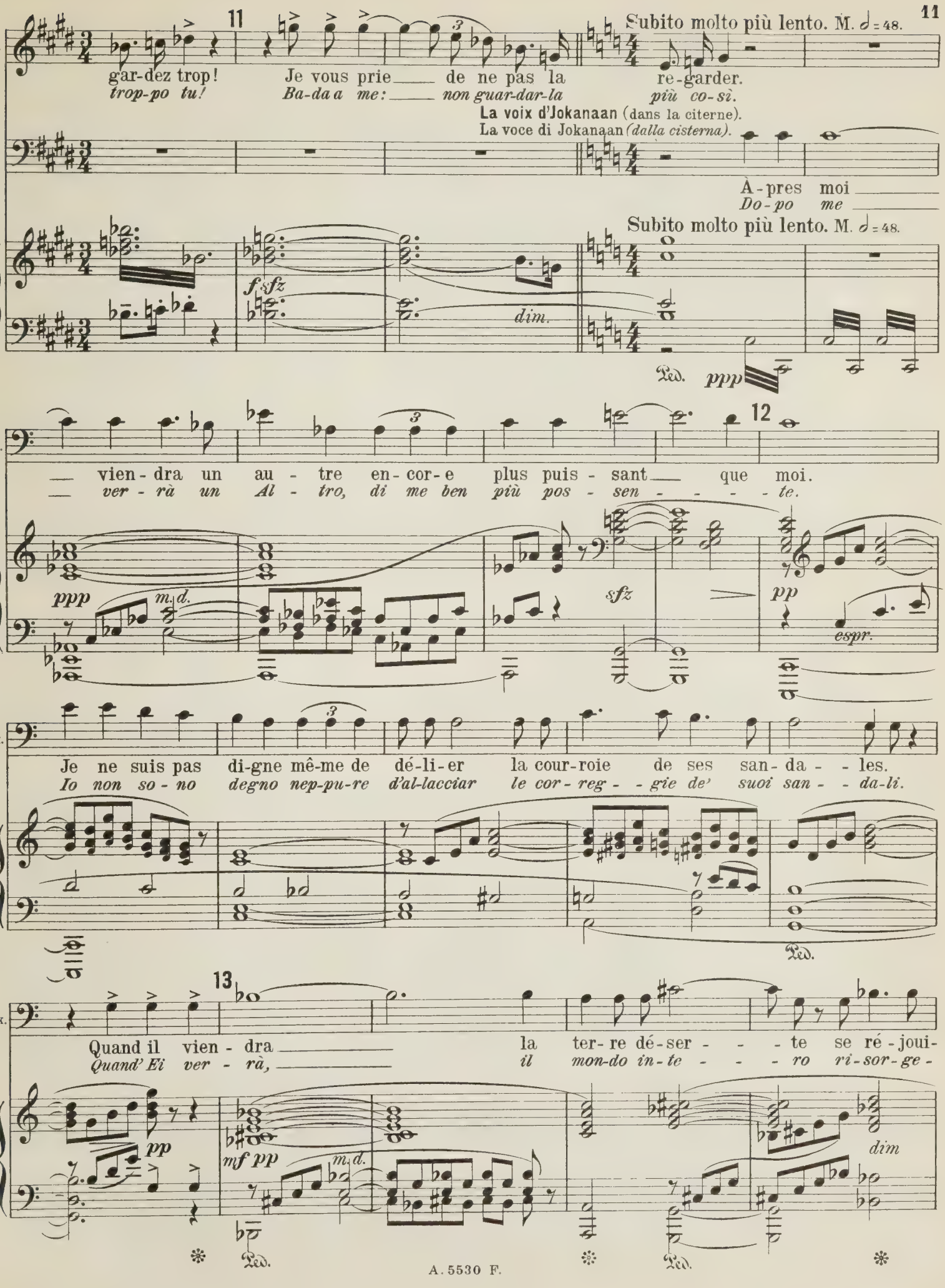
Il peut ar - ri - ver un mal -
*Ten po - - tria ve - nir se - rî*

8

*cresc.* *mf sfz*


Narraboth.
Elle est très bel - - - - le ce
Èir-re-si - sti - - - - bil vi - - - - -
P.
heur.
gua - i.
pp
f
pocof
Nar.
soir.
sion.
Premier Soldat.– Primo Soldato.
Le té - trar-que a l'air très som-bre.
Il Te - tra-rca è con-tur-ba - to.
Second Soldat.– Secondo Soldato.
Oui, il a l'air som - bre.
Sem - bra d'u-mor ne - ro.
p
I S.
Qui re-garde-t - il?
Co - sa stà pen-san-do?
II S.
Je ne sais pas.
Non sa - - pre - i.
dim.
pp


9
Narraboth.
Com-me la prin-cesse est pâ - le. Ja -
Com' è bian- ca, bian - - - ca, bian-ca! Non la
pp
p
Nar.
mais je ne l'ai vue si pâ - le.
vi - di mai co - tan - - to pal - li - da!
sfz
p
10
El - le res - sem - ble au re - flet d'u-ne ro - se blan - che
Ell' asso - mi - glia al ri - fles - - so di smor - ta ro - sa
sfz
p
dim.
pp
Page.—Paggetto.
accelerando
Il ne faut pas la re-gar-der. Vous la re -
Non la guar-da - re più co - si. La guardi
dans un mi-roir d'ar-gent.
in un ar-gen - teo specchio.
cresc.
accelerando
p cresc.


P.
11
gar-dez trop!
trop-po tu!
Je vous prie de ne pas la re-garder.
Ba-da a me: non guar-dar-la più co-sì.
Subito molto più lento. M. 𝅗𝅥 = 48.
La voix d'Jokanaan (dans la citerne).
La voce di Jokanaan (dalla cisterna).
À-pres moi
Do-po me
Subito molto più lento. M. 𝅗𝅥 = 48.
f sfz
dim.
Ped. ppp
Jok.
12
vien-dra un au-tre en-cor-e plus puis-sant que moi.
ver-rà un Al-tro, di me ben più pos-sen-te.
ppp
m. d.
sfz
pp
espr.
Jok.
Je ne suis pas di-gne mê-me de dé-li-er la cour-roie de ses san-da-les.
Io non so-no degno nep-pu-re d'al-lacciar le cor-reg-gie de' suoi san-da-li.
Ped.
Jok.
13
Quand il vien-dra
Quand' Ei ver-rà,
la ter-re dé-ser-te se ré-joui-
il mon-do in-te-ro ri-sor-ge-
pp
mf pp
m. d.
dim
Ped.
Ped.

Jok.
rà.
- rà.
Quand il vien - dra,
Quand' Ei ver - rà,
les yeux des a - veug - les
le cie - che pu - pil - le
ppp
mf pp
f
Ped.
14
ver-ront le jour. Quand il vien - dra
vedran-no il sol. Quand' Ei ver - rà,
les o - - reil - les des sourds
o - gni sor - do riavrà
mf pp
pp
poco più mosso.
se - ront ou - - ver - - - - - tes.
l'u - di - toa - - per - - - - - to.
Second Soldat.– Secondo Soldato.
Fai-tes le tai - re.
Fal-lo star zit - to.
poco più mosso.
fmarc.
f
dim.
Premier Soldat.– Primo Soldato.
15
Mais non: c'est un saint hom-me
Ma no: è un uom san-to
II S.
Il dit tou-jours des cho-ses ab -
Non fa che di - re co - se as -
p
espr.
f
dim.

I S.

Il est très doux. Cha-que jour je lui donne à man-
*Ep-pur è sag-gio. Tut-ti i dì io gli por-go un pa-*

II S.

sur-des.
*- sur-de!*

*espr.*

Un Cappadocien.–Uno di Cappadocia. 16

Qui est ce?
*Chi è des-so?*

I S.

- - ger il me re - - mer - - cie tou-jours. C'est un pro-
- - ne, *ed ei m'è gra - - to di cuor.* *È un Pro-*

*p espr.* *pp* *sfz*

Cap.

Quel est son nom? D'où vient il?
*Il no-me suo?* *E vie-ne?*

I S.

phè-te. Jo - - ka-na-an. Du dé-
*- fe - ta.* *Io - - ka-na-an.* *Dal de-*

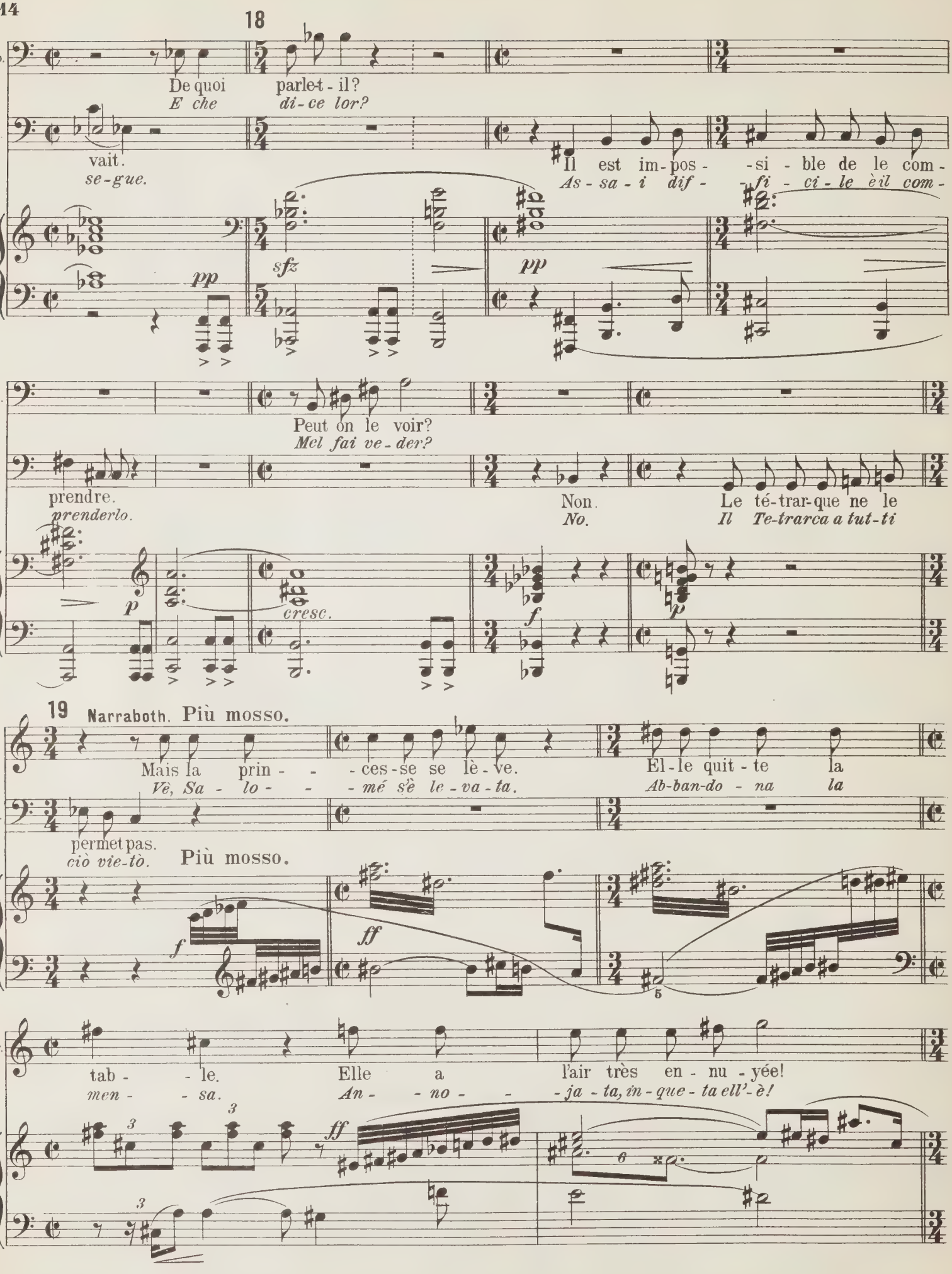
*p* *p* *espr.*

17

I S.

sert. U-ne gran-de fou - - - - - - le de dis - - ci-ples le sui-
*ser - to.* *Un' im - men-sa fol - - - - - - la di di - - sce-po-li lo*

*p*


18
Cap.
De quoi parlet-il?
E che di-ce lor?
1.S.
vait.
se-gue.
Il est im-pos- -si-ble de le com-
As-sa-i dif- -fi-ci-le èil com-
pp
sfz
pp
Cap.
Peut on le voir?
Mel fai ve-der?
1.S.
prendre.
prenderlo.
Non.
No.
Le té-trar-que ne le
Il Te-trarca a tut-ti
p
cresc.
f
p
19
Narraboth. Più mosso.
Mais la prin- - -ces-se se lè-ve.
Vè, Sa-lo- - -mé s'è le-va-ta.
El-le quit-te la
Ab-ban-do-na la
1.S.
permet pas.
ciò vie-tò.
Più mosso.
f
ff
Nar.
tab- -le.
men- -sa.
Elle a l'air très en-nu-yée!
An- -no- -ja-ta, in-que-ta ell'-è!
ff

Page.–Pagetto.

Ne la re- - - gar-dez pas.
*Non la guar- - da-re più.*

Nar.

El- - le vient par i - ci.
*Vie - ne a noi, vie-ne quà.*

*ff* *dim.*

20

accelerando

Pag.

Je vous prie ne la re-
*Ba-da ben: non la guar-*

Nar.

Ah! El-le vient par i - - ci, vers nous!
*Sì, el-la vie- -ne a noi! è qui!*

accelerando

*p* *m.s.* *cresc.*

Ped.

Pag.

gardez trop.
*-da-re più.*

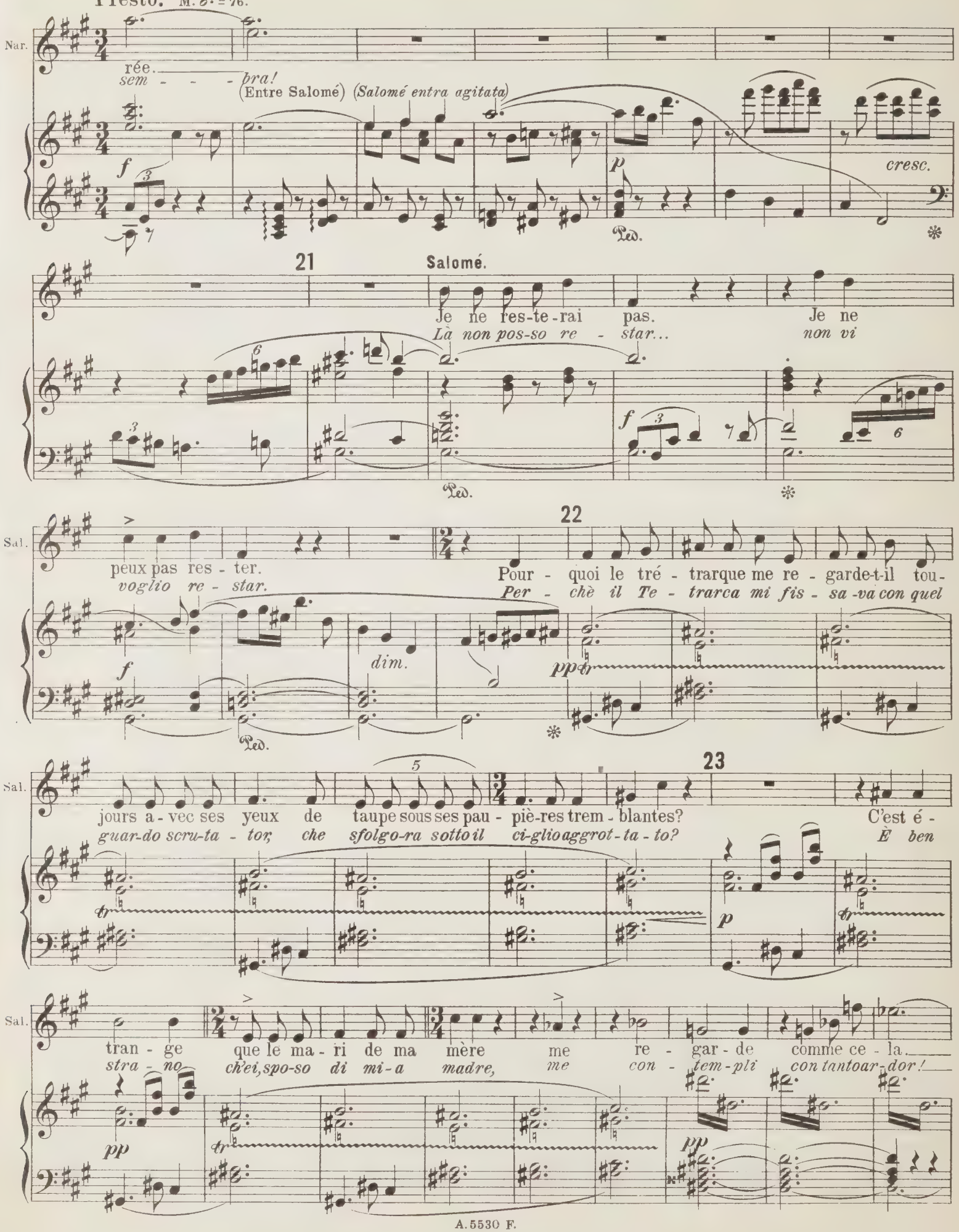
Nar

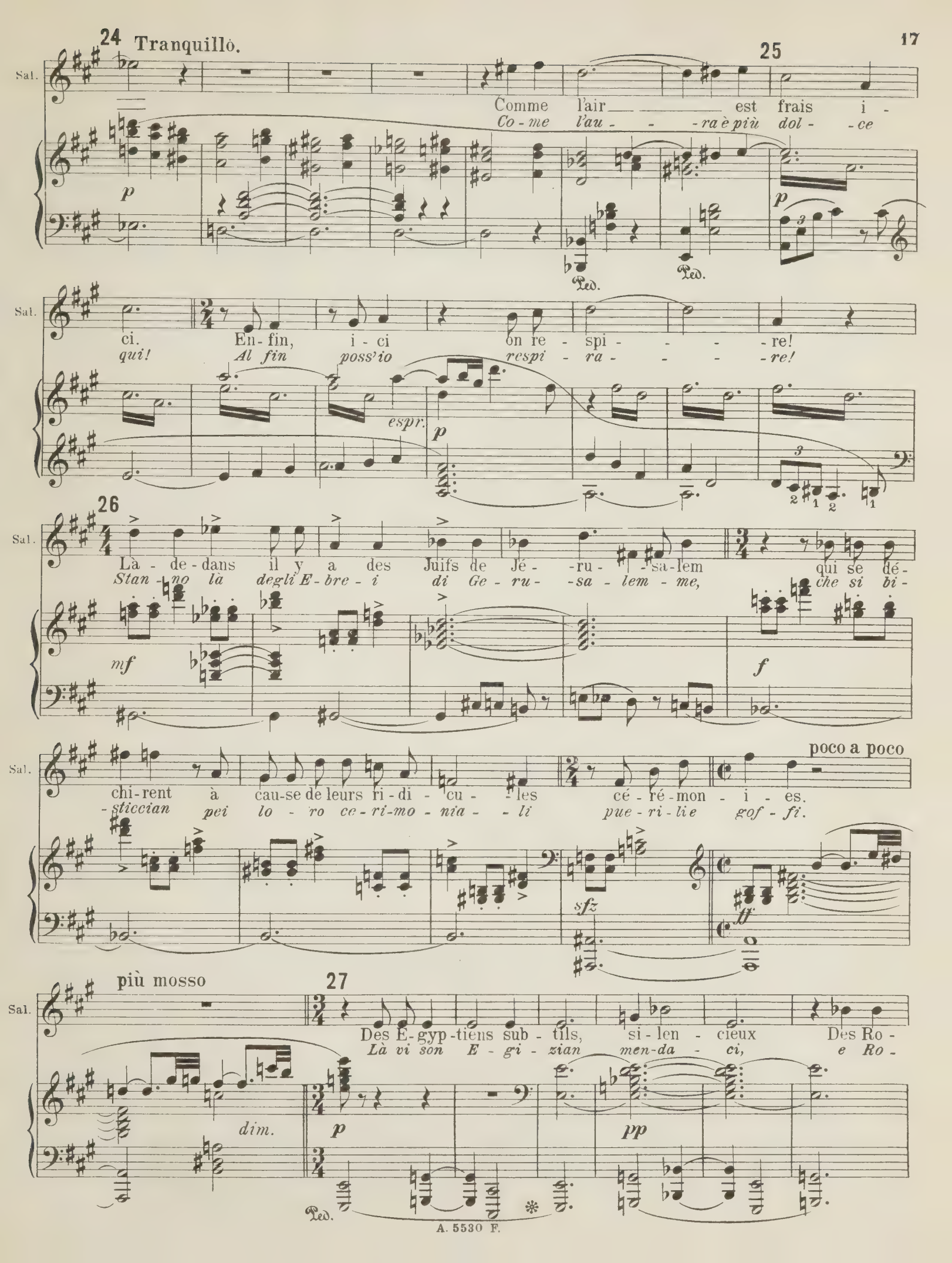
El-le est comme u - ne co - -lom-be qui s'est é - - ga - - -
*Spau-ra-ta pa- - lom- - bella tremebon-da mi*

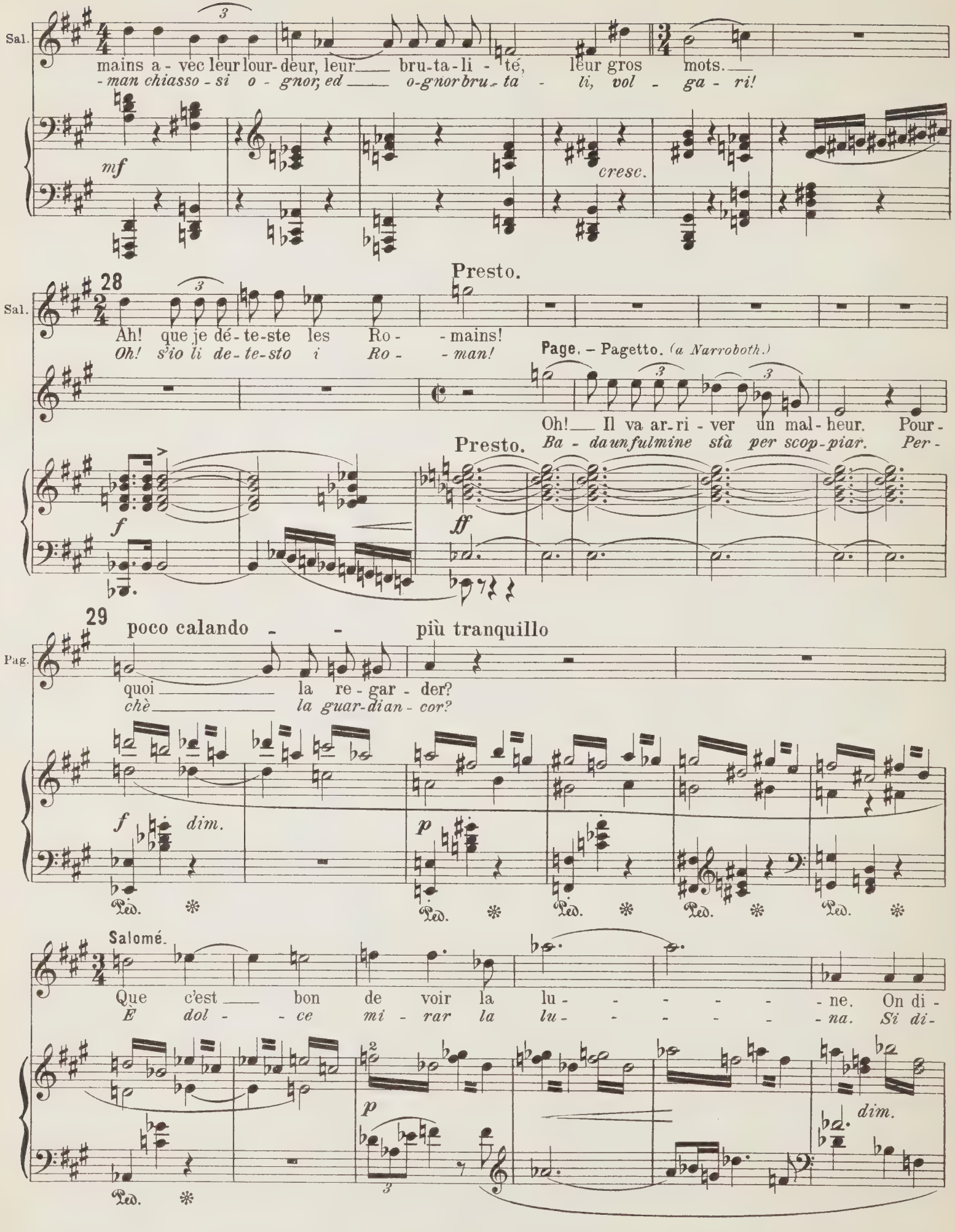
Ped.

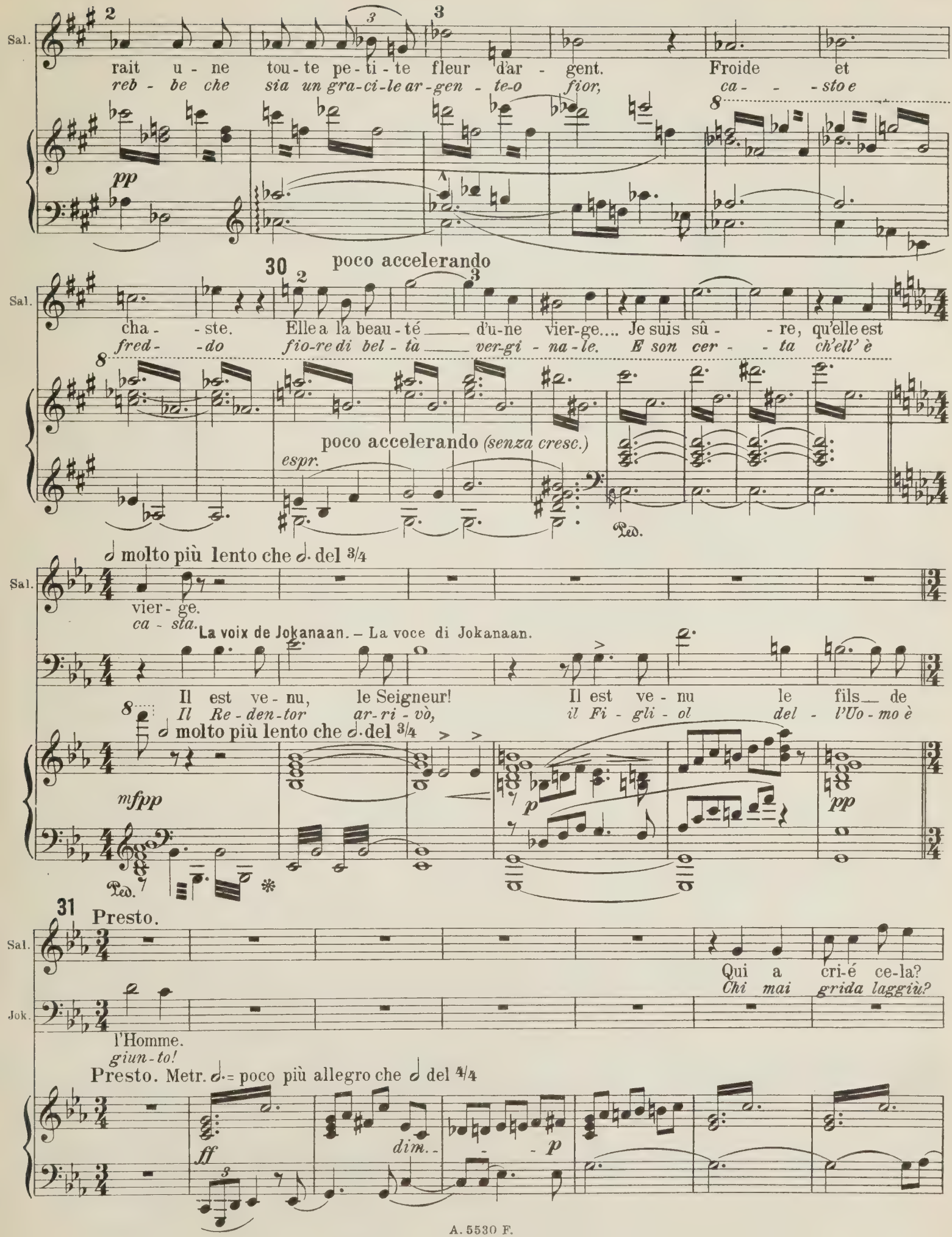
## II. Scène. - Scena II.

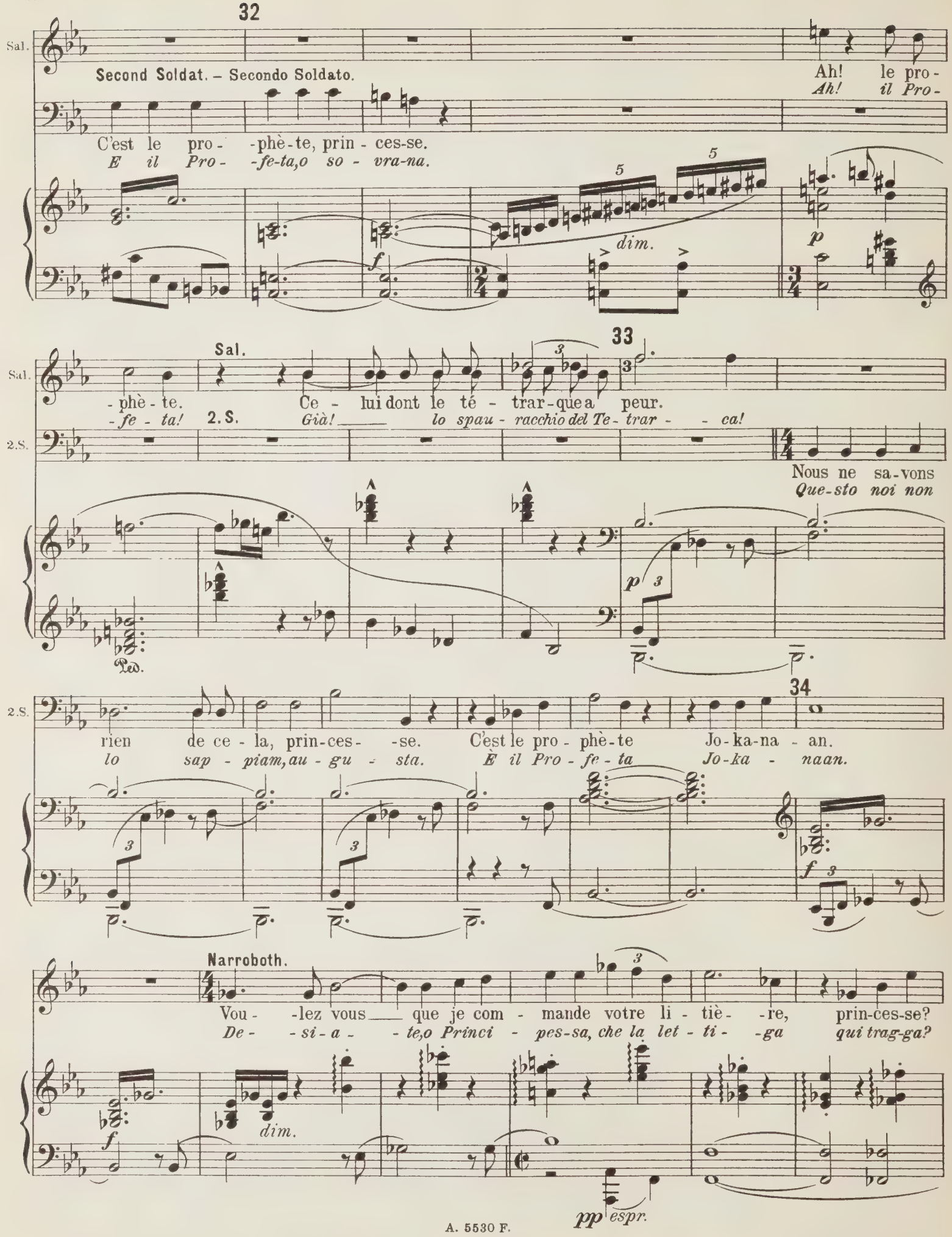
Presto. M. 𝅗𝅥. = 76.

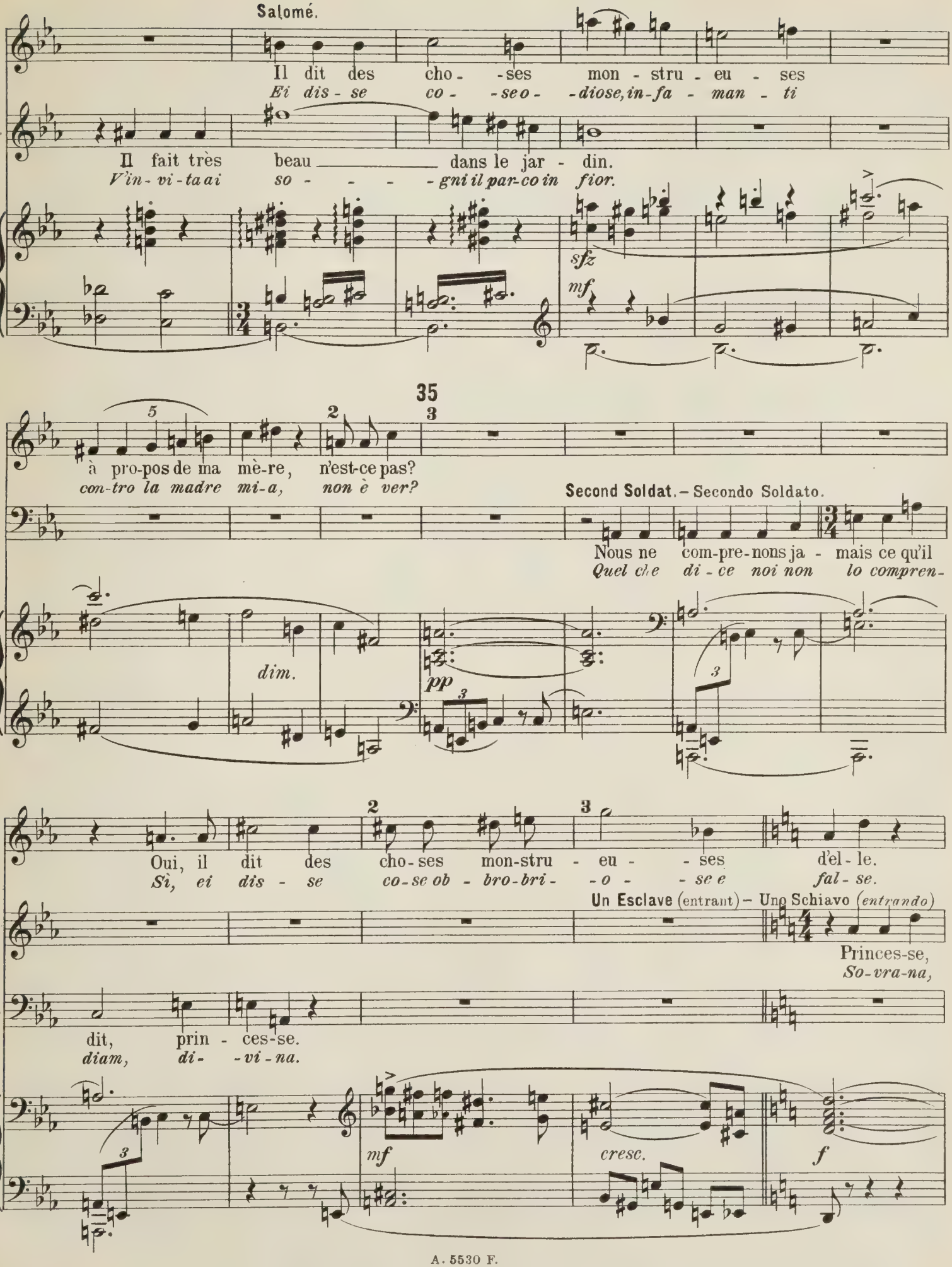



24 Tranquillo.
25
Sal.
Comme l'air est frais i -
Co - me l'au - - - ra è più dol - - ce
p
Ped.
ci.
qui!
En - fin, i - ci on re - spi - - - - re!
Al fin poss'io respi - ra - - - - re!
espr.
26
Là - de - dans il y a des Juifs de Jé - - ru - - sa - lem qui se dé -
Stan - no là degli E - bre - i di Ge - ru - sa - lem - me, che si bi -
mf
f
chi - rent à cau - se de leurs ri - di - cu - les cé - ré - mon - i - es.
- sticcian pei lo - ro ce - ri - mo - nia - li pue - ri - lie gof - fi.
poco a poco
sfz
ff
più mosso
27
Des E - gyp - tiens sub - tils, si - len - cieux Des Ro -
Là vi son E - gi - zian men - da - ci, e Ro -
dim.
p
pp
Ped.


Sal.
mains a - vec leur lour-deur, leur bru-ta-li - té, leur gros mots.
-man chiasso - si o - gnor, ed o-gnor bru-ta - li, vol - ga - ri!
mf
cresc.
Presto.
28
Sal.
Ah! que je dé-te-ste les Ro - mains!
Oh! s'io li de-te-sto i Ro - man!
Page. – Pagetto. (a Narroboth.)
Oh! Il va ar-ri - ver un mal-heur. Pour-
Ba - da un fulmine stà per scop-piar. Per-
Presto.
f
ff
29
poco calando - - più tranquillo
Pag.
quoi la re - gar - der?
chè la guar-dian - cor?
f dim.
p
Ped.
Salomé.
Que c'est bon de voir la lu - - - - - ne. On di -
È dol - - ce mi - rar la lu - - - - - na. Si di-
p
dim.


Sal.
rait u - ne tou - te pe - ti - te fleur d'ar - gent. Froide et
reb - be che sia un gra-ci-le ar-gen - te-o fior, ca - - - sto e
pp
30
poco accelerando
cha - - ste. Elle a la beau - té ___ d'u-ne vier-ge.... Je suis sû - - re, qu'elle est
fred - - do fio-re di bel - tà ___ ver-gi - na - le. E son cer - - ta ch'ell' è
poco accelerando (senza cresc.)
espr.
Ped.
molto più lento che del 3/4
vier - ge.
ca - sta.
La voix de Jokanaan. – La voce di Jokanaan.
Il est ve - nu, le Seigneur! Il est ve - nu le fils de
Il Re - den - tor ar - ri - vò, il Fi - gli - ol del - l'Uo - mo è
molto più lento che del 3/4
mfpp
p
pp
Ped.
31
Presto.
Qui a cri-é ce-la?
Chi mai grida laggiù?
Jok.
l'Homme.
giun - to!
Presto. Metr. = poco più allegro che del 4/4
ff
dim.
p


32
Sal.
Second Soldat. – Secondo Soldato.
Ah! le pro-
Ah! il Pro-
C'est le pro- -phè-te, prin- ces-se.
E il Pro- -fe-ta,o so- vra-na.
dim.
p
33
Sal.
-phè-te.
-fe- ta!
Ce- lui dont le té- trar-que a peur.
2. S. Già! lo spau- racchio del Te- trar- - ca!
Nous ne sa-vons
Que-sto noi non
Ped.
34
2.S.
rien de ce- la, prin-ces- -se.
lo sap- piam,au- gu- sta.
C'est le pro- phè-te Jo-ka-na- an.
È il Pro- fe- ta Jo-ka- naan.
Narroboth.
Vou- -lez vous que je com- mande votre li- tiè- -re, prin-ces-se?
De- -si- a- -te,o Princi- pes-sa, che la let- ti- -ga qui trag-ga?
dim.
pp espr.


Salomé.
Il dit des cho - ses mon - stru - eu - ses
Ei dis - se co - se o - diose, in - fa - man - ti
Nar.
Il fait très beau dans le jar - din.
V'in - vi - ta ai so - gni il par - co in fior.
sfz
mf
35
Sal.
à pro-pos de ma mè-re, n'est-ce pas?
con-tro la madre mi-a, non è ver?
Second Soldat. – Secondo Soldato.
Nous ne com-pre-nons ja - mais ce qu'il
Quel che di - ce noi non lo compren -
dim.
pp
Sal.
Oui, il dit des cho-ses mon-stru - eu - ses d'el - le.
Sì, ei dis - se co-se ob - bro-bri - o - se e fal - se.
Un Esclave (entrant) – Uno Schiavo (entrando)
Princes-se,
So-vra-na,
2.S.
dit, prin - ces-se.
diam, di - vi - na.
mf
cresc.
f

36

Sal. Je n'y re- -

*No, non vi*

Escl. *Schia.* le té-trarque vous prie de re- tour-ner au fes- tin.

*il Te-trar-ca vi pre-ga tor- na-re al bac-ca- nal.*

*m.s.* *m.s.* *mf* *sfz*

(L'esclave sort.) *(Lo Schiavo se ne va)*

37

Sal. tour- ne-rai pas.

*vo- glio tor- nar.*

poco calando

*p*

mosso

Sal. Est-ce un vieil-lard, le pro- -phè- -te?

*E vec-chio già quel Pro- -fe- -ta?*

**Narraboth** (insistant) *(insinuante)*

Prin-ces-se il vau-drait

*Il par-co è tut-to in*

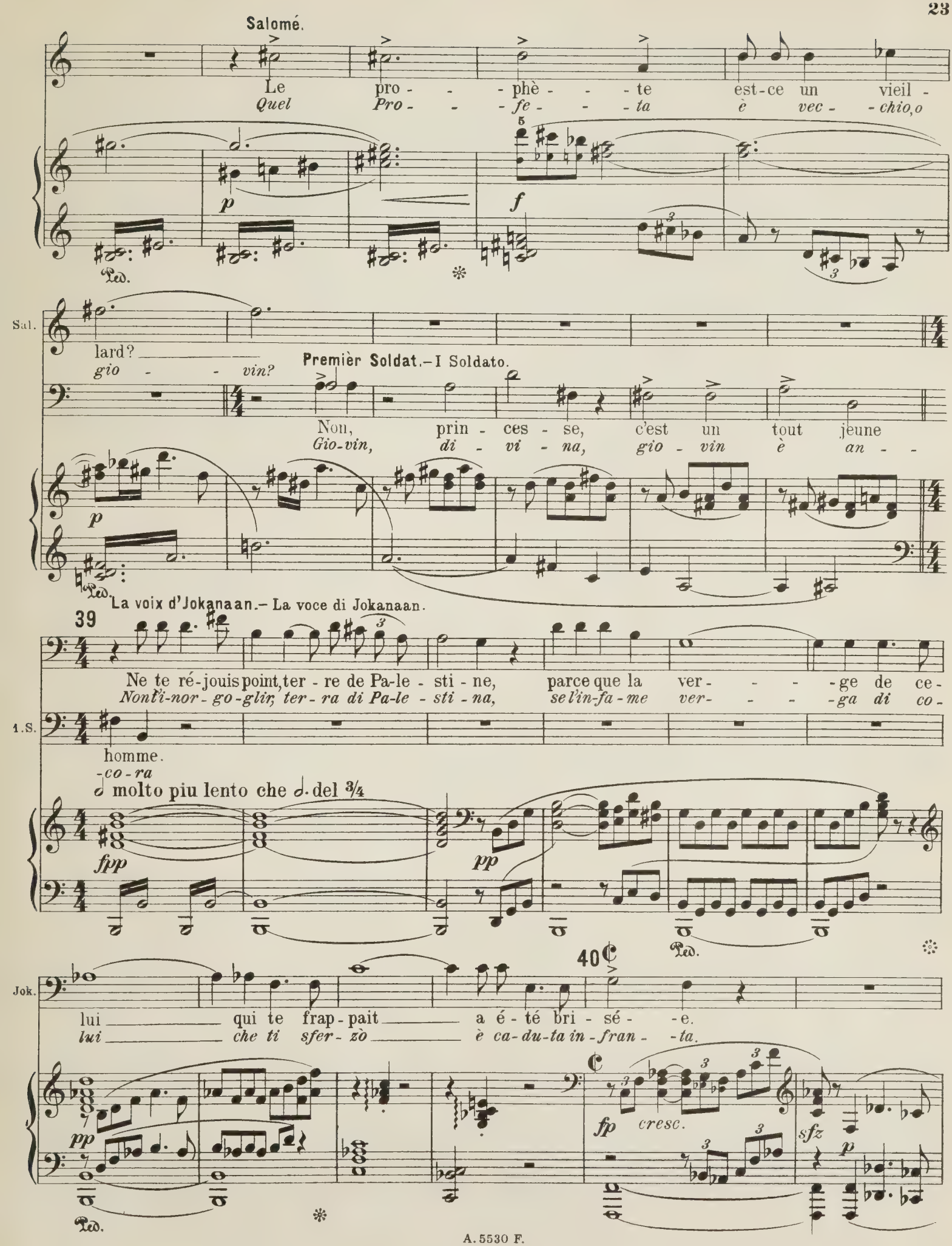
*p*

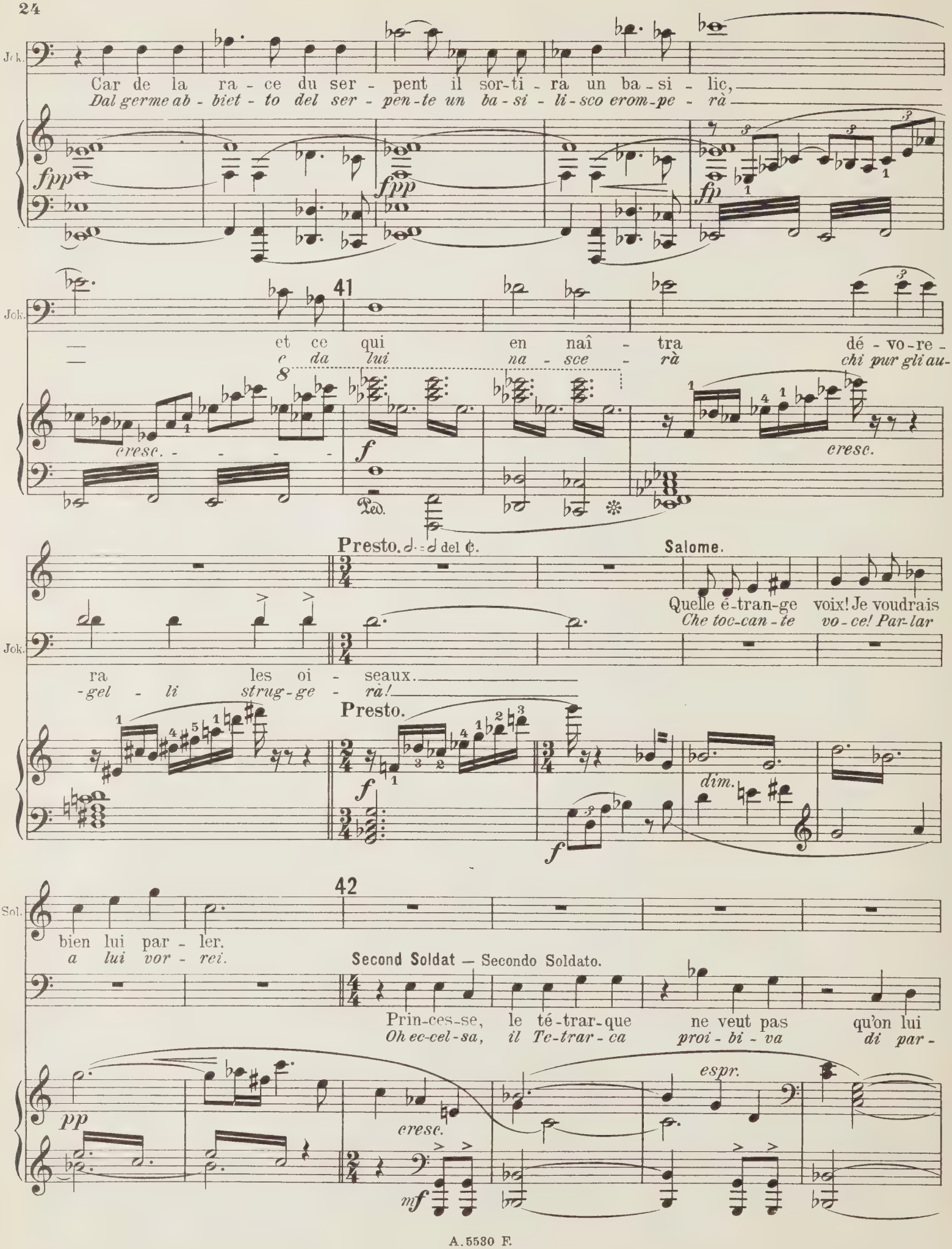
38

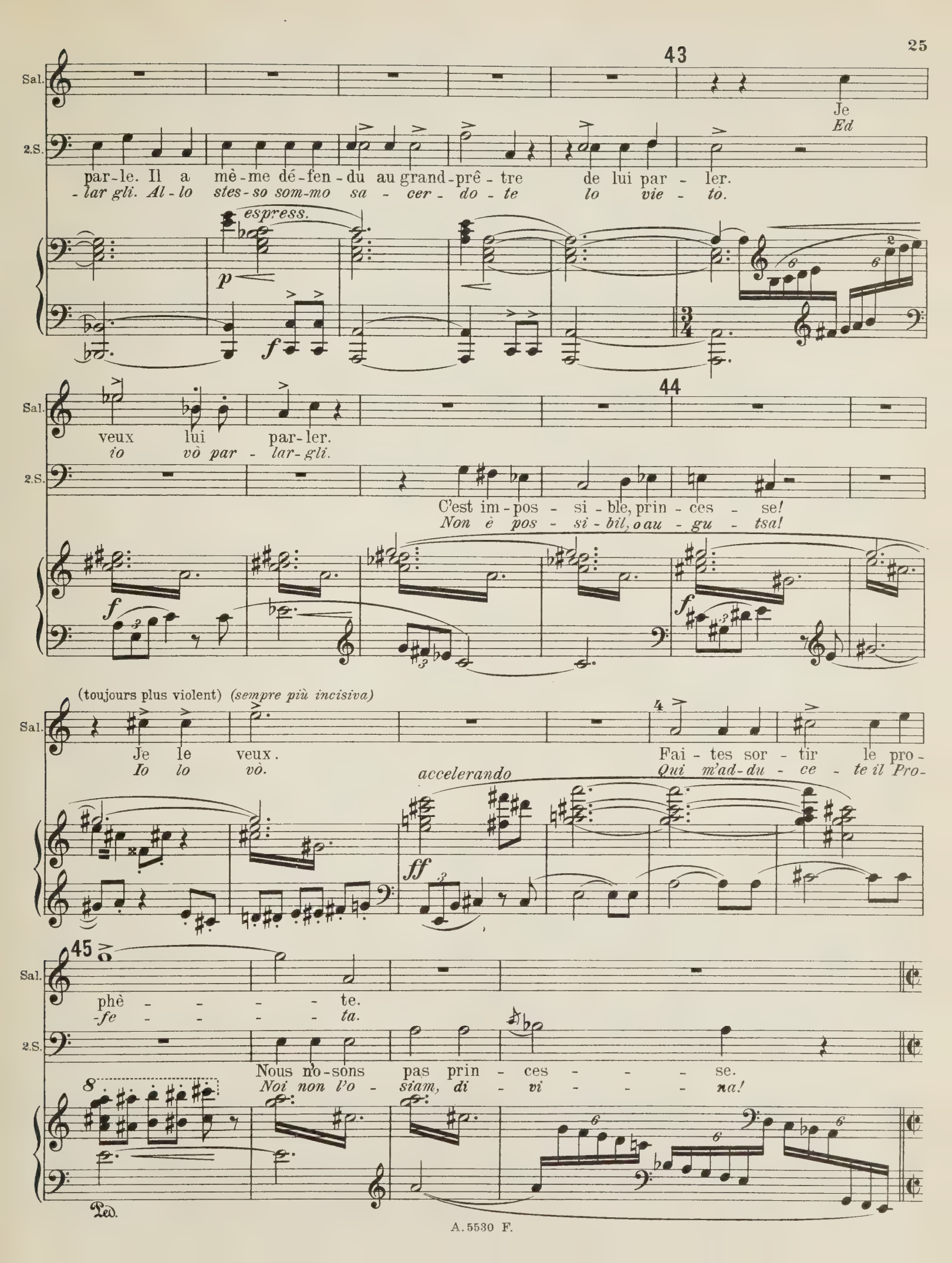
Nar. mieux re-tour- ner. Per- met-tez-moi de vous re-con- dui- -re.

*fior, tutto in fior. A me l'o-nor di se-guir vi in e- -stasi.*

*f*


Salomé.
Le pro - - - phè - - - te est-ce un vieil -
Quel Pro - - - fe - - - ta è vec - - chio, o
p
f
Ped.
Sal.
lard?
gio - - - vin?
Premièr Soldat.– I Soldato.
Non, prin - ces - se, c'est un tout jeune
Gio-vin, di - vi - na, gio - vin è an - -
p
Ped.
La voix d'Jokanaan.– La voce di Jokanaan.
39
Ne te ré-jouis point, ter - re de Pa-le - sti - ne, parce que la ver - - - - ge de ce -
Non ti-nor - go - glir, ter - ra di Pa-le - sti - na, se l'in-fa - me ver - - - - ga di co -
1.S.
homme.
-co - ra
molto piu lento che del 3/4
fpp
pp
Ped.
Jok.
40
lui qui te frap - pait a é - té bri - sé - - e.
lui che ti sfer - zò è ca-du-ta in - fran - - ta.
pp
Ped.
fp cresc.
sfz
p


Jok.
Car de la ra - ce du ser - pent il sor-ti - ra un ba - si - lic,
Dal germe ab - biet - to del ser - pen-te un ba - si - li - sco erom-pe - rà
fpp
fpp
fp
41
Jok.
et ce qui en naî - tra dé - vo-re -
e da lui na - sce - rà chi pur gli au-
cresc. - - - - -
f
Ped.
cresc.
Presto. d = d del ¢.
Salome.
Jok.
Quelle é-tran-ge voix! Je voudrais
Che toc-can - te vo - ce! Par-lar
ra les oi - seaux.
-gel - li strug-ge - rà!
Presto.
f
f
dim.
42
Sol.
bien lui par - ler.
a lui vor - rei.
Second Soldat — Secondo Soldato.
Prin-ces-se, le té-trar-que ne veut pas qu'on lui
Oh ec-cel-sa, il Te-trar - ca proi - bi - va di par -
pp
cresc.
espr.
mf


43
Sal.
2.S.
Je
Ed
par-le. Il a mè-me dé-fen-du au grand-prê-tre de lui par-ler.
-lar gli. Al-lo stes-so som-mo sa-cer-do-te lo vie-to.
espress.
p
f
44
veux lui par-ler.
io vò par-lar-gli.
C'est im-pos-si-ble, prin-ces-se!
Non è pos-si-bil, o au-gu-tsa!
(toujours plus violent) (sempre più incisiva)
Je le veux.
Io lo vò.
accelerando
Fai-tes sor-tir le pro-
Qui m'ad-du-ce-te il Pro-
ff
45
phè-te.
-fe-ta.
Nous n'o-sons pas prin-ces-se.
Noi non l'o-siam, di-vi-na!
Ped.

**Lento.** Métr 𝅗𝅥 = 60

**Salomé.** (s'approchant de la citerne et y regardant)
*(accostandosi alla balaustrata della cisterna e guardandovi dentro)*

Sal.

Comme il fait noir là-de-dans?
*Qual or-ror... ner è lag-giù!*

Ce -
*De -*

*f* *dim.* *p*

*espr.*

46

Sal.

- là doit ê - tre ter - ri - ble d'ê-tre dans un trou si noir!
*-v'es-ser ben or- - ri - bil in quel an-tro là gia- cer!*

*ppp* *poco marcato* *fp*

Ped.

Sal.

Ce - la res - sem - ble à u - ne tom - be...
*E' u - na tom - ba ben pro - fon - da...*

*dim.* *ppp*

**Presto.**

Sal.

(aux soldats, fèroce) - - - - - - - - Vous ne m'a-vez pas en - ten - du - - -
*(ai Soldati, con accento feroce) Non a - ve-tean - cor ben com - pre - - so o -*

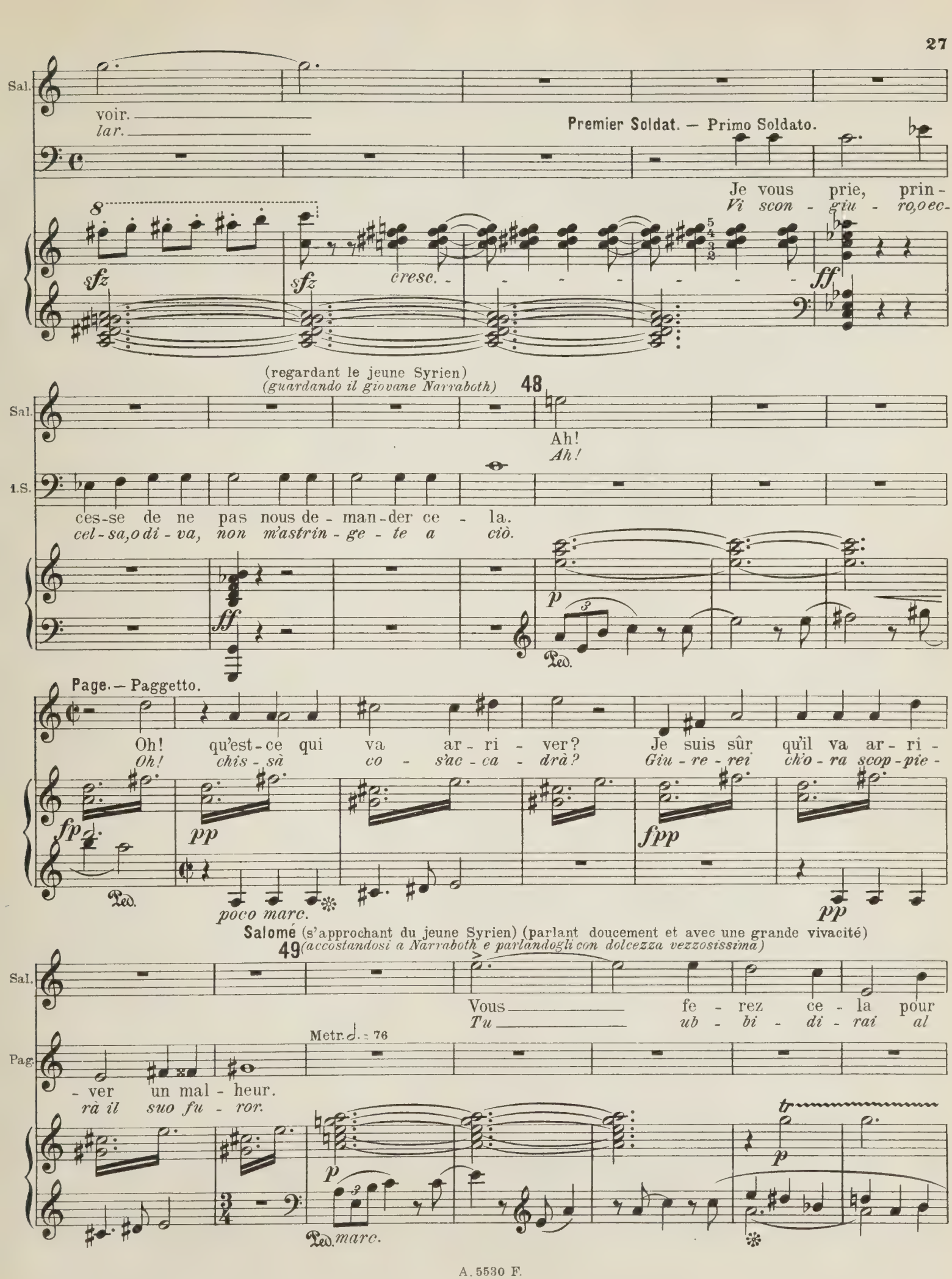
*poco marc.* *cresc.* *f*

Sal.

e?
*là?*

47 Fai - tes le sor - tir. Je veux le
*Fa - te - lo sa - lir. Gli vò par -*

*cresc.*


Sal.
voir.
lar.
Premier Soldat. — Primo Soldato.
Je vous prie, prin-
Vi scon - giu - ro, o ec-
sfz
sfz
cresc.
ff
(regardant le jeune Syrien)
(guardando il giovane Narraboth)
48
Sal.
Ah!
Ah!
1.S.
ces-se de ne pas nous de-man-der ce - la.
cel-sa, o di-va, non m'astrin-ge-te a ciò.
ff
p
Ped.
Page. — Paggetto.
Oh! qu'est-ce qui va ar-ri-ver? Je suis sûr qu'il va ar-ri-
Oh! chis-sà co - s'ac-ca-drà? Giu-re-rei ch'o-ra scop-pie-
fp
pp
fpp
Ped.
poco marc.
pp
Salomé (s'approchant du jeune Syrien) (parlant doucement et avec une grande vivacité)
49
(accostandosi a Narraboth e parlandogli con dolcezza vezzosissima)
Sal.
Vous fe-rez ce-la pour
Tu ub-bi-di-rai al
Metr. ♩. = 76
Pag.
-ver un mal-heur.
rà il suo fu-ror.
p
tr
p
Ped. marc.

Sal.

moi, pour moi n'est-ce pas, Nar - - ra - both? Pour
*mio de sir, non è ver, Nar - - ra - both? Con*

*tr* *dolce*

Sal.

vous j'ai toujours é - té très dou - ce. Vous fe - rez ce - la pour
*te so - no sta - ta o - gnor tanto dol - ce. Or tu de - via me ub-bi -*

*infinuante* *mf* *m.d.*

Sal.

50

moi. Je veux seu-le - ment le re-gar - der cet é -
*- dir. Lo vo - glio an - ch'io ve-de - re que - sto*

*p* *pp* *con enfor*

Sal.

tran - - - - ge pro - phè - te. On a tant par-
*gran - - - - de Pro - fe - ta. S'è par - la - to*

*rfz* *mf* *fp*

Sal.

51

le de lui. Je pen - se qu'il a peur de lui le té - trar - que.
*tan - to di lui! E cre - do che lo te-ma ei pur, il Te - trar - ca.*

*f* *tr* *tr* *tr*

Narraboth. 52

Le té - trar-queafor - mel - - le - ment dé - fen -
*Il Te - trar-ca re - ci - - sa - men - te vie -*

*sempre molto presto.*

Nar. -du qu'on lè - ve le cou - ver - cle de ce puits.
*tò di sco-per-chiar co - te-sto a - vel di vi - vi!*

*dim.*

53 *p* Salome.

Vous fe - - rez ce - la pour moi, Nar - - - ra-both,
*Tu per me lo sco - per-chie - rai, Nar - - - ra - both;*

Ped. * Ped. *

Sal. 4 (très vite) *(brillantissimo)* 3

et de - main, quand je pas - se - rai dans ma li - tiè - re sous la
*e do - man quan - do in let - ti - ga pas - se - rò dall' ar - co*

*dolce espressivo*

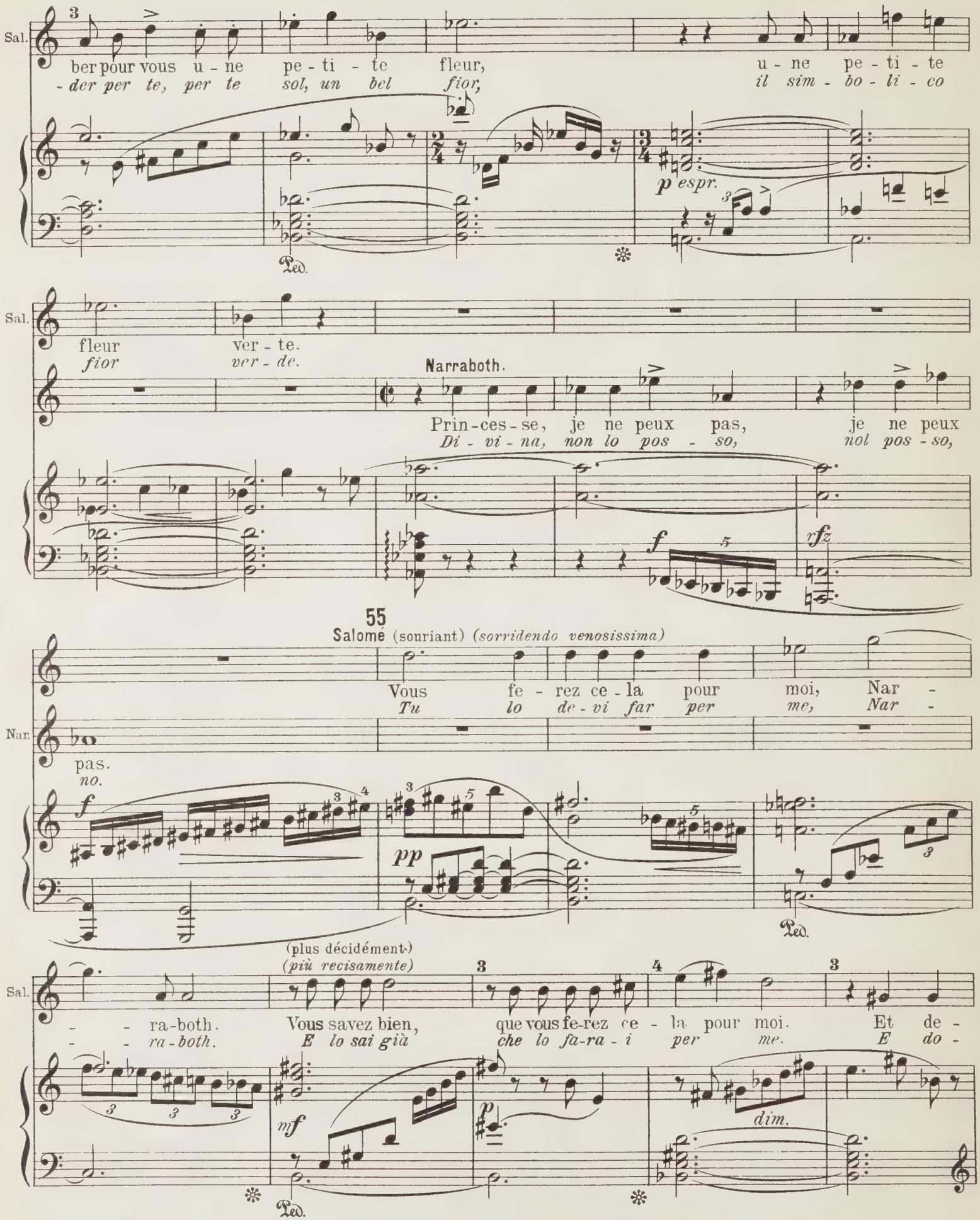
Ped. *

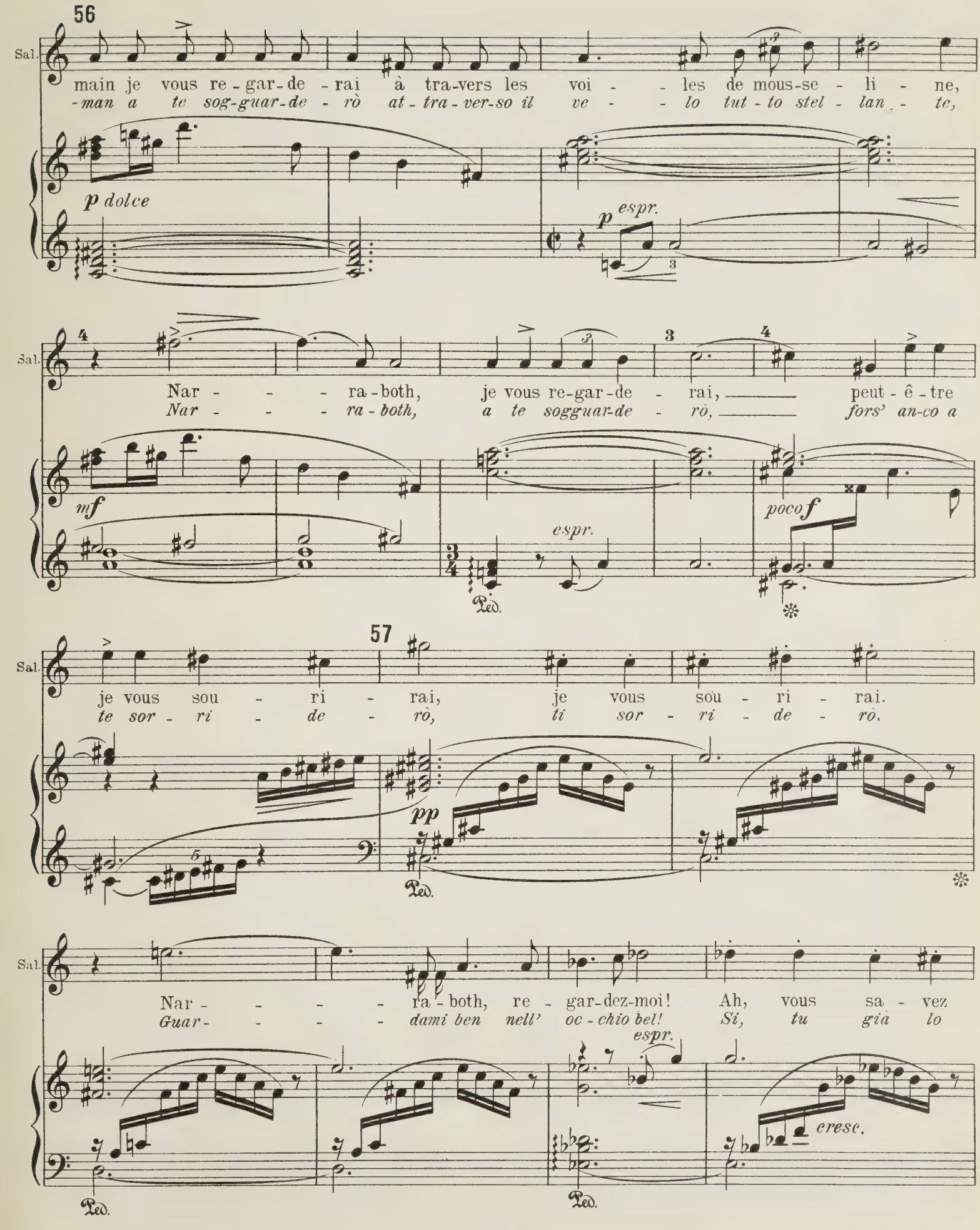
(toujours à voix basse)

Sal. 54 4 *(sempre mormorato)*

por - te des ven - deurs d'i - do - - les, je lais - se - rai tom -
*de - i ven - di - to - - ri d'i - - do - li, la - scie - rò ca -*

*grazioso*


Sal.
ber pour vous u - ne pe - ti - te fleur,
- der per te, per te sol, un bel fior,
u - ne pe - ti - te
il sim - bo - li - co
p espr.
Ped.
Sal.
fleur ver - te.
fior ver - de.
Narraboth.
Prin - ces - se, je ne peux pas, je ne peux
Di - vi - na, non lo pos - so, nol pos - so,
f
rfz
55
Salomé (souriant) (sorridendo venosissima)
Nar.
Vous fe - rez ce - la pour moi, Nar -
Tu lo de - vi far per me, Nar -
pas.
no.
f
pp
Ped.
(plus décidément)
(più recisamente)
Sal.
- - ra-both.
- - ra-both.
Vous savez bien, que vous fe-rez ce - la pour moi. Et de -
E lo sai già che lo fa-ra - i per me. E do -
mf
p
dim.
Ped.


56
Sal.
main je vous re-gar-de-rai à tra-vers les voi-les de mous-se-li-ne,
-man a te sog-guar-de-rò at-tra-ver-so il ve-lo tut-to stel-lan-te,
p dolce
p espr.
Sal.
Nar-ra-both, je vous re-gar-de-rai, peut-ê-tre
Nar-ra-both, a te sogguar-de-rò, fors' an-co a
mf
espr.
poco f
57
Sal.
je vous sou-ri-rai, je vous sou-ri-rai.
te sor-ri-de-rò, ti sor-ri-de-rò.
pp
Sal.
Nar-ra-both, re-gar-dez-moi! Ah, vous sa-vez
Guar-dami ben nell' oc-chio bel! Si, tu già lo
espr.
cresc.

Sal.

bien que vous al - lez fai - re ce que je vous de - man - de. Vous le
*sa - i che fa - rai quan - t'io t'ho do - man - da - to. Si che lo*

Ped. Ped.

58

Sal.

sa - vez bien. Moi je le sais bien.
*sai, lo sai. Ed io... io pur lo so -*

*sempre molto presto.* *marc.*

*f*

Sal.

Narraboth. (faisant un signe au second soldat.) *(con un gesto energico al Secondo Soldato)*

*f*

Fai - tes sor - tir le pro - phè - te... La prin-ces - se Sa - lo - mé
*Fa - te u - sci - re il Pro - fe - ta... La di - vi - na Sa - lo - mé*

*cresc.* *ff*

59

Sal.

*p*

Ah! Ah!

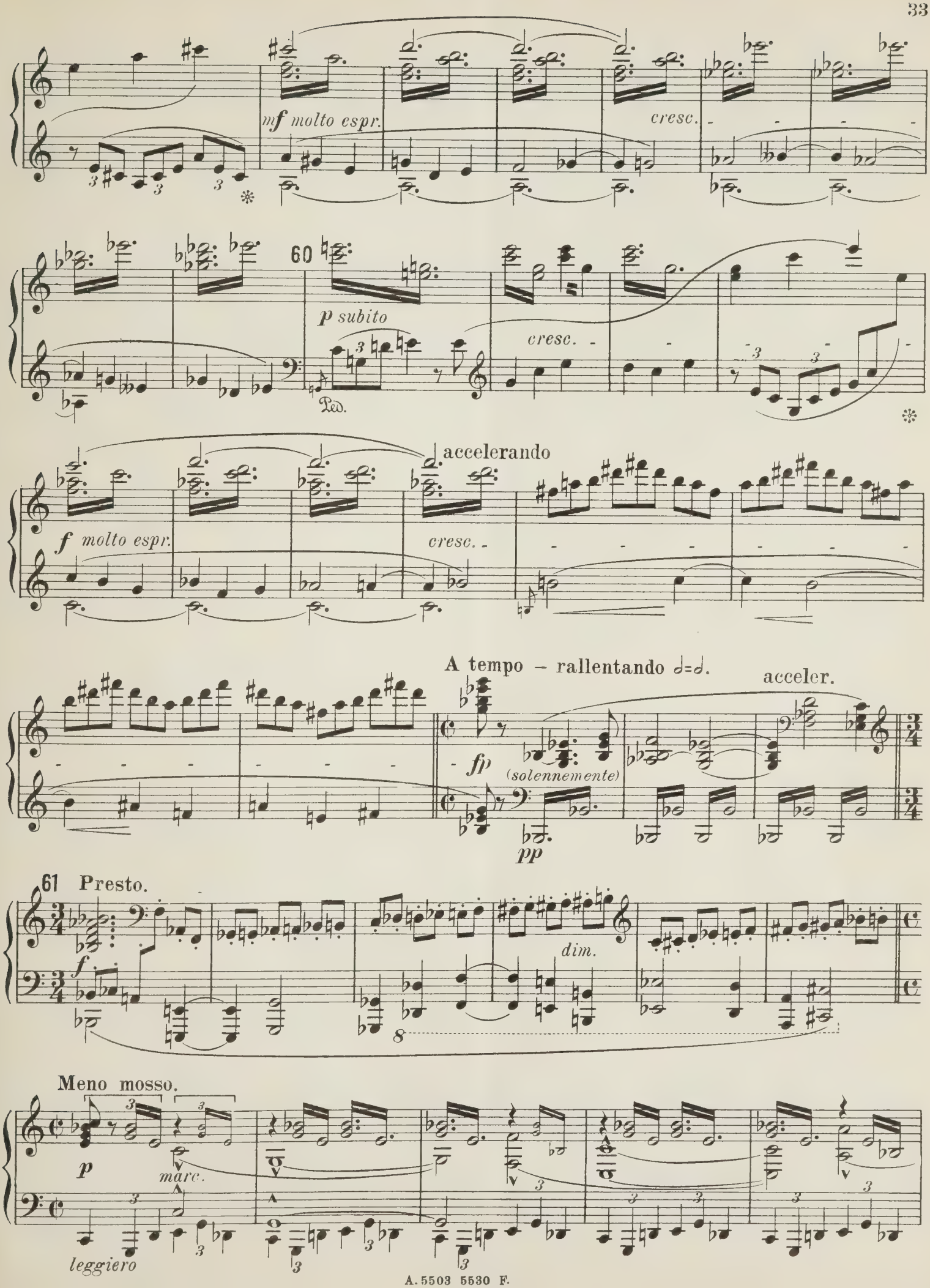
Nar.

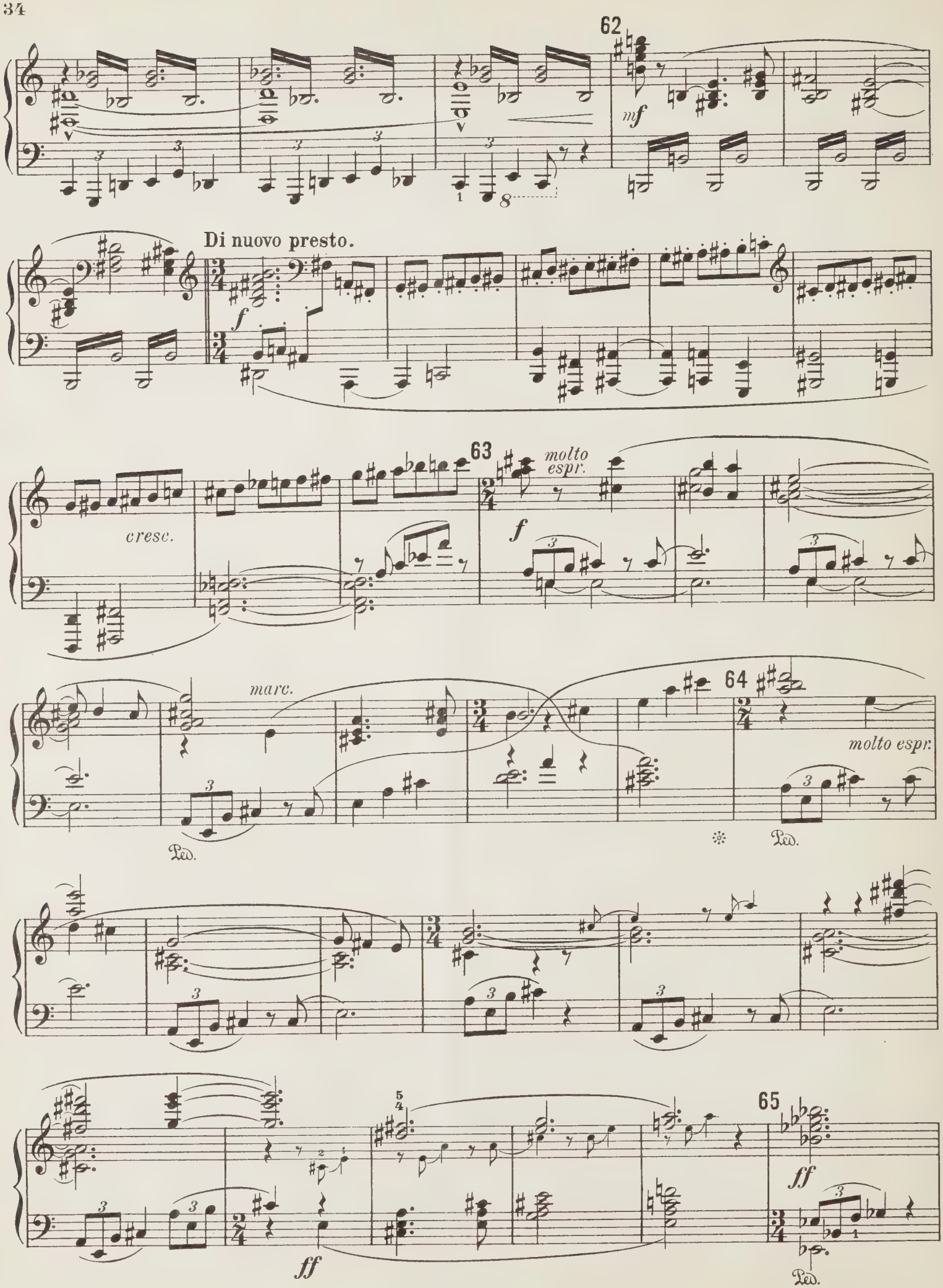
veut le voir.
*gli vuol par - lar.*

Incominciar abbastanza tranquillo per indi crescere e affrettare fino al Presto.

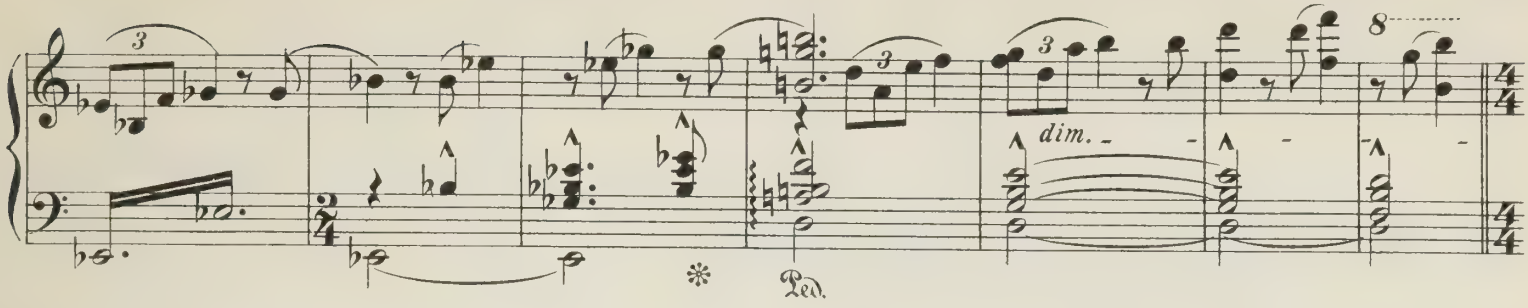
*dim.* *p* *cresc.*

Ped.


mf molto espr.
cresc.
60
p subito
Ped.
cresc.
accelerando
f molto espr.
cresc.
A tempo – rallentando ♩=♩.
acceler.
fp
(solennemente)
pp
61 Presto.
f
dim.
8
Meno mosso.
p
marc.
leggiero

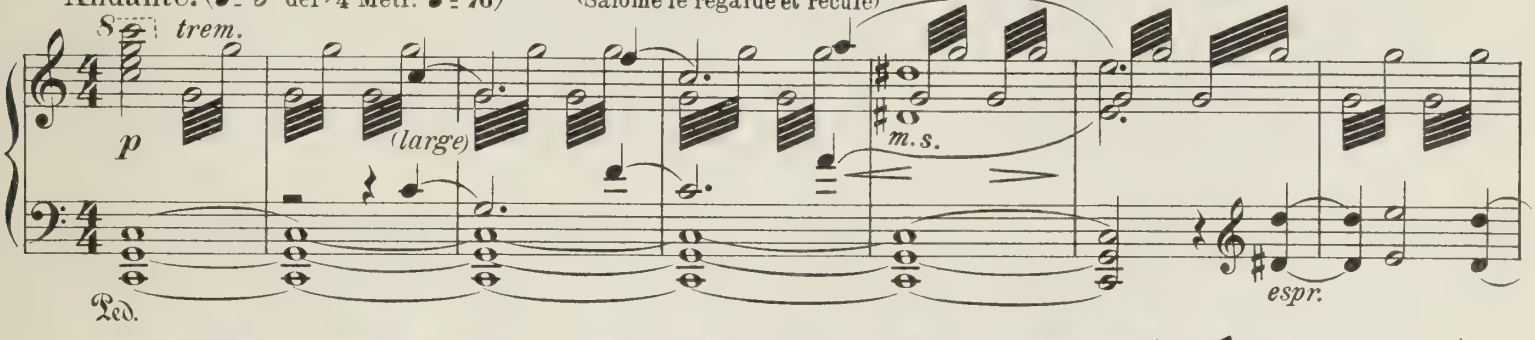

62
mf
Di nuovo presto.
f
63
molto espr.
f
cresc.
marc.
64
molto espr.
Ped.
Ped.
65
ff
ff
Ped.

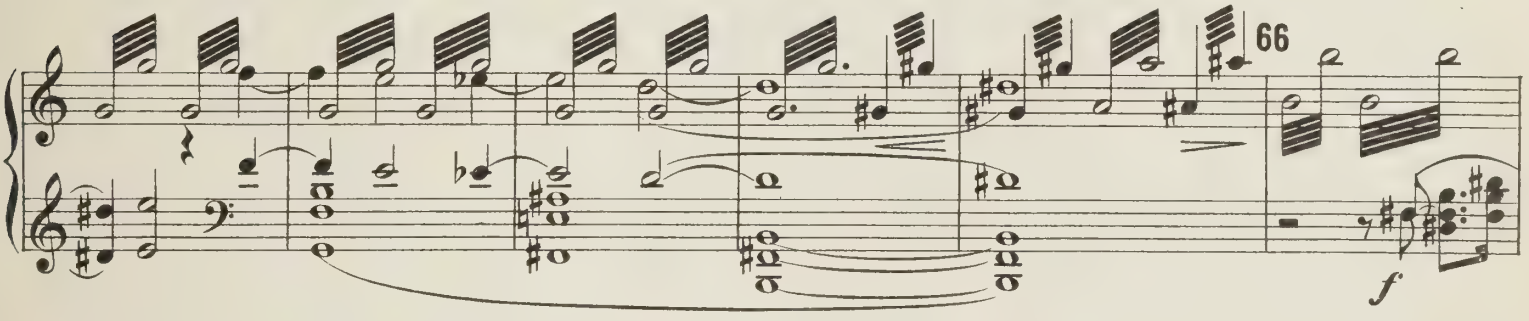
(Le prophète sort de la citerne) *(Il Propheta esce fuor dalla cisterna)*




## Troisième Scène. - Scena III.

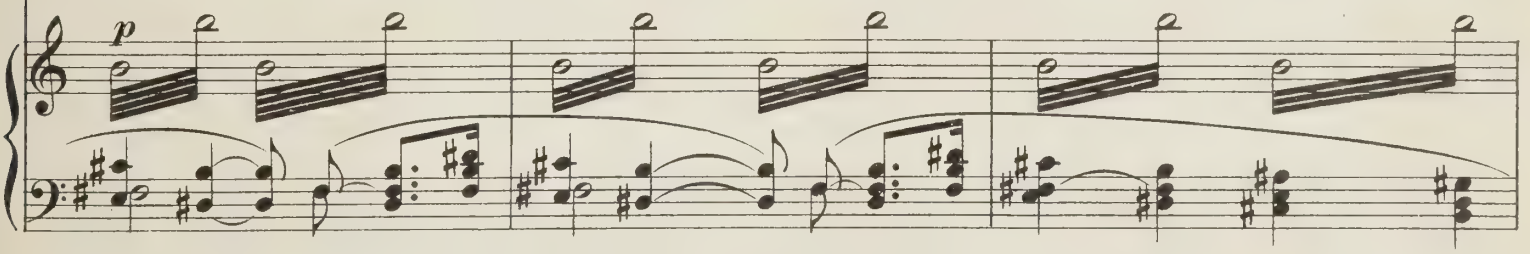
Andante. (♩= 𝅗𝅥 del 3/4 Metr. ♩= 76) (Salomé le regarde et recule) *(Salomé lo guarda e indietreggia)*



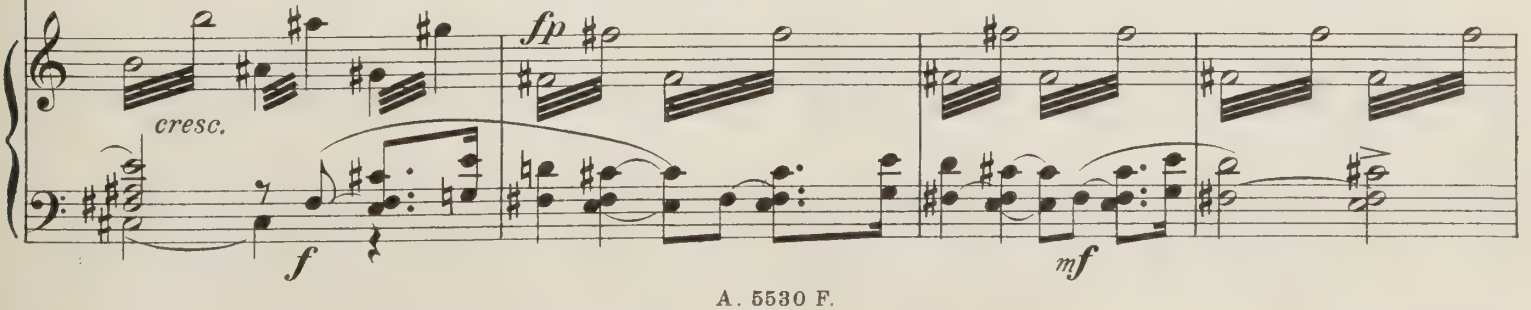

Jokanaan. *f*

Où est ce - lui, dont la cou - pe d'a - bo - mi - na - ti - ons est dé - jà
*Do - v'è co - lui la cui cop - pa d'in - fa - mie e di de - lit - ti già tra -*




Jok.

plei - ne? Où est ce - lui qui en ro - be d'ar - gent mour-ra un jour
*- boc - ca? Dov' è co - lui che, nel - la cla - mi - de avvol - to, un di ca - dea*



67

Jok.

- de - vant tout le peu - - ple?
*- da - van - ti al po - - po - lo?*

Di - tes-
*Dite a*

*cresc.*

*cresc.*

*f*

Jok.

lui de ve - nir a - fin qu'il puisse en - ten - dre la voix de ce-
*lui di ve - nir ad a - scol - tar la san - ta pa - ro - - la di*

*dim.*

*mf*

*ff* *f*

Jok.

lui qui a cri - é dans les dé - serts et dans les pa - lais des
*chi par - lò ne'squal - li - di de - ser - ti, e nel - l'au - le d'o - - - - - ro dei so -*

*fp*

*cresc.*

*m.s.*

*m.s.*

*f*

68

Jok.

rois.
*- vran.*

*f*

*m.s.*

*f* *espr.*

Ped.

*dim.* - - - -

*p*

Salomé.

De qui par-le-t-il?
*Di chi par-la mai?*

Narraboth.

On ne sait ja-mais, princes-se.
*Nul-la mai s'in-ten-de: son ciancie.*

Poco più mosso.

*pp col Ped.* *cresc.*

*marc.*

Tempo primo. M. ♩=76.

Jokanaan.

Où est cel-le ay-ant vu des hom-mes peints sur la mu-
*Dov'è co-le-i che stet-te a con-tem-plar uo-mini pin-ti suï*

*f*

70

Jok.

rail-le, qui s'est lais-sée em-por-ter à la con-cu-pi-
*mu-ri, i sen-si ac-cen-den-do di fre-me-bon-do ed o-*

*mf* *sfz*

Jok.

scen-ce de ses yeux et a en-voy-é des am-bas-sa-deurs en Chal-
*-sce-no de-sir, e man-dò de-i pa-ra-nin-fi là nel-la Cal-*

*sfz* *sfz*

71 **Salomé.** *(sotto voce)*

C'est de ma mè - re qu'il par-le.
*È di mia ma - dre ch'ei par-la.*

**Narraboth.**

Si,
*Si,*

Mais non prin-ces-se.
*Ma no, de - li - ra.*

Jok. dé - e?
*- de - a?*

*pp* *sfz* *mf* *sfz*

Sal. c'est de ma mè-re.
*è di mia ma-dre.*

Jok. Où est cel - le qui s'est ab-an-don - née aux ca-pi-tai-nes des As-sy-
*Dov'è la fem-mi-na che s'abbando - nò ai condottier d'e-ser-ci-ti As-*

*f*

Jok. riens? Où est cel - le qui s'est ab - an - don - née aux jeu-nes hom - mes d'E-
*- si - ri? Dov'è co - le - i che il cor - po pro - di gò a - - gli E - gi - zia - ni la -*

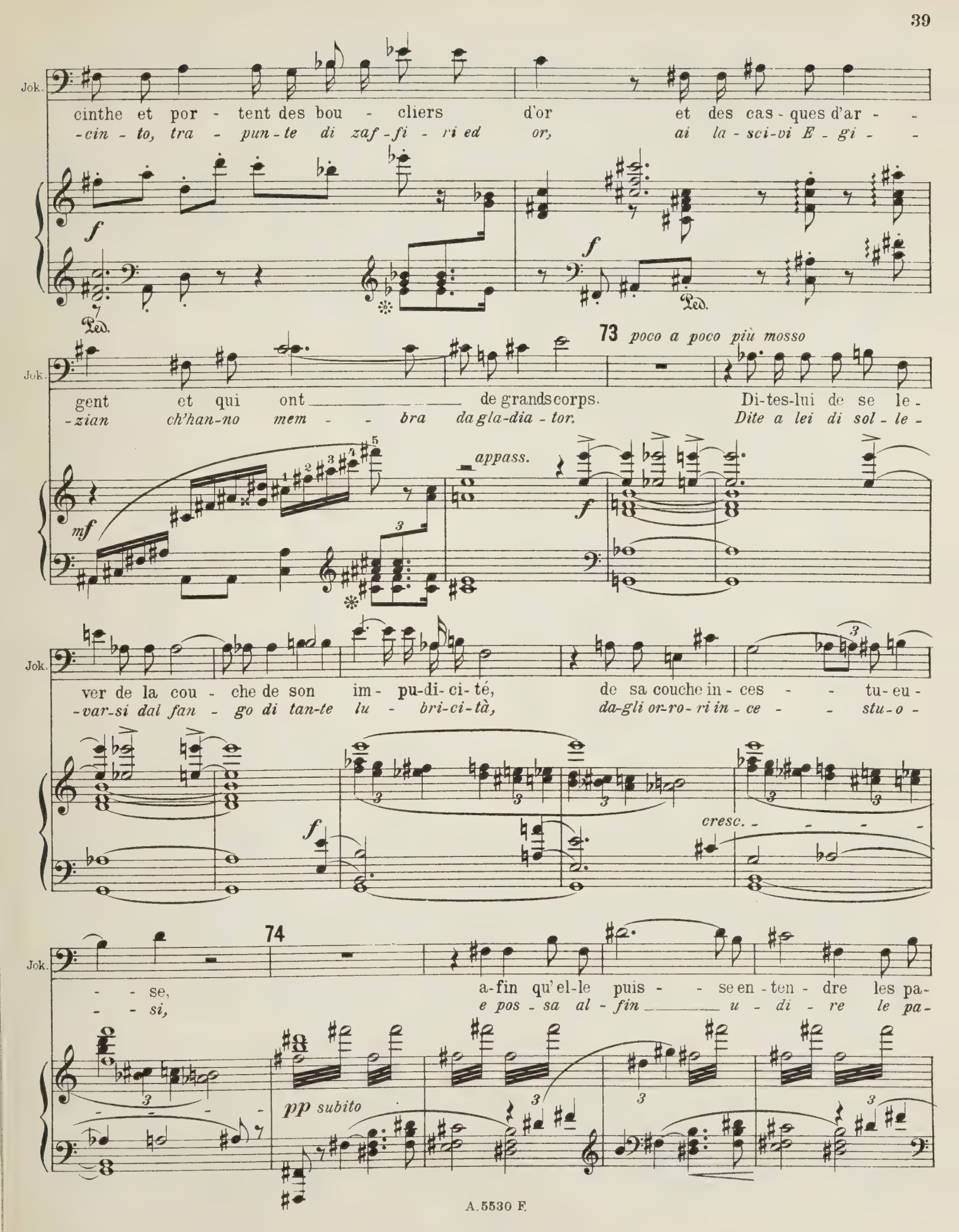
*ff*

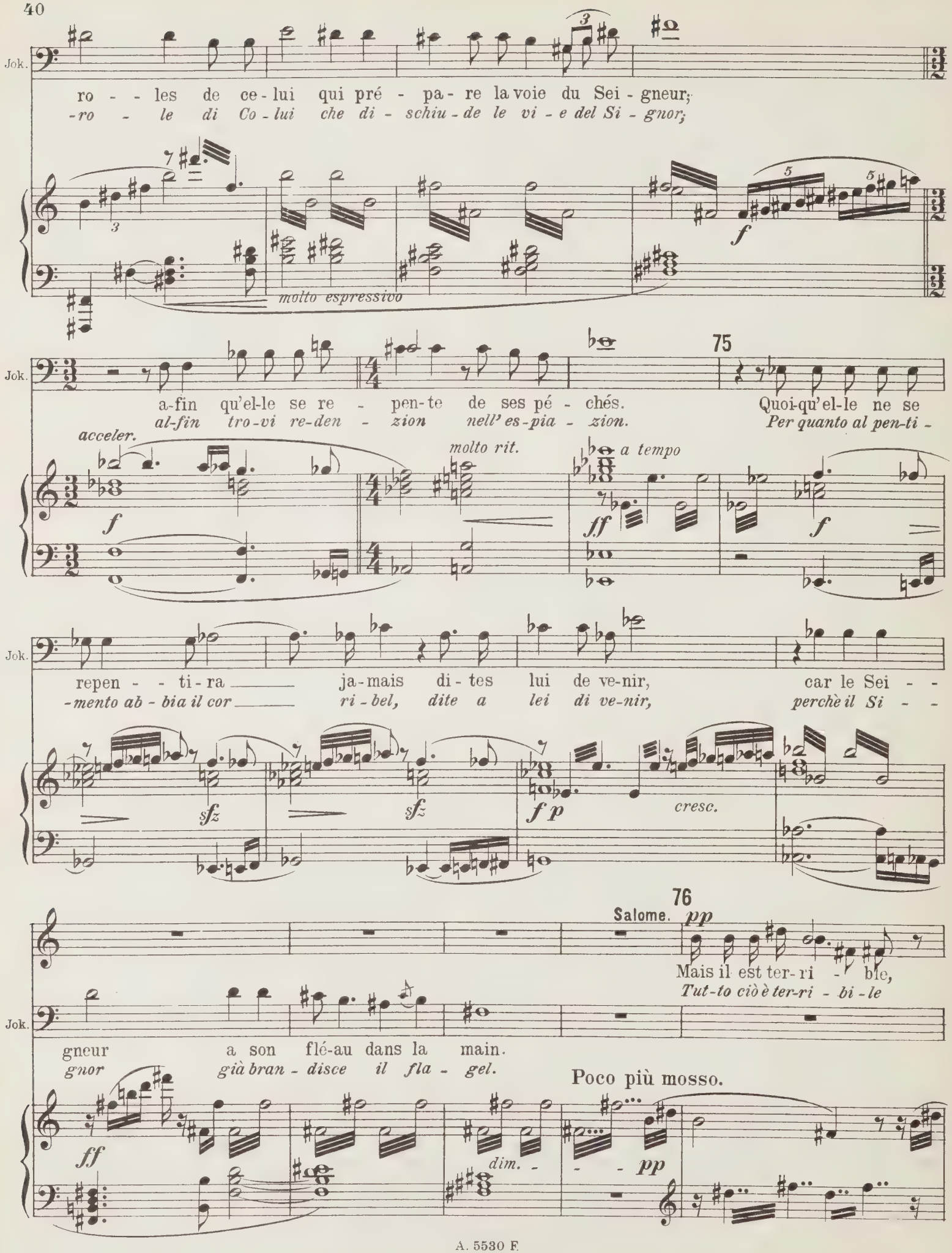
72

Jok. gyp - - te qui sont vê - tus de lin - - - - ge et d'hy - a -
*- sci - - vi, rav - vol - ti in bian - che sto - - - - le di gia -*

*f* *mf* *pp* *p*

Ped.


Jok.
cinthe et por - tent des bou - cliers d'or et des cas - ques d'ar - -
-cin - to, tra - pun - te di zaf - fi - ri ed or, ai la - sci-vi E - gi - -
f
Ped.
f
Ped.
73 poco a poco più mosso
Jok.
gent et qui ont de grands corps. Di-tes-lui de se le -
-zian ch'han-no mem - - bra da gla-dia - tor. Dite a lei di sol - le -
mf
appass.
f
Jok.
ver de la cou - che de son im - pu-di-ci-té, de sa couche in - ces - - tu-eu -
-var-si dal fan - go di tan-te lu - bri-ci-tà, da-gli or-ro-ri in - ce - - stu-o -
f
cresc. - - - - -
74
Jok.
- - se, a-fin qu'el-le puis - - se en - ten - dre les pa-
- - si, e pos - sa al - fin u - di - re le pa-
pp subito


Jok.
ro - - les de ce - lui qui pré - pa - re la voie du Sei - gneur;
-ro - le di Co - lui che di - schiu - de le vi - e del Si - gnor;
molto espressivo
Jok.
a-fin qu'el-le se re - pen-te de ses pé - chés.
al-fin tro-vi re-den - zion nell' es-pia - zion.
75
Quoi-qu'el-le ne se
Per quanto al pen-ti -
acceler.
molto rit.
a tempo
Jok.
repen - - ti - ra ja-mais di - tes lui de ve-nir,
-mento ab - bia il cor ri - bel, dite a lei di ve-nir,
car le Sei - -
perchè il Si - -
cresc.
76
Salome.
Mais il est ter-ri - ble,
Tut-to ciò è ter-ri - bi - le
Jok.
gneur a son flé-au dans la main.
gnor già bran - disce il fla - gel.
Poco più mosso.
dim. -

Sal.

il est ter-ri - - - ble, ter - ri - ble.
*si, è ter-ri - - - bil, ter - ri - bi - le.*

Narraboth.

Ne res-tez
*Se - re-naid-*

*f* 3

Ped. *espr.* *

Sal.

Ce sont les yeux sur - tout
*Quell' oc-chio suo, è quell' oc - - -*

Nar.

pas i - ci, prin - ces-se, je vous en prie.
*- de - a, non vi turbi il su - o de - lir.*

*acceler.*

*fp*

Tempo I.

*marc.*

Sal.

qui sont ter - ri - bles.
*- - chio ch'è ter - ri - bi-le*

77

On di - - rait des ca - ver - - nes
*Si di - - reb - be un an - - tro*

*mf*

*pp*

Sal.

noi - - res où de - - meurent des dragons.
*cu - - po o - ve s'an - ni - din dei ser - pen - ti.*

On di -
*Sembra uno*

*marc.*

*p*

Sal.

rait des lacs noirs trou - blés par des lu - nes fan-tas - - ti - - ques....
*sta - gno fu - ne - reo sul quale un chia-ror lu - nar s'ef - - fon - - da.....*

Ped. Ped.

78

Sal.

Pen-sez - vous qu'il par - - le - ra — en - co - - re?
*Cre - di tu — ch'ei par - - le - rà — an - co - - ra?*

*ppp* *pp* *sfz*

Narraboth. (toujours plus insistant) *(sempre più insinuante)*

**Tempo I** (non troppo lento)

Ne res - tez pas i - ci, prin-ces-se! Je vous prie de ne pas res-ter i - ci.
*Non date a lui impor - tan - za alcu - na; in-dul - ge - teal - la ma-ca-bra os-ses-sion.*

*accelerando*

*f* *espr.* *f* *pp*

Salomé.

Comme il est maigre aus - si! Il res - sem - ble à u - ne
*E schel - tro ei par dav - ver! U - na dia - fa - na i -*

Sal.

min - ce i - ma - ge d'i - voi - re. Je suis sû - re qu'il est chaste au - tant que la lu - -
*- co - ne e - burnea ei pa - re. So - no cer - ta ch'egli è ca - sto al par del - la lu - -*

*ppp*

Sal. - - ne. Sa chair doit ê - tre très froi - de. . . . froi -
*- - na. Che car - ni fredde avrà . . . . ge - li - de. . . vi -*

*espr.*

*pp*

*p*

Sal. - - de com - me l'i - voi - re. . . .
*- sci - de co - me l'a - vo - rio. . . .*

80

Je veux
*Lo vò*

*p*

Ped.

Sal. - le re - gar - der de près.
*- guarda - re ben dappres - so.*

accelerando

Il
*Lo*

Narraboth. Non, non, prin - ces - se.
*Ma no, tu, di - va!*

*mf* *f*

Sal. faut que je le re - - gar - de de près.
*vo - glio guardar, lo vò con - tem - plar.*

Nar. Prin - ces - se! Prin - ces - se!
*So - vra - na! Au - gu - sta!*

3 3

*accelerando*

Ped. *f*

Jokanaan.

81 un poco più mosso ♩= 52

Qui est cet-te fem - me qui me re - gar - de?
*Chi è questa don - na che mi con - tem - pla?*

*pp*

Jok.

Je ne veux pas qu'elle me re-gar - de. Pour-quoi me re - gar - de-t-el - le
*Non merto io no d'esser con-tem-pla - to. Per-chè co - stei mi guar-da*

*espr.*

Jok.

a - vec ses yeux d'or sous ses pau-piè-res do-ré - -
*con l'oc - chio ful - vo sot - to le ful - ve ci - -*

*cresc.*

82

Jok.

- - es? Je ne sais pas qui c'est. Je ne veux
- - *glia? Chi si - a non so, e non lo*

*mf*

*accelerando*

Jok.

pas le sa - voir. Di tes lui de s'en al - - ler. Ce n'est pas à
*vo - - - glio sa - per. Dite a lei d'an - dar-se - ne via. Non è lei la*

*cresc.*

Allegro, non troppo.

83 Salomé.

Je suis Sa - - - - lo -
*Io son Sa - - - - lo -*

Jok. el - - le que je veux par - - ler.
*fem - mi-na cui vò par - - lar.*

*f* *f* *pp*

Sal. mé, fil - - le d'Hé-ro-di-as prin - ces - se de Ju -
*-mè, fi - glia d'E - ro-di - a-de, prin-ci-pes - - sa di Giu -*

*p espr.*

Molto mosso.

Sal. dé - e!
*-de - a!*

Jokanaan. Ar - riè - re! Fil - le de Ba - by-lo - - ne! N'ap-pro-chez
*In - die-tro! Fi - glia di Ba - bi-lo - nia! Non t'ac - co -*

Molto mosso.

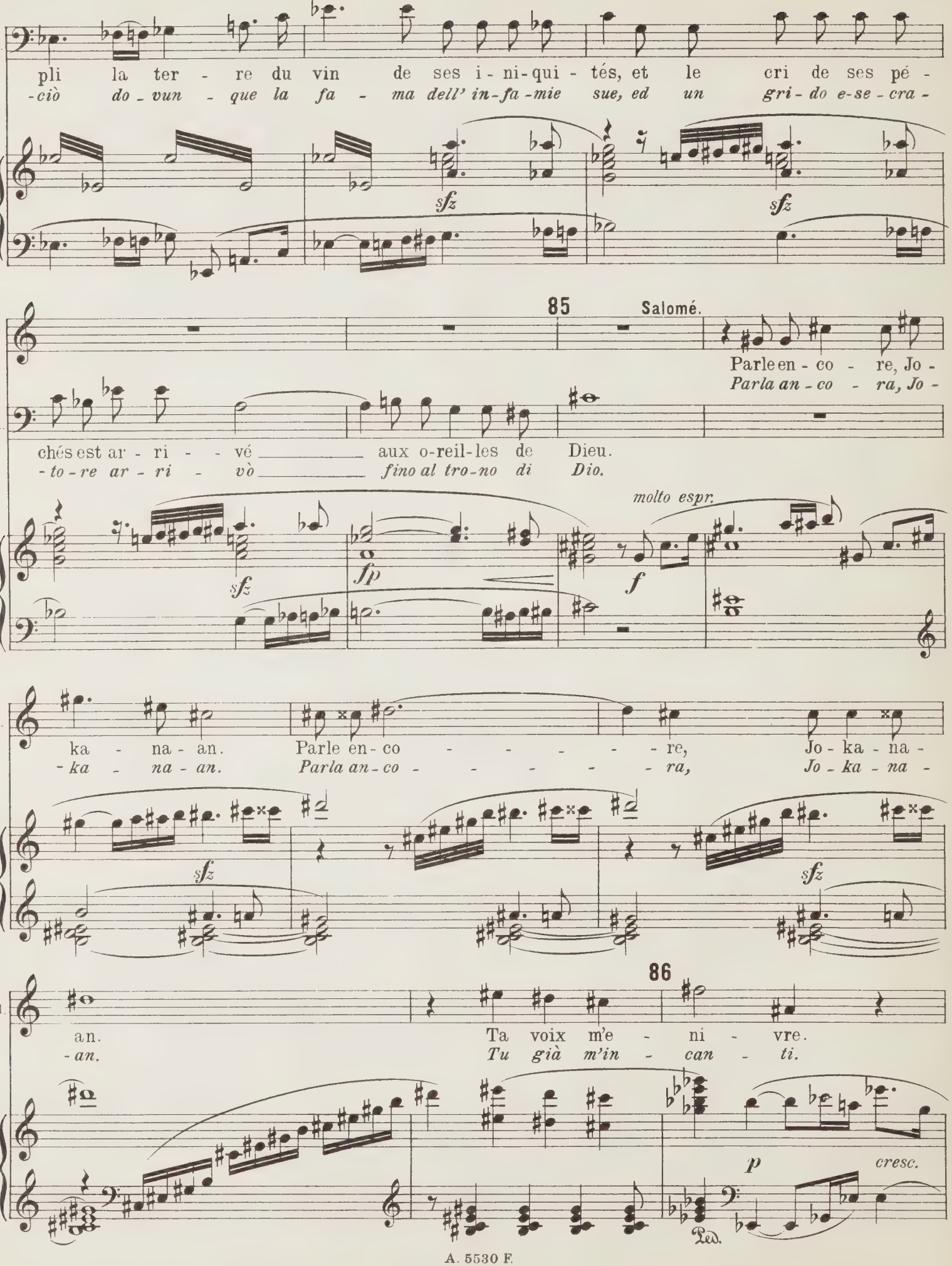
*ff* *f* *fp*

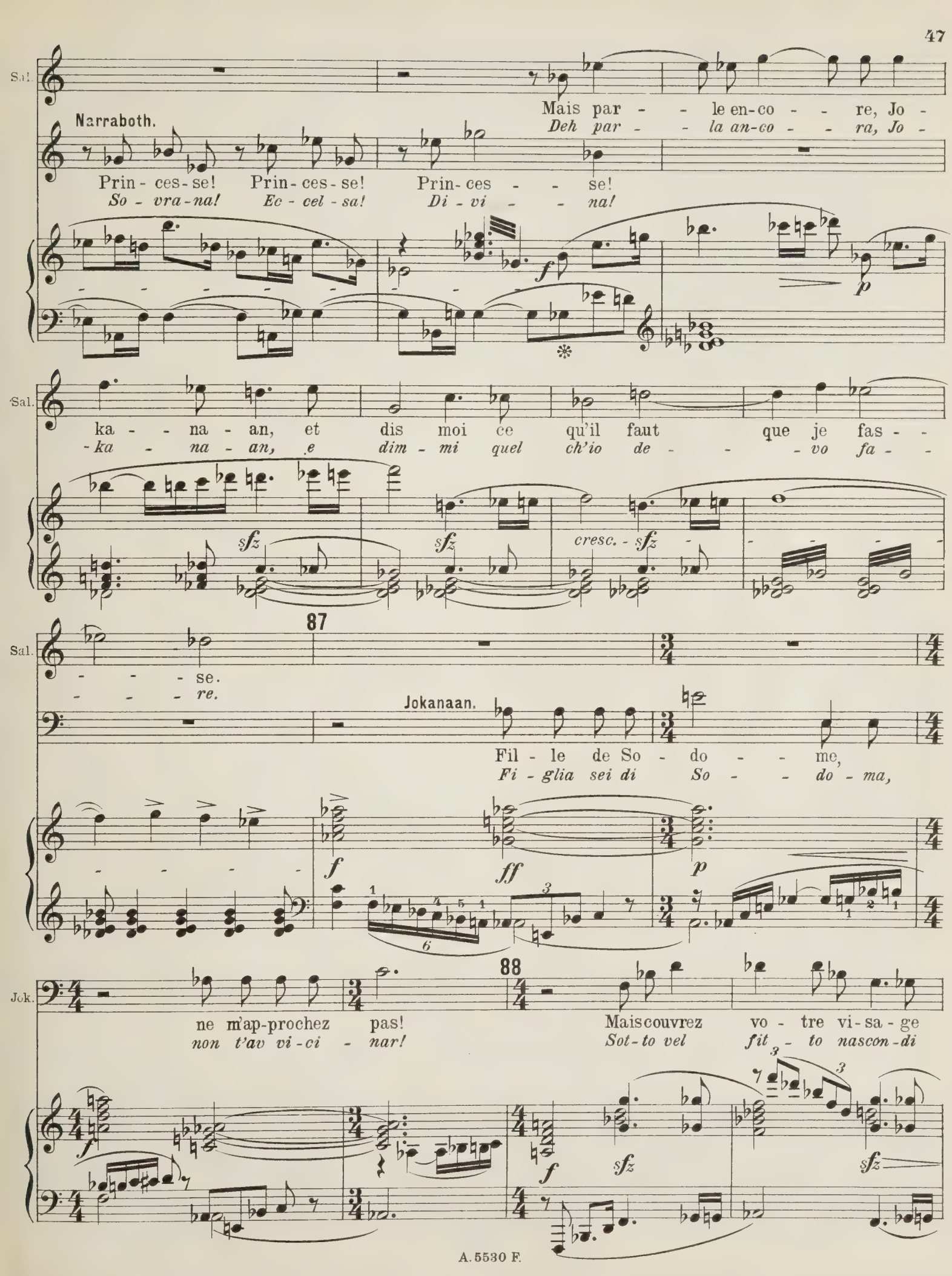
*dimin.*

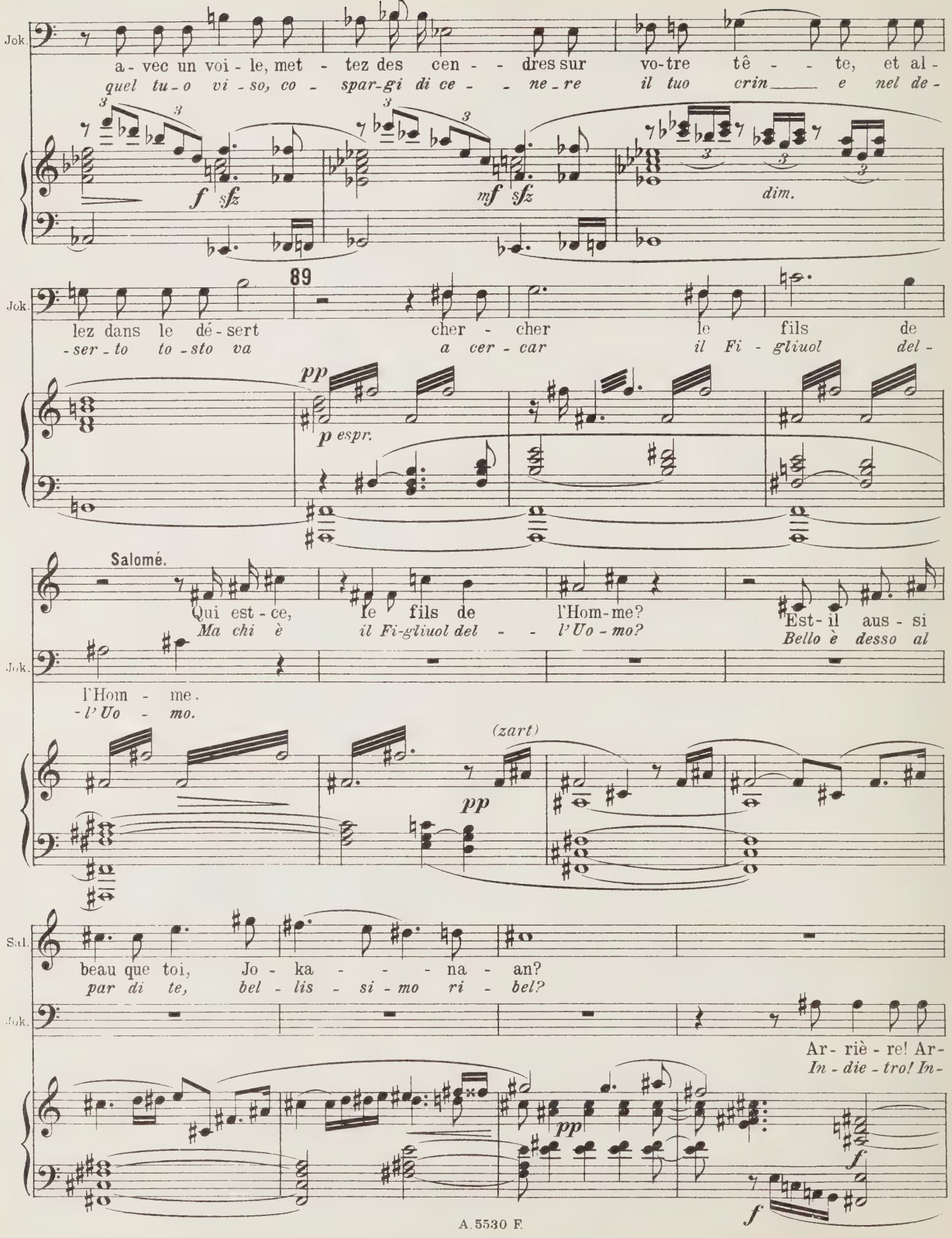
84

Jok. pas de l'é - lu du Sei - gneur. Ta mè - re a remp -
*-star al cam-pion del Si - gnor. Tua ma - dre già lan -*

*ff*


Jok.
pli la ter - re du vin de ses i - ni-qui - tés, et le cri de ses pé -
-ciò do - vun - que la fa - ma dell' in-fa-mie sue, ed un gri - do e-se - cra -
sfz
sfz
85
Salomé.
Parle en - co - re, Jo -
Parla an - co - ra, Jo -
Jok.
chés est ar - ri - - vé aux o-reil-les de Dieu.
-to-re ar - ri - vò fino al tro-no di Dio.
molto espr.
sfz
fp
f
Sal.
ka - na - an. Parle en - co - - - - - - re, Jo - ka - na -
-ka - na - an. Parla an - co - - - - - - ra, Jo - ka - na -
sfz
sfz
86
Sal.
an. Ta voix m'e - ni - vre.
-an. Tu già m'in - can - ti.
p
cresc.
Ped.


Sal.
Mais par - - le en-co - - re, Jo -
Deh par - - la an-co - - ra, Jo -
Narraboth.
Prin - ces - se! Prin - ces - se! Prin - ces - - se!
So - vra - na! Ec - cel - sa! Di - vi - - na!
f
p
Sal.
ka - - na - an, et dis moi ce qu'il faut que je fas - -
-ka - na - an, e dim - mi quel ch'io de - - - vo fa - -
sfz
sfz
cresc. - sfz
87
Sal.
- - - se.
- - - re.
Jokanaan.
Fil - le de So - do - - me,
Fi - glia sei di So - - do - ma,
f
ff
p
88
Jok.
ne m'ap-prochez pas!
non t'av vi-ci - nar!
Mais couvrez vo - tre vi - sa - ge
Sot-to vel fit - to nascon-di
f
sfz
f
sfz
sfz


Jok.
a - vec un voi - le, met - tez des cen - - dres sur vo-tre tê - - te, et al -
quel tu-o vi - so, co - spar-gi di ce - - ne-re il tuo crin e nel de -
f sfz
mf sfz
dim.
89
Jok.
lez dans le dé - sert cher - cher le fils de
-ser - to to - sto va a cer - car il Fi - gliuol del -
pp
p espr.
Salomé.
Qui est - ce, le fils de l'Hom-me? Est-il aus - si
Ma chi è il Fi-gliuol del - - l'Uo - mo? Bello è desso al
Jok.
l'Hom - me.
-l'Uo - mo.
(zart)
pp
Sal.
beau que toi, Jo - ka - - - na - an?
par di te, bel - lis - si - mo ri - bel?
Jok.
Ar- riè - re! Ar-
In - die - tro! In -
pp
f
f

90

Sal.

Jok.

riè - re! J'entends dans le pa - lais le bat - tement des ai - - les de l'an - ge de la
*-die - tro! Io-già veg-go la mor-te so-vra que - - sta reg - gia li - brar - si a*

Jo - -
*Jo - -*

*dim.*

*p*

Ped.

*dim.*

*

Sal.

ka - - na - an!
*-ka - - na - an!*

Narraboth.

Prin-ces - se, je vous sup - plie de ren -
*So-vra - na, ve ne scon - giu - ro, an -*

Jok.

mort.
*vol.*

*p*

*cresc.*

91

Sal.

Jo - - ka - - - - - - - - na - -
*Jo - - ka - - - - - - - - na -*

Nar.

trer.
*diam!*

**Incominciare un poco più tranquillo.**

*f*

*marc.*

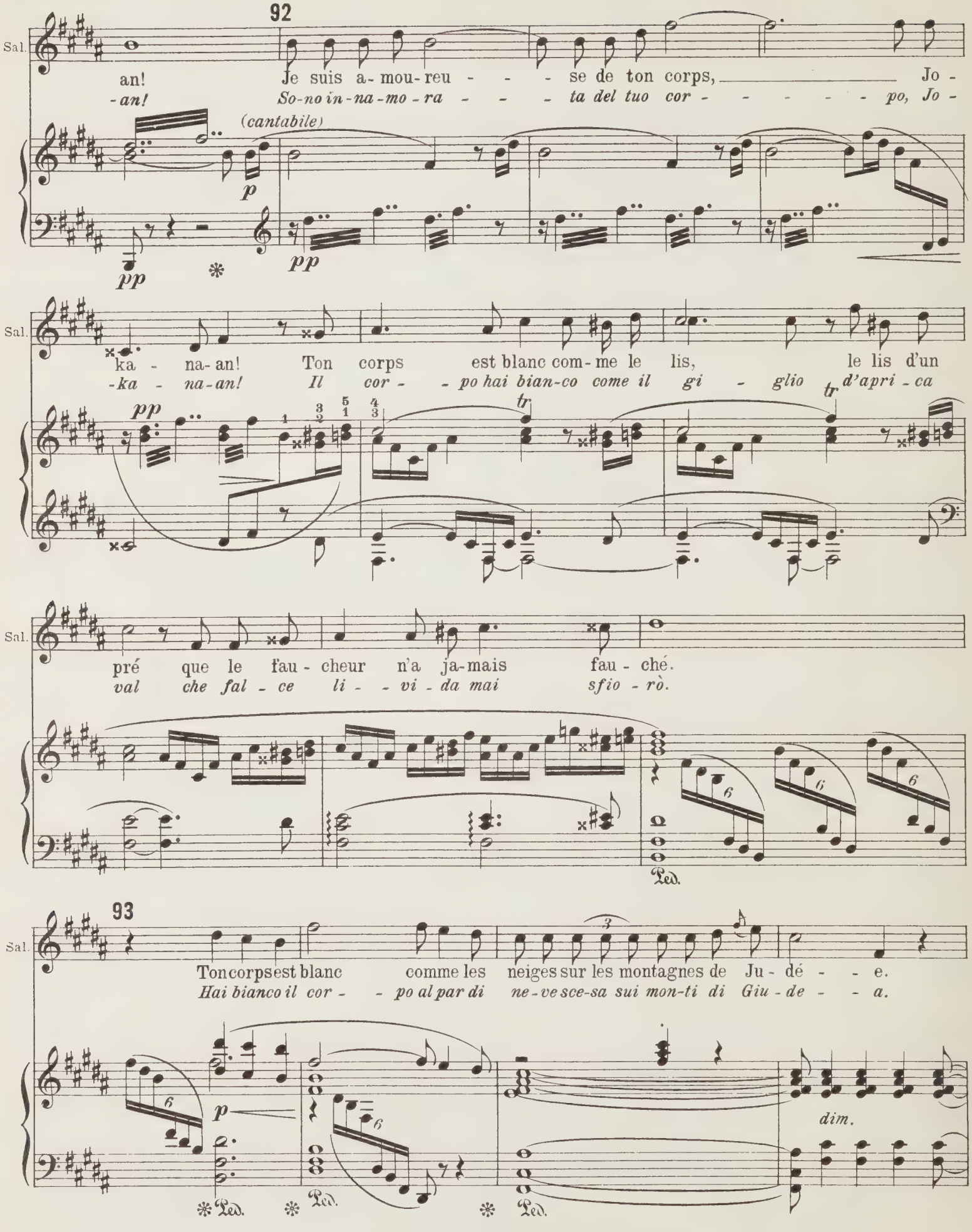
5

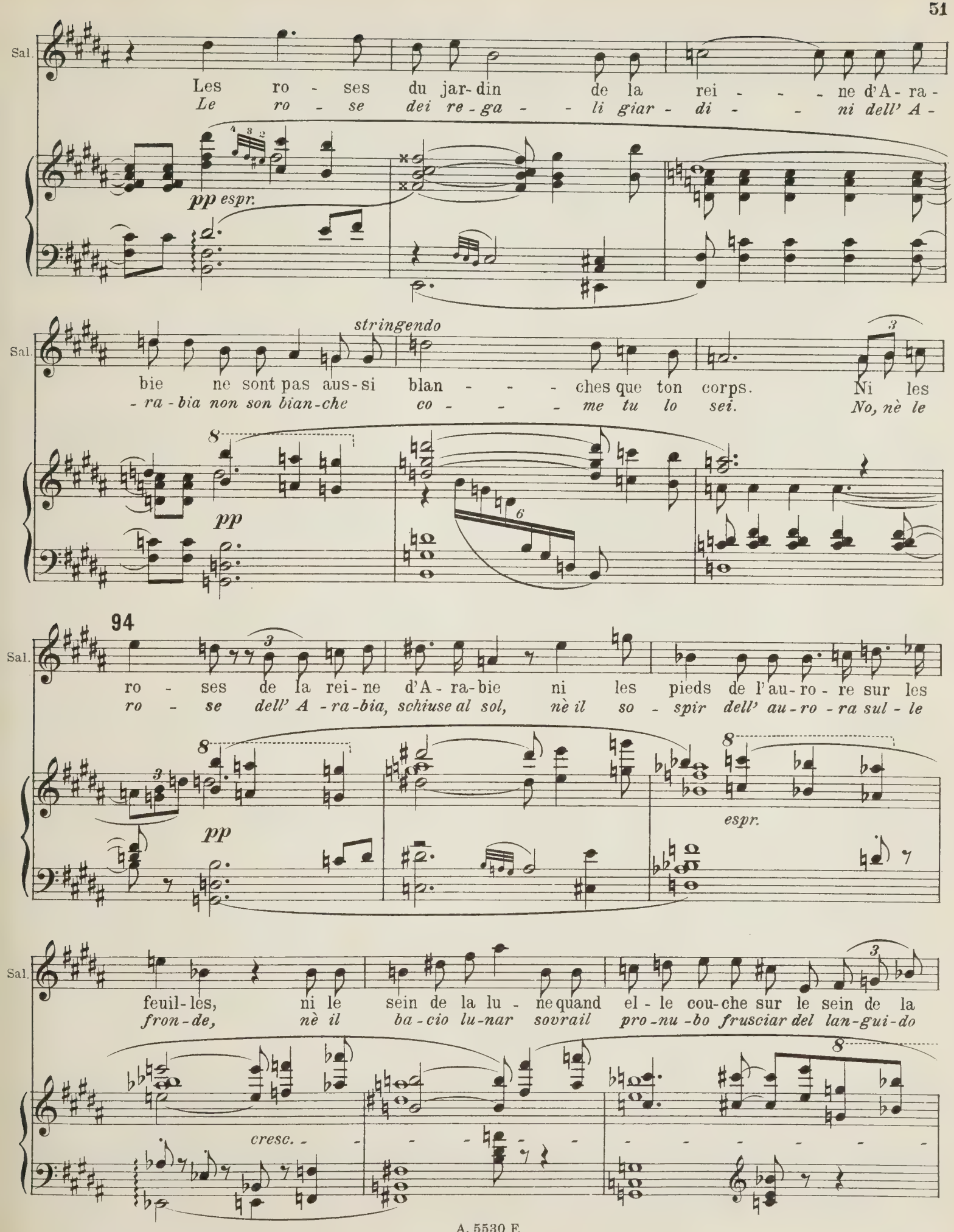
*pp*

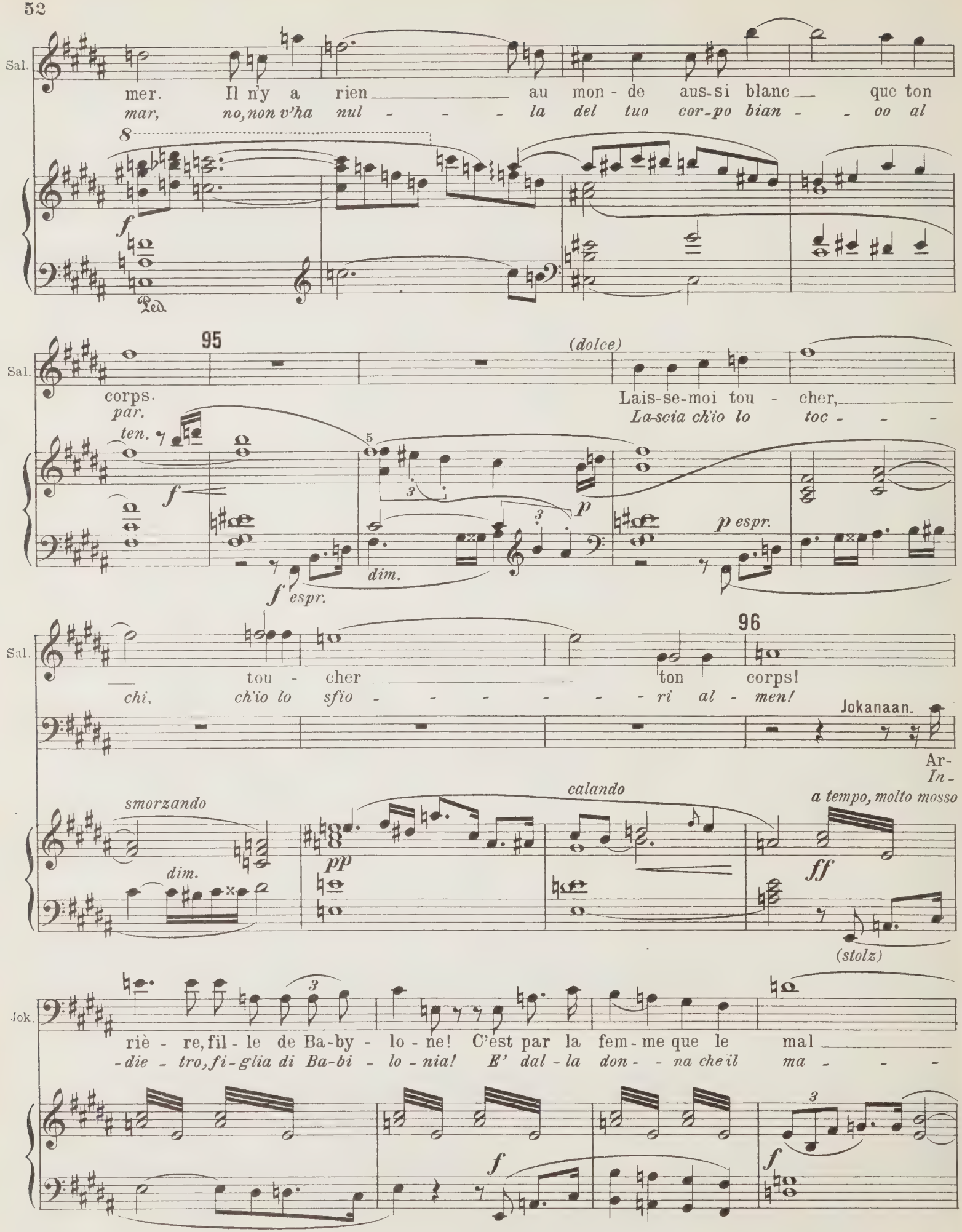
Ped.

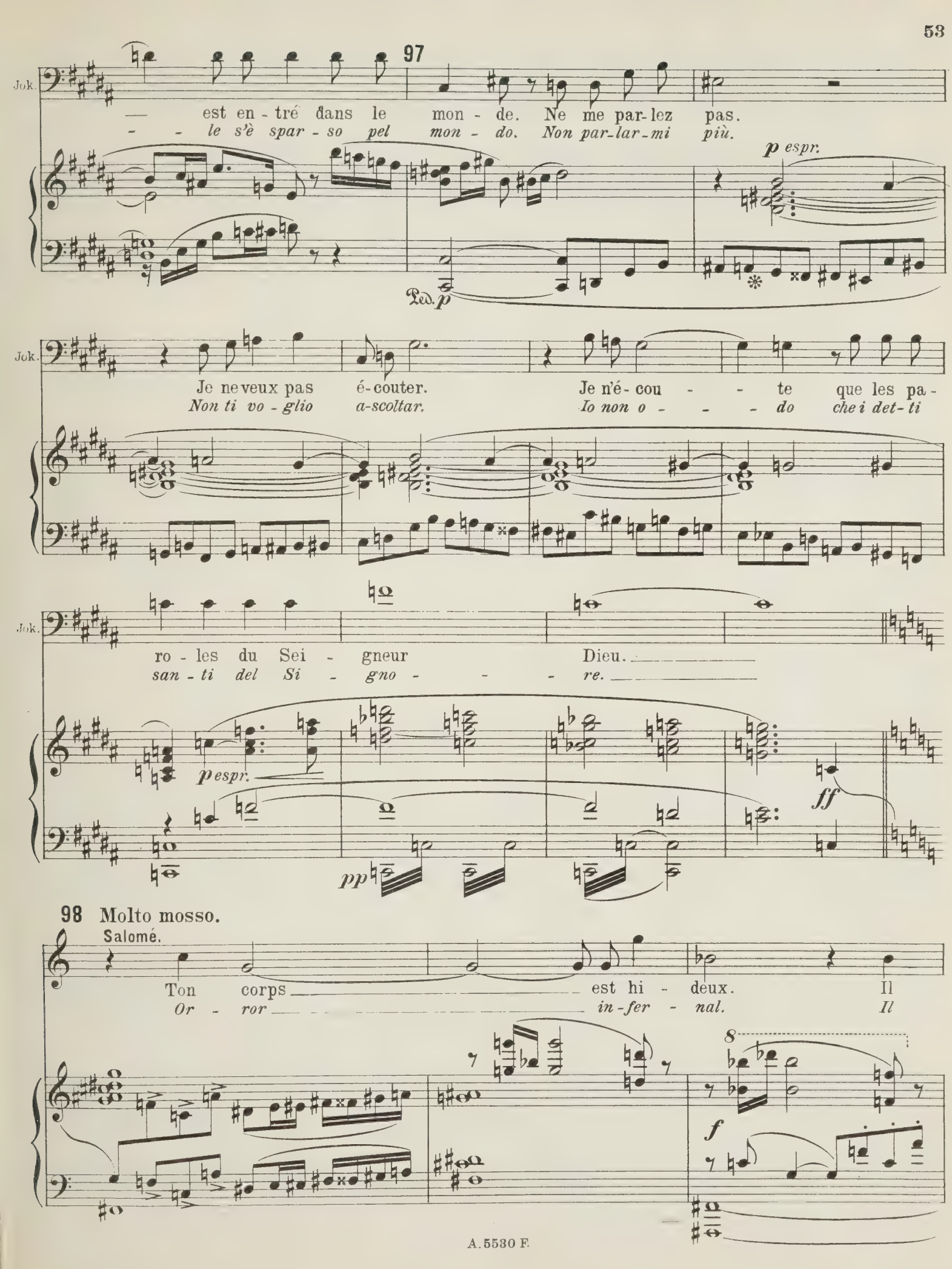
*p*

*dim.*


92
Sal.
an! Je suis a-mou-reu - - - - se de ton corps, Jo -
-an! So-no in-na-mo-ra - - - - ta del tuo cor - - - - - - - po, Jo -
(cantabile)
p
pp
pp
Sal.
ka - na-an! Ton corps est blanc com-me le lis, le lis d'un
-ka - na-an! Il cor - - po hai bian-co come il gi - glio d'apri - ca
pp
tr
tr
Sal.
pré que le fau - cheur n'a ja-mais fau - ché.
val che fal - ce li - - vi - da mai sfio - rò.
Ped.
93
Sal.
Toncorpsest blanc comme les neiges sur les montagnes de Ju - dé - - e.
Hai bianco il cor - - po al par di ne-ve sce-sa sui mon-ti di Giu - de - - a.
p
dim.
Ped.
Ped.
Ped.


Sal.
Les ro - ses du jar-din de la rei - - - ne d'A - ra -
Le ro - se dei re-ga - - li giar - di - - ni dell' A -
pp espr.
stringendo
bie ne sont pas aus-si blan - - - ches que ton corps. Ni les
- ra - bia non son bian-che co - - - me tu lo sei. No, nè le
pp
94
ro - ses de la rei-ne d'A - ra-bie ni les pieds de l'au-ro - re sur les
ro - se dell' A - ra-bia, schiuse al sol, nè il so - spir dell' au-ro - ra sul - le
pp
espr.
feuil-les, ni le sein de la lu - ne quand el - le cou-che sur le sein de la
fron-de, nè il ba-cio lu-nar sovrail pro-nu-bo frusciar del lan-gui-do
cresc.


Sal.
mer. Il n'y a rien au mon - de aus-si blanc que ton
mar, no, non v'ha nul - - - la del tuo cor-po bian - - oo al
8
f
Ped.
95
(dolce)
corps.
par.
Lais-se-moi tou - cher,
La-scia ch'io lo toc - - -
ten.
f
5
3
p
dim.
f espr.
p espr.
96
tou - cher ton corps!
chi, ch'io lo sfio - - - - - - - ri al - men!
Jokanaan.
Ar-
In -
smorzando
dim.
calando
pp
a tempo, molto mosso
ff
(stolz)
Jok.
riè - re, fil - le de Ba-by - lo - ne! C'est par la fem - me que le mal
-die - tro, fi - glia di Ba-bi - lo - nia! E' dal - la don - - na che il ma - - -
3
f
f


97
Jok.
— est en - tré dans le mon - de. Ne me par-lez pas.
- - le s'è spar - so pel mon - do. Non par-lar-mi più.
p espr.
Ped. p
Jok.
Je ne veux pas é-couter. Je n'é-cou - - te que les pa-
Non ti vo - glio a-scoltar. Io non o - - - do che i det-ti
Jok.
ro - les du Sei - gneur Dieu.
san - ti del Si - gno - - re.
p espr.
pp
ff
98 Molto mosso.
Salomé.
Ton corps est hi - deux. Il
Or - ror in-fer - nal. Il
8
f

Sal.

dim. p

est comme le corps d'un lé-preux. Il est com-me un

*tuo cor-po di leb - - - - - bra è co-per - - to. E'un mu-ro im-bian-*

dim. - - - - - - pp

Ped.

99

Sal.

mur de plâ-tre où les vi-pè-res sont passées, comme un mur de plâ - - - - tre où les

*-ca-to so-vra il qual le vi-pe-re strisciâr, bian-co mu-ro do - - - - ve i scor -*

fp f f

Ped.

100

Sal.

scor - pions ont fait leur nid. Il

*pion vi - - - - sci-di si tra-sci-nâr. E'*

ff

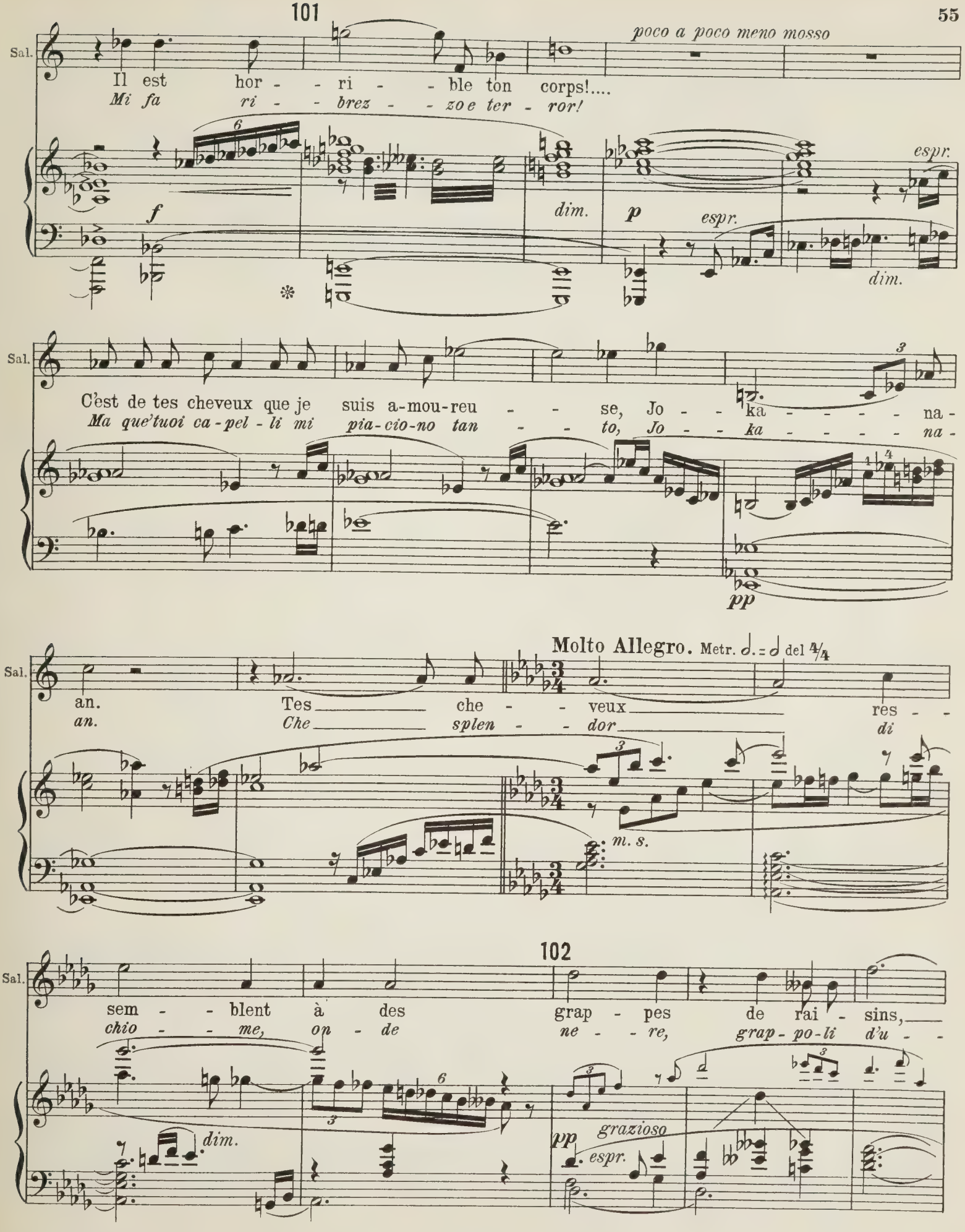
Sal.

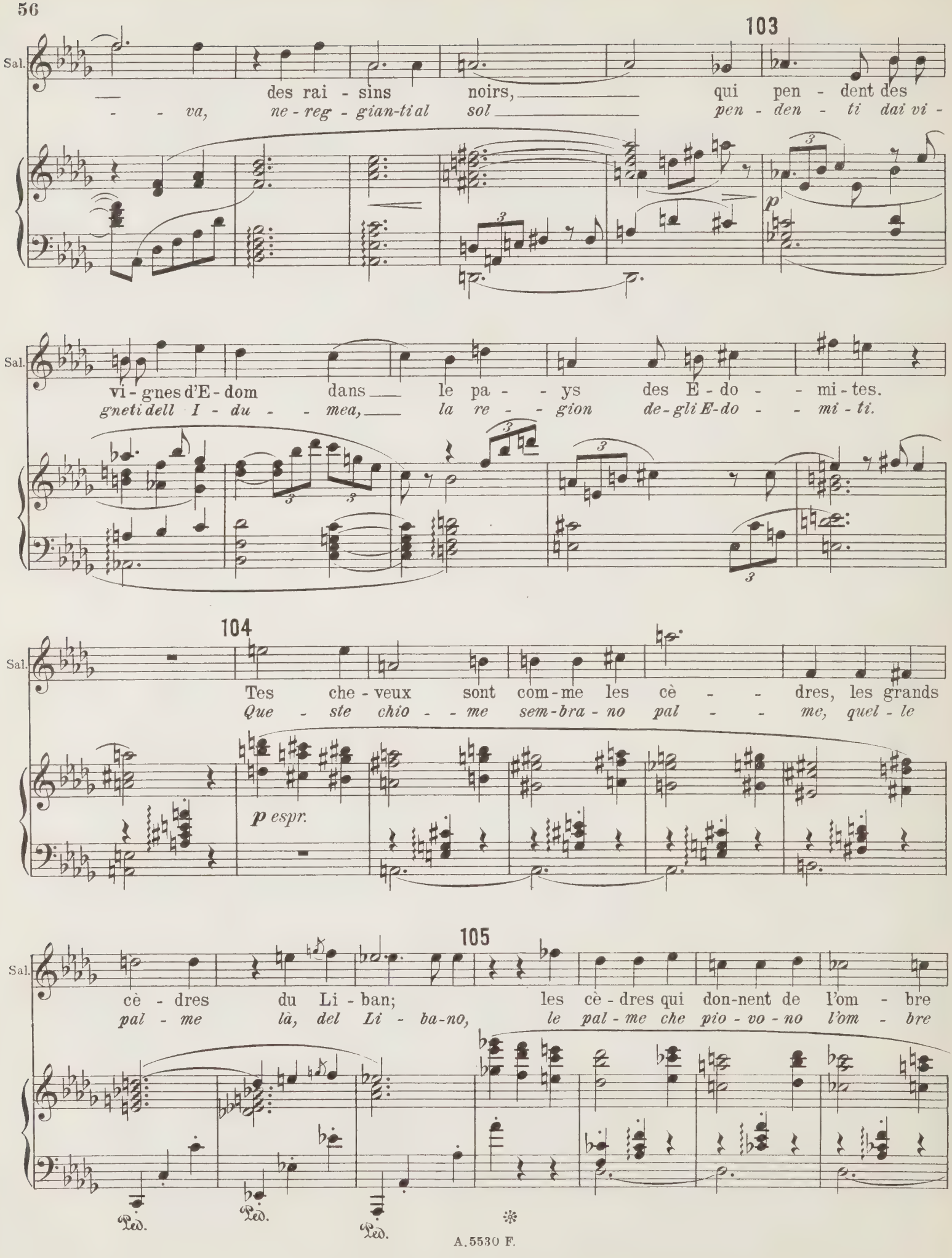
est com-me un sé-pul - cre blan - chi, qui est plein de cho-ses dé-goû-tantes. Il est hor-rib-le.

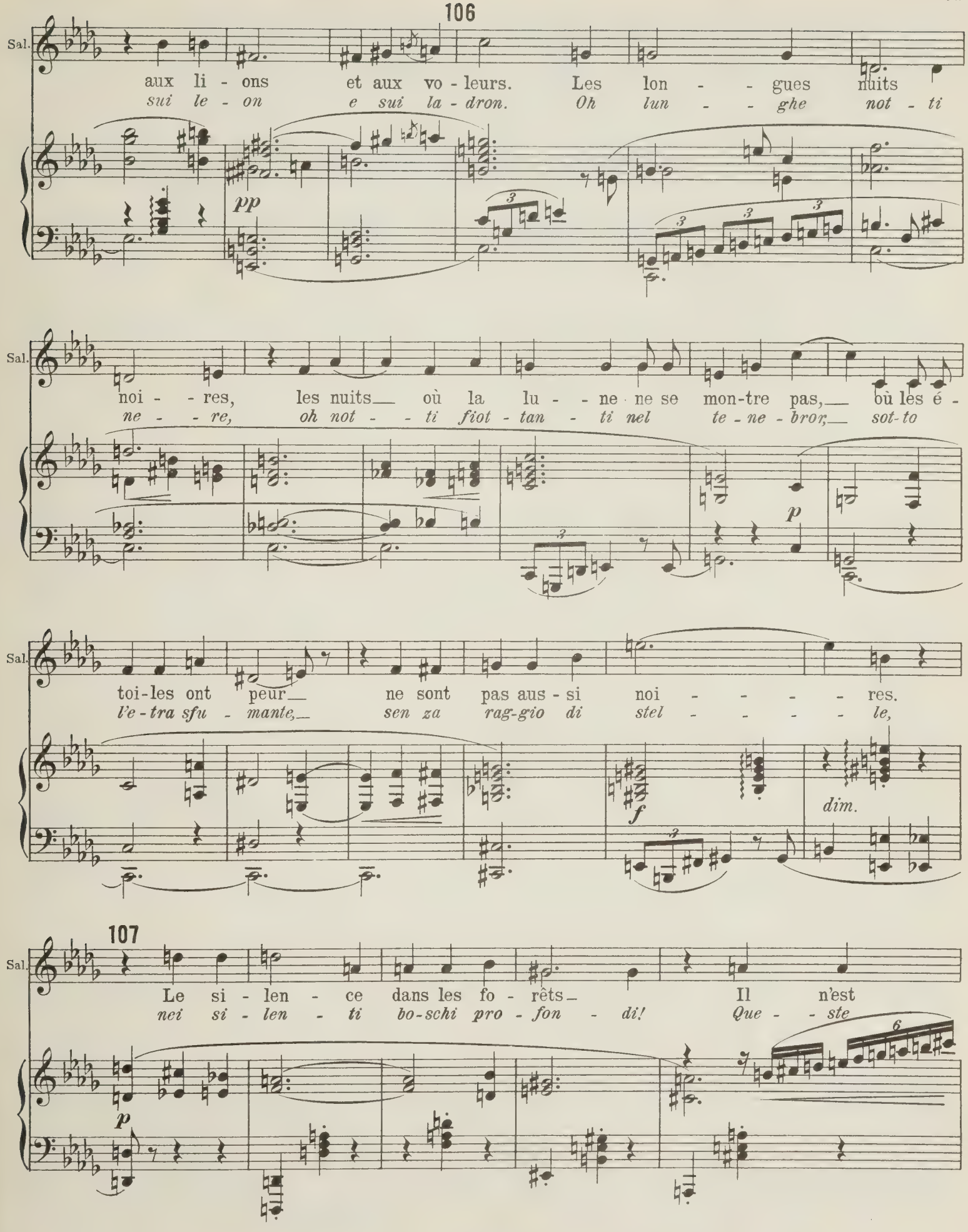
*des-so un se-pol - cro mar - mo-reo, ri-pien di pu-tri-da vermaglia. Mi fa ri-brez-zo.*

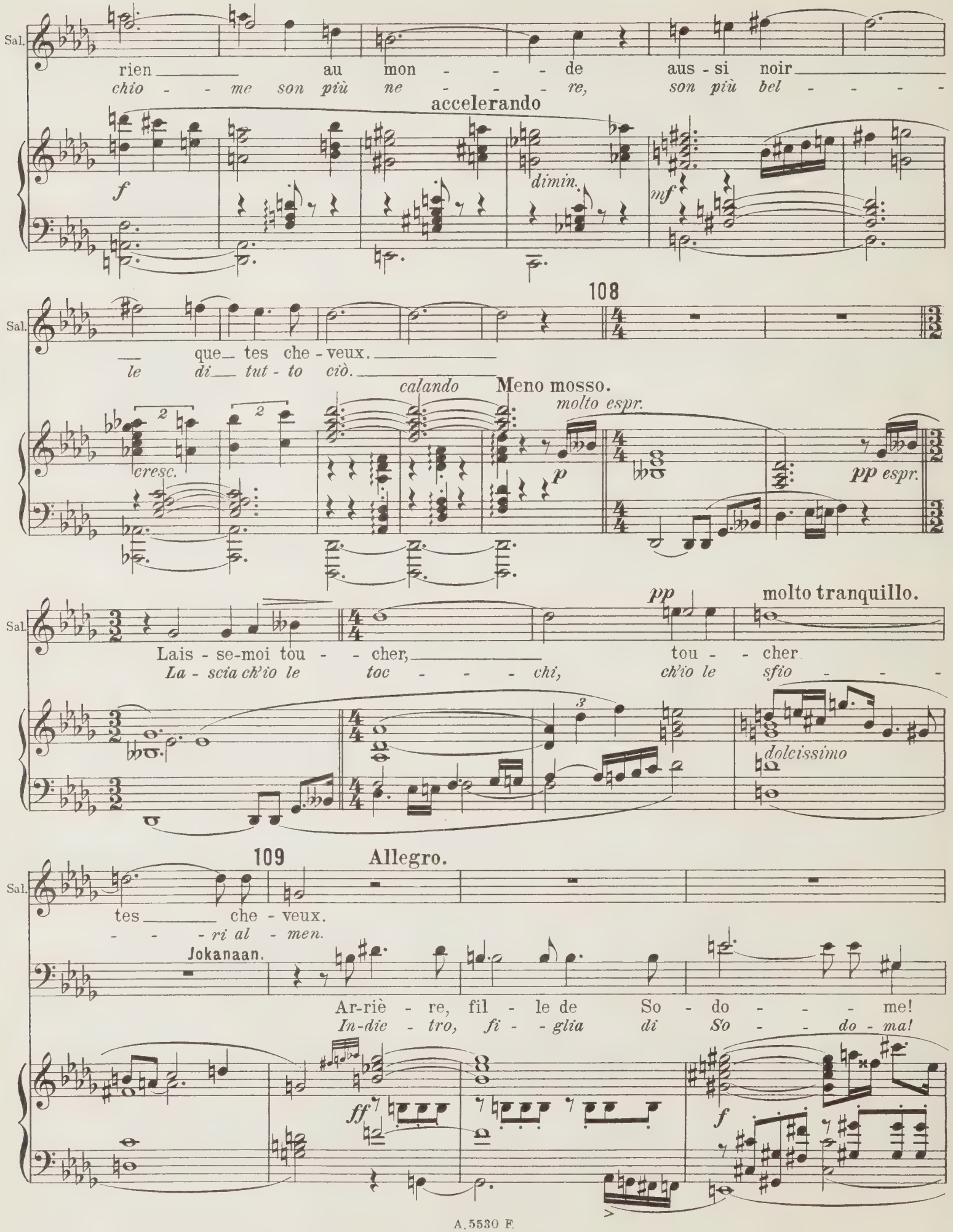
dim. p cresc.

Ped.


Sal.
poco a poco meno mosso
Il est hor - - ri - - ble ton corps!....
Mi fa ri - - brez - - zo e ter - ror!
f
dim.
p
espr.
espr.
dim.
Sal.
C'est de tes cheveux que je suis a-mou-reu - - se, Jo - - ka - - - - - na-
Ma que'tuoi ca-pel - li mi pia-cio-no tan - - to, Jo - - ka - - - - - na-
pp
Molto Allegro. Metr. 𝅗𝅥. = 𝅗𝅥 del 4/4
Sal.
an. Tes che - - veux res - -
an. Che splen - - dor di
m. s.
102
Sal.
sem - - blent à des grap - pes de rai - sins,
chio - - me, on - de ne - - re, grap - po-li d'u - -
dim.
pp
grazioso
espr.


103
Sal.
— des rai - sins noirs, — qui pen - dent des
- - va, ne - reg - gian-ti al sol — pen - den - ti dai vi -
vi - gnes d'E - dom dans — le pa - - ys des E - do - - mi - tes.
gneti dell I - du - - mea, — la re - - gion de-gli E-do - - mi - ti.
104
Tes che - veux sont com - me les cè - - dres, les grands
Que - ste chio - - me sem-bra - no pal - - me, quel - le
p espr.
105
cè - dres du Li - ban; les cè - dres qui don-nent de l'om - bre
pal - me là, del Li - ba-no, le pal - me che pio - vo - no l'om - bre
Ped. Ped. Ped.


106
Sal.
aux li - ons et aux vo - leurs. Les lon - - gues nuits
sui le - on e sui la - dron. Oh lun - - ghe not - ti
pp
Sal.
noi - - res, les nuits où la lu - - ne ne se mon-tre pas, où les é -
ne - - re, oh not - - ti fiot - tan - ti nel te - ne - bror, sot-to
p
Sal.
toi-les ont peur ne sont pas aus - si noi - - - - - res.
l'e-tra sfu - mante, sen za rag-gio di stel - - - - - le,
f
dim.
107
Sal.
Le si - len - ce dans les fo - rêts Il n'est
nei si - len - ti bo-schi pro - fon - di! Que - - ste
p
6


Sal.
rien au mon - - - de aus - si noir
chio - - me son più ne - - - re, son più bel - - - -
accelerando
f
dimin.
mf
108
Sal.
que tes che - veux.
le di - tut - to ciò.
calando
Meno mosso.
molto espr.
cresc.
p
pp espr.
Sal.
pp
molto tranquillo.
Lais - se-moi tou - - cher, tou - - cher
La - scia ch'io le toc - - - - chi, ch'io le sfio - - - -
dolcissimo
109
Allegro.
Sal.
tes che - veux.
- - - ri al - men.
Jokanaan.
Ar-riè - re, fil - le de So - do - - - me!
In-die - tro, fi - - glia di So - - do - ma!
ff
f

Jok.

Ne me tou-chez pas. Il ne faut pas pro - - fa - - ner le tem - ple du Sei -
*Non mi dei toc-car. Non de - vi tu pro - - fa - - nar del Si-gnore il*

*p* *f* *espr.*

Ped. *

110

Salomé.

tempo primo. (molto mosso)

Tes che-veux sont hor -
*Le tue chio - me son*

Jok.

- gneur Dieu
*tem - pio*

*appassionato* accelerando

*f* *ff* *sfz* *mf*

Ped. *sfz*

Sal.

111

rib - les. Ils sont cou - verts de boue et de pous-siè - re. On di - rait u - ne cou-ron - ne d'é -
*la - i-de, im-pia-stric - cia - te son di ve - le - no, so-noun nim - bo di fan - go e di*

*sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *m.s.* *dim.* *f*

Ped. * Ped. *

Sal.

*sfz*

pi - - nes qu'on a pla - cée sur ton front.
*spi - - ne che sul tuo fron - te cal - câr.*

112

On di-rait un
*Es-se son un*

*dim.* *ff* *m.s.*

Ped. *

Sal.

nœud de serpents noirs, qui se tor___ dent au-tour de ton cou.
*ser - to di ver- - mi che s'at - tor - - co-no sul cra-nio tuo.*

poco calando

*dim.* - - - - - - - - - *p* *m. s.*

Sal.

Je n'ai-me pas tes che-veux....
*Non a - mo, no, quel tuo crin....*

accelerando

113 *(molto appassionato)*

C'est de ta bou - -
*Di quel-la boc - -*

*pp* *f* *sfz*

Sal.

- - - che que je suis a - mou-reu-se Jo - ka - - - na-an.
*- - - ca brame - re - - i il ba-cio, Jo - ka - - - na-an.*

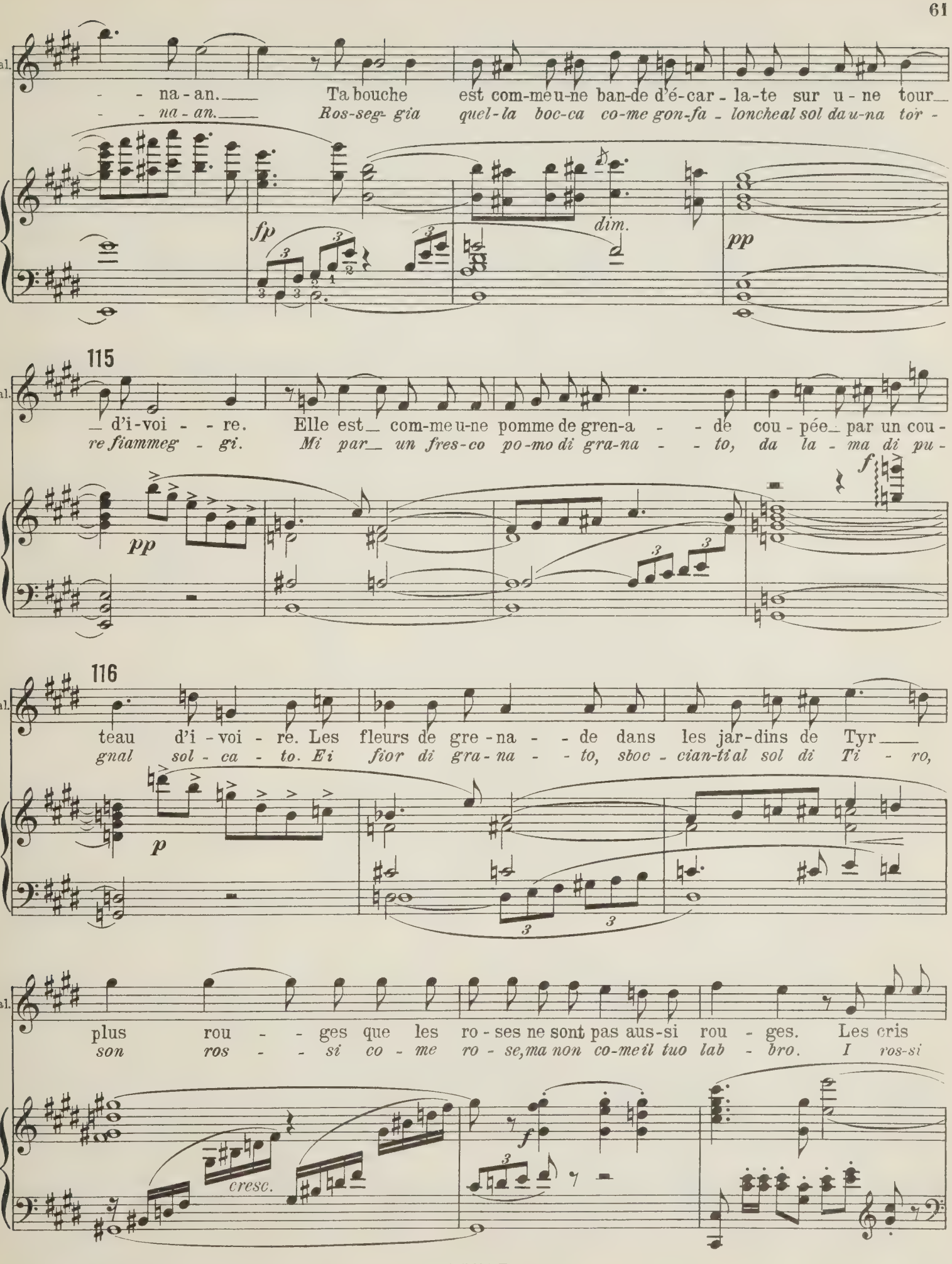
*sfz* *espr.* *sf*

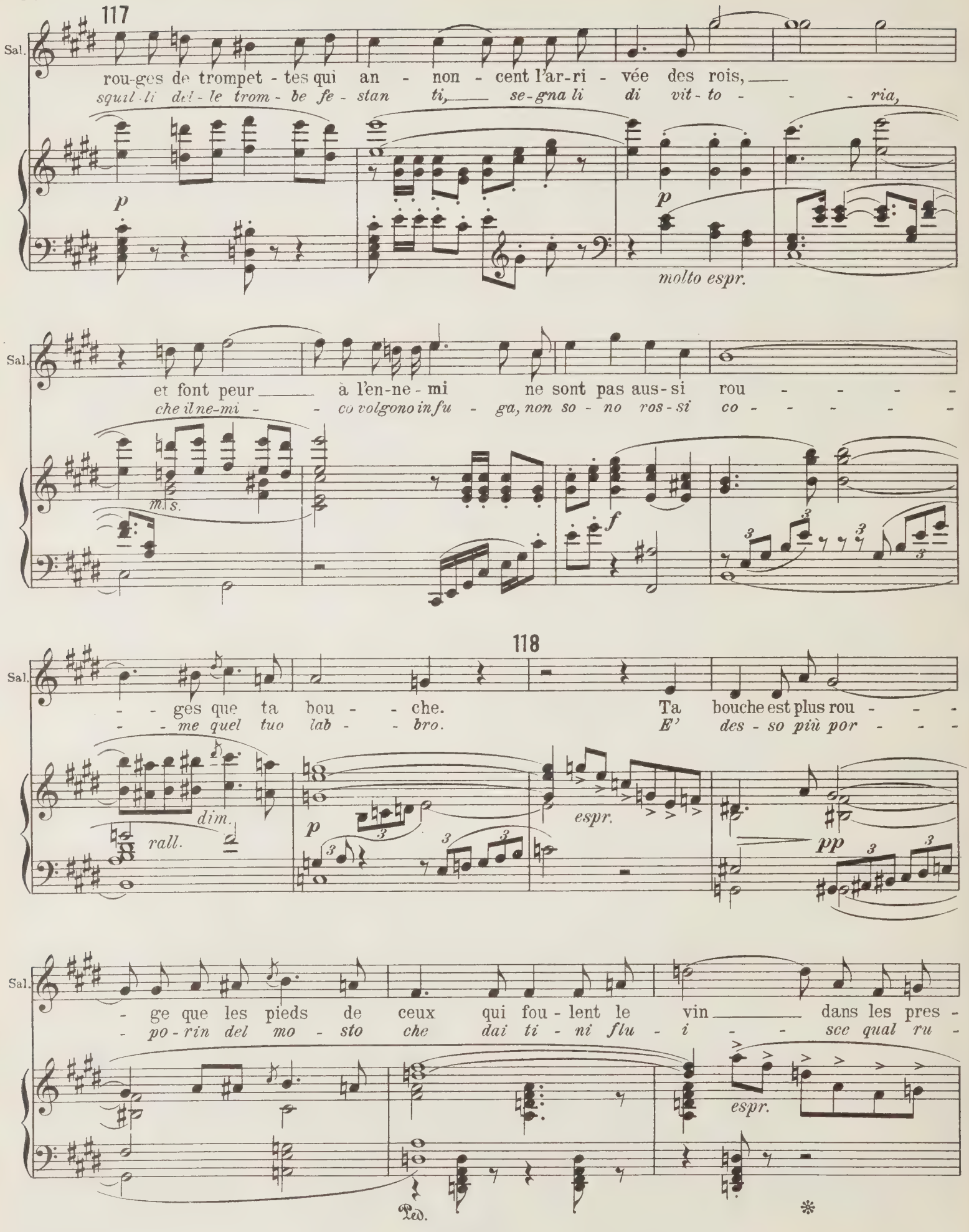
114 Sempre Allegro molto.

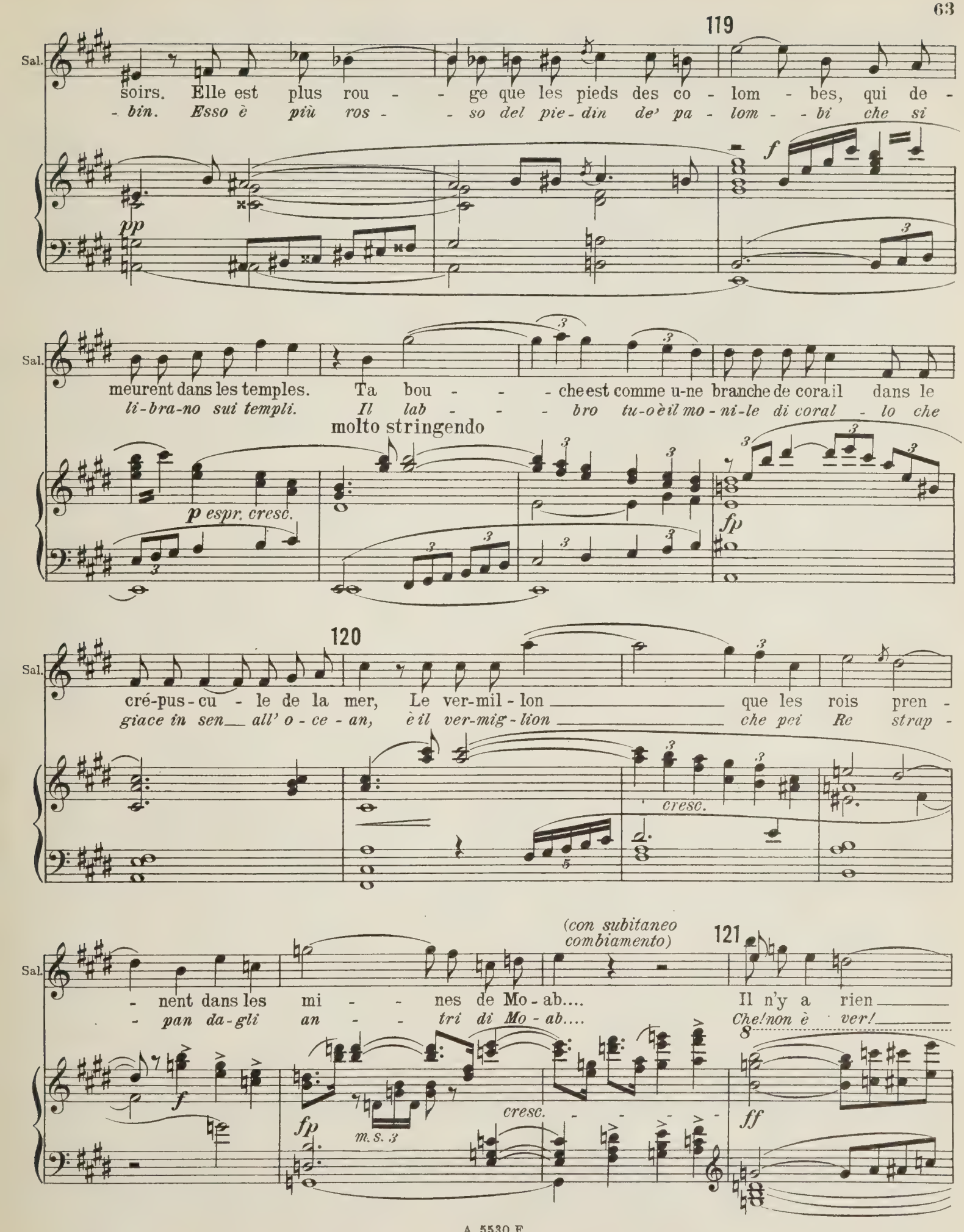
Sal.

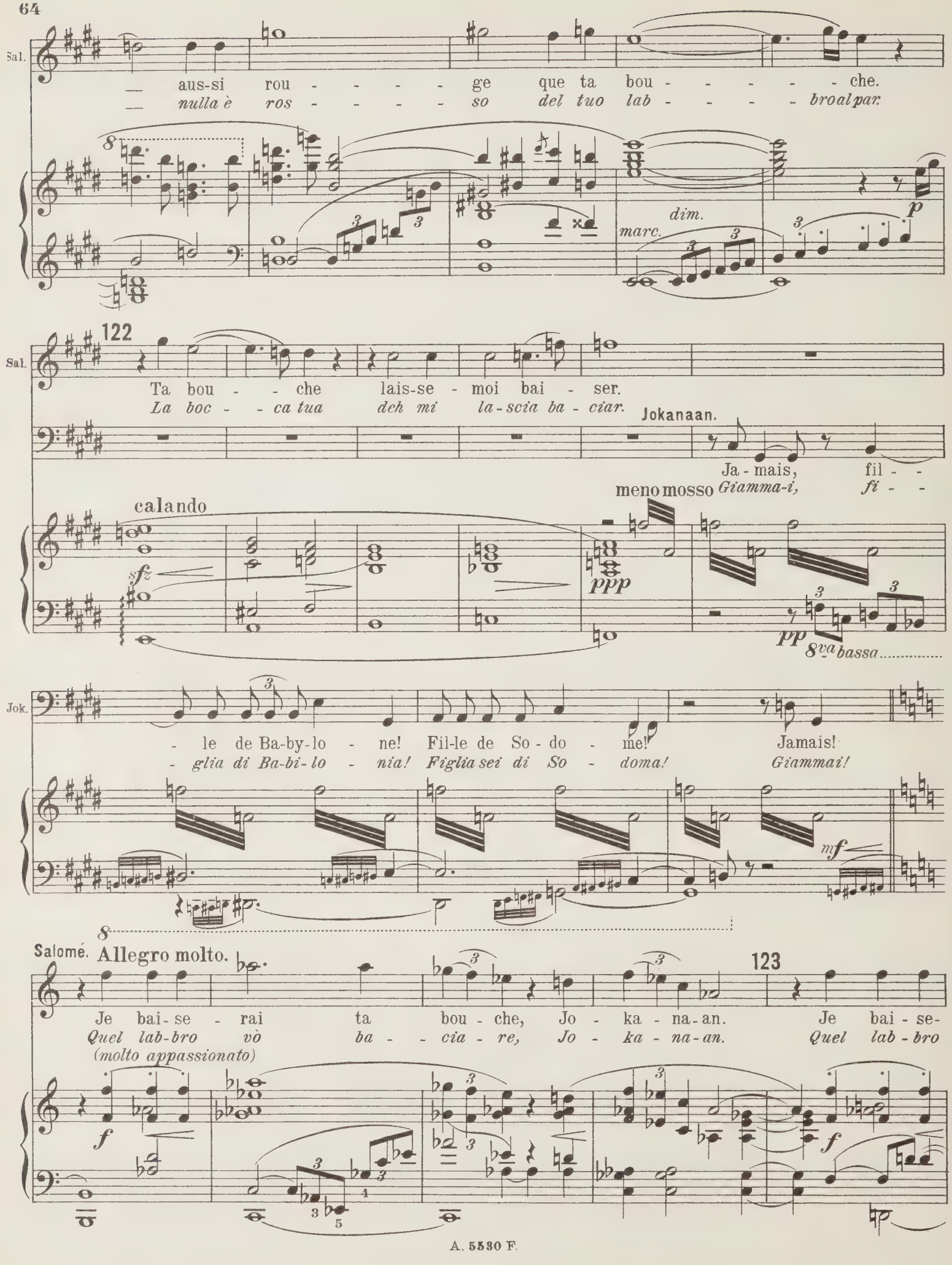
C'est de ta bou - - che que je suis a-mou-reu-se, Jo - ka -
*Di quel-la boc - - ca io vog-lio il ba-cio ar-den-te, Jo - ka -*

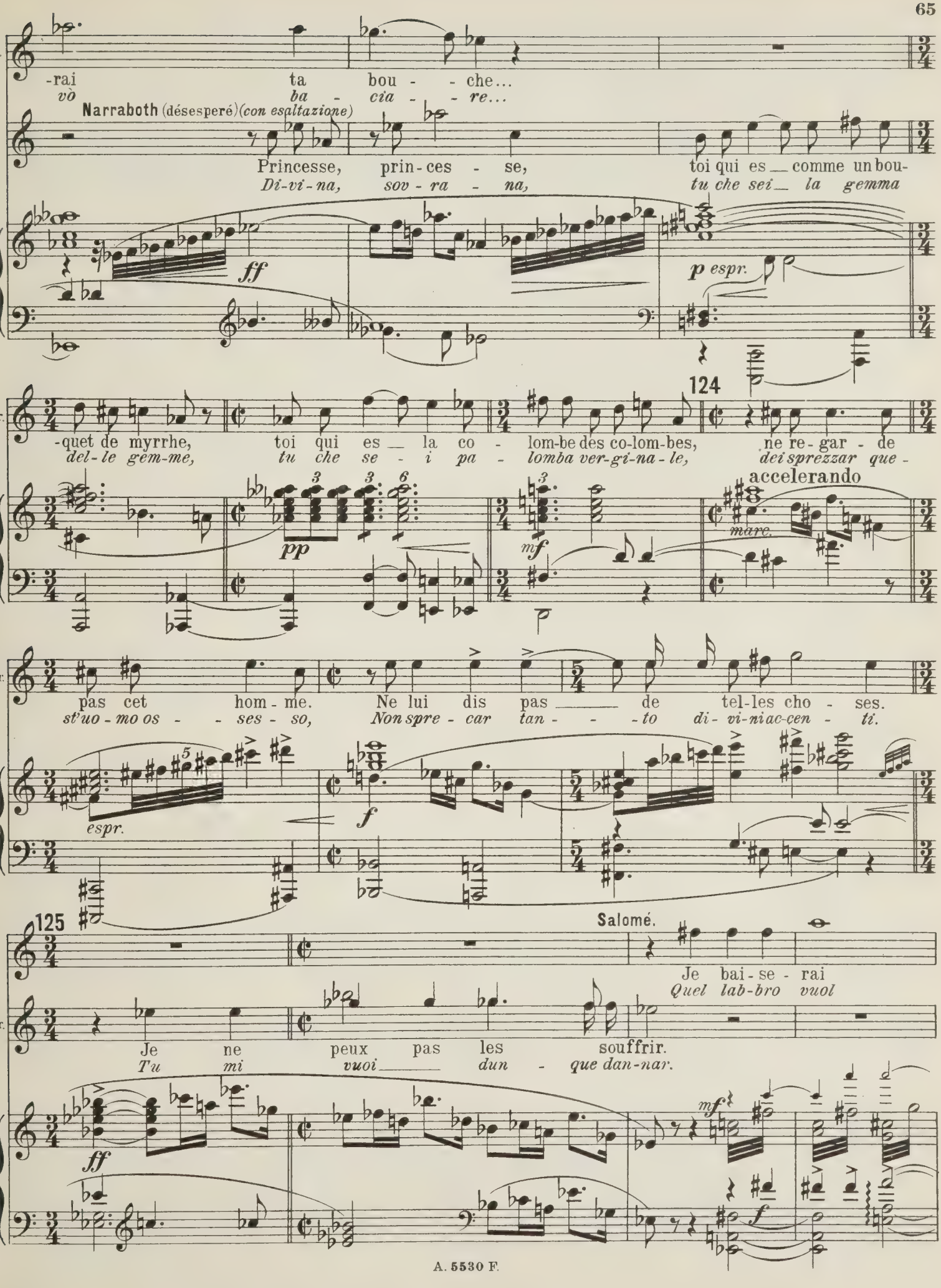
*f*


Sal.
- - na - an. Ta bouche est com-me u-ne ban-de d'é-car - la-te sur u - ne tour
- - na - an. Ros-seg- gia quel-la boc-ca co-me gon-fa - loncheal sol da u-na tor -
fp
dim.
pp
115
Sal.
_ d'i-voi - - re. Elle est com-me u-ne pomme de gren-a - - de cou - pée par un cou -
re fiammeg - gi. Mi par un fres-co po-mo di gra-na - - to, da la - ma di pu -
pp
f
116
Sal.
teau d'i - voi - re. Les fleurs de gre - na - - de dans les jar-dins de Tyr
gnal sol - ca - to. Ei fior di gra - na - - to, sboc - cian-ti al sol di Ti - ro,
p
Sal.
plus rou - - ges que les ro - ses ne sont pas aus-si rou - ges. Les cris
son ros - - si co - me ro - se, ma non co-me il tuo lab - bro. I ros-si
cresc.
f


117
Sal.
rou-ges de trompet - tes qui an - non - cent l'ar-ri - vée des rois,
squil - li del - le trom - be fe - stan ti, se-gna li di vit - to - ria,
p
molto espr.
Sal.
et font peur à l'en-ne - mi ne sont pas aus - si rou - - - - -
che il ne-mi - co volgono in fu - ga, non so - no ros - si co - - - - -
m.s.
f
118
Sal.
- ges que ta bou - che. Ta bouche est plus rou - - -
- me quel tuo lab - bro. E' des - so più por - - -
dim.
rall.
p
espr.
pp
Sal.
- ge que les pieds de ceux qui fou - lent le vin dans les pres -
- po - rin del mo - sto che dai ti - ni flu - i - sce qual ru -
espr.
Ped.
*


119
Sal.
soirs. Elle est plus rou - - ge que les pieds des co - lom - bes, qui de -
- bin. Esso è più ros - - so del pie - din de' pa - lom - - bi che si
pp
f
Sal.
meurent dans les temples. Ta bou - - - che est comme u-ne branche de cora il dans le
li-bra-no sui templi. Il lab - - - bro tu-o è il mo - ni-le di coral - lo che
molto stringendo
p espr. cresc.
fp
120
Sal.
cré-pus-cu - le de la mer, Le ver-mil - lon que les rois pren -
giace in sen all' o - ce - an, è il ver-mig - lion che pei Re strap -
cresc.
(con subitaneo combiamento)
121
Sal.
- nent dans les mi - - nes de Mo - ab.... Il n'y a rien
- pan da-gli an - - tri di Mo - ab.... Che! non è ver!
8
f
fp
m. s. 3
cresc.
ff


Sal.
— aus-si rou - - - - - ge que ta bou - - - - - - che.
— nulla è ros - - - - - so del tuo lab - - - - - broal par.
marc.
dim.
p
122
Sal.
Ta bou - - - che lais-se - moi bai - ser.
La boc - - ca tua deh mi la-scia ba - ciar.
Jokanaan.
Ja - mais, fil - -
Giamma-i, fi - -
meno mosso
calando
sfz
ppp
pp
8va bassa
Jok.
- le de Ba-by-lo - ne! Fil-le de So - do - me! Jamais!
- glia di Ba-bi-lo - nia! Figlia sei di So - doma! Giammai!
mf
Salomé.
Allegro molto.
123
Je bai-se - rai ta bou - che, Jo - ka - na-an. Je bai-se-
Quel lab-bro vò ba - - cia - re, Jo - ka - na-an. Quel lab - bro
(molto appassionato)
f
f


Sal.
-rai ta bou - - che...
vò ba - cia - - re...
Narraboth (désespéré) (con esaltazione)
Princesse, prin-ces - se, toi qui es comme un bou-
Di-vi-na, sov - ra - na, tu che sei la gemma
ff
p espr.
Nar.
124
-quet de myrrhe, toi qui es la co - lom-be des co-lom-bes, ne re-gar - de
del-le gem-me, tu che se - i pa - lomba ver-gi-na-le, dei sprezzar que -
pp
mf
accelerando
mare.
Nar.
pas cet hom - me. Ne lui dis pas de tel-les cho - ses.
st'uo-mo os - - ses - so, Non spre - car tan - - - to di-vi-ni ac-cen - ti.
espr.
f
125
Salomé.
Je bai-se - rai
Quel lab-bro vuol
Nar.
Je ne peux pas les souffrir.
Tu mi vuoi dun - que dan-nar.
ff
mf
f

126

Sal. ta bou-che Jo - - ka - na - an. Je bai - - - - se - - -
*ba - ci, i ba-ci d'a - mor. Quel lab - - - - bro ch'io*

cresc.

Allegrissimo.

Sal. - rai ta bou - che...
*ba - - - - - - - ci al - fin ...*

(Narraboth se tue et tombe entre Salomé et Jokanaan) *(Narraboth si ferisce e cadendo si frappone fra Salomè e Jokanaan)*

*fff*

*fff*

*ff* *ff* *ff*

127 *(slanciandosi verso Jokanaan)*

Sal. Je bai-se - - rai ta
*Quel labbro vò ba - - - -*

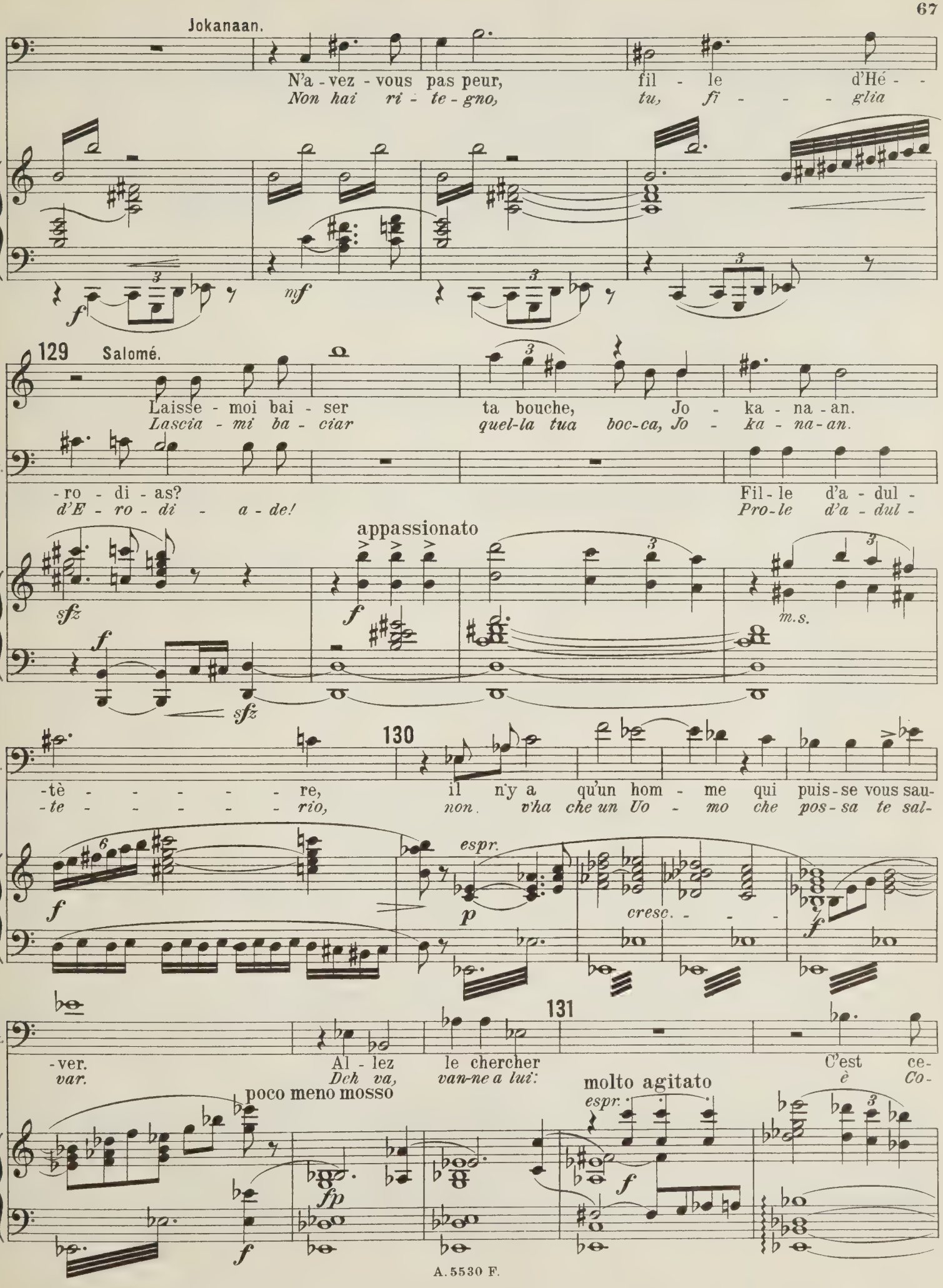
*p* *espr.* *mf*

*sfz*

128

Sal. bou - - che, Jo - - ka - na-an.
*-cia - - re, Jo - - ka - na-an.*

*cresc.* *f* *sfz* *mf*


Jokanaan.
N'a - vez - vous pas peur, fil - le d'Hé - -
Non hai ri - te - gno, tu, fi - - - - glia
f
mf
129
Salomé.
Laisse - moi bai - ser ta bouche, Jo - ka - na - an.
Lascia - mi ba - ciar quel-la tua boc-ca, Jo - ka - na - an.
Jok.
- ro - di - as? Fil - le d'a - dul -
d'E - ro - di - a - de! Pro-le d'a - dul -
appassionato
sfz
f
m.s.
130
Jok.
-tè - - - - - re, il n'y a qu'un hom - me qui puis-se vous sau-
-te - - - - - rio, non v'ha che un Uo - mo che pos-sa te sal-
espr.
p
cresc. - - -
131
Jok.
-ver. Al - lez le chercher C'est ce-
var. Deh va, van-ne a lui: è Co-
poco meno mosso
molto agitato
espr.
fp
f

molto con sentimento 132

Jok.

lui dont je t'ai par - lé. Il est dans un bâ - - teau
*lui che già ti no - ma - - - - i. Ei so-pra u - na bar - - ca*

*m.s.* *dim.*

sempre alla breve
*(cantando)*
*p*
*col Ped.*

Jok.

sur la mer de Ga - li - lé - - e et il
*er - ra pel mar di Ga - li - le - - a, pre - - di - - -*

Jok.

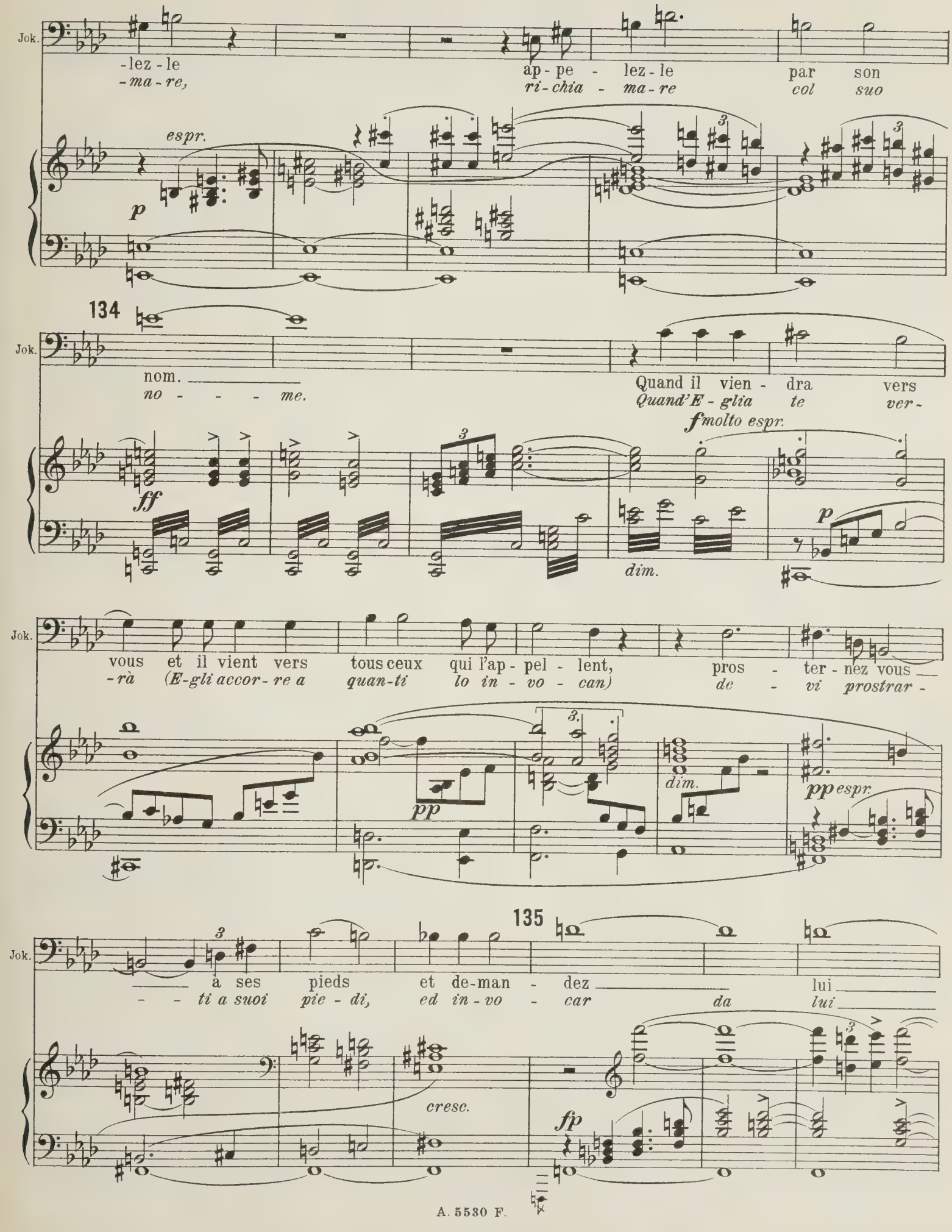
par - - - - - le à ses dis - - cip - - les.
*can - - - - - do a' suoi di - - sce - po-li.*

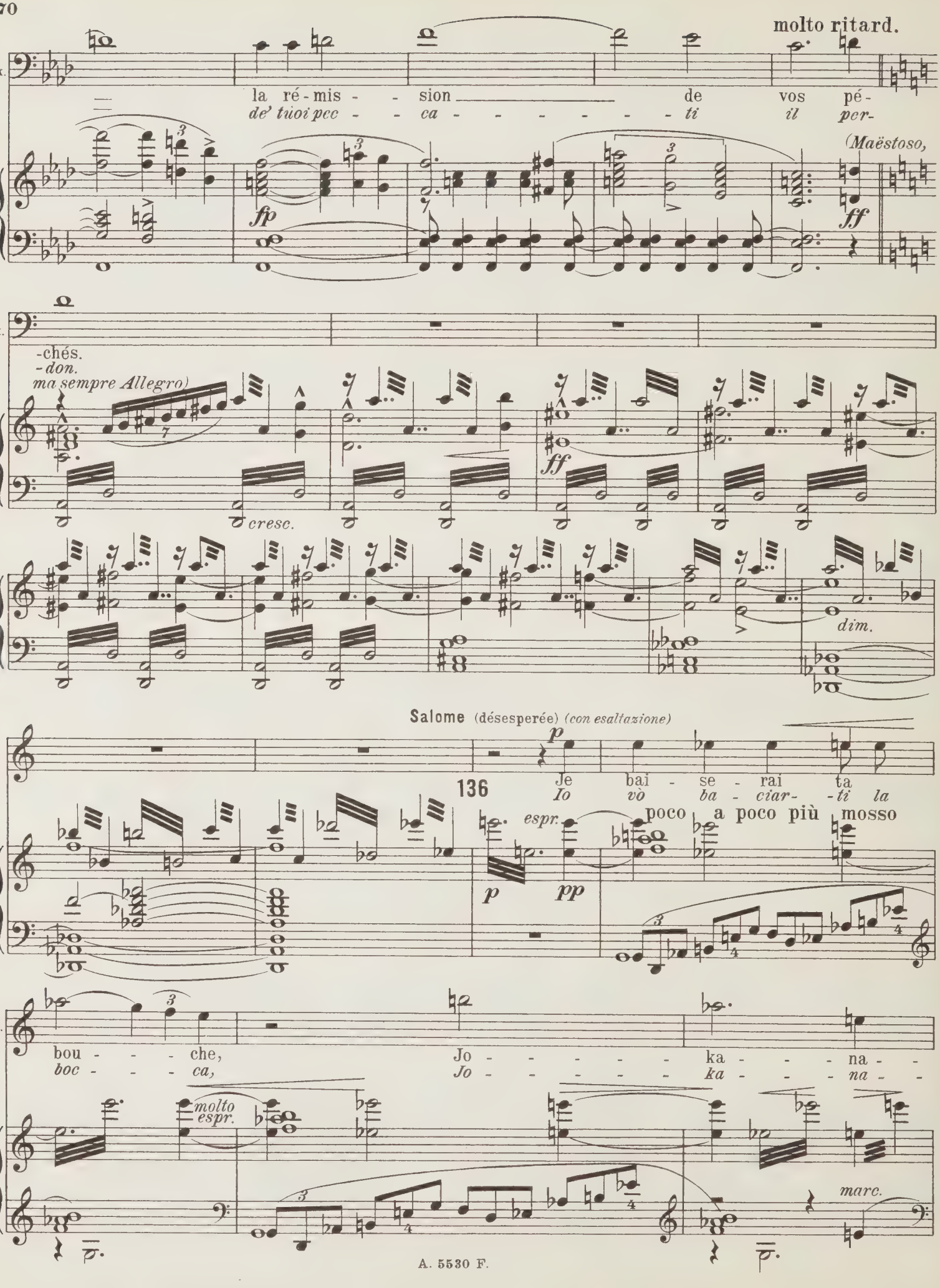
*(solennemente)*
(solennel)
133

Jok.

A-gen - ouil - lez-vous au bord de la mer et appel-
*In gi - noc - chio là... sulla spon - da del mar, lo dei chia-*

*pp espr.*


Jok.
-lez-le
-ma-re,
ap-pe-lez-le
ri-chia-ma-re
par son
col suo
espr.
p
134
nom.
no - - - - me.
Quand il vien-dra vers
Quand'E-glia te ver-
ff
fmolto espr.
dim.
p
vous et il vient vers tous ceux qui l'ap-pel-lent, pros-ter-nez vous
-rà (E-gli accor-re a quan-ti lo in-vo-can) de-vi prostrar-
pp
dim.
pp espr.
135
à ses pieds et de-man-dez lui
- - ti a suoi pie-di, ed in-vo-car da lui
cresc.
fp


molto ritard.
Jok.
la ré-mis- - sion de vos pé-
de' tuoi pec- - ca- - - - - - - ti il per-
(Maëstoso,
fp
ff
-chés.
-don.
ma sempre Allegro)
cresc.
ff
dim.
Salome (désesperée) (con esaltazione)
p
Je bai- se- rai ta
Io vò ba- ciar- -ti la
136
espr.
poco a poco più mosso
p
pp
Sal.
bou- - - che,
boc- - - ca,
Jo- - - - - - ka- - - na-
Jo- - - - - - ka- - - na-
molto espr.
marc.

137

Sal. -an. -*an.* Jokanaan.

Soy-ez mau - di - te fil - - - le du - ne mè - re
*Sii ma - le - det - ta, pre - - - da del più lus - su - -*

*pp* *cresc.*

Jok. in-ces - tu - eu - - se, soy - - ez mau - - di - - - -
*rio-so de - li - - rio! Sii ma - - le - - det - - - -*

molto allegro

*f* *ff* Ped.

138

Salomé.

Je bai-se-rai ta
*Io vò baciar la*

Jok. - - - - te.
- - - - *ta.*

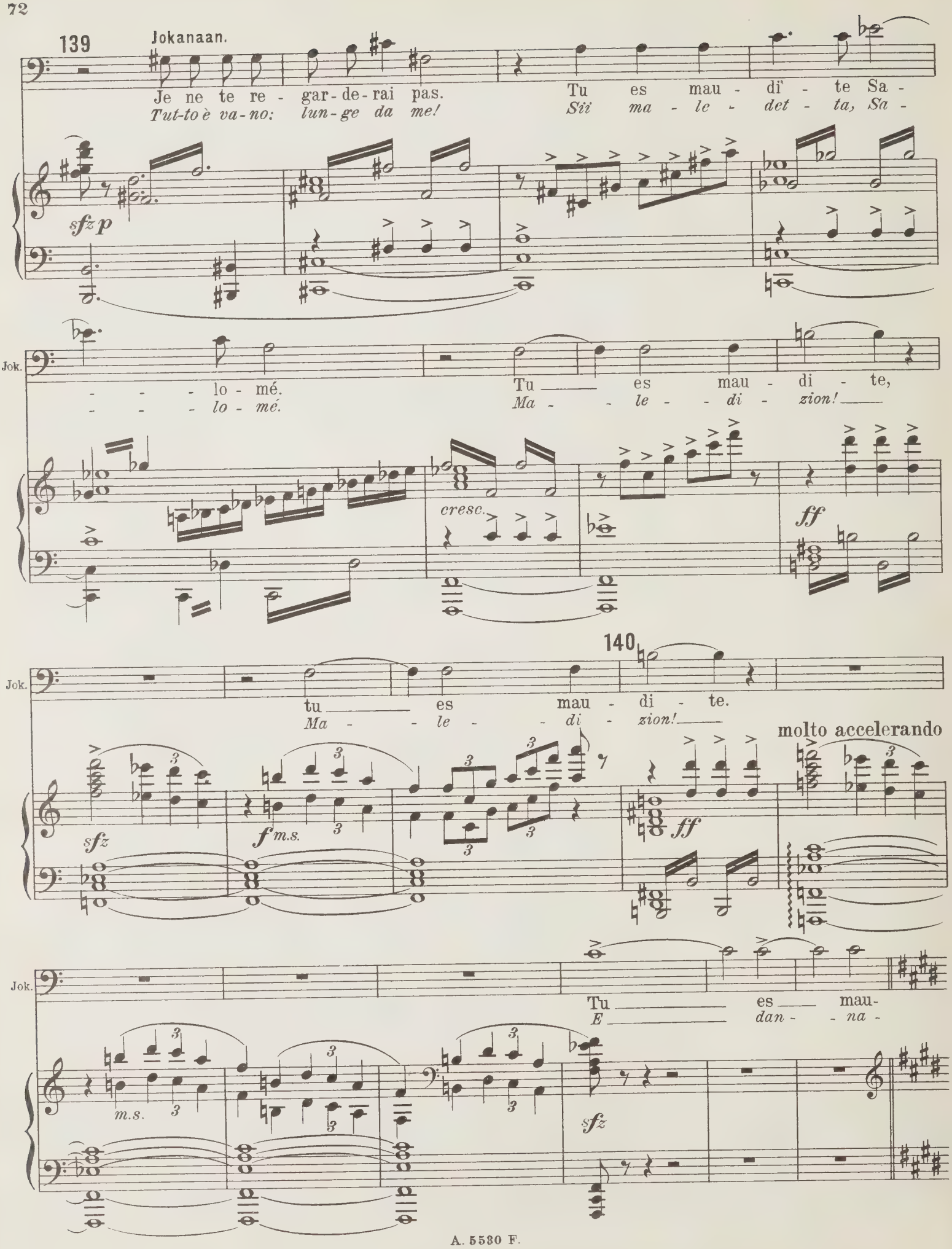
*molto espr.*

*ff* *p*

Sal. bou - - - - che, Jo - - ka - na-an.
*tua boc - ca, Jo - - ka - na-an.*

sempre stringendo

*f*


139
Jokanaan.
Je ne te re - gar - de - rai pas.
Tut-to è va-no: lun-ge da me!
Tu es mau - di - te Sa -
Sii ma - le - det - ta, Sa -
sfz p
Jok.
- - - lo - mé.
- - - lo - mé.
Tu es mau - di - te,
Ma - le - di - zion!
cresc.
ff
140
Jok.
tu es mau - di - te.
Ma - le - di - zion!
molto accelerando
sfz
f m.s.
ff
Jok.
Tu es mau-
E dan - na -
m.s.
sfz

(Il descend dans la citerne.) *(Jokanaan ridiscende nella cisterna.)*

Jok.

di - - te.
*zio - - ne!*

**molto più lento, ma sempre molto mosso** (4/4)

*fff* *marc.* *ff*

141

*ff*

142

*ff* *ff*

8

*ff*

accelerando

*l.H.*

tempo primo

143

r. H.

ff

8

ff

ff

accelerando

ff

Molto mosso.

l. H.

ff

ff

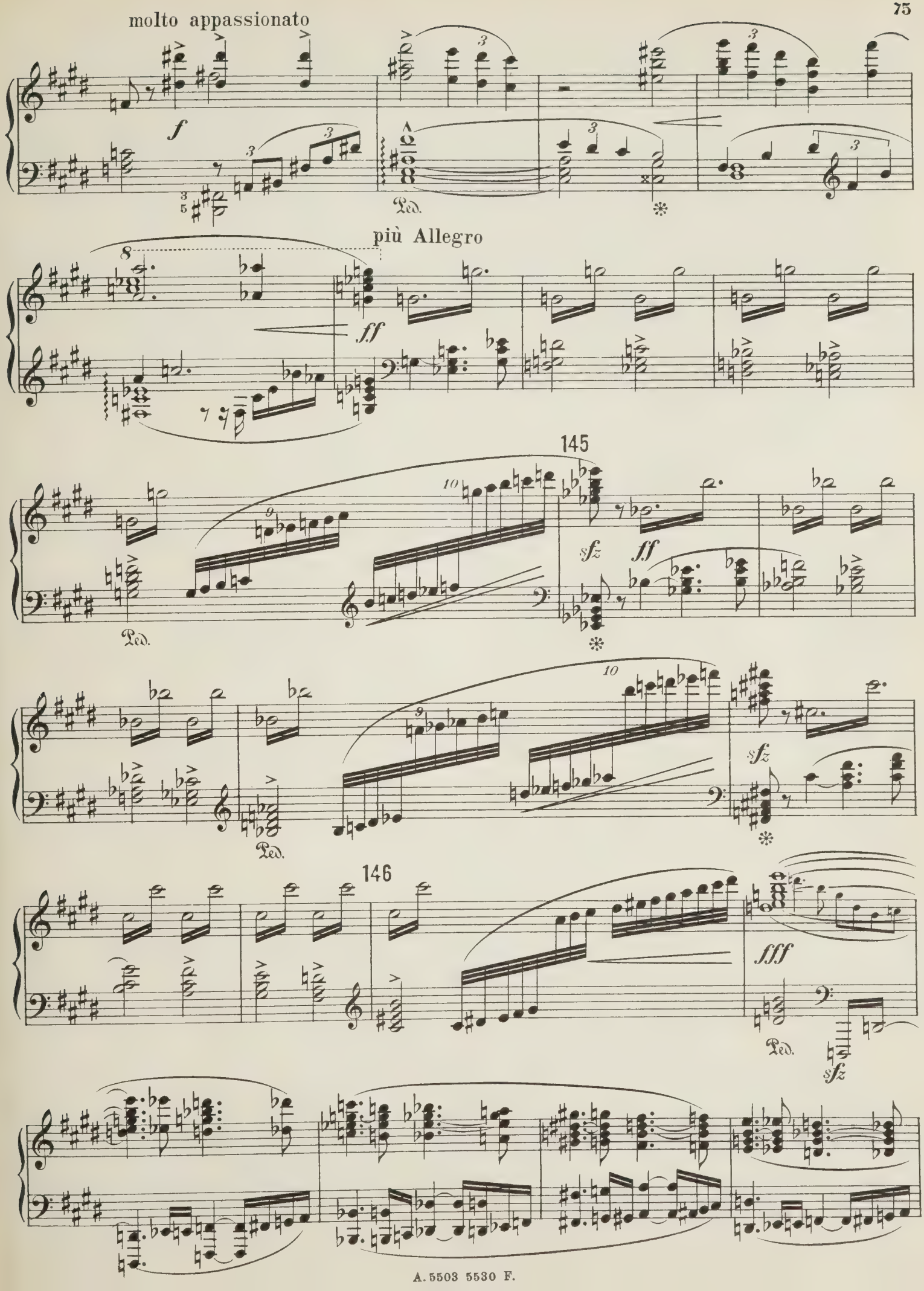
ff

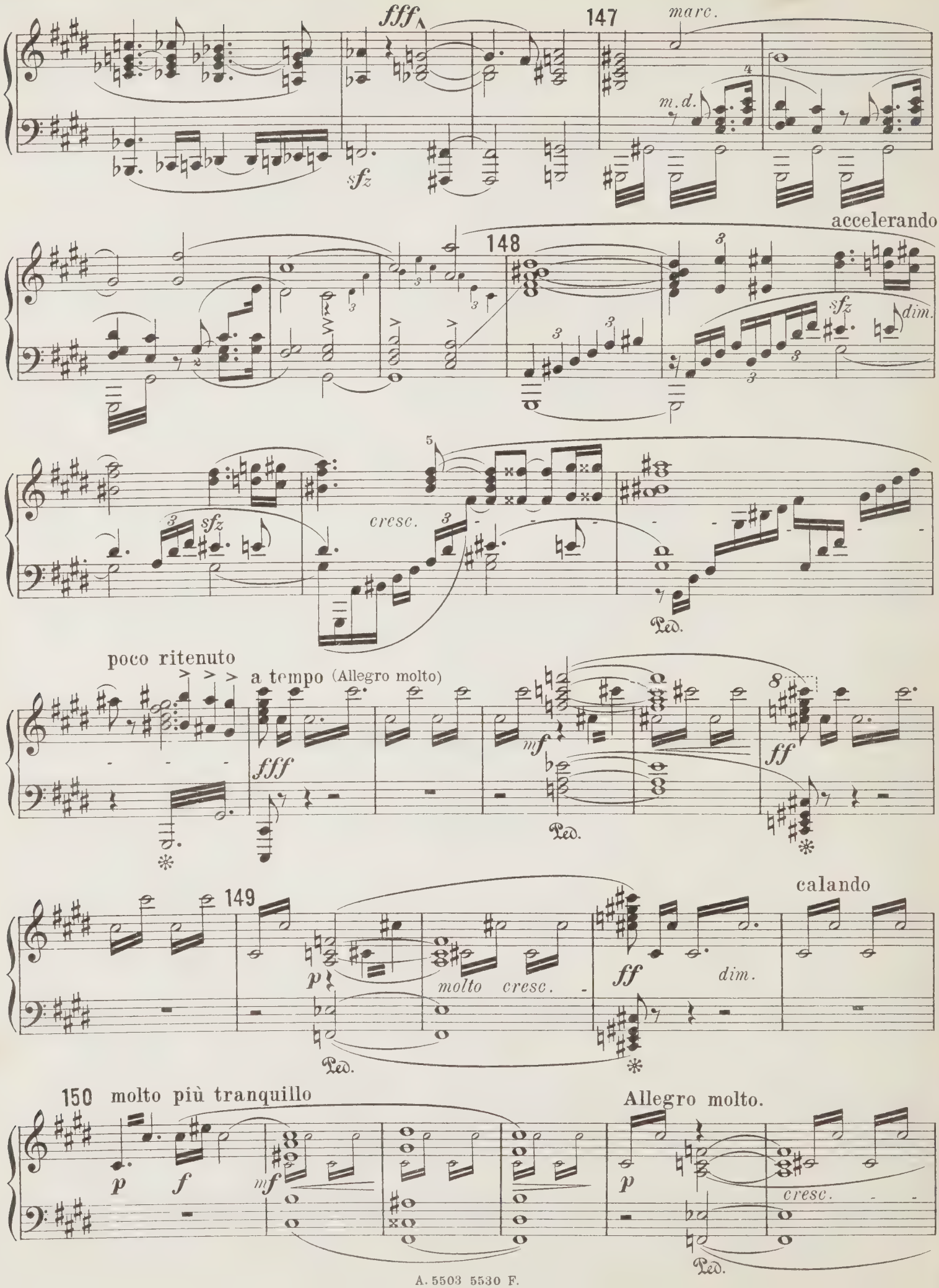
sfz

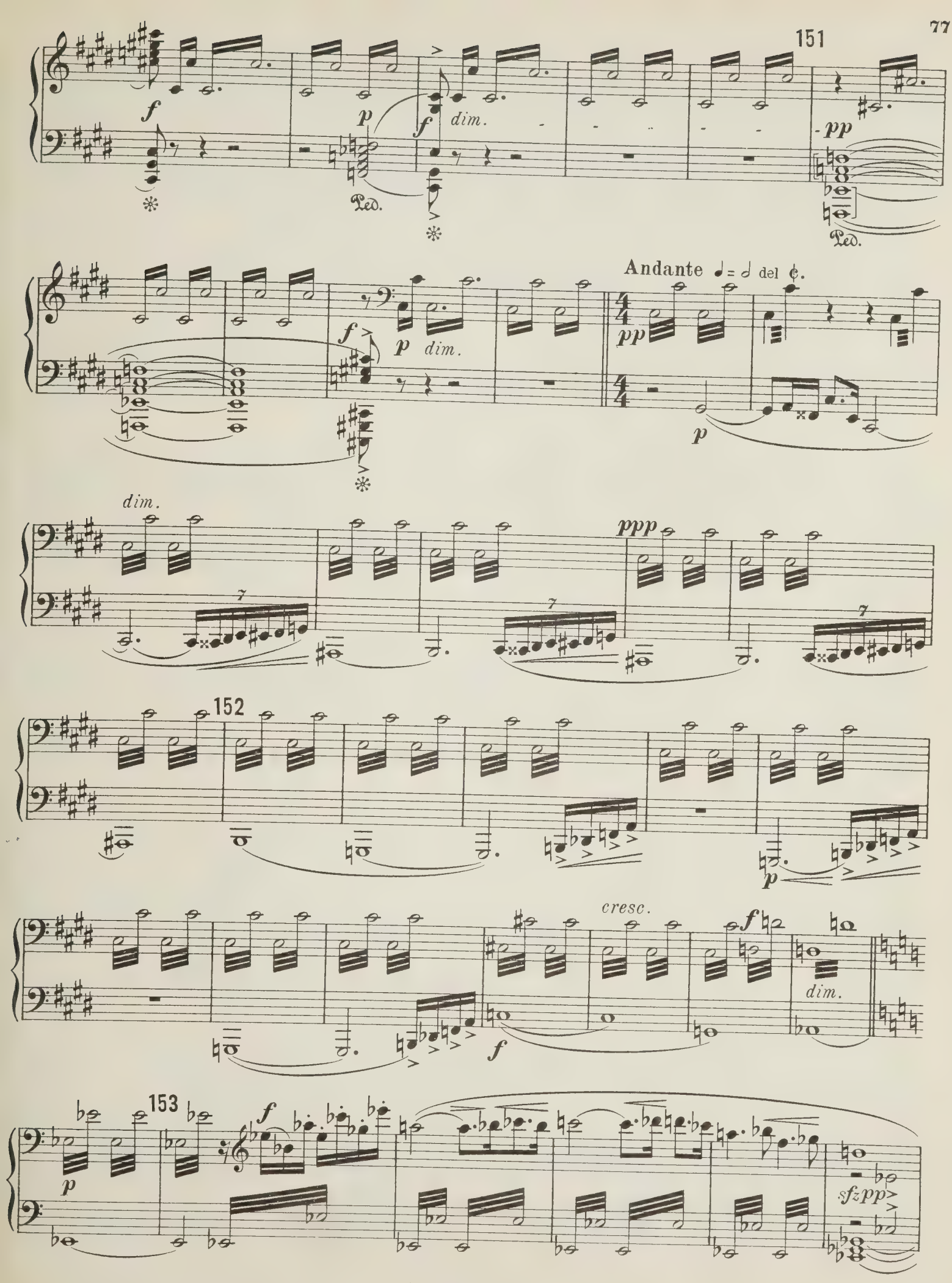
sfz

144

ff


molto appassionato
f
Ped.
più Allegro
ff
145
sfz
ff
Ped.
sfz
146
fff
Ped.
sfz


fff
147
marc.
m.d.
sfz
accelerando
148
sfz
dim.
cresc.
Ped.
poco ritenuto
a tempo (Allegro molto)
fff
mf
ff
Ped.
149
calando
p
molto cresc.
ff
dim.
Ped.
150 molto più tranquillo
p
f
mf
Allegro molto.
p
cresc.
Ped.


151
f
p
f dim.
pp
Ped.
Andante ♩= 𝅗𝅥 del ¢.
f
p dim.
pp
p
dim.
ppp
152
p
cresc.
f
dim.
153
p
f
sfzpp

154

IV. Scène – Scena IV.

un poco più mosso

(Entrata d'Erode Erodiade e Corteo.)

(Entrée d' Hérode, d'Hérodias et de toute la cour.)

accelerando

155 Allegro. M. ♩ = 66

Hérode – Erode.

Où est Sa-lo-mé? Où est la prin-ces-se?

*Do-v'è Sa-lo-mè? Dov' è la di-vi-na?*

Hé-rode. *Erode.*

Pourquoi n'est-elle pas re-tour-née au fe-stin, comme je le lui a-vais comman-

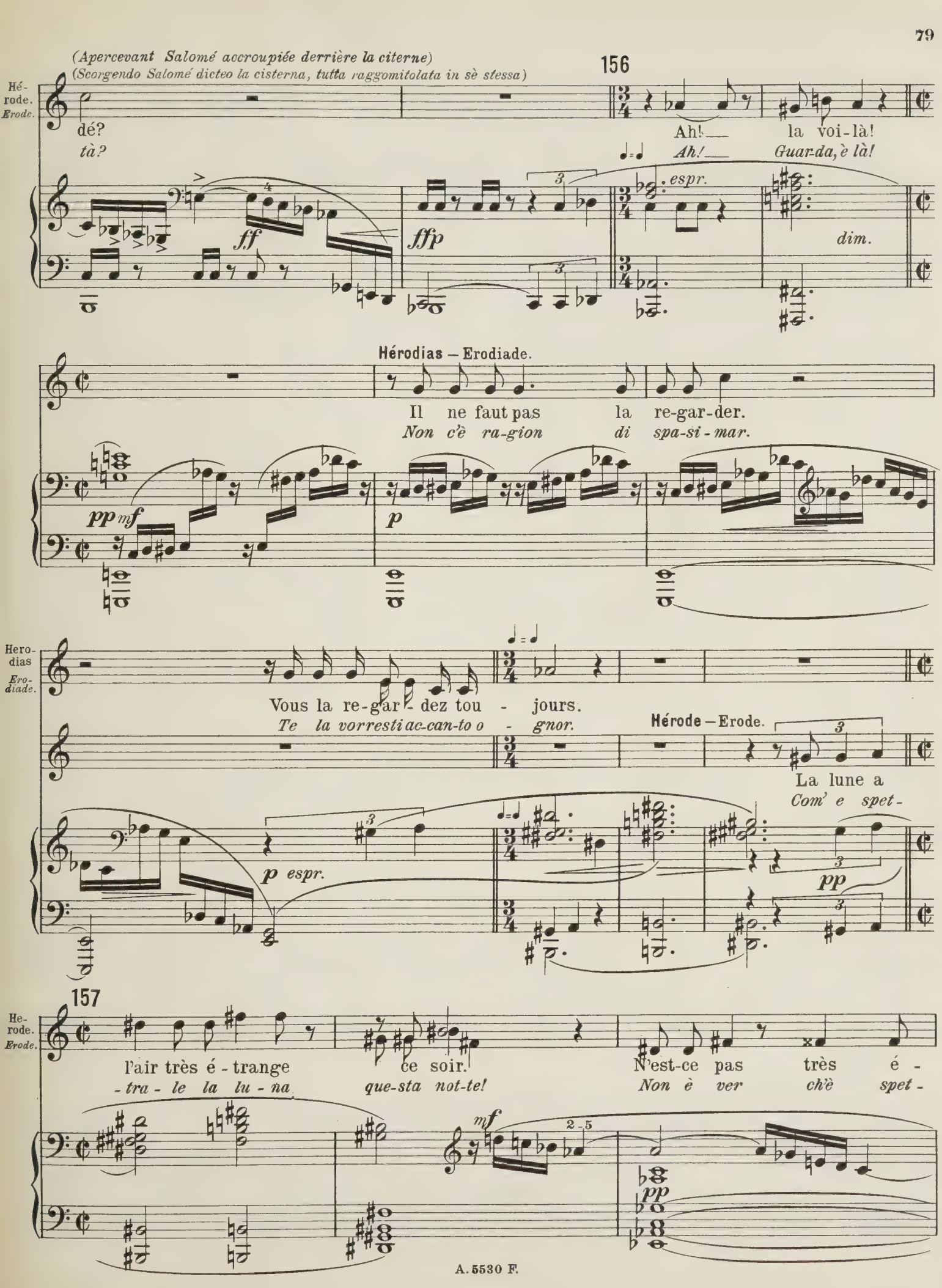
*Per-chè non venne là a dan-zar, a brin-dar, el-la ch'è do-vunque sol di bel-*

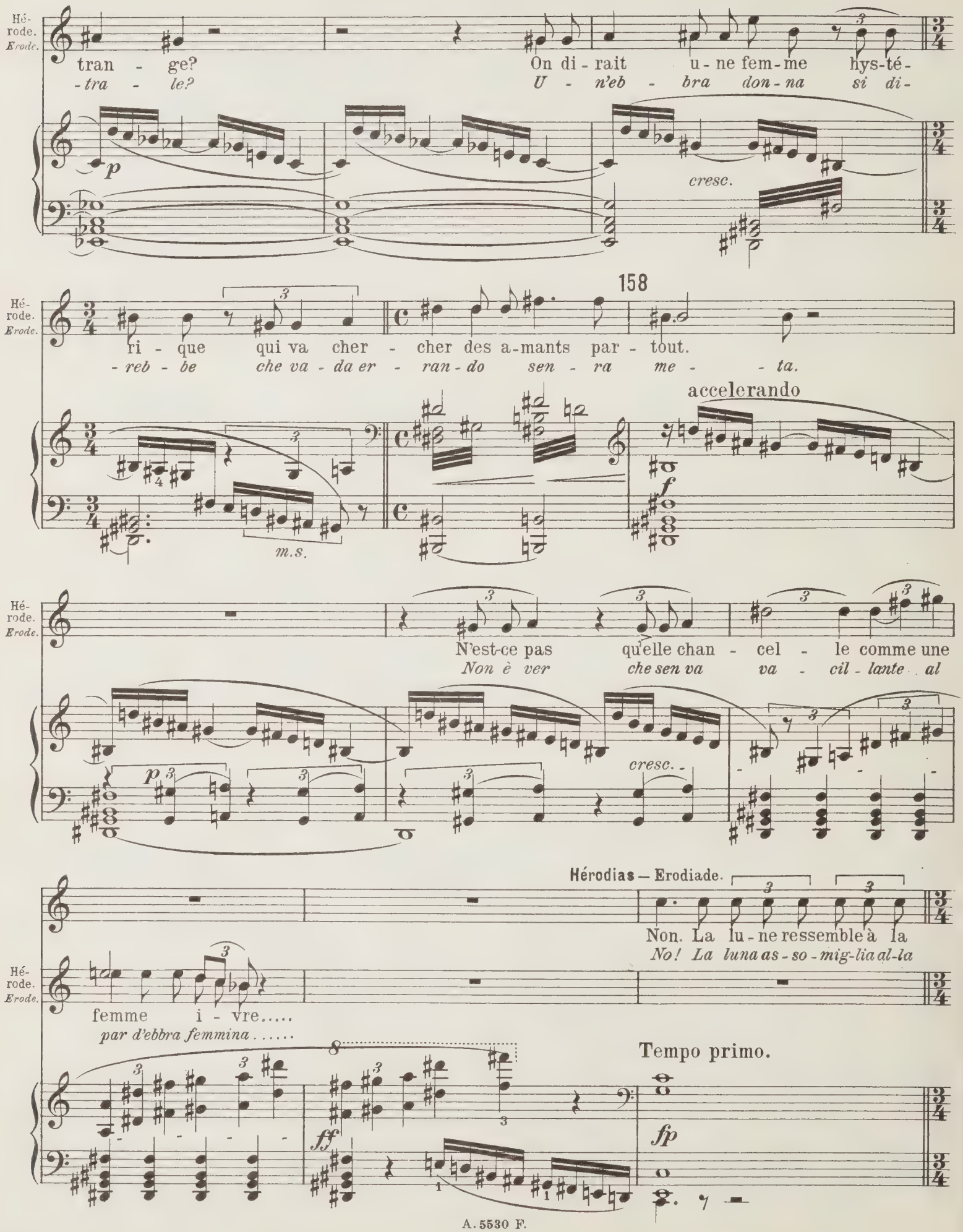
*(Apercevant Salomé accroupiée derrière la citerne)*
*(Scorgendo Salomé dicteo la cisterna, tutta raggomitolata in sè stessa)*

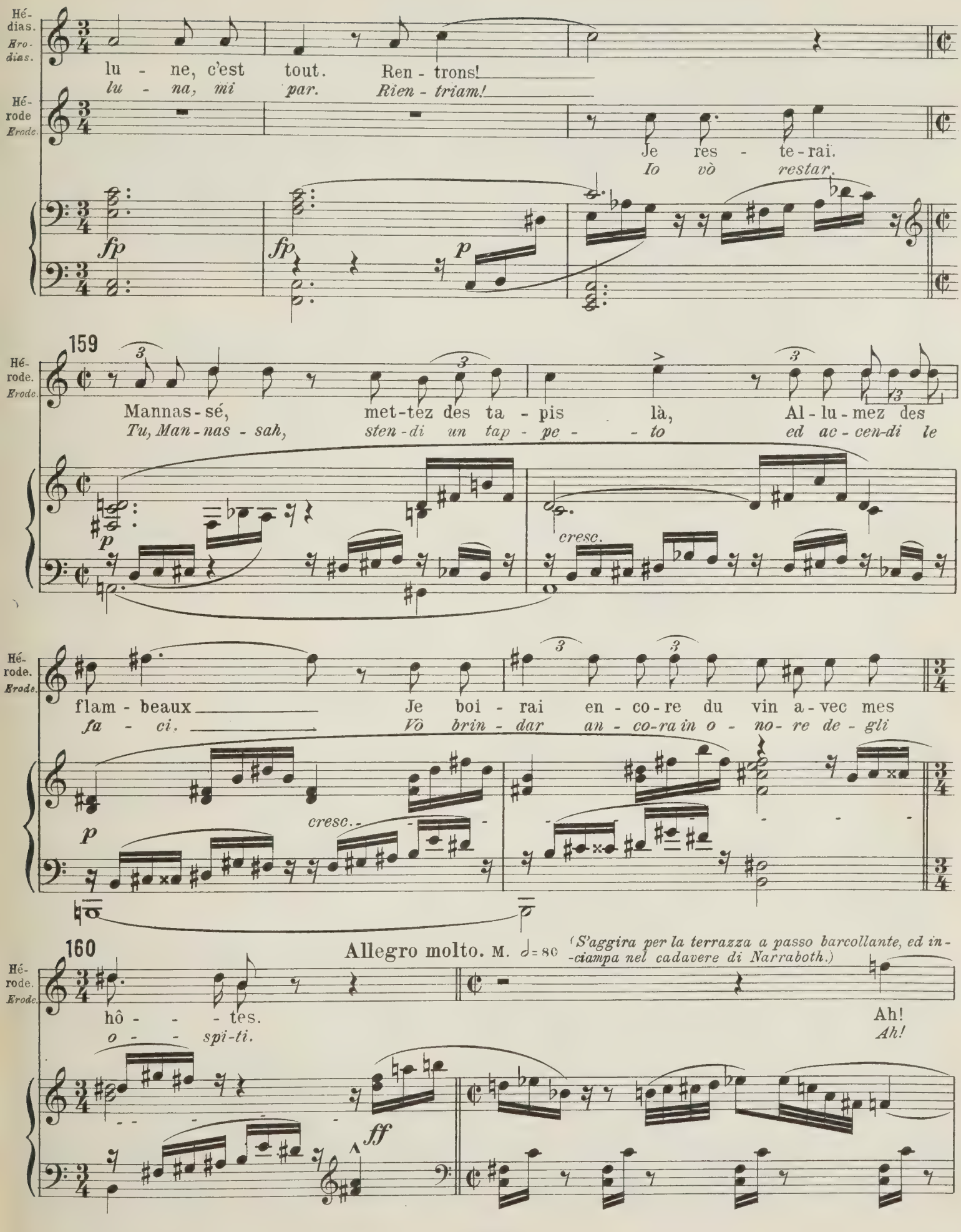
156

Hérodias — Erodiade.

157




Hé-
rode.
Erode.
tran - ge?
-tra - le?
On di - rait u - ne fem - me hys-té-
U - n'eb - bra don - na si di-
p
cresc.
158
ri - que qui va cher - cher des a-mants par - tout.
-reb - be che va - da er - ran - do sen - ra me - - ta.
accelerando
f
m.s.
N'est-ce pas qu'elle chan - cel - le comme une
Non è ver che sen va va - cil - lante al
p
cresc.
Hérodias — Erodiade.
Non. La lu - ne ressemble à la
No! La luna as - so - mig-lia al-la
femme i - vre.....
par d'ebbra femmina.....
Tempo primo.
ff
fp


Hé-
dias.
Ero-
dias.
lu - ne, c'est tout. Ren - trons!
lu - na, mi par. Rien - triam!
Hé-
rode
Erode.
Je res - te - rai.
Io vò restar.
fp
fp
p
159
Hé-
rode.
Erode.
Mannas - sé, met-tez des ta - pis là, Al - lu - mez des
Tu, Man - nas - sah, sten - di un tap - pe - - to ed ac - cen - di le
p
cresc.
Hé-
rode.
Erode.
flam - beaux Je boi - rai en - co - re du vin a - vec mes
fa - ci. Vò brin - dar an - co - ra in o - no - re de - gli
p
cresc.
160
Allegro molto. M. ♩= 80
(S'aggira per la terrazza a passo barcollante, ed in-
-ciampa nel cadavere di Narraboth.)
Hé-
rode.
Erode.
hô - - - tes.
o - - spi - ti.
Ah!
Ah!
ff

Hé-
rode.
*Erode.*

j'ai glis - sé!
*in - ciam - pai....*

*mf*

*dim.*

*pp*

Hé-
rode.
*Erode.*

j'ai glis-sé dans le sang! C'est un mau-vais pré - sa - ge.
*Dentro il san-gue po-si il piè! Quest'è le - tal pre - sa - gio.*

*pp*

*pp*

161

Hé-
rode.
*Erode.*

Pour - quoi y a-t-il du sang i - ci?.... Et ce ca-
*Ma co - me c'è mai del san - gue qui? e que-sto*

*pp*

*pp*

Ped.

Hé-
rode.
*Erode.*

da - vre? Que fait i - ci ce ca - da - vre? En -
*mor - to?!... quì co - sa fa que - sto mor - to? Chi*

*pp*

*pp*

*

Hé-rode. *Erode.*

fin qui est-ce? Je ne veux pas le re-gar - der.
*è quell' uo mo? Guardar, per Bacco, io nol vò.* **Premier Soldat** – Primo Soldato.

C'est notre ca-pi-tai-ne,
*E'il gio-vin centurio-ne,*

*poco f* *sfz* *dim.*

162

Hé-rode. *Erode.*

Je n'ai don - né au - cun or - - dre de le tuer!
*Ma io non die - - - di co - man - - do d'ammaz - zar-lo.*

S.

Seigneur.
*so-vran.*

Il s'est
*Ei stesso*

*f (féroce)* *f*

Hé-rode. *Erode.*

Ce-la me sem-ble é - tran - ge. Le jeune
*Mi sembra cio mol-to stra - no. Quel giovin*

S.

tué lui-mê-me, Seigneur.
*s'ammazzò, te - trar-ca ec-cel - - so.*

*p* *pp* *pp*

Hé-rode. *Erode.*

Sy - ri - en — il é - tait beau. Je me rap-
*Si - ri - an. . . . co - sì bel. . . . fier. . . . Or mi ri-*

*pp*

163

Hé-
rode.
*Erode.*

pel - - le que je l'ai vu ___ re-gar-dant Sa-lo - mé. ___
*-cor - - do d'a-ver-lo scor ___ to con-tem-plar Sa-lo - mé ___*

*pp espr.* *p*

___ d'une fa - çon lan - gou - - reu-se... Emportez-
___ *con dei so - spir spa - si - - man-ti... Sia tol-to*

*p* *pp* *ff*

164

(On emporte le cadavre. – *Trasportano via il cadavere di Narraboth.*)

le... Il fait
*via!... Qui fa*

*p*

froid i-ci. Il y a du
*fred - doinver. Ge-li-do sof - fia*

*pp* *cresc.* - - - -

vent i-ci.
*l'a - qui-lon.*

8

*f*

Ped.

Tempo primo.

Hérodias (sèchement) Erodiade *(seccamente)*

Mais non. Il n'y a pas de
*Ma no. E' legger ven-ti-*

Hé-rode. *Erode.*

N'est-ce pas qu'il y a du vent?
*Non è ver? sof-fia l'a-qui-lon?*

*dim.*

*fp*

165

Hé-rodias. *Ero-diate.*

vent.
*-cel.*

Hé-rode. *Erode.*

Mais si,
*Mai più,*

*pp* *p* accelerando

Hé-rode. *Erode.*

il y a du vent... Et j'en-
*ur-la l'a-qui-lon... o-do*

*cresc.*

8

Ped.

Hé-rode. *Erode.*

tends dans l'air quel-que cho-se
*cor-rer l'au-re lun-go, cu-po,*

8

*dim.*

*f*

Ped.

166

Hé-rode. *Erode.*

comme un bat - te - ment — d'ai - - les,
*lu - gu - bre frul - lār* — *d'a - - le...*

*p* *cresc.*

Ped.

Hé-rode. *Erode.*

d'ai - les gi - gan - tes - - ques.
*d'a - le gi - gan - te - - sche.*

8

Ped.

Hérodias — Erodiade.

Hé-rode *Erode*

Je n'en - tends rien.
*Nul - la s'o - de.*

Ne l'entendez-vous pas?
*Non l'udi - te voi pur?*

Tempo primo.

*ff* *dim.* *fp*

Ped.

167 un poco più tranquillo.

Hé-dias. *Ero-diade.*

Hé-rode. *Erode.*

Je ne l'en-tends plus moi - mê - me.
*Or più non l'o - do io stes-so.*

Mais je l'ai en - ten - du
*Ma l'hou - di - - to dav-ver.*

*p*

168

Hé-
rode.
*Erode.*

C'é - tait le vent sans dou - te. C'est pas - sé.
*Del vento il rom - bo è sta - to. Or ces - sò.*

più mosso

*dim.*

*pp*

Hé-
rode.
*Erode.*

Mais non, je l'en-tends en - co - re. Ne l'en-ten - dez-vous pas?
*Ma no.... si rin - no - vau - di - te... Non l'u - di - te voi pur?*

Hé-
rode.
*Erode.*

C'est tout à fait
*Sem - bra pro - prio u - - -*

*cresc.*

*f*

*dim.*

169

Hé-
rode.
*Erode.*

— comme un bat - te-ment d'ai - - les...
*- - - no spet - tral frullar d'a - - le...*

*cresc.*

*mf*

*marc.*

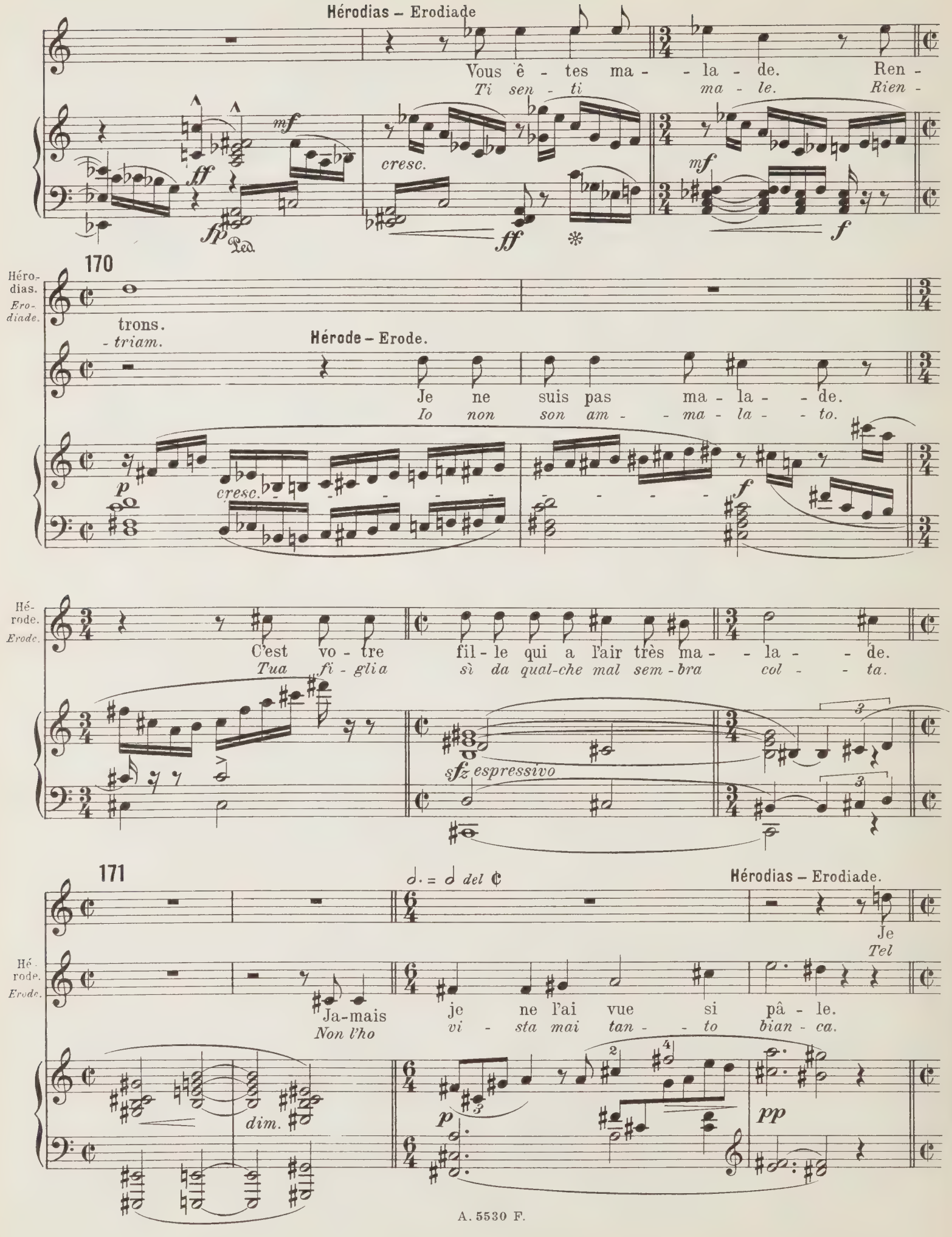
Hérodias – Erodiade

Vous ê - tes ma - - la - de. Ren -
*Ti sen - ti ma - le. Rien -*

*mf* *ff* *fp* Ped. *cresc.* *ff* *mf* *f*

170

Hérodias. *Erodiade.*



trons.
*- triam.*

Hérode – Erode.

Je ne suis pas ma - la - - de.
*Io non son am - - ma - la - - to.*

*p* *cresc.* *f*

Hérode. *Erode.*

C'est vo - tre fil - le qui a l'air très ma - - la - - de.
*Tua fi - glia sì da qual-che mal sem - bra col - - ta.*

*sfz espressivo*

171

𝅗𝅥. = 𝅗𝅥 *del* ₵

Hérodias – Erodiade.

Je
*Tel*

Hérode. *Erode.*

Ja-mais je ne l'ai vue si pâ - le.
*Non l'ho vi - sta mai tan - - to bian - ca.*

*dim.* *p* *pp*

172

Hérodias. / *Erodiade.*

vous ai dit de ne pas la re-gar-der.
*dis - - si, non guar - dar - la più co - sì.*

Hérode. / *Erode.*

Ver - sez du vin.
*Ver - sa-te il vin'.*

*fsfz*

accelerando

*f* *p* *cresc. -*

(On apporte du vin.) *(Alcuni schiavi versano vino nelle coppe.)*

*f*

**Molto vivo.** M. ♩. = 80.

**Hérode – Erode.**

Sa - - lo-mé, ve - nez boi - - re un peu de vin
*Sa - - lo-mé, vie - ni e li - - - ba que - - sto vin*

♩. = ♩ del 3/2

*f*

Hérode. / *Erode.*

— a-vec moi: un vin très ex - quis. C'est Cé - -
— *che il pen-sier i - neb - - - bria d'a - mor. L'Im-pe-ra -*

173

Hé-
rode.
*Erode.*

- sar lui mê - - me qui me l'a en-voy - é.
*- tor, lui stes - - so, me l'in - via-va in don.*

*dim.* *tr*

174

Trem - pez la de-dans vos pe - ti - tes lè - vres, vos
*Ac - co - sta il nappo al - la tu-a boc - cuc - cia, a*

*marc.*

pe-ti-tes lè - vres rou - ges, et en-sui - te je vi-de-rai la
*quel-la boc-cuc - cia ros - sa, e co-sì in - sie-me a te io ber-*

175

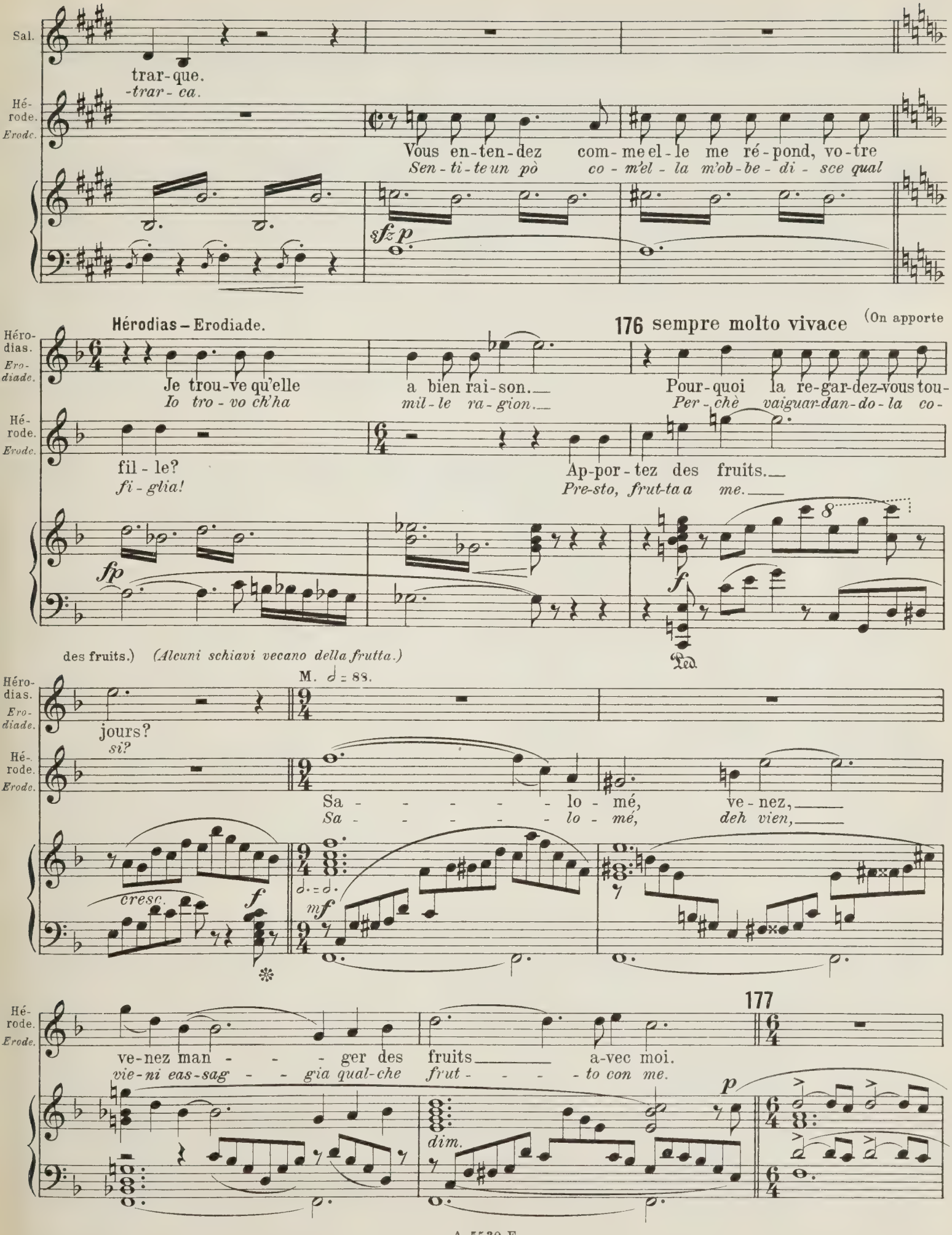
Salomé.

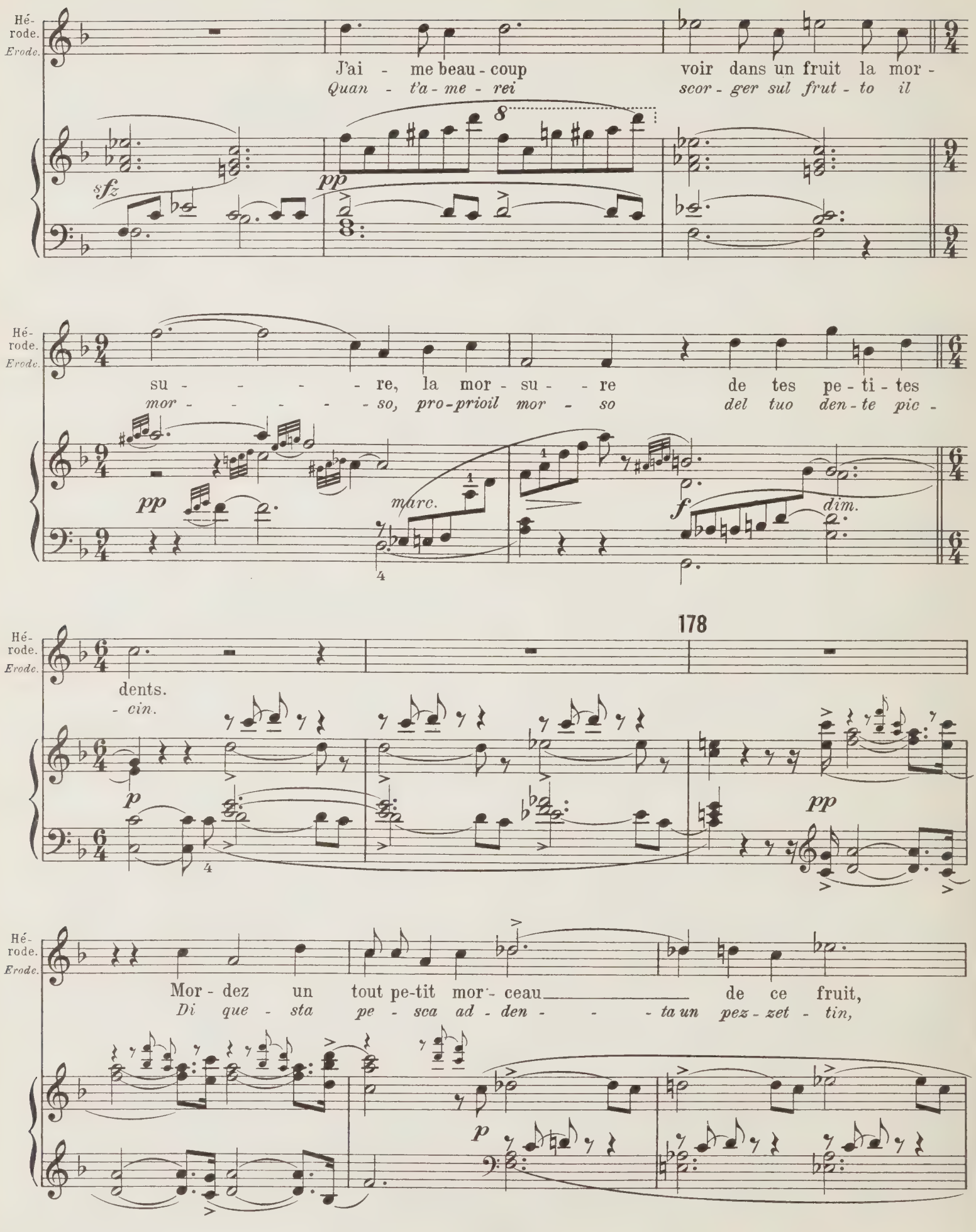
Je n'ai pas soif, té -
*Se-te non ho, te -*

cou - - pe.
*rò.*

*pp*

*f* *dim.* *p*


Sal.
trar-que.
-trar-ca.
Hé-rode.
Erodc.
Vous en-ten-dez com-me el-le me ré-pond, vo-tre
Sen-ti-te un pò co-m'el-la m'ob-be-di-sce qual
sfz p
Hérodias – Erodiade.
176 sempre molto vivace (On apporte
Hérodias. Erodiade.
Je trou-ve qu'elle a bien rai-son. Pour-quoi la re-gar-dez-vous tou-
Io tro-vo ch'ha mil-le ra-gion. Per-chè vaiguar-dan-do-la co-
Hé-rode. Erode.
fil-le?
fi-glia!
Ap-por-tez des fruits.
Pre-sto, frut-ta a me.
fp
f
Led.
des fruits.) (Alcuni schiavi vecano della frutta.)
M. ♩ = 88.
Hérodias. Erodiade.
jours?
si?
Hé-rode. Erode.
Sa - - - - - lo - mé, ve-nez,
Sa - - - - - lo - mé, deh vien,
cresc.
f
mf
ve-nez man - - - ger des fruits a-vec moi.
vie-ni eas-sag - - gia qual-che frut - - - - to con me.
177
dim.
p


Hé-
rode.
Erode.
J'ai - me beau - coup voir dans un fruit la mor -
Quan - t'a - me - rei scor - ger sul frut - to il
sfz
pp
su - - - - - re, la mor - su - re de tes pe - ti - tes
mor - - - - - so, pro-prioil mor - so del tuo den - te pic -
pp
marc.
f
dim.
178
dents.
- cin.
p
pp
Mor - dez un tout pe-tit mor - ceau de ce fruit,
Di que - sta pe - sca ad - den - - - ta un pez - zet - tin,
p

Hé-
rode.
*Erode.*

179

un tout pe - tit mor - ceau
*un so - lo pez - zet - tin,*

et en sui - - - -
*quel che re - - - -*

*cresc.*

*f*

Salomé.

Hé-
rode.
*Erode.*

- te je mangerai ce qui res - - - - - te.
*- sta lo man-ge-rò i - o stes - - - - - so.*

Je n'ai pas
*Fa - me non*

*dim.*

*pp*

180

Sal.

faim té - - trar - que.
*ho, te - - trar - ca.*

Hé-
rode.
*Erode.*

(à Hérodias – *ad Erodiade*)

Voi - là com - me vous l'a - vez é - le -
*Ec - co quà co - me tu sa - pe - sti e - du -*

Hérodias – Erodiade.

Hé-
rode.
*Erode.*

Ma fil - - le et moi, nous de-scen-dons d'u - ne
*Mia fi - - glia ed io di-scen-diam da pro -*

vée vo-tre fil - - le.
*- car la tua fi - - glia!*

*cresc.*

181

Hérodias. / *Erodiade.*

ra - ce roy-a - le. Quant à toi, ton grand - pè - re gar-dait des cha-
*-sa - pia re-ga - le, men-tre tu.... gli - avi tuo - i fu-ron dei ca-mel-*

*f* *f* *sfz* *sfz*

Hérodias. / *Erodiade.*

poco meno mosso

meaux! Aus-si, c'é - tait un vo - leur!
*-lier, ch'è quanto dir dei pre - don!*

Hérode – Erode.

Sa - - - - lo - mé,
*So - - - - lo - mé,*

*sfz* *sfz* *dim.* *p*

182

più vivo

Hérode. / *Erode.*

viens t'as - - seoir près de moi. Je te don-ne-
*sie - - - - - - - - di quì pre-sso a me. Te vo-glio sul*

Ped. ✻ *sfz* *sfz*

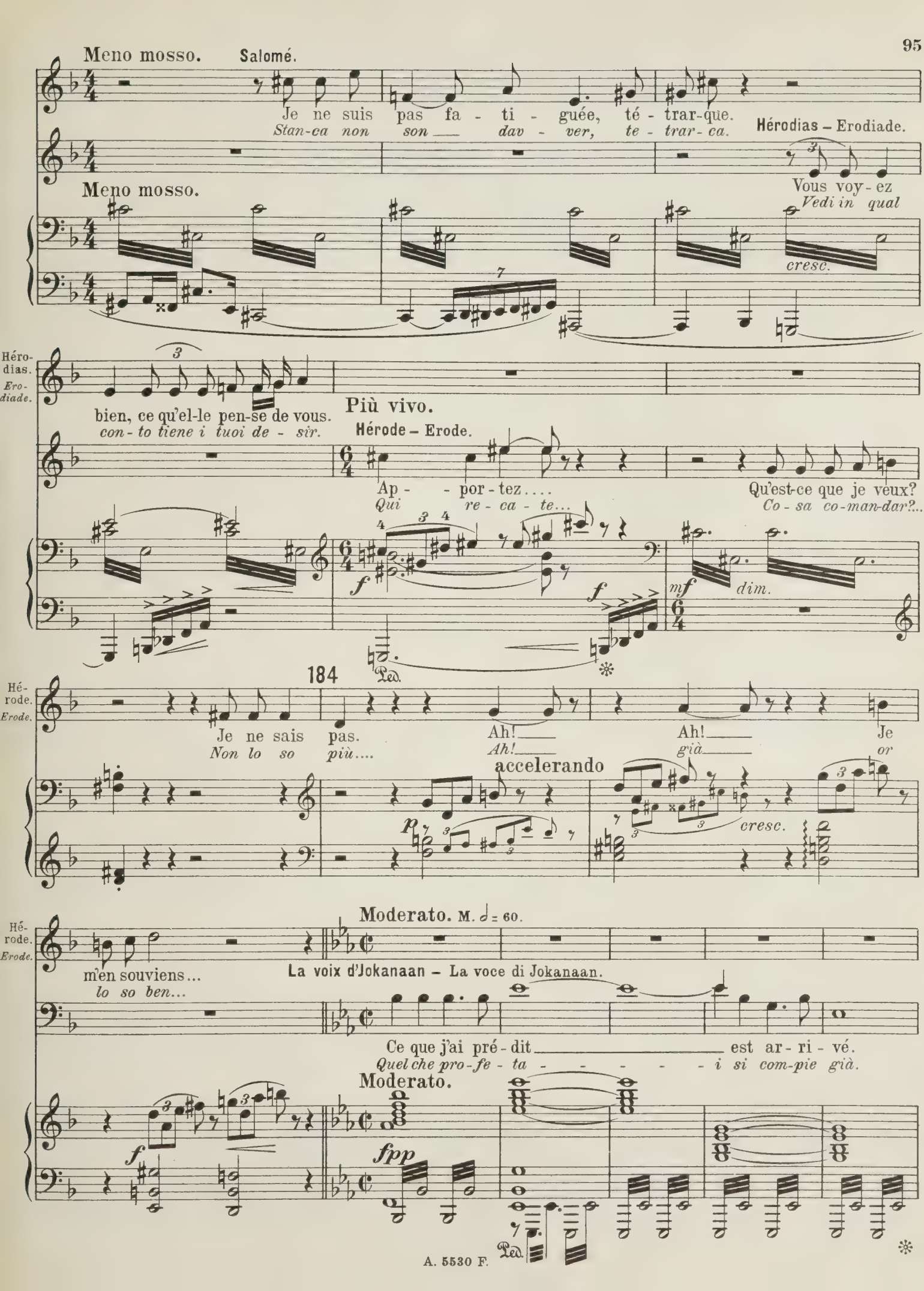
183

Hérode. / *Erode.*

rai le trô - ne de ta mè - - - - re.
*tro - - - - no al po - sto di tua ma - - - - dre.*

*p* *p* *pp*

Ped. Ped. ✻ *p*


Meno mosso.
Salomé.
Je ne suis pas fa - ti - guée, té - trar-que.
Stan-ca non son dav - ver, te - trar - ca.
Hérodias – Erodiade.
Meno mosso.
Vous voy - ez
Vedi in qual
cresc.
Hérodias. Erodiade.
bien, ce qu'el-le pen-se de vous.
con - to tiene i tuoi de - sir.
Più vivo.
Hérode – Erode.
Ap - - por - tez....
Qui re - ca - te...
Qu'est-ce que je veux?
Co - sa co-man-dar?...
f
f
mf
dim.
Ped.
184
Hérode. Erode.
Je ne sais pas.
Non lo so più....
Ah!
Ah!
Ah!
già
Je
or
accelerando
p
cresc.
Moderato. M. 𝅗𝅥 = 60.
Hérode. Erode.
m'en souviens...
lo so ben...
La voix d'Jokanaan – La voce di Jokanaan.
Ce que j'ai pré - dit est ar - ri - vé.
Quel che pro-fe - ta - - - - - i si com-pie già.
Moderato.
f
fpp
Ped.

185

Jok.

Voi - ci le jour dont j'a - vais par -
*E giun - to il gior - - - no tan - to at - te - - - - so in -*

Ped. Ped. *

186

Hérodias – Erodiade.

Fai-tes-le tai - re. Cet hom-me vo-mit tou -
*Fa - te che tac - cia. Ei vo - mi - ta de-gli ob -*

Jok.

- lé.
*- van.*

più mosso

Molto mosso.

Hérodias. Erodiade.

jours des in - ju - res contre moi.
*- bro - bri con - ti - nui contro me.*

Hérode – Erode.

Il n'a rien dit con-tre vous. Aus-si, c'est un très grand pro -
*Il tuo no - me ei non fa. Ei fail suo me-stier di pro -*

Molto mosso.

187 sempre più mosso

Hérodias. Erodiade.

Je ne crois pas aux pro - phè - tes. Je sais bien que vous a-vez peur de lui.
*Son ciarla - tan i pro - fe - ti. Ma lo so che tu di lui hai ti-mor.*

Hérode. Erode.

-phè - te.
*-fe - ta.*

Moi,
*Io...*

sempre più mosso

ten.

Hérodias. *Erodiade.*

Si, vous a-vez peur de lui. Pour-quoi ne
*Si, tu di lui hai ti-mor. Per-chè nol*

Hérode. *Erode.*

je n'ai peur de per-son-ne.
*io non te - mo al cu-no.*

*p* *f*

Hérodias. *Erodiade.*

pas le li-vrer aux juifs qui de-puis six mois vous le de-man-dent?
*ce - - di a que-gli E - brei che da ben sei me - si tel ri-chieg-gon?*

Premièr Juif – Primo Ebreo.

En ef -
*Ma dav -*

*sfz*

**188 Molto allegro.**

Hérode – Erode.

As -
*Di*

I. Juif. *I. Ebreo.*

fet, Sei-gneur, il se-rait mieux de nous le li - - vrer.
*-ver, so-vran, cho sa-reb-be ben che lo ce-des-si a. noi.*

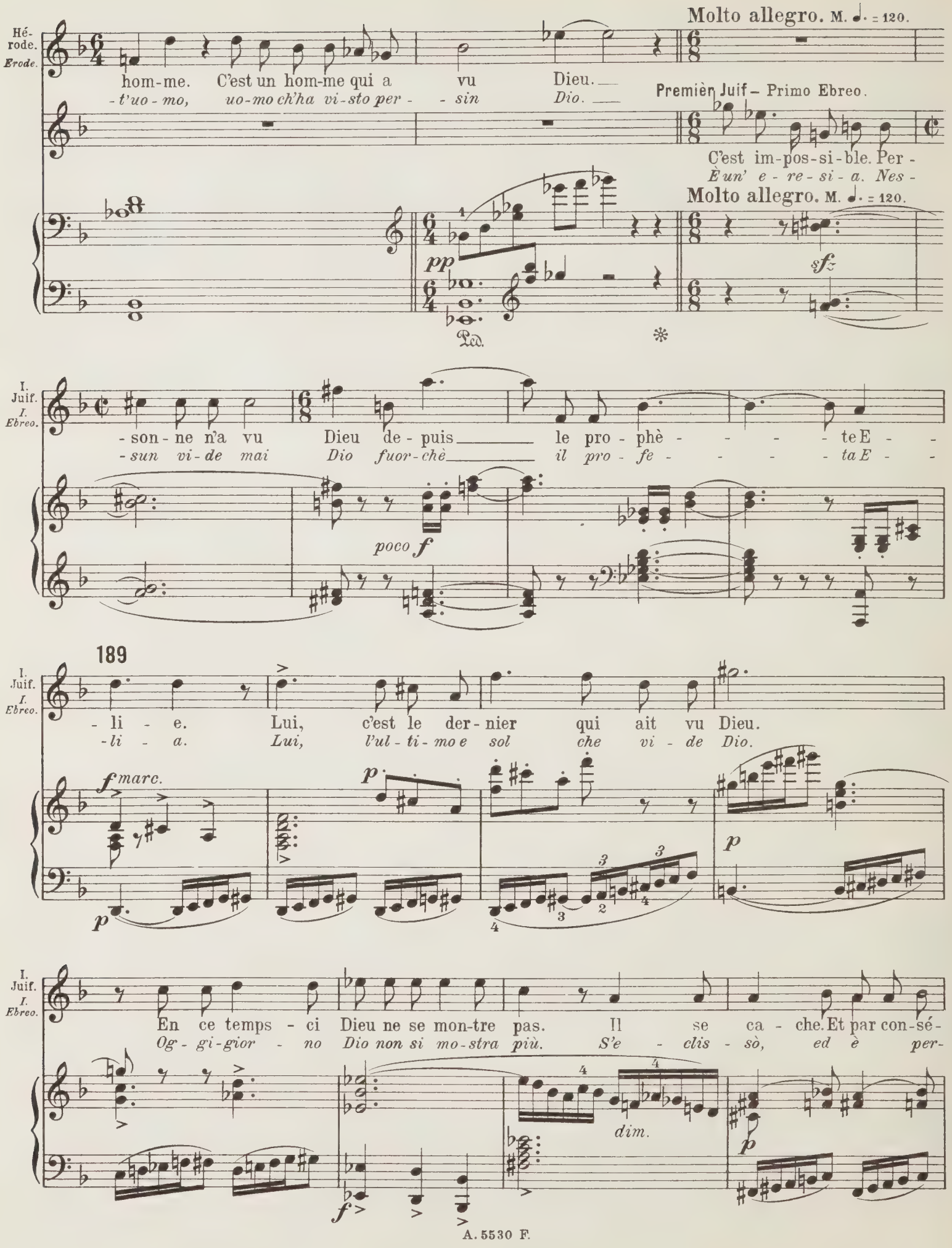
**Molto allegro.**

*f*

Hérode. *Erode.*

-sez sur ce point. Je ne veux pas vous le li - vrer. C'est un saint
*ciò non par-li-am. A voi nol ce - de-rò ma - i. E-gli è un san -*

*f* *fp*


Molto allegro. M. ♩. = 120.
Hé-
rode.
Erode.
hom-me. C'est un hom-me qui a vu Dieu.
-t'uo-mo, uo-mo ch'ha vi-sto per- - sin Dio.
Premièn Juif – Primo Ebreo.
C'est im-pos-si-ble. Per-
È un' e-re-si-a. Nes-
Molto allegro. M. ♩. = 120.
pp
sfz
Ped.
*
I.
Juif.
I.
Ebreo.
-son-ne n'a vu Dieu de-puis le pro-phè- - - - teE- -
-sun vi-de mai Dio fuor-chè il pro-fe- - - - taE- -
poco f
189
I.
Juif.
I.
Ebreo.
-li- e. Lui, c'est le der-nier qui ait vu Dieu.
-li- a. Lui, l'ul-ti-mo e sol che vi-de Dio.
f marc.
p
p
p
I.
Juif.
I.
Ebreo.
En ce temps-ci Dieu ne se mon-tre pas. Il se ca-che. Et par con-sé-
Og-gi-gior-no Dio non si mo-stra più. S'e-clis-sò, ed è per-
dim.
f
p

190

I. Juif. / I. Ebreo.

- quent il y a de grands mal-heurs dans le pa - ys,
- ciò che qui da noi degli u - - - ra - gan s'ad - den - - san.

mf

I. Juif. / I. Ebreo.

de grands mal - - heurs.
dei gran - di u - ra - gan.

Second Juif – Secondo Ebreo.

En - fin, on ne sait pas si le pro-phète E - lie a ré -
Pe - rò non si sa se il pro - - fe - ta E - li - a l'ha

p

191

II. Juif. / II. Ebreo.

el - le - ment vu Dieu. C'é - tait plu - tôt l'om - bre de Dieu
vi - sto dav - ver Dio. Vi - sto e - gli a - vrà l'om - bra di Dio

dim.

pp

192

II. Juif. / II. Ebreo.

qu'il a vu - e.
ma non Dio.

III. Juif – III. Ebreo.

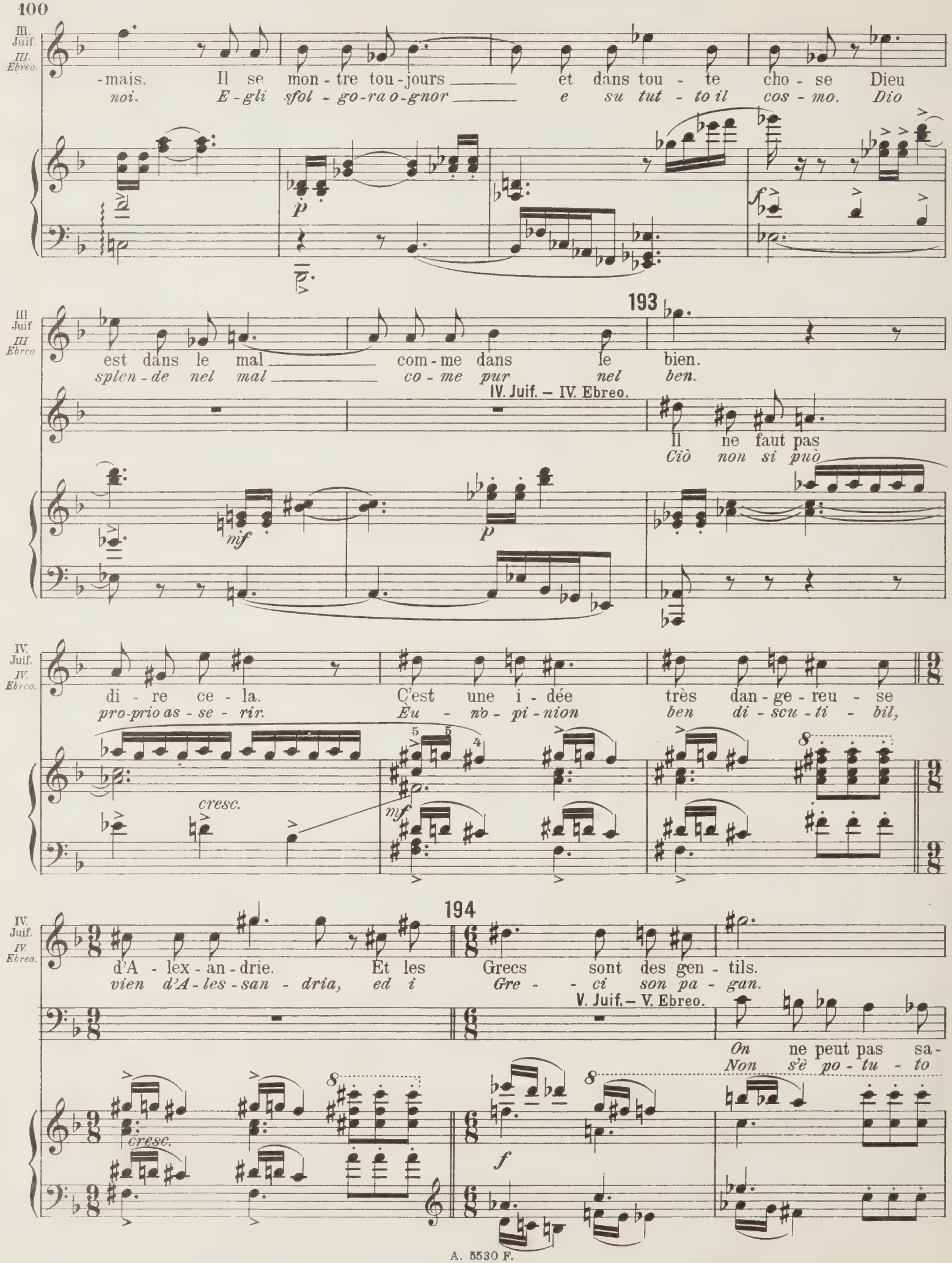
Dieu ne se ca - che, ne se ca - che ja -
Dio non s'e - clis - sa, Dio non fug ge da

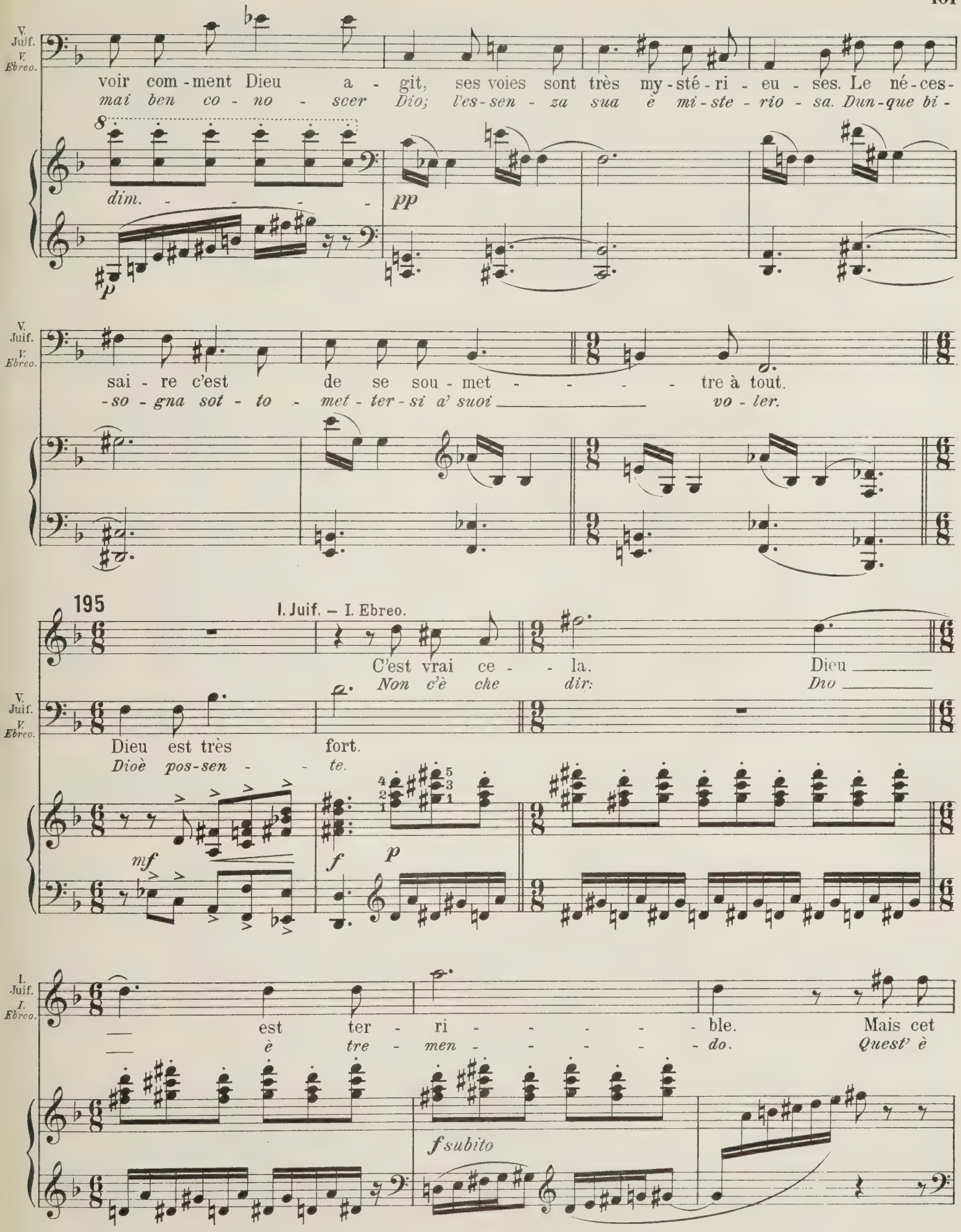
f

p

p

f marc.


III. Juif.
III. Ebreo.
-mais. Il se mon-tre tou-jours et dans tou-te cho-se Dieu
noi. E-gli sfol-go-ra o-gnor e su tut-to il cos-mo. Dio
193
III Juif
III Ebreo
est dans le mal com-me dans le bien.
splen-de nel mal co-me pur nel ben.
IV. Juif. – IV. Ebreo.
Il ne faut pas
Ciò non si può
IV. Juif.
IV. Ebreo.
di-re ce-la. C'est une i-dée très dan-ge-reu-se
pro-prio as-se-rir. È u-no-pi-nion ben di-scu-ti-bil,
cresc.
194
IV. Juif.
IV. Ebreo.
d'A-lex-an-drie. Et les Grecs sont des gen-tils.
vien d'A-les-san-dria, ed i Gre-ci son pa-gan.
V. Juif. – V. Ebreo.
On ne peut pas sa-
Non s'è po-tu-to
cresc.


V. Juif.
V. Ebreo.
voir com-ment Dieu a-git, ses voies sont très my-sté-ri-eu-ses. Le né-ces-
mai ben co-no-scer Dio; l'es-sen-za sua è mi-ste-rio-sa. Dun-que bi-
dim.
pp
sai-re c'est de se sou-met-tre à tout.
-so-gna sot-to-met-ter-si a' suoi vo-ler.
195
I. Juif. — I. Ebreo.
C'est vrai ce-la. Dieu
Non c'è che dir: Dio
Dieu est très fort.
Dioè pos-sen-te.
mf
f
p
I. Juif.
I. Ebreo.
est ter-ri-ble. Mais cet
è tre-men-do. Quest' è
f subito

196

I. Juif. / I. Ebreo.

hom - me cet homme n'a ja - mais vu Dieu. Per - son - ne n'a vu Dieu de -
*buo - na! Co - lui, no, non ha mai vi - sto Dio. Nes-sun ha mai vi - sto Dio se*

*ff* *sfz* *fp*

197

I. Juif. / I. Ebreo.

puis le pro - phè - te E - li - - - - - - e.
*non il pro - fe - ta E - li - - - - - - a.*

II. Juif. – II. Ebreo. *f*

En - fin, on ne sait pas
*Non è nep - pur cer - to*

*mf*

I. Juif. / I. Ebreo.

*f*

C'est le der - nier, c'est le der - nier
*Ei vi - sto l'ha, già, e - gli sol*

II. Juif. / II. Ebreo.

si le pro - phè - te E - li - - - - - - - e a ré -
*che il - pro - fe - ta E - li - - - - - - - a ve -*

*sfz p*

198

I. Juif. / I. Ebreo.

qui ait vu Dieu. En ce temps - ci
*vi de il Si - gnor. Og - gi - gior - no*

II. Juif. / II. Ebreo.

*dim.* *p*

- el - le-ment vu Dieu.
*du - to t'ab - - bia Dio.*

III. Juif. – III. Ebreo. *mf*

Dieu ne se ca - - - che -
*Dio non s'a - - scon - - - de*

*p*

*marc.*

*sfz p*

I. Juif. / I. Ebreo.
*mf*
Dieu ne se mon - - tre pas, ne se mon - tre pas, ne se mon - tre pas. Dieu se
*Dio non si sve - - la più, non si sve - la piu, non si sve - la più. Dio è vo-*

II. Juif / II. Ebreo.

III. Juif. / III. Ebreo.
Dieu ne se ca - - che ja - mais.
*Dio non s'a - - scon - - de giam - ma - - i.*

IV. Juif (au troisième Juif). — IV. Ebreo *(al III Ebreo).*
*ff*
Il ne faut pas di - re ce -
*Ciò non si può pro-prio asse-*

*marc.*

199

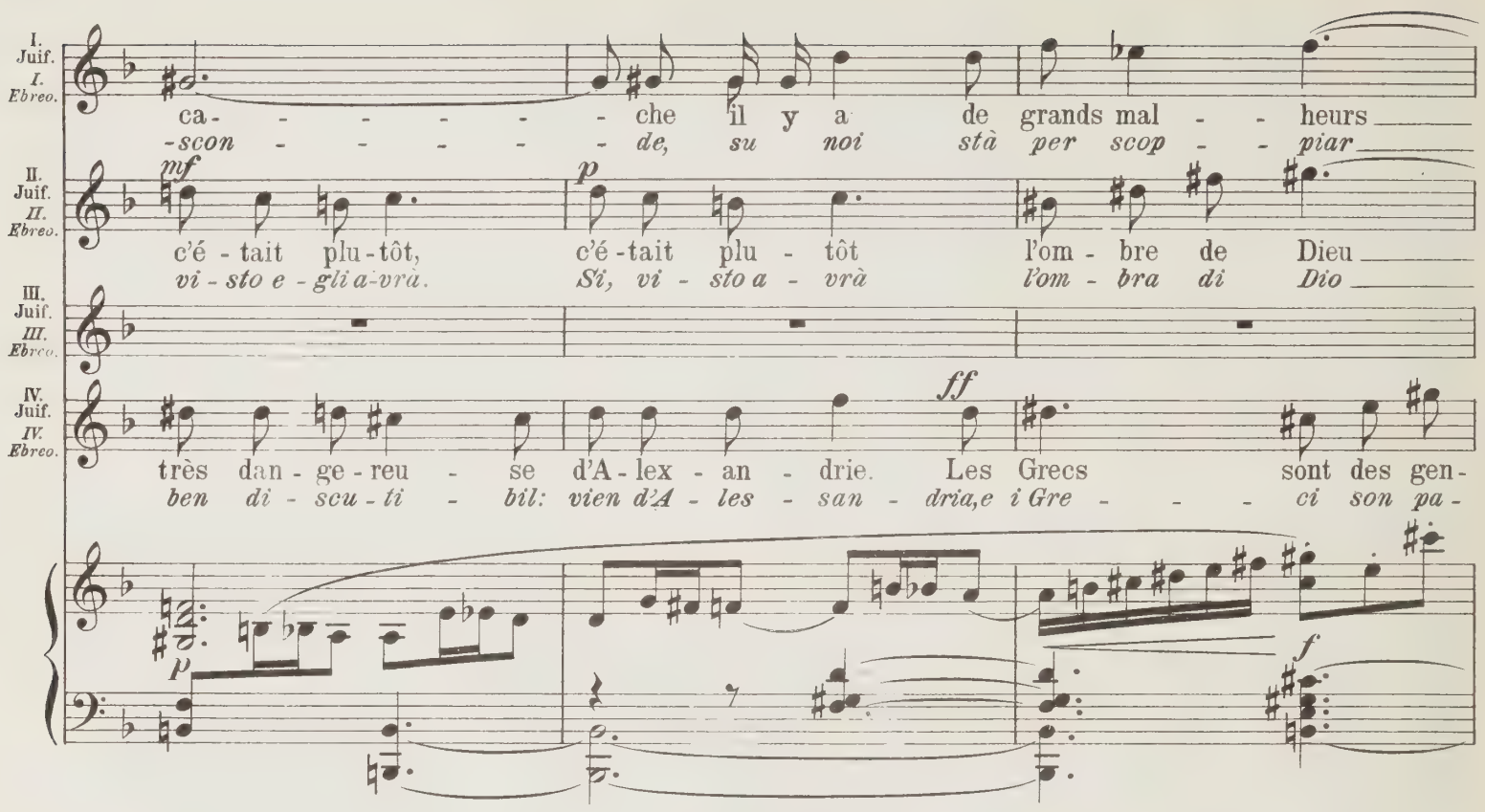
I. Juif. / I. Ebreo.
ca - - - - - - - che.
*le - - - - - - - re.*
*p*
Dieu se
*S'Ei s'a -*

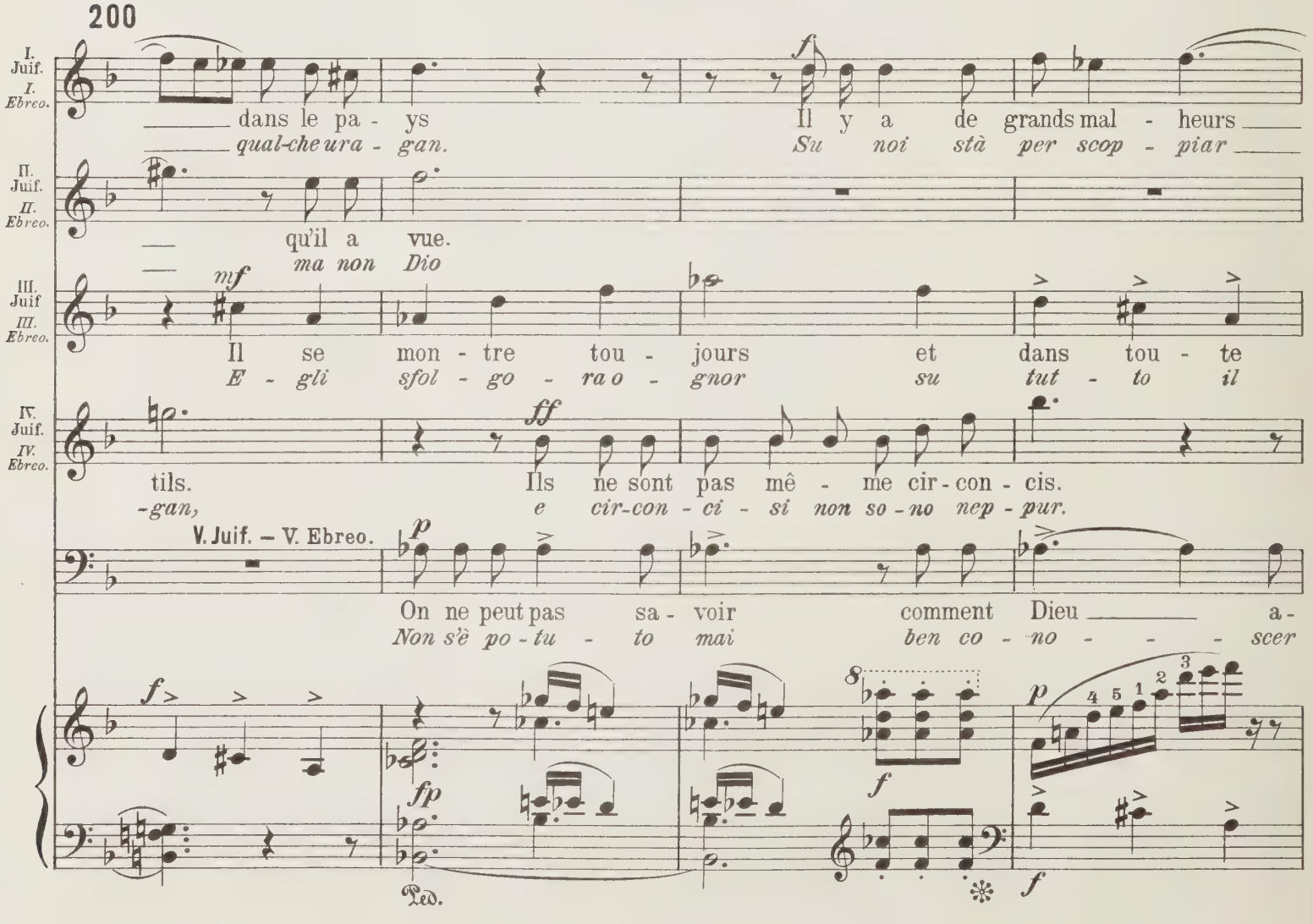
II. Juif. / II. Ebreo.
*f*
C'é - tait plu - tôt l'om - bre de Dieu,
*Vi - sto e - gli a - vrà l'om - bra di Dio*

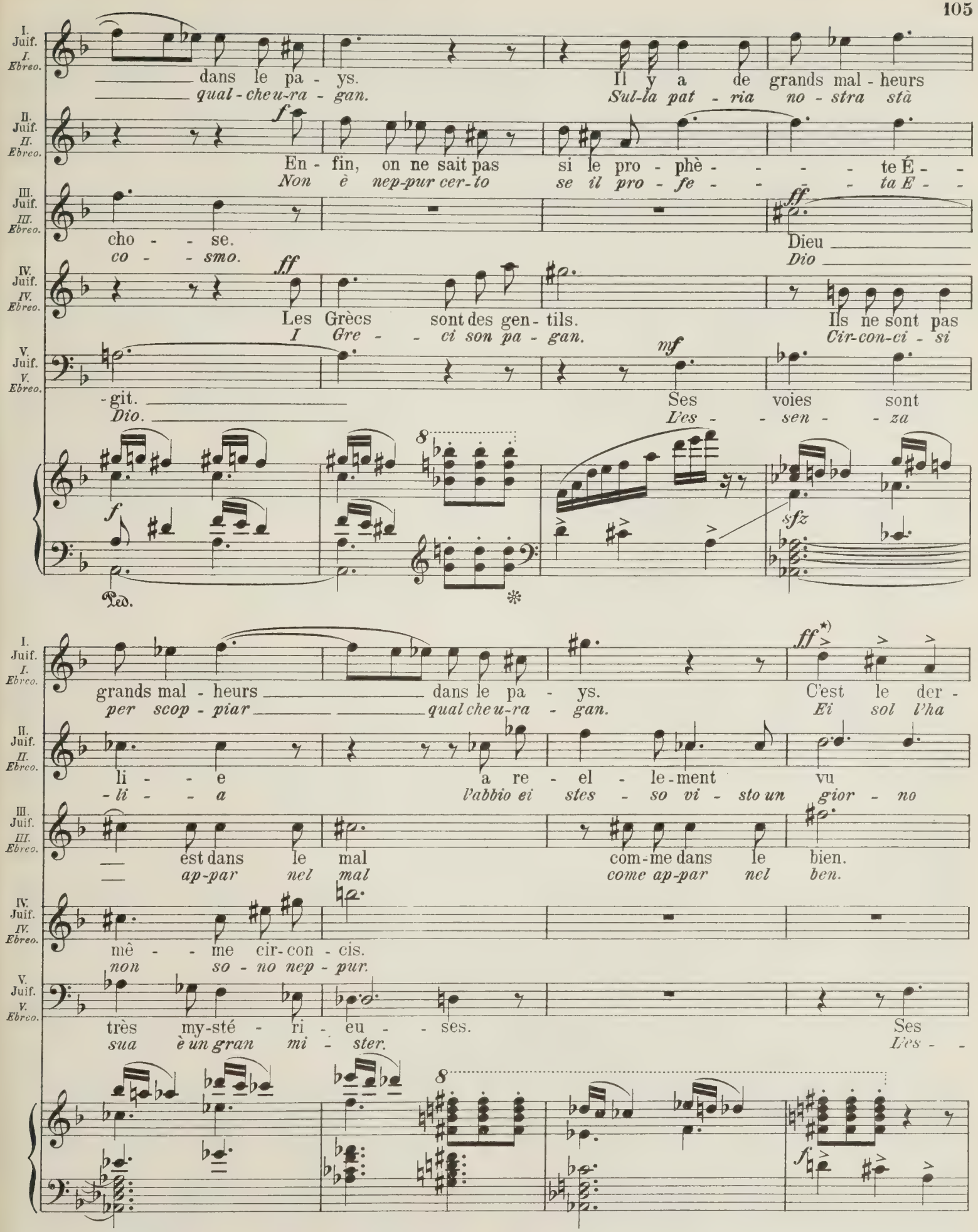
III. Juif. / III. Ebreo.
*p*
Dieu ne se ca - - - - che ja - mais.
*Dio non s'a - - - scon - - - de giam - mai.*

IV. Juif. / IV. Ebreo.
la.
*rir;*
*ff*
C'est une i - dée
*è u - n'o - pi - nion*

*f marc.*
*dim.*


I. Juif.
I. Ebreo.
ca - - - - - - che il y a de grands mal - - heurs
-scon - - - - - - de, su noi stà per scop - - piar
II. Juif.
II. Ebreo.
mf
c'é - tait plu - tôt, c'é - tait plu - tôt l'om - bre de Dieu
vi - sto e - gli a - vrà. Si, vi - sto a - vrà l'om - bra di Dio
III. Juif.
III. Ebreo.
IV. Juif.
IV. Ebreo.
ff
très dan - ge - reu - se d'A - lex - an - drie. Les Grecs sont des gen -
ben di - scu - ti - bil: vien d'A - les - san - dria, e i Gre - - - ci son pa -
p
f


200
I. Juif.
I. Ebreo.
dans le pa - ys Il y a de grands mal - heurs
qual-che ura - gan. Su noi stà per scop - piar
II. Juif.
II. Ebreo.
qu'il a vue.
ma non Dio
III. Juif
III. Ebreo.
mf
Il se mon - tre tou - jours et dans tou - te
E - gli sfol - go - ra o - gnor su tut - to il
IV. Juif.
IV. Ebreo.
ff
tils. Ils ne sont pas mê - me cir - con - cis.
-gan, e cir-con - ci - si non so - no nep - pur.
V. Juif. — V. Ebreo.
p
On ne peut pas sa - voir comment Dieu a -
Non s'è po - tu - to mai ben co - no - - - scer
f
fp
Ped.
8
f
p
4 5 1 2 3
f




Renforcer, depuis le signe ⋆) les solistes par de bons choristes.

⋆) *Da questo punto rinforzare i Solisti con buone voci del Coro Uomini.*

201

I. Juif. / I. Ebreo.
nier, c'est le der - - nier
*vi - - sto ei sol, ei sol*

II. Juif / II. Ebreo.
Dieu.
*Dio.*

III. Juif. / III. Ebreo.
*) ff
Dieu ne se ca - - - che ja -
*Dio non s'a - scon - - - de giam -*

IV. Juif. / IV. Ebreo.
*) ff
On ne peut
*Non s'è po -*

V. Juif. / V. Ebreo.
ff *)
voies sont très my-sté-ri - eu - - - - - ses.
*-sen - za sua è mi-ste - rio - - - - - sa.*

cresc.

202

I. Juif. / I. Ebreo.
— qui ait vu Dieu. C'est le der-nier qui ait vu
— *vi-de il Si - - gnor.* *) *Ei sol, ei sol vi-de il Si - -*

II. Juif. / II. Ebreo.
ff
Dieu est ter - ri - - - - - ble. Il
*Dio è la for - - - - - za. An -*

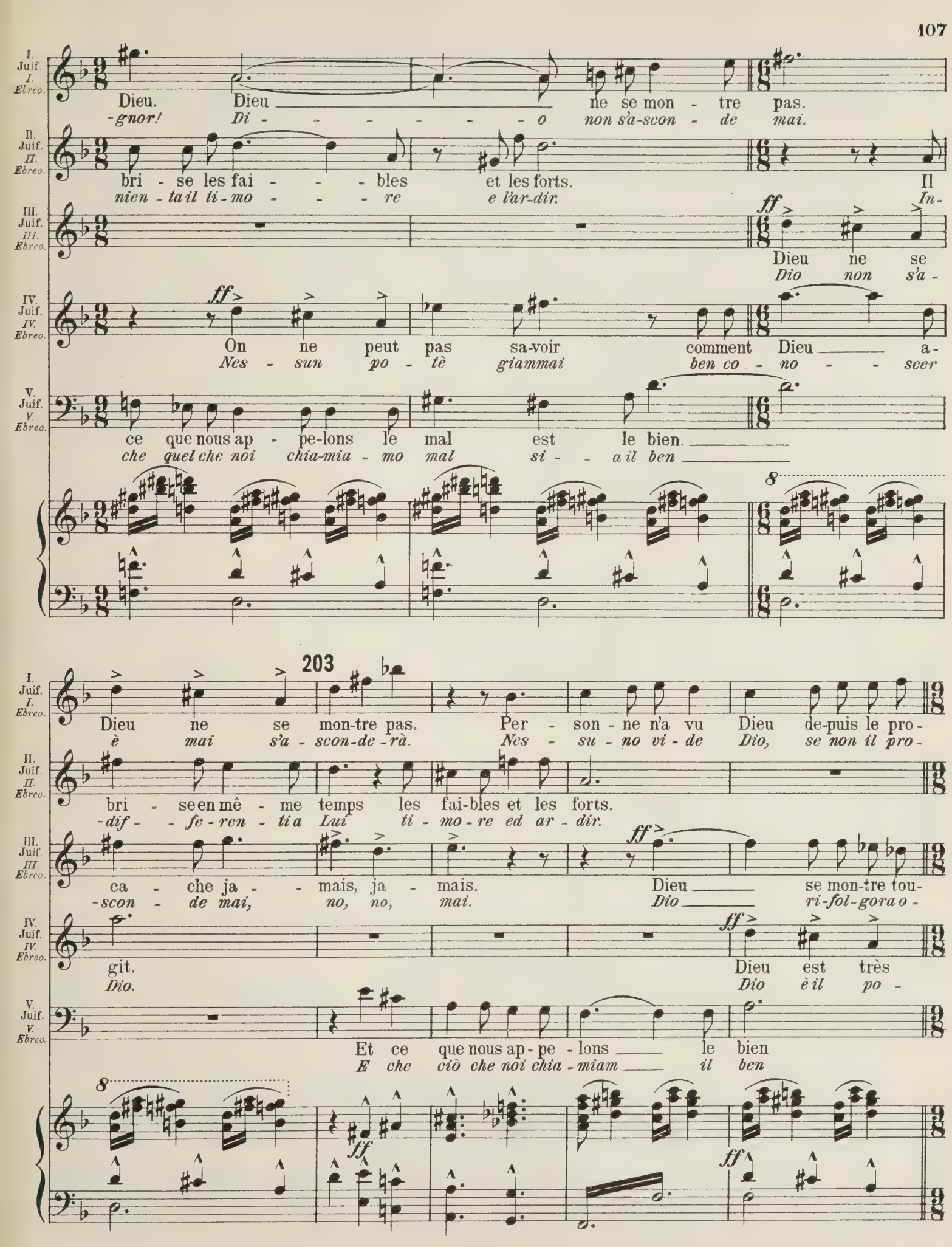
III. Juif. / III. Ebreo.
mais.
*mai.*

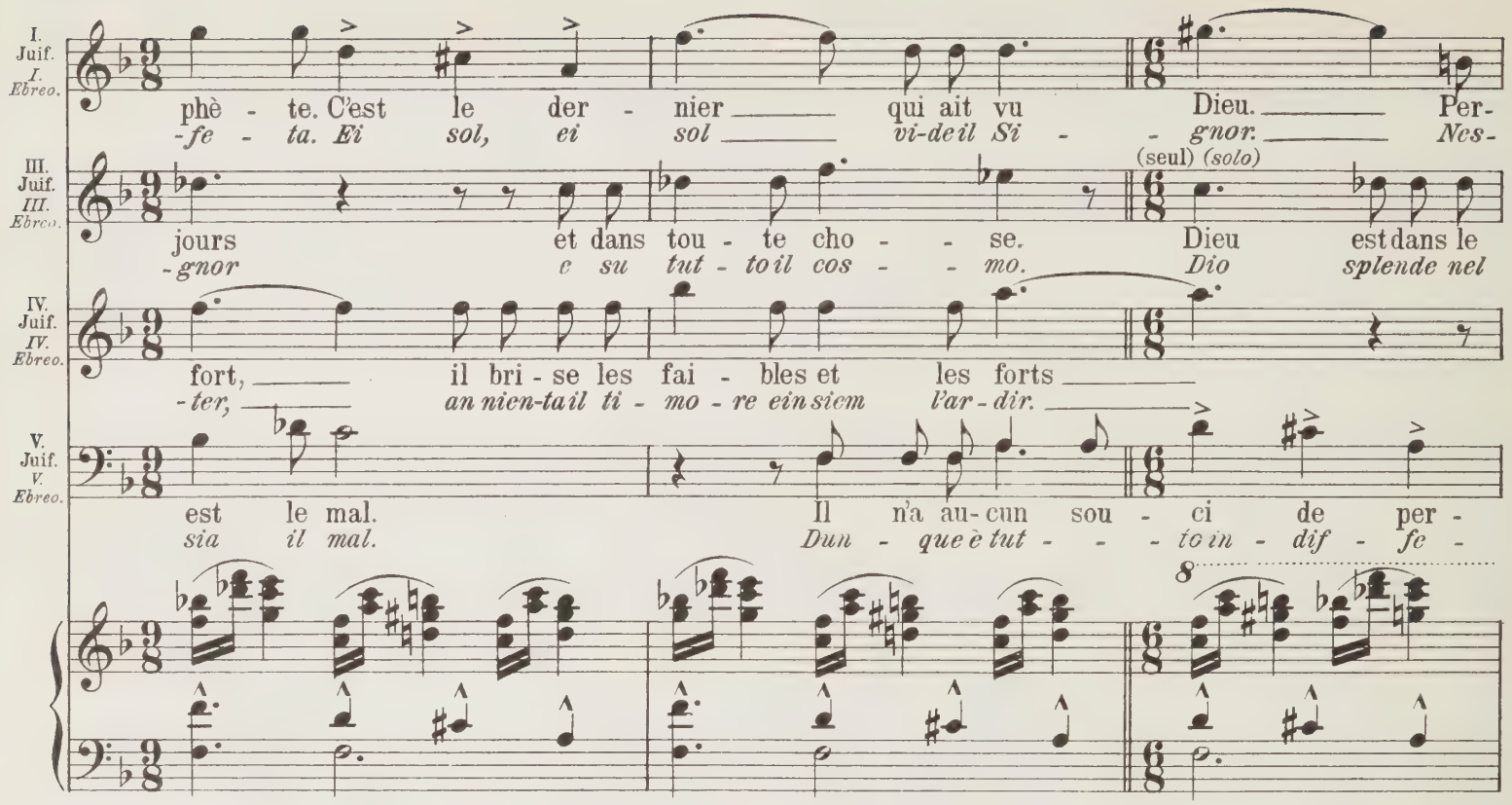
IV. Juif. / IV. Ebreo.
pas sa - - voir comment Dieu a - git. Dieu est très fort.
*tu - - to mai ben co - no-scer Dio. Dio è il po - - ter.*

V. Juif. / V. Ebreo.
ff
On ne peut pas sa - voir com-ment Dieu a - git. Peut-ê - tre
*Non po-tè nes-sun mai ben co - no - scer Dio. Può dar - si*

ff ff

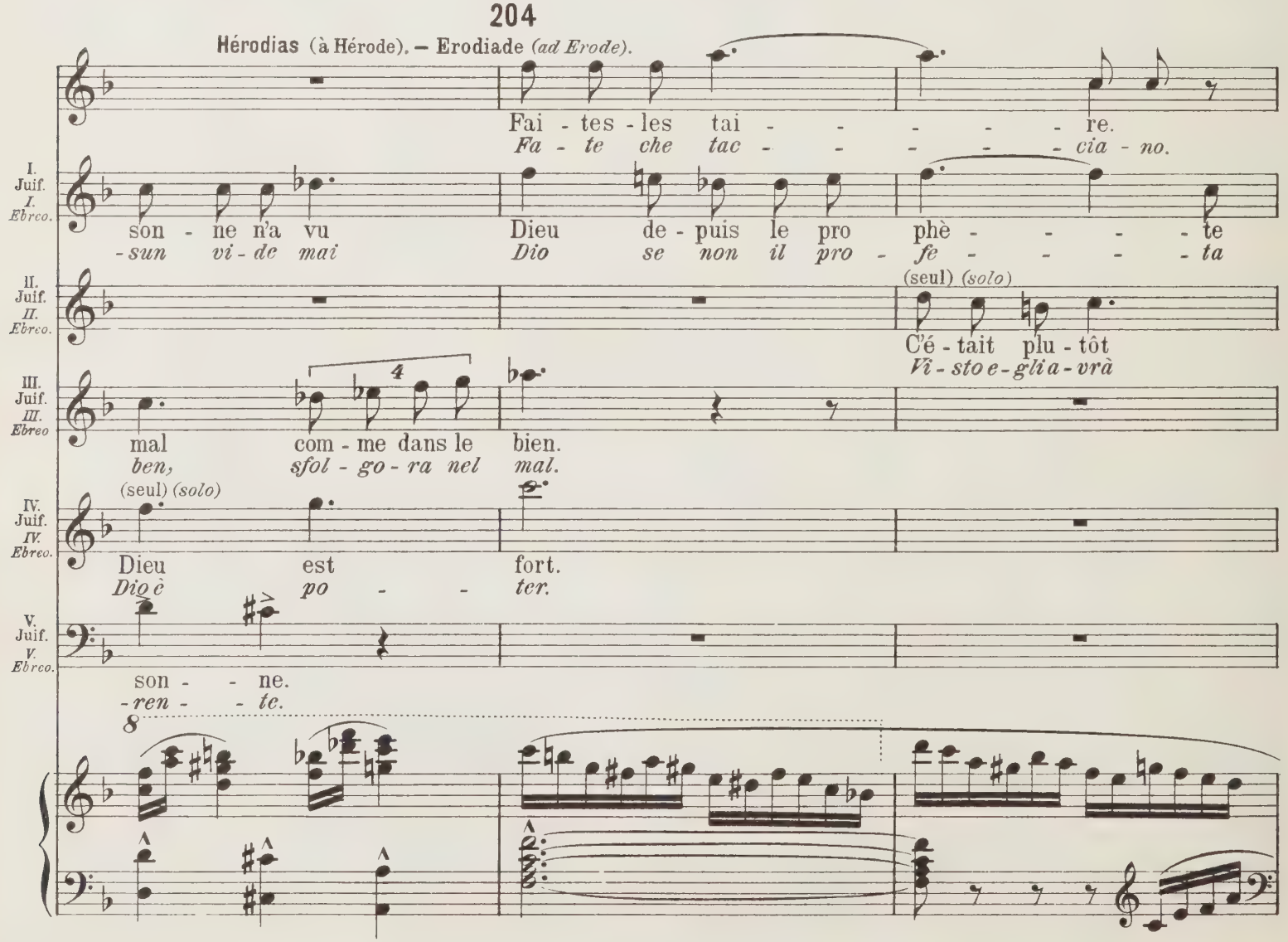
marcatissimo

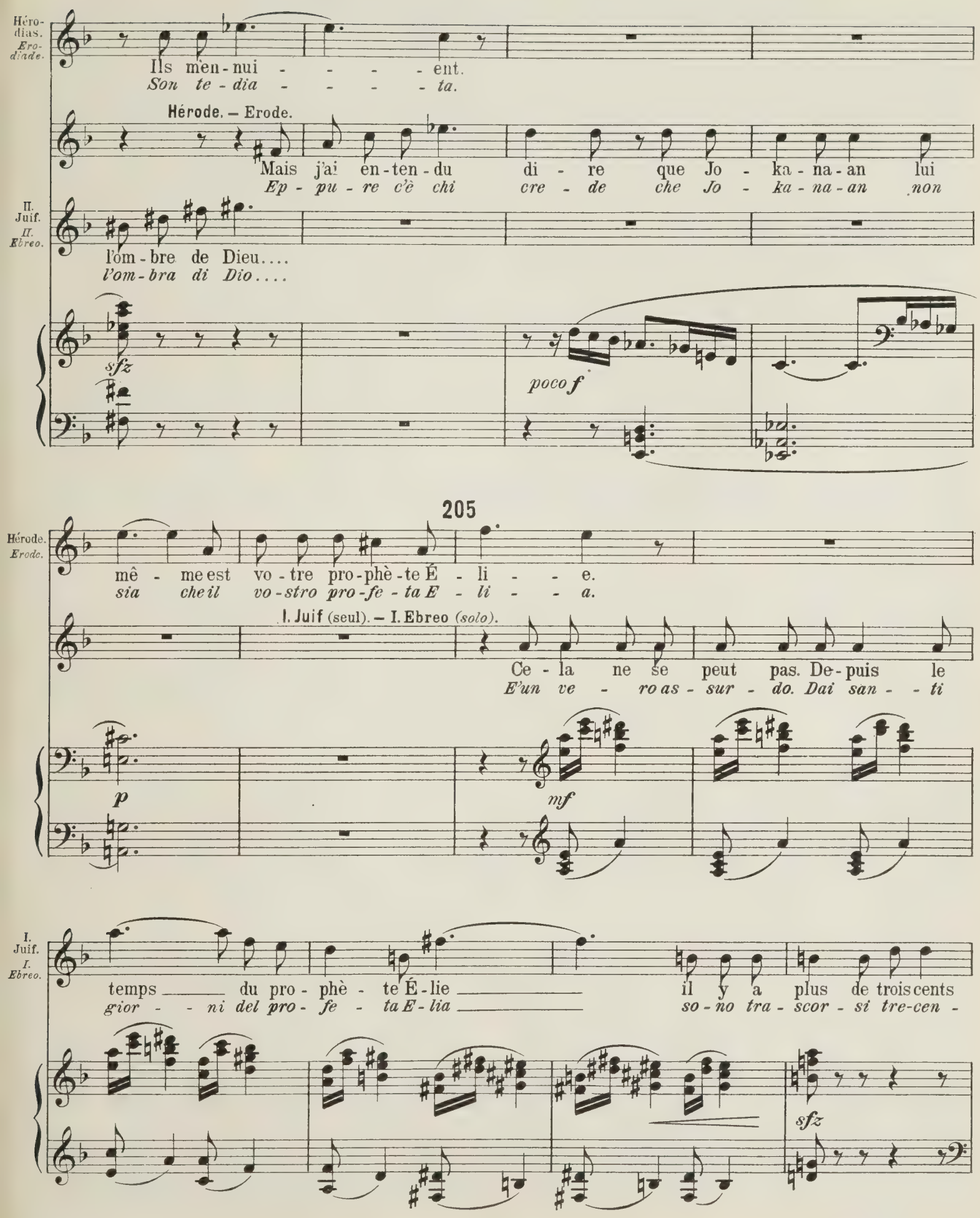

I. Juif. I. Ebreo.
Dieu. Dieu ne se mon - tre pas.
-gnor! Di - - - - - - o non s'a-scon - de mai.
II. Juif. II. Ebreo.
bri - se les fai - - - bles et les forts. Il
nien - tail ti - mo - - - re e l'ar-dir.
III. Juif. III. Ebreo.
ff In-
Dieu ne se
Dio non s'a -
IV. Juif. IV. Ebreo.
ff
On ne peut pas sa-voir comment Dieu a-
Nes - sun po - tè giammai ben co - no - - scer
V. Juif. V. Ebreo.
ce que nous ap - pe-lons le mal est le bien.
che quel che noi chia-mia - mo mal si - - a il ben
8
203
I. Juif. I. Ebreo.
Dieu ne se mon-tre pas. Per - son - ne n'a vu Dieu de-puis le pro-
è mai s'a - scon-de-rà. Nes - su - no vi - de Dio, se non il pro-
II. Juif. II. Ebreo.
bri - se en mê - me temps les fai-bles et les forts.
-dif - - fe-ren - ti a Lui ti - mo - re ed ar - dir.
III. Juif. III. Ebreo.
ff
ca - che ja - - mais, ja - mais. Dieu se mon-tre tou-
-scon - de mai, no, no, mai. Dio ri-fol-gora o -
IV. Juif. IV. Ebreo.
ff
git. Dieu est très
Dio. Dio è il po -
V. Juif. V. Ebreo.
Et ce que nous ap-pe - lons le bien
E che ciò che noi chia - miam il ben
8
ff
ff




204

Hérodias (à Hérode). — Erodiade *(ad Erode).*




Hérodias. Erodiade.
Ils mên-nui - - - - ent.
Son te-dia - - - - ta.
Hérode. — Erode.
Mais j'ai en-ten-du di - re que Jo - ka-na-an lui
Ep - pu - re c'è chi cre - de che Jo - ka-na-an non
II. Juif. II. Ebreo.
l'om-bre de Dieu....
l'om-bra di Dio....
sfz
poco f
205
Hérode. Erode.
mê - me est vo-tre pro-phè-te É - li - - e.
sia che il vo-stro pro-fe-ta E - li - - a.
I. Juif (seul). — I. Ebreo (solo).
Ce-la ne se peut pas. De-puis le
E'un ve - ro as-sur - do. Dai san - - ti
p
mf
I. Juif. I. Ebreo.
temps du pro - phè - te É-lie il y a plus de trois cents
gior - - ni del pro - fe - ta E-lia so-no tra - scor - si tre-cen -
sfz

206

I. Juif. / *I Ebreo.*
ans. / *- t'an - ni.*
Ça ne se / *Ciò è as -*

II. Juif. – II. Ebreo. *ff*
Mais non, / *Ma no*

III. Juif. – III. Ebreo. *ff*
Mais non, ce n'est / *Ma no, e - gli*

Un Nazaréen. – Un Nazareno.
Moi, je suis sûr, que c'est le pro-phè-te, E - li - e. / *Io ten - do a cre - der ch'ei sia il pro - fe - ta E - li - a.*

*p* *fp* *fp* *fp* *f* *sfz*

I. Juif. / *I Ebreo.*
peut pas. De - puis le temps du pro - phè - te E - lie / *- sur - do. Dai san - ti gior - ni del pro - fe - ta E - lia*

II. Juif. / *II Ebreo.*
ce n'est pas le pro - phè - te E - li - - - - - / *e - gli non è il pro - fe - ta E - li - - - - -*

III. Juif. / *III Ebreo.*
pas le pro - phè - te E - li - - - - e / *non è il pro - fe - ta E - li - - - - a*

IV. Juif. – IV. Ebreo. *ff*
Mais non, / *Ma no*

V. Juif (seul). – V. Ebreo *(solo).*
Mais non, ce n'est pas le pro - phè - te E - / *No, no, e - gli non è il pro - fe - ta E -*

*ff*

Fai - tes les tai - - - - - - - - -
*Fa - te che tac - - - - - - - - -*

I. Juif. — il y a plus de trois cents ans.
*I. Ebreo. — So - no tra scor - - si tre - cen - - t'an - - ni.*

II. Juif. - e.
*II. Ebreo. - a.*

IV. Juif. Ce n'est pas le pro - phè - - te E - li - - - - - e.
*IV. Ebreo. E - gli non è il pro - fe - - ta E - li - - - - - a.*

V. Juif. - li - - - - - - e.
*V. Ebreo. - li - - - - - - a.*

*ff*

207

Hérodias. - - re!
*Erodiade. - - cian.*

**La voix d'Jokanaan. – La voce di Jokanaan.**

Le jour est ve - nu, le jour
*Il gior - - no spun - tò il dì*

M. 𝅗𝅥 = 66. (𝅗𝅥 più tranquillo che prima 𝅗𝅥.)

*f* *pp*

Jok. — du Sei - gneur, et j'en - tends sur les mon - ta - gnes les pieds de ce-
*— del Si - gnor ed io veg - go dai mon - ti di - scen - der Co-*

*m. d.* *pp*

Ped. ✻

208

Jok.

lui qui se-ra le Sau-veur du mon-
*-lui che sa-rà il Sal-va-to- -re del mon-*

*espr.*

*pp*

Hérode. – Erode.

Qu'est-ce que ce-la veut di-re? Le Sau-veur du mon-de?
*Chi sa-rà quest'Uo-mo ma-i? ques-to Sal-va-to-re?*

Jok.

de.
*-do.*

*pp*

209

I. Juif (criant). – I. Ebreo *(gridando)*

Premier Nazaréen. – Primo Nazareno.

Le Mes-sie n'est
*Il Mes-sia è an-*

Le Mes-sie est ve-nu.
*Il Mes-sia ch'è giun-to già;*

*p espr.*

*f*

*dim.*

I. Juif.
*I. Ebreo.*

pas ve-nu.
*-cor lon-tan.*

I. Naz.

Il est ve-nu, et il fait des mi-ra- -cles
*È giun-to già, e mi-ra- -co-li Ei fa*

*p*

*espr.*

*dim.*

Ped. * Ped.

210 *molto tranquillo*

I.Naz. par - - tout. *do - - vun - que.* A l'oc-ca - sion d'un ma-ri-a - ge *Ad un nu - zia - le banchet - to,*

*pp* Ped.

II. Nazaréen. – II. Nazareno.

Naz. qui a eu lieu dans u-ne ville de Ga-li-lè - e, *in un pa - e - se del-la po-ve-ra Ga-li-le - a,* Aus - si il a gué- *E - gliha gua-ri-to* il a chan-gé de *E - gli can-gia - - va*

II.Naz. ri deux lé - preux *due leb-bro - -* seu - lement *si toccan - do-li* en les tou-chant. *sol con la man.*

I.Naz. l'eau *l'ac - - - - - - - - - qua in* en *vin.* vin.

Ped.

211

II.Naz.

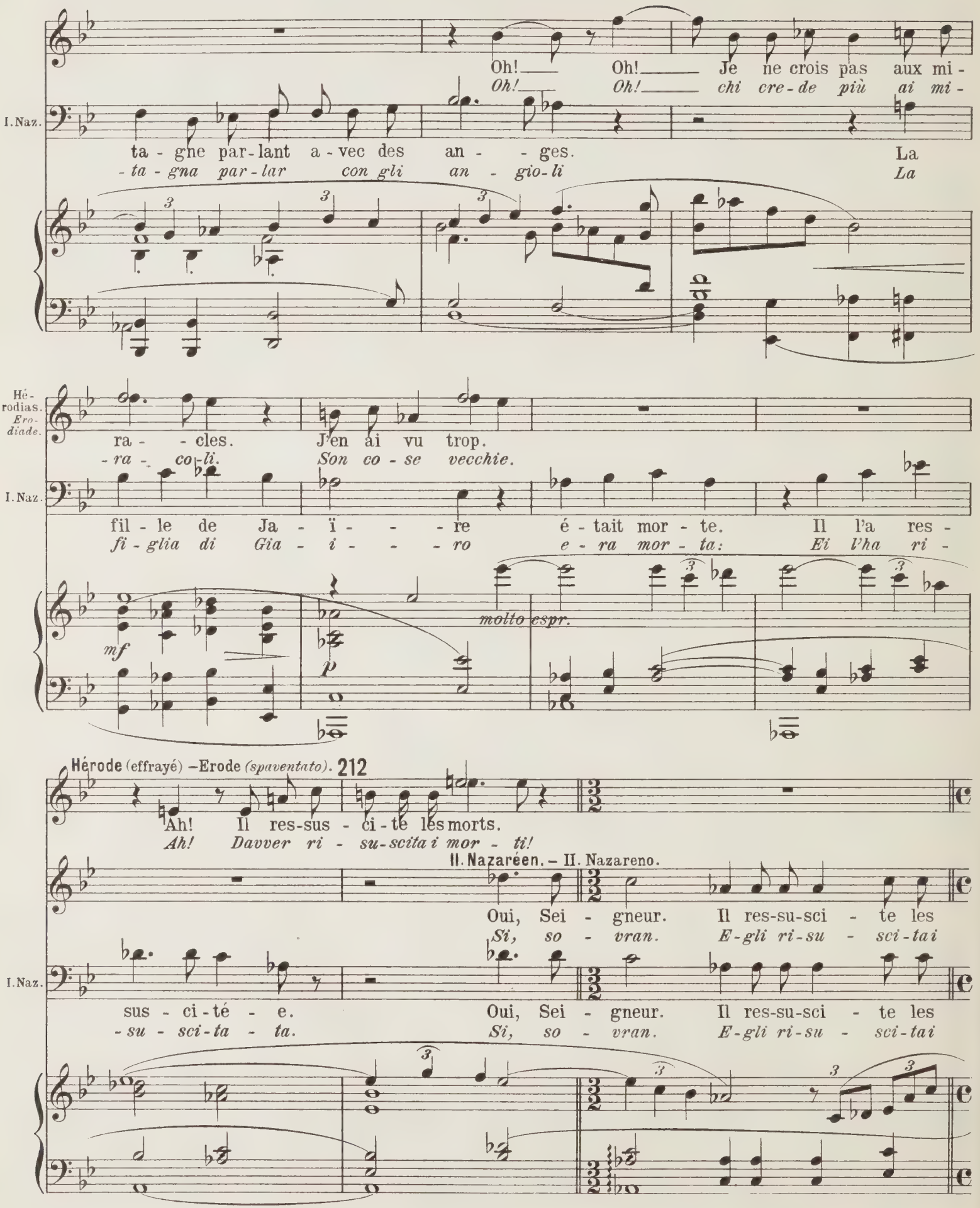
I.Naz. Il a gué - ri des a - veu - gles: *Do - nò la vi - sta a dei cie - chi.* On l'a vu sur u - ne mon - *Vi - sto fu so - pra u-na mon -*

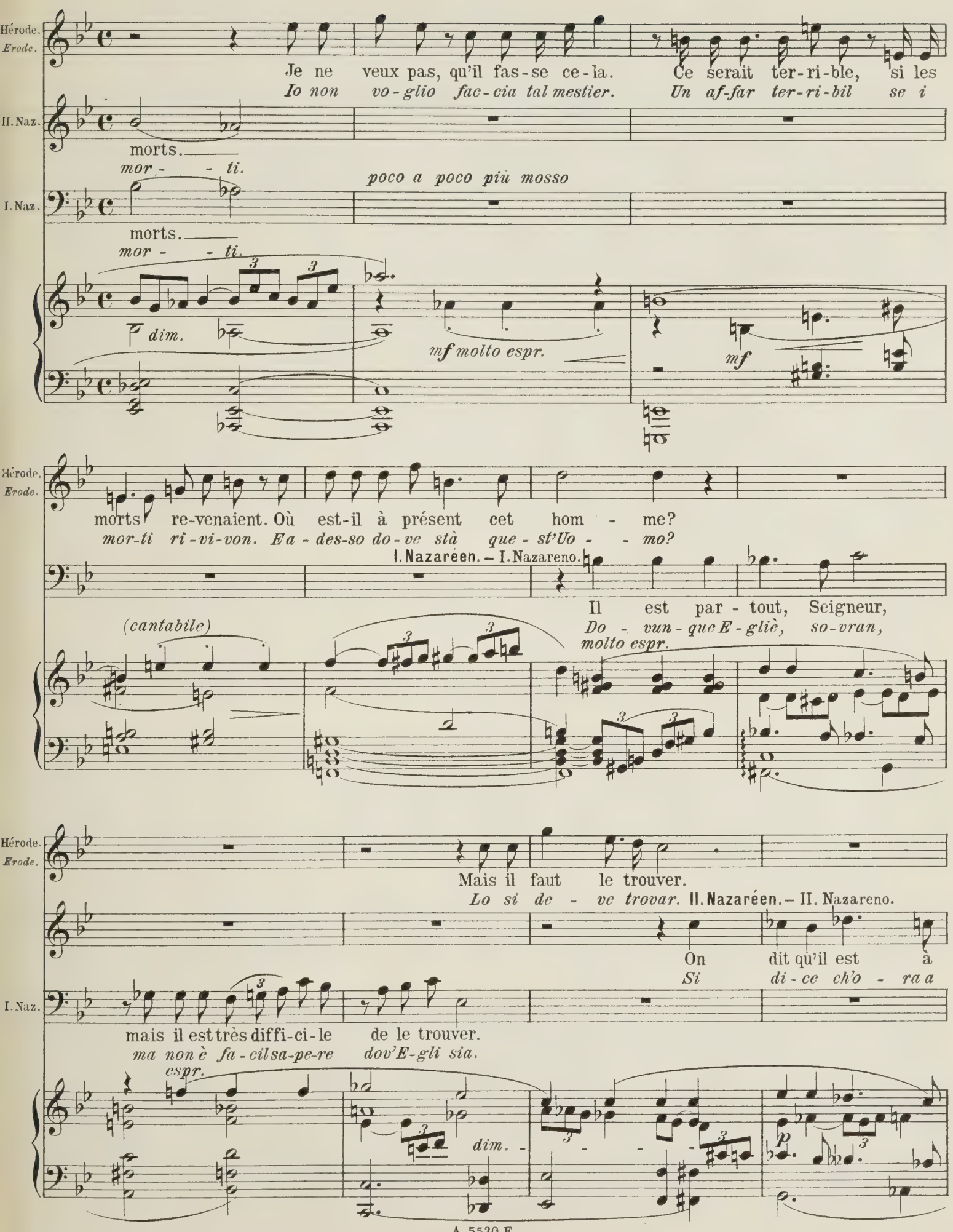
*più espr.*

*espr.* *p*

*espr.*

Hérodias. – Erodiade.




Hérode. Erode.
Je ne veux pas, qu'il fas-se ce-la. Ce serait ter-ri-ble, si les
Io non vo-glio fac-cia tal mestier. Un af-far ter-ri-bil se i
II. Naz.
morts.
mor- - ti.
poco a poco più mosso
I. Naz.
morts.
mor- - ti.
dim.
mf molto espr.
mf
Hérode. Erode.
morts re-venaient. Où est-il à présent cet hom - me?
mor-ti ri-vi-von. E a - des-so do-ve stà que - st'Uo - - mo?
I. Nazaréen. – I. Nazareno.
Il est par - tout, Seigneur,
(cantabile)
Do - vun - que E - gliè, so-vran,
molto espr.
Hérode. Erode.
Mais il faut le trouver.
Lo si de - ve trovar.
II. Nazaréen. – II. Nazareno.
On dit qu'il est à
Si di - ce ch'o - ra a
I. Naz.
mais il est très diffi-ci-le de le trouver.
ma non è fa-cil sa-pe-re dov'E-gli sia.
espr.
dim.
p

213

II. Naz. Sa - ma - - - rie à pré - sent.
*Sa - ma - - - ri - a si tro - vi.*

I. Naz. Il a quit - té Sa - ma - rie, il y a quel - ques
*espr. La - sciato ha Sa - ma - - ri - a da qual - che*

I. Naz. jours. Moi, je crois qu'en ce mo - ment il est dans les en - vi -
*di: cre - de - rei ch'al pre - sen - te stia nei din - tor - ni*
*cresc.*

214 **Hérodes. – Erode.**

I. Naz. En - fin, je ne per - mets pas qu'il res -
*In - fin io non vo - glio sia - no ri -*
rons de Jé - - ru - sa - lem.
*di Ge - - - ru - sa - lem - me*
*f*

Hérode. *Erode.* sus - - ci - te les morts.
*- su - - sci - ta - tii mor - ti.*
Ce se - rait ter - ri - ble
*Ciò sa - ria ter - ri - bi - le*

La voix d'Jokanaan. *La voce di Jokanaan.*
Ah! l'im - pu - di - que! la pros - ti - tu - é - - e! La fil - le de
*Ah! L'im - pu - di - ca che pro - di - ga ba - - ci! La fi - glia di*
*pp* *fp*

Ped. ✻

Hérode. si les morts re - ve-naient.
*Erode.* *Scor-ger mor- - ti ri-sor-ti.*

Jok. Ba - - by-lo- - - ne! Voi - ci ce que dit le Sei-
*Ba - - bi-lo- - - nia! U-di-tei co-man-di di*

*mf*

**Hérodias** (furieuse). — **Erodiade** (*furibonda*).

Jok. Mais c'est in-fâ- - - - me. Fai-tes le tai-
*Que-staè un'in-fa- - - mia! Fa-te ch'ei tac-*

gneur.
*Di- - - - - - o*

*acceler.*

*f* *p* *f* *p* *m.d.*

Jok. - - re!
- - *cia!*

Fai-tes ve - nir contre el- - leu-ne mul-ti-
*S'av-ven-tin su di le- - i la fol-la in-*

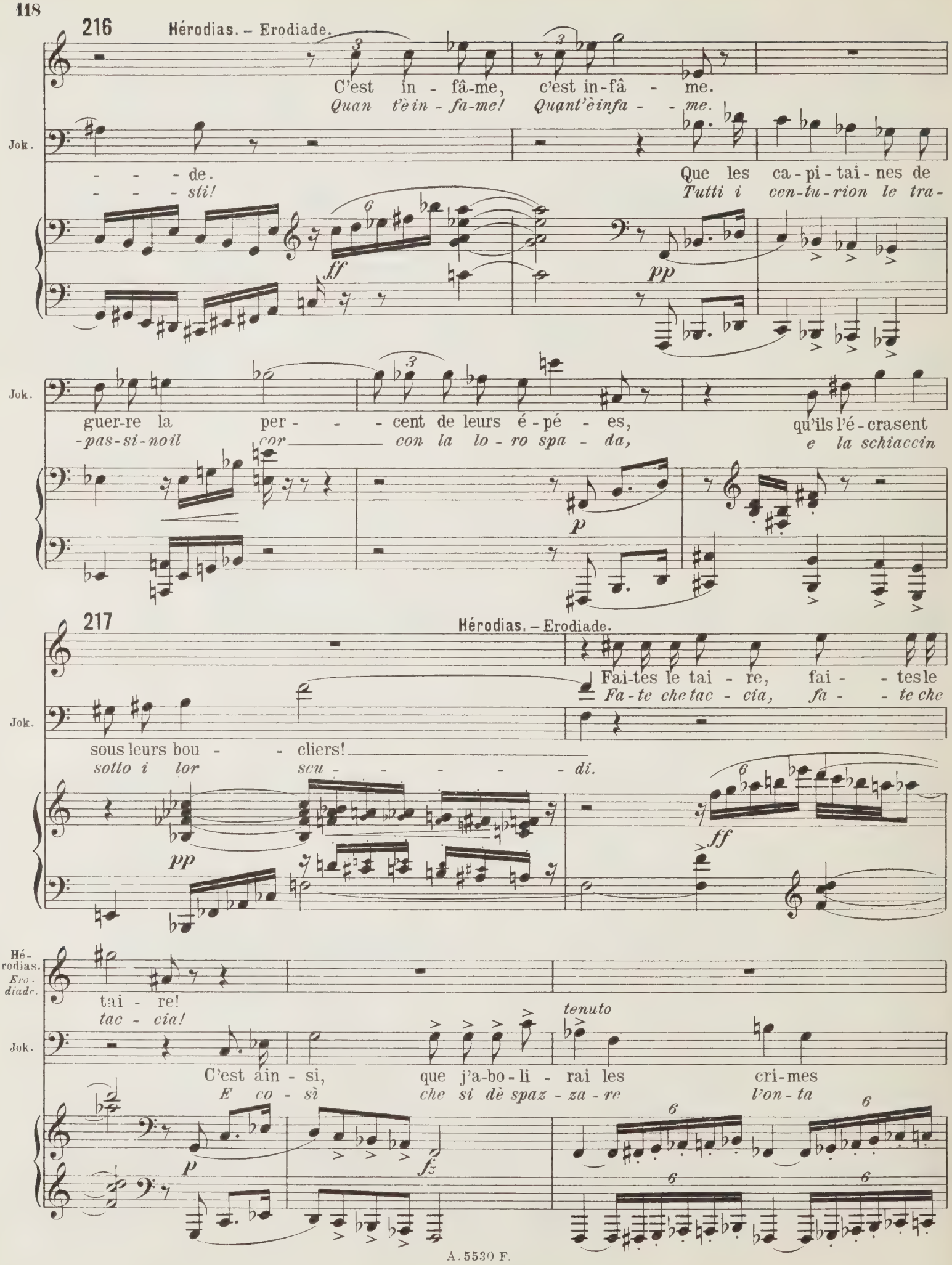
Più lento. M. ♩ = 112.

*f* *ff* *pp*

Jok. tude d'hom - mes. Que le peu-ple pren-ne des pierres et la la-pi- - -
*-fe-ro-ci - - ta. Del-le pie-tre col fla-gel quella donnatempe- - -*

Timp.

*cresc.*


216
Hérodias. – Erodiade.
C'est in - fâ-me, c'est in-fâ - me.
Quan t'è in - fa-me! Quant'è infa - - me.
Jok.
- - - de. Que les ca - pi - tai - nes de
- - - sti! Tutti i cen-tu-rion le tra-
ff
pp
Jok.
guer-re la per - - - cent de leurs é - pé - es, qu'ils l'é - crasent
-pas-si-noil cor con la lo - ro spa - da, e la schiaccin
p
217
Hérodias. – Erodiade.
Jok.
Fai-tes le tai - re, fai - - tes le
Fa-te che tac - cia, fa - - te che
sous leurs bou - - cliers!
sotto i lor scu - - - - - di.
pp
ff
Hé-rodias. Ero-diade.
tai - re!
tac - cia!
Jok.
tenuto
C'est ain - si, que j'a-bo - li - rai les cri-mes
E co - sì che si dè spaz - za - re l'on - ta
p
fz

218

Jok.

de des-sus la ter - re, et que tou-tes les fem - - - -
*dal - la soz - za ter - ra, è co - si ch'o-gni don - - - -*

*mf* *f pp*

Jok.

- mes appren - dront à ne pas— i-mi - ter les a - bomi - na-tions de
*- na ap-prende - rà a fug-gir, ad o - diar gliorrordi quel - la vil so -*

*pp* *sfz* *pp* *p*

219 **Hérodias.** – Erodiade.

Vous en - ten-dez ce qu'il dit con - tre moi?
*Hai tu sen - ti - to quel ch'ha det - to di me?*

Jok.

cel - le - là.
*-vra - na là.*

*mf sfz* *f* *sfz*

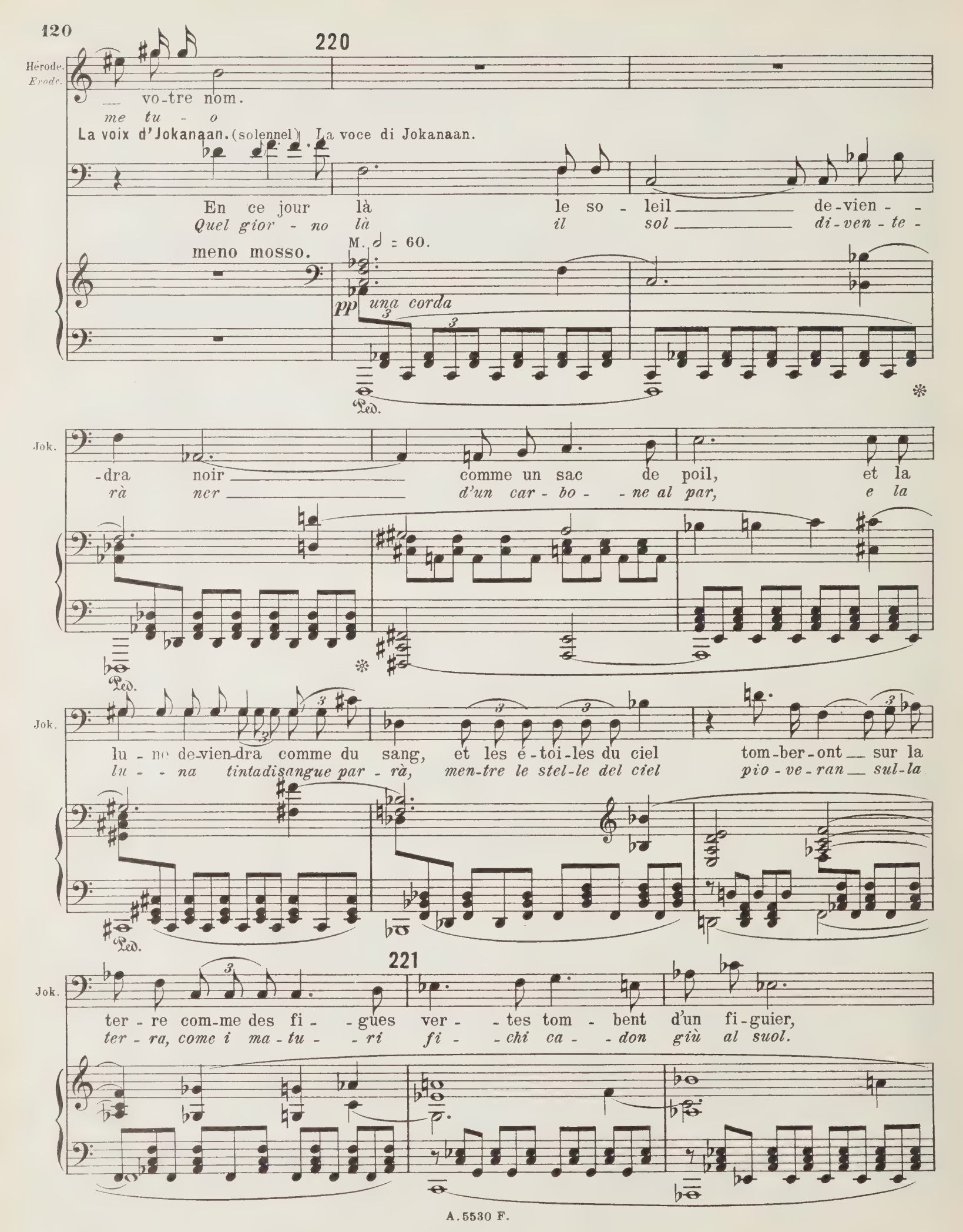
Hérodias. *Erodiade.*

Vous le lais - sez in-sul - ter votre é - pou - se?
*E tu con - sen - - ti ch'e gli in-sul - ti tua mo - glie?*

**Hérode.** – Erode.

Mais il n'a pas dit
*Ei non fece il no -*

*f* *sfz*


220
Hérode.
Erode.
vo-tre nom.
me tu - o
La voix d'Jokanaan. (solennel) La voce di Jokanaan.
En ce jour là le so - leil de-vien - -
Quel gior - no là il sol di-ven - te -
meno mosso.
M. 𝅗𝅥 = 60.
pp una corda
Ped.
Jok.
-dra noir comme un sac de poil, et la
rà ner d'un car - bo - - ne al par, e la
Ped.
Jok.
lu - ne de-vien-dra comme du sang, et les é-toi-les du ciel tom-ber-ont sur la
lu - - na tintadisangue par - rà, men-tre le stel-le del ciel pio - ve - ran sul-la
Ped.
221
Jok.
ter - re com-me des fi - gues ver - - tes tom - bent d'un fi-guier,
ter - ra, come i ma - tu - - ri fi - - chi ca - - don giù al suol.

Jok.

En ce jour là les rois de la
*Quel gior - no là i Re del - la*

*senza cresc.*

(sforzandosi a ridere)

**222** **Hérodias.** – Erodiade.

Ah! — Ah! — Ce pro-phè - - te
*Ah! — già! — quel pro - fe - - ta*

Jok.

ter - - re auront peur.
*ter - - ra tre-me - ran.*

un poco più vivo.

*f tre corde*

Hérodias. Erodiade.

par - le comme un homme i - vre....
*par - la co-m'ub-bri - a - co....*

Mais je ne peux pas souf -
*Ma non pos - so sof - frir*

*stacc.*

*f*

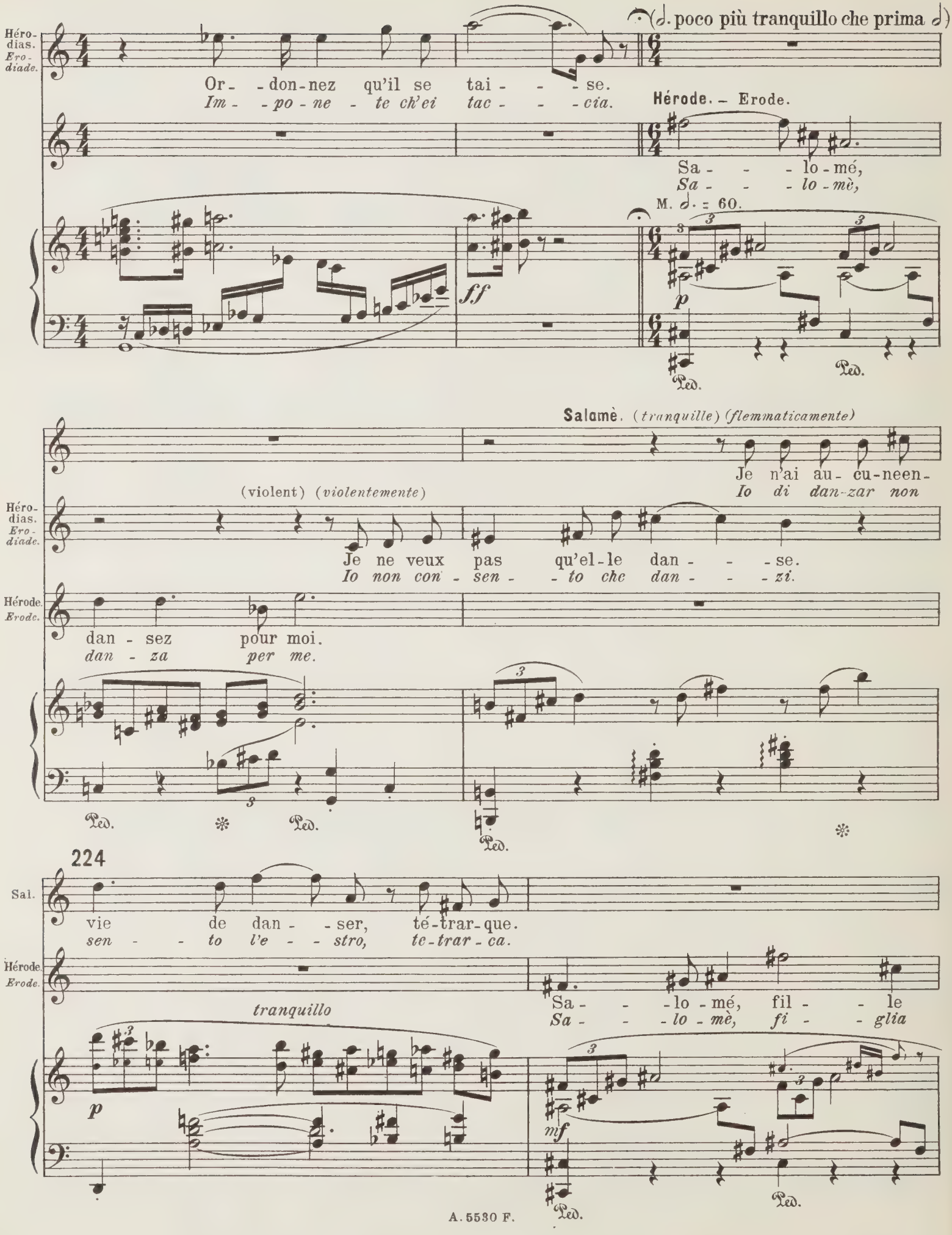
**223**

Hérodias. Erodiade.

- frir le son de sa voix —
*quel - la vo - ce stri - den - te.*

Je dé - tes - te sa voix.
*L'o dio quella sua vo - ce.*

*cresc.*


Hérodias. Erodiade.
(d. poco più tranquillo che prima d)
Or - don-nez qu'il se tai - - - se.
Im - - po - ne - te ch'ei tac - - - cia.
Hérode. – Erode.
Sa - - - lo-mé,
Sa - - - lo-mè,
M. d. = 60.
ff
p
Ped.
Ped.
Salomè. (tranquille) (flemmaticamente)
Je n'ai au- cu-neen-
Io di dan-zar non
(violent) (violentemente)
Hérodias. Erodiade.
Je ne veux pas qu'el-le dan - - - se.
Io non con - sen - - to che dan - - - zi.
Hérode. Erode.
dan - sez pour moi.
dan - za per me.
Ped.
Ped.
Ped.
224
Sal.
vie de dan - - ser, té-trar-que.
sen - - to l'e - - stro, te-trar - ca.
Hérode. Erode.
Sa - - - lo - mé, fil - - le
Sa - - - lo - mè, fi - - glia
tranquillo
p
mf
Ped.
Ped.

225

Sal. Je ne dan-se-rai pas, té-
*No, non vò dan-za-re, te-*

Hérode. d'Hé-ro-di-as, dan-sez pour moi!
*Erode. di E-ro-di-a-de, dan-za per me!*

*tranquillo*

*mf*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * *sfz*

Sal. -trar-que.
*trar-ca.*

**Hérodias.** — Erodiade.

Voi-là comme el-le vous o-bé-it.
*Lo ve-di se pie-ga al tuo de-sir.*

Hérode. Sa-lo-mé, Sa-lo-mé, dan- -sez pour
*Erode.* *Sa-lo-mè, Sa-lo-mè, dan- -za per*

**La voix d'Jokanaan.** — La voce di Jokanaan.

Il se-ra as-sis sur son trô-ne il se-ra vê-
*Ei sie- -de-rà sopra un tro-no, Egli in-dos-se-*

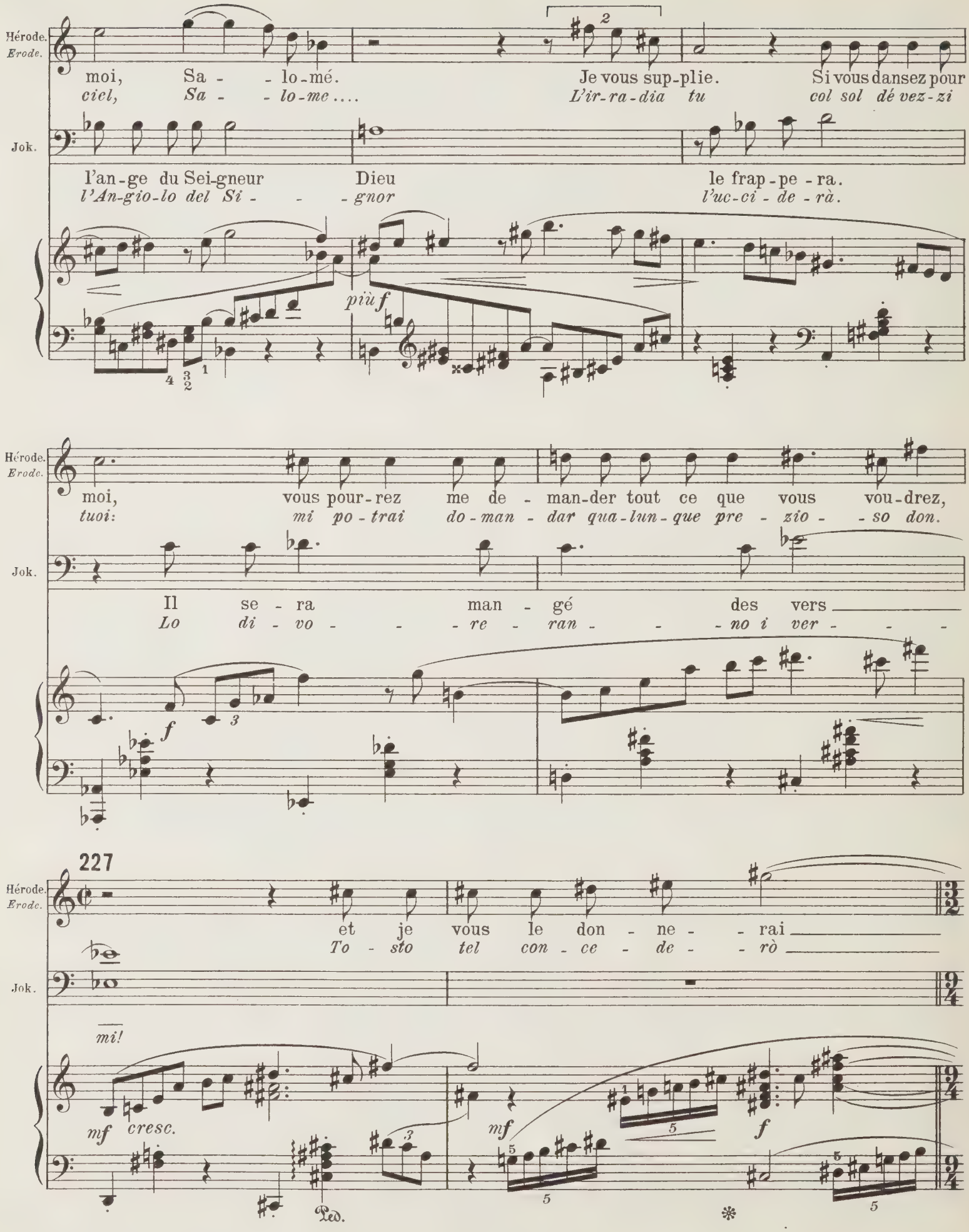
*f* *f* *dim.*

226

Hérode. moi. Je suis tri-ste ce soir. Ain-si dan-sez pour
*Erode.* *me.* *L'u-ra-gan rom-bar sen-to Tu se-re-na il mio*

Jok. -tu de pour- -pre et d'é-car-la- -te. Et
*-rà la cla- -mi-de im por-po-ra- -ta, ma*

*dim* *mf*


Hérode.
Erode.
moi, Sa - - lo-mé. Je vous sup-plie. Si vous dansez pour
ciel, Sa - - lo-me.... L'ir-ra-dia tu col sol dé vez-zi
Jok.
l'an-ge du Sei-gneur Dieu le frap-pe-ra.
l'An-gio-lo del Si - - gnor l'uc-ci-de-rà.
più f
Hérode.
Erode.
moi, vous pour-rez me de-man-der tout ce que vous vou-drez,
tuoi: mi po-trai do-man-dar qua-lun-que pre-zio- -so don.
Jok.
Il se-ra man-gé des vers
Lo di-vo- - -re-ran- - -no i ver- - -
f
227
Hérode.
Erode.
et je vous le don-ne- -rai
To-sto tel con-ce-de- -rò
Jok.
mi!
mf cresc.
mf
f
Ped.
*

**Salomé.** (se levant) Salome. *(ergendosi in piedi)*

Vous me don-ne-rez
*Dav-ver mi da-rai*

Hérode. *Erode.*

Più tranquillo.

*p dim.* *pp*

Sal.

tout ce que je de-man-de-rai, té-trar- -que?
*tut- -to ciò che ti chie-de-rò, te-trar- -ca?*

**Hérodias.** – Erodiade.

Ne dan-sez
*No, non dan-*

*mf*

**228**

Hérodias. *Erodiade.*

pas, ma fil-le!
*-zar, fi-glio-la!*

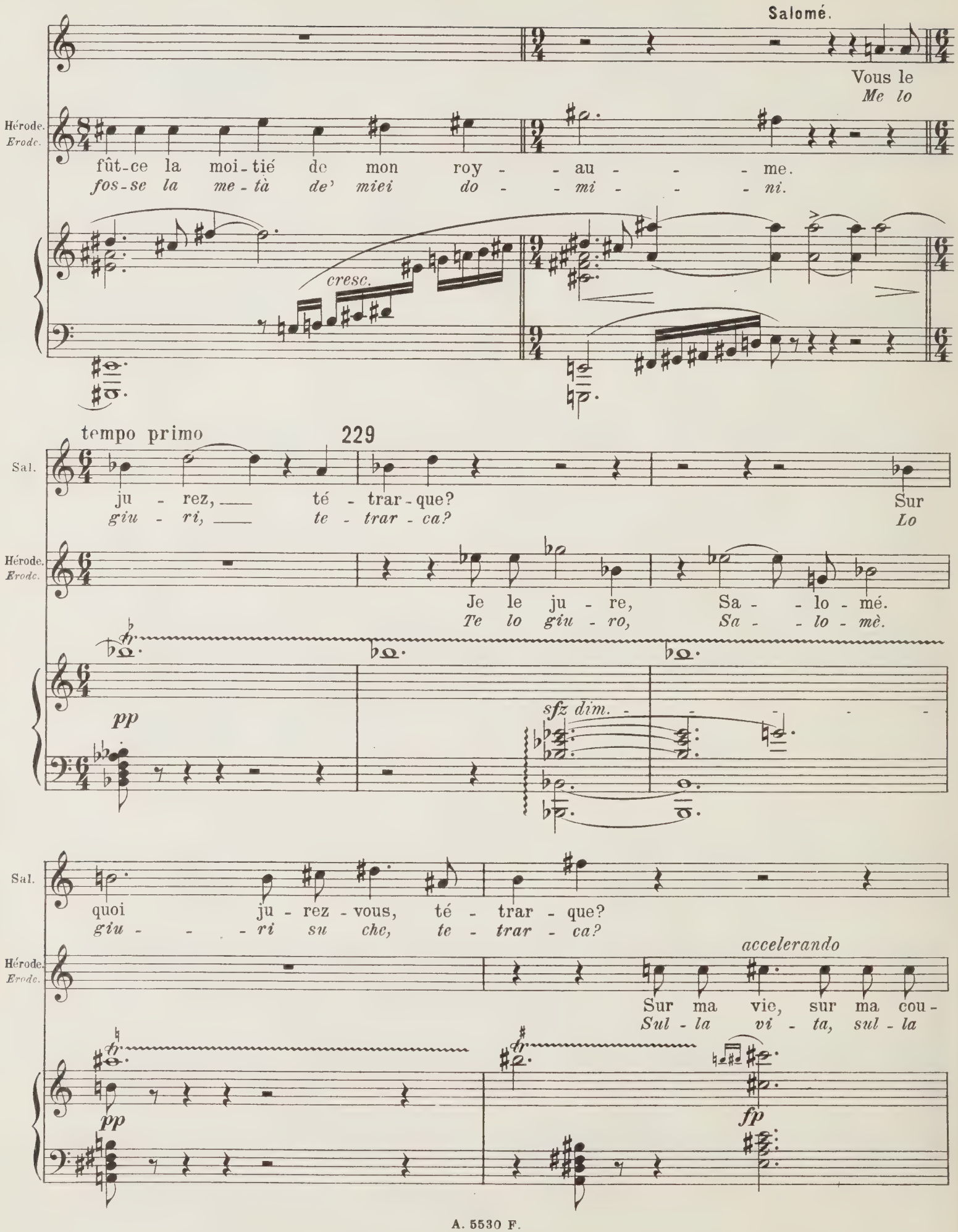
Hérode. – Erode.

*accelerando*

Tout — tout — ce que vous vou-drez je vous don-ne-rai,
*Si, — tut- to quel che vor-ra i t'ac-cor-de-rò,*

*f* *rall.*

*sfz* *f*


Salomé.
Vous le
Me lo
Hérode.
Erode.
fût-ce la moi-tié de mon roy - - au - - - me.
fos-se la me-tà de' miei do - - mi - - - ni.
cresc.
tempo primo
229
Sal.
ju - rez, té - trar-que?
giu - ri, te - trar - ca?
Sur
Lo
Hérode.
Erode.
Je le ju - re, Sa - - lo - mé.
Te lo giu - ro, Sa - - lo - mè.
pp
sfz dim.
Sal.
quoi ju - rez - vous, té - trar - que?
giu - - - ri su che, te - trar - ca?
accelerando
Hérode.
Erode.
Sur ma vie, sur ma cou -
Sul - la vi - ta, sul - la
pp
fp

Hérodias. – Erodiade.

230

Ne dan-sez pas, ma fil-le!
*No, non dan-zar, mia fi-glia!*

Hérode. *Erode.*

-ron-ne, sur mes dieux. Oh! – Sa- -lo-mé,
*spa-da, su-gli Dei. Deh! – Sa- -lo-mè,*

*fp* *p* *p* *tr*

Salomé.

Vous a-vez
*Sai che giu-*

molto vivo.

Hérode. *Erode.*

Sa-lo-mé, dan-sez pour moi.
*Sa-lo-mè, dan-za per me.*

*cresc.* *f* *dim. molto*

231

Sal.

ju- -ré, té-trar-que.
*-ra- -sti te-trar-ca.*

Hérodias. – Erodiade.

Ne
*No,*

Hérode. *Erode.*

J'ai ju- -ré, Sa- -lo-mé.
*Si, giu- -rai, Sa- -lo-mé.*

*tr* *pp* *f*

Hérode.–Erode.

*colla parte*

Fût ce la moi - tié de mon roy -
*Tu - a la me - tà de' miei - do -*

Hérodias / *Erodiade.*

dan - sez pas; ma fil - le.
*non dan - zar, fi - glio - la.*

*p* *sffz* *mf*

Allegro molto Metr. ♩ = 76.

232

Hérode. / *Erode.*

au - - me. Com - me rei - - ne, com - me
*-mi - - ni. Do-mi - na - tri - - ce, do-mi - na -*

Timp.

*f* *p*

Ped.

233

(frémissant)
*(rabbrividéndo)*

rei - - - - ne tu se-rais très bel - le. Ah!
*-tri - - - - ce, tu bel-lis - - si-ma sa-ra - i. Ma...*

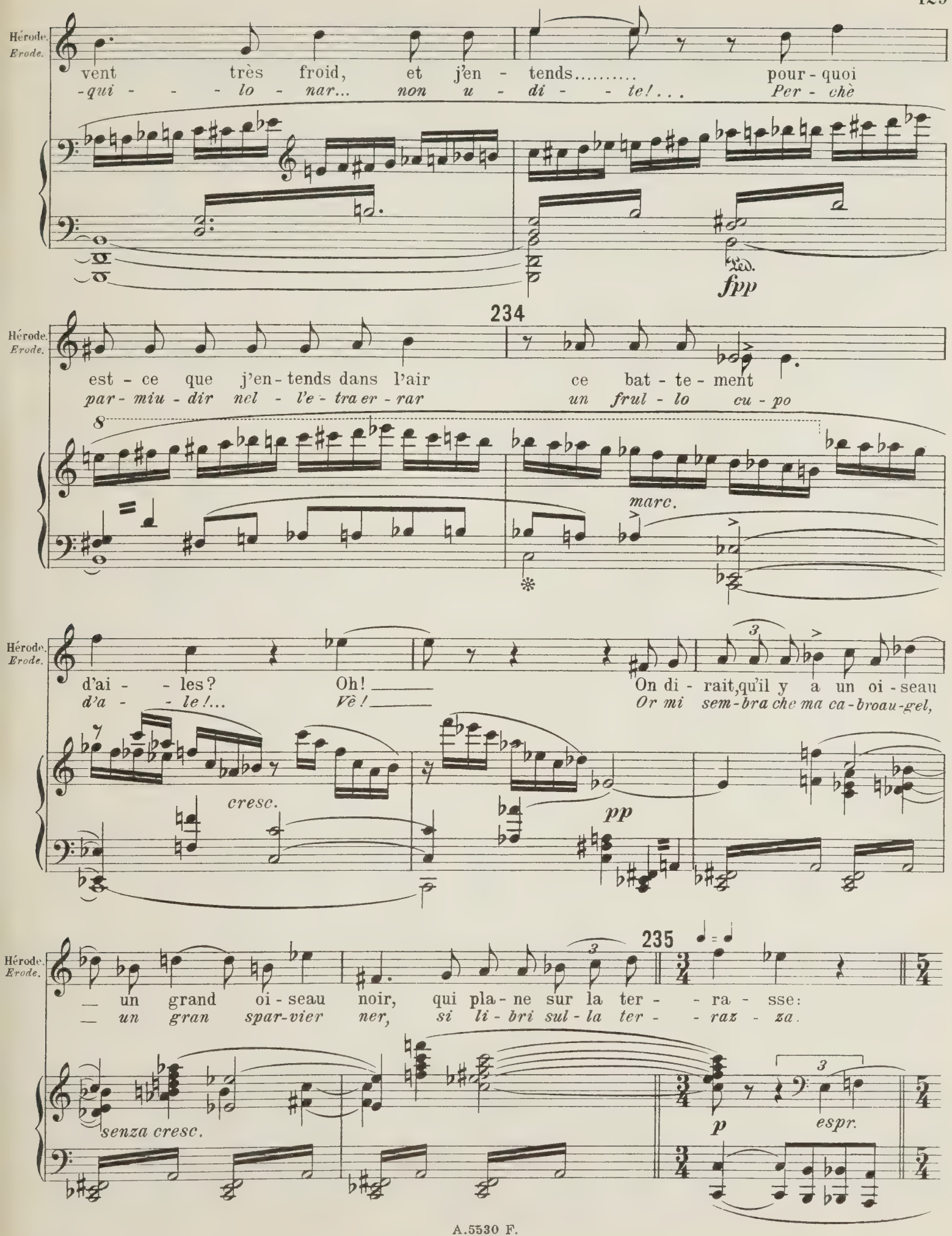
*p*

Hérode. / *Erode.*

Il fait froid i - ci....
*co - mè fred - do quì....*

il y a un
*Sof-fia il ven - to a -*

*pp*


Hérode.
Erode.
vent très froid, et j'en - tends..... pour - quoi
-qui - - - lo - nar... non u - di - - te!... Per - chè
fpp
234
est - ce que j'en - tends dans l'air ce bat - te - ment
par - miu - dir nel - l'e - tra er - rar un frul - lo cu - po
8
marc.
d'ai - - les? Oh! On di - rait, qu'il y a un oi - seau
d'a - - le!... Vè! Or mi sem - bra che ma ca - broau - gel,
cresc.
pp
235
un grand oi - seau noir, qui pla - ne sur la ter - - ra - sse:
un gran spar - vier ner, si li - bri sul - la ter - - raz - za.
senza cresc.
p
espr.

Hérode.
*Erode.*

Pour-quoi est-ce que je ne peux pas le voir, cet oi -
*Per-chè sper-der-lo non pos-so quel-l'uc-cel, si spet -*

*cresc.*

*fp*

236

Hérode.
*Erode.*

seau? Le bat-te-ment de ses ai-les est ter-ri- - ble.
*tral! Il frul-lo ner di quel - l'a-le mi spa-ven - - ta.*

*cresc.*

*fp*

Hérode.
*Erode.*

C'est un vent froid... Mais non, il ne fait pas froid du
*Dei! qua-le gel!... Ma no... no, non fa più fred-do*

*mf* *marc.* *f* *ff*

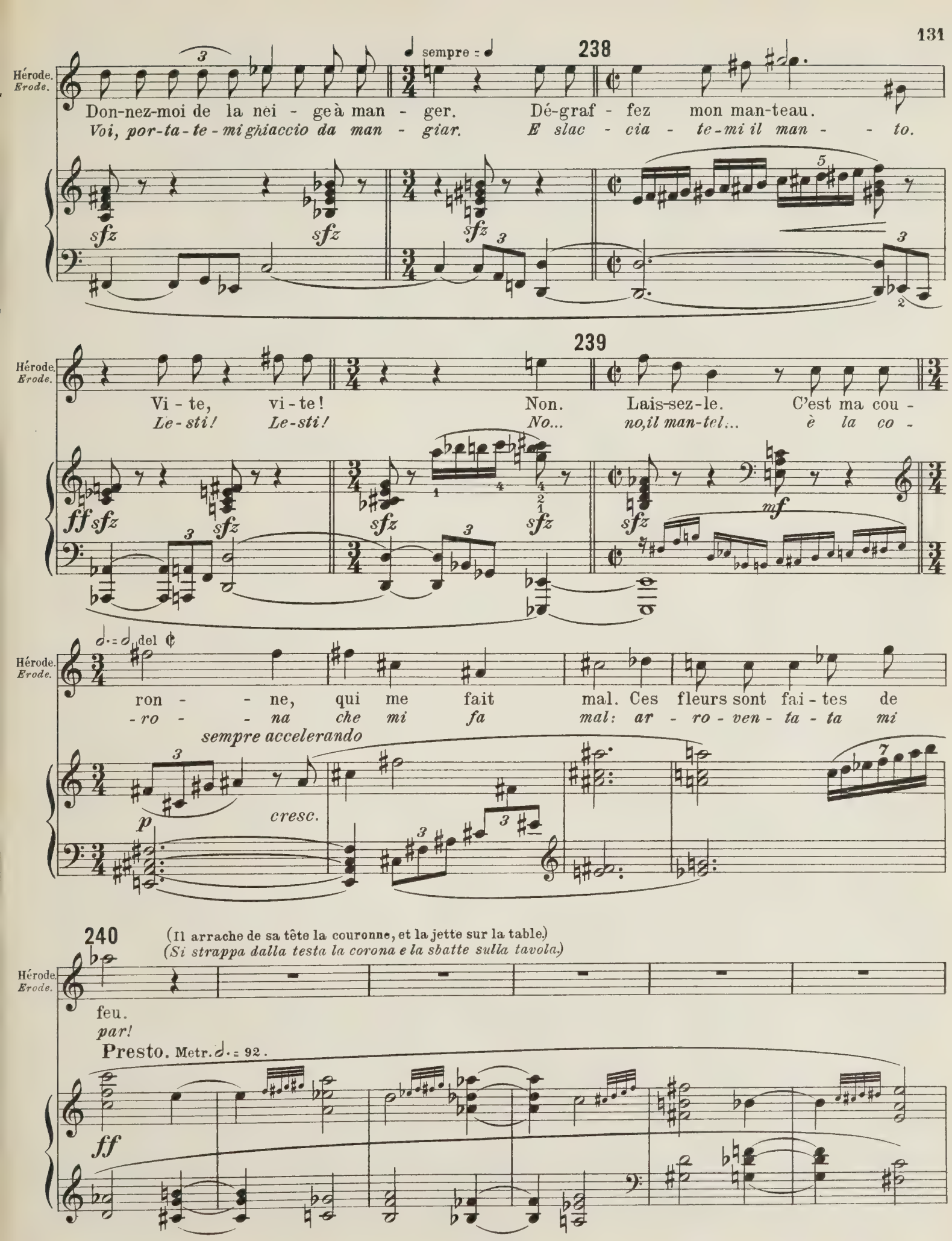
237

Hérode.
*Erode.*

tout. Il fait très chaud. Ver-sez moi de l'eau sur les mains.
*quĭ.... Qui cal - do fa.... Vò tuf-far nel - l'a - cqua le man.*

*f*

Ped. *f*


Hérode.
Erode.
sempre
238
Don-nez-moi de la nei - ge à man - ger. Dé-graf - fez mon man-teau.
Voi, por-ta-te-mi ghiaccio da man - giar. E slac - cia - te-mi il man - - to.
239
Vi - te, vi - te! Non. Lais-sez-le. C'est ma cou -
Le-sti! Le-sti! No... no, il man-tel... è la co -
del
ron - - ne, qui me fait mal. Ces fleurs sont fai-tes de
-ro - - na che mi fa mal: ar - ro-ven-ta-ta mi
sempre accelerando
cresc.
240
(Il arrache de sa tête la couronne, et la jette sur la table.)
(Si strappa dalla testa la corona e la sbatte sulla tavola.)
feu.
par!
Presto. Metr. = 92.

241

Hérode. *Erode.*

Ah! — en - fin, je re -
*Ah!* — *Al - fin* *io re -*

*dim.* *p* *pp* *dim.* *mf* Ped.

Hérode. *Erode.*

spi - - re. Main - te - nant je suis heu - reux.
*-spi - - ro.* *O - raal - fin* *fe - li - ce son.*

*p*

242

(épuisé)
*(sfinito)*

Hérode. *Erode.*

N'est-ce pas que vous al - lez
*Non è* *ver che dan - ze - rai*

*calando poco a poco* *poco f* *p*

*mf* *espress.* *dim.*

Hérodias.–Erodiade.

Je ne veux pas qu'el - le
*Ma io non vò ch'el - la*

Hérode. *Erode.*

dan-ser pour moi, Sa - - - - lo-mé ?
*so - lo per me,* *Sa - - - - lo - me?*

*pp* *mf*

Hérodias. *Erodiade.*

Je dan-se-rai pour vous, té - trar-que.
*Si, dan-ze-rò per vo - - - i, te - - trar-ca.*

dan-se.
*danzi.*

**La voix d'Jokanaan.– La voce di Jokanaan.**

Qui est ce - lui qui vient d'E-dom,
*Chi è Co - lui che vien da E-dom,*

♩ = ♩. des $\frac{3}{4}$ (scioltamente) M. ♩ = 69

*fp* *pp* *col Ped.*

Jok.

qui est ce-lui qui vient de Bos - - ra a-vec sa
*chi è Co-lui che vien da Bos - - ra, av-vol - - - to in*

**Hérodias.– Erodiade.**

Ren - - trons.
*Rien - - triam.*

Jok.

ro - - - - be tein - - - te de pour - - pre;
*man - - - - to tra - - - pun - to d'o - - - ro,*

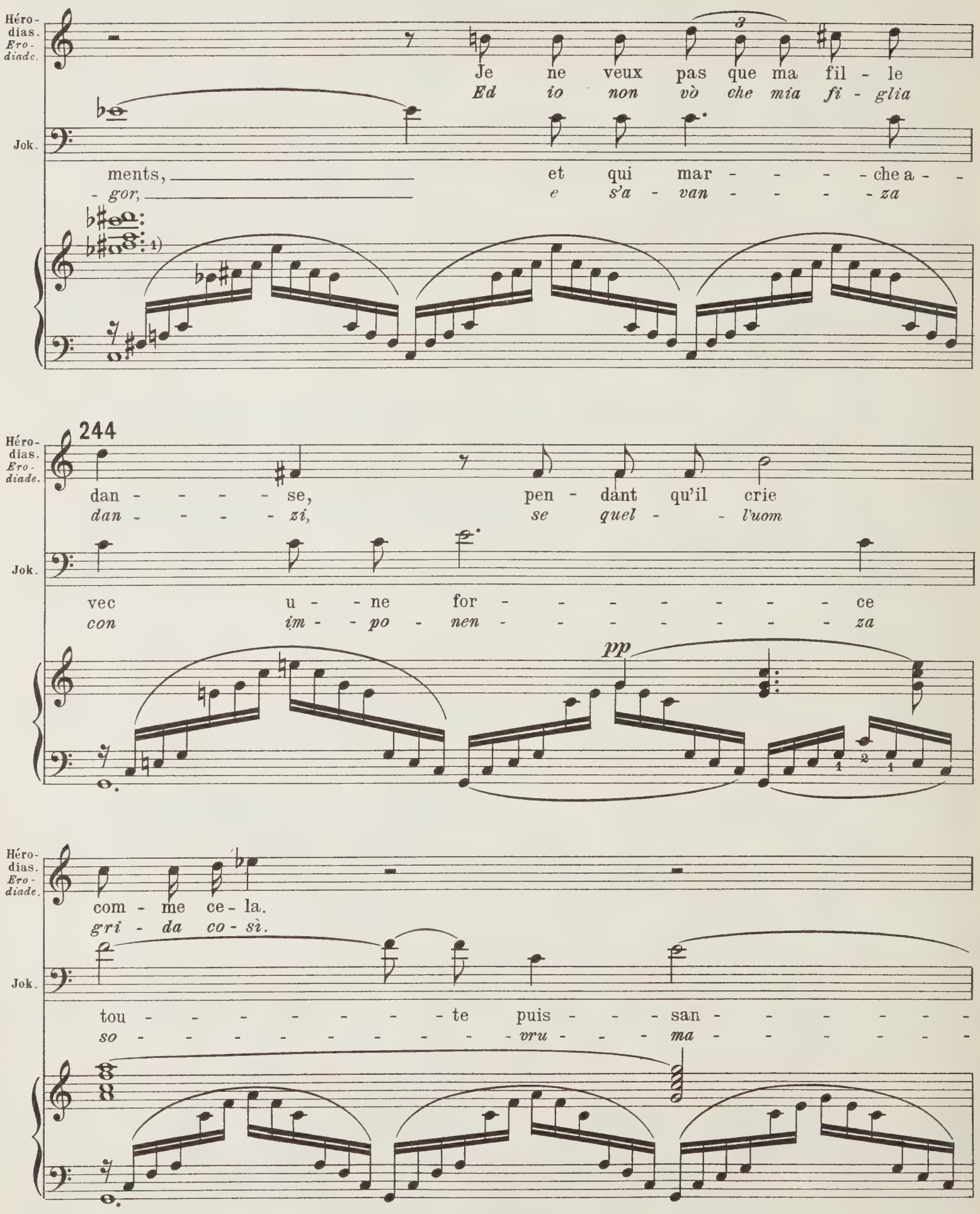
*sempre pp*

Hérodias. *Erodiade.*

La voix de cet hom-me m'e-xas - pè - re.
*Il suon del-la vo-ce sua m'e - sa - spe-ra.*

Jok.

qui é - cla - - te dans la beau - té de ses vê - - - te
*ch'ab - - bar ba - - - glia de' mo - ni - - li suoi col ful -*


Hérodias.
Erodiade.
Je ne veux pas que ma fil - le
Ed io non vò che mia fi - glia
Jok.
ments, et qui mar - - - - che a - -
- gor, e s'a - van - - - - za
1)
244
dan - - - - - se, pen - dant qu'il crie
dan - - - - - zi, se quel - - l'uom
vec u - - ne for - - - - - - - - ce
con im - - po - nen - - - - - - - - za
pp
com - me ce - la.
gri - da co - sì.
tou - - - - - - - - - te puis - - - san - - - - - - -
so - - - - - - - - - - - vru - - - ma - - - - - - -

245

Hérodias. / Erodiade.

Je ne veux pas qu'el-le dan - se pen-dant que vous la re-gar-dez
*Non vo-glio, no, ch'el - la dan - zi se tu con - ti - - - nui a con-tem -*

Jok.

- - te? Pour - quoi vos vê - - te-ments sont - ils
- - *na? Per - chè le vo - - stre ve - - - sti son*

*fp*

Hérodias. / Erodiade.

com - me ce - la. En-fin, je ne veux pas,
*plar - la co - sì. In-fin non vo - glio, no,*

Jok.

teints d'é - car - la - - - - - te?
*lor - - de di san - - - - - gue?*

*cresc.*

Più mosso.

Hérodias. / Erodiade.

qu'el - le dan - - se.
*ch'el - la dan - - zi.*

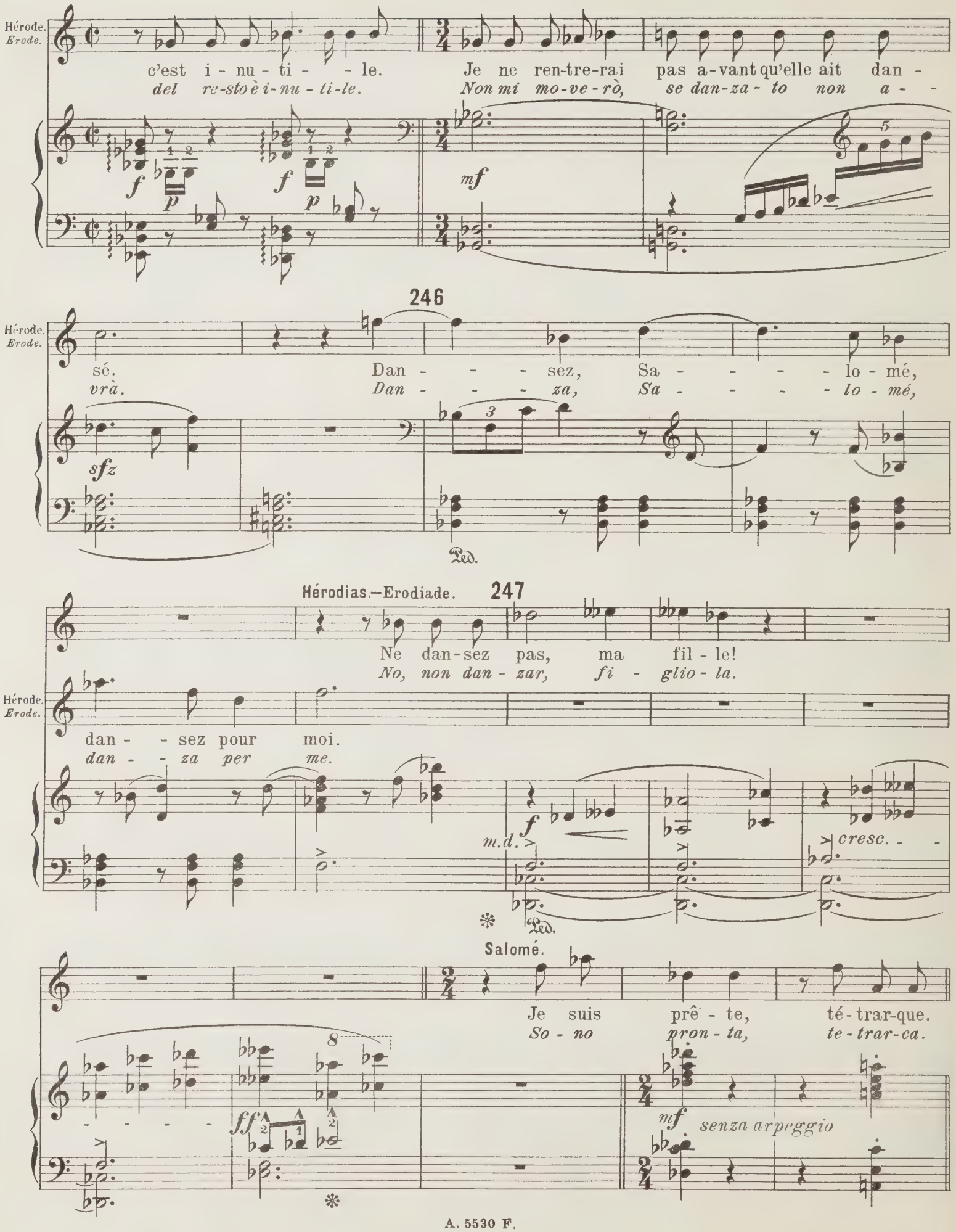
Hérode. – Erode.

Ne te lè - ve pas, mon é - pou-se, ma rei - ne,
*Via, non t'a - di - rar, o mia spo-sa e re - gi - na;*

*f*

Ped.

*sfz*

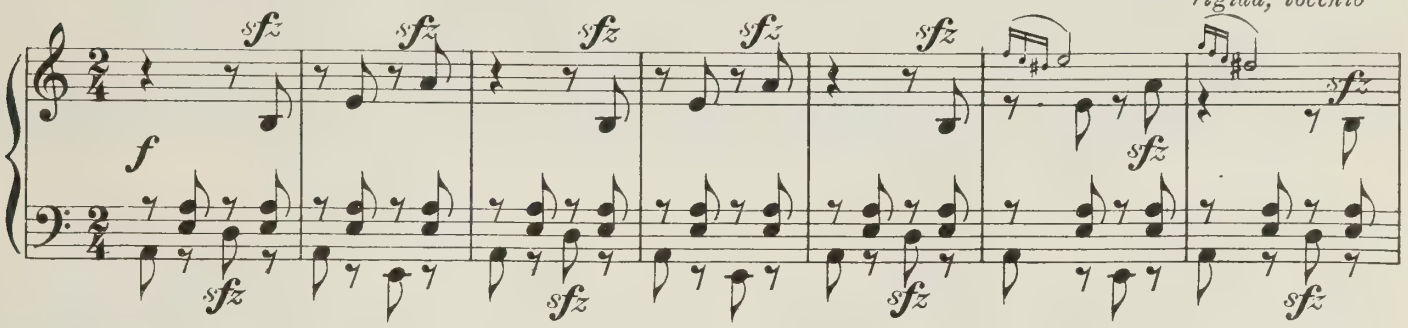

Hérode. Erode.
c'est i - nu - ti - - le.
del re-sto è i-nu - ti-le.
Je ne ren-tre-rai pas a-vant qu'elle ait dan -
Non mi mo-ve-rò, se dan-za - to non a - -
246
Hérode. Erode.
sé.
vrà.
Dan - - - - sez, Sa - - - - - lo - mé,
Dan - - - - za, Sa - - - - - lo - mé,
Hérodias.—Erodiade. 247
Ne dan-sez pas, ma fil - le!
No, non dan - zar, fi - glio - la.
Hérode. Erode.
dan - - sez pour moi.
dan - - za per me.
cresc. - -
Salomé.
Je suis prê - te, té - trar-que.
So - no pron - ta, te - trar-ca.
senza arpeggio

# La Danse de Salomé. — La Danza di Salomé.

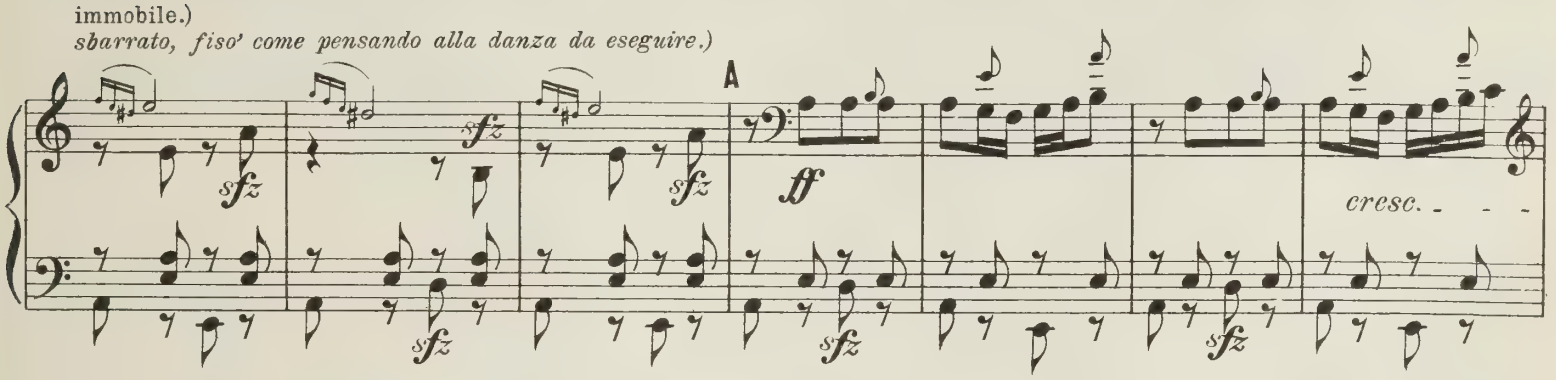
**Molto presto e furioso.**

(Les musiciens commencent à jouer une danse effrénée.)
*Suonatori (auletridi e citaredi) attaccano una danza frenetica.*

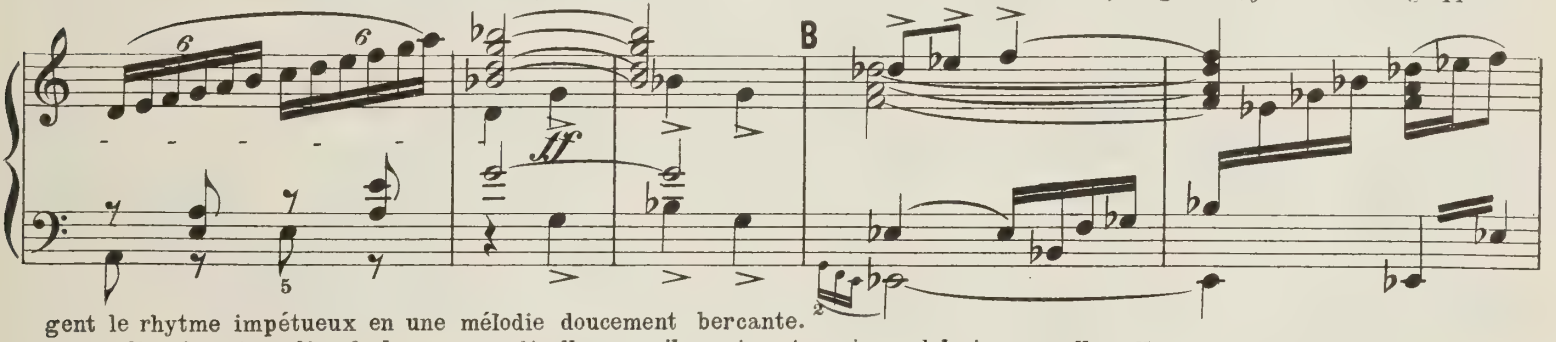
(Salomé encore
*(Salomé resta ancora immota, rigida, l'occhio*



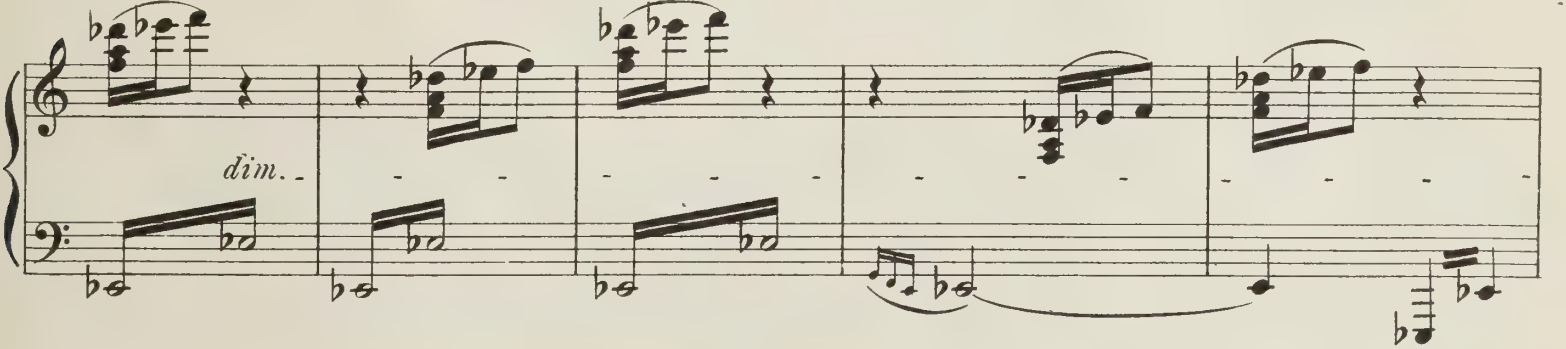

immobile.)
*sbarrato, fiso' come pensando alla danza da eseguire.)*

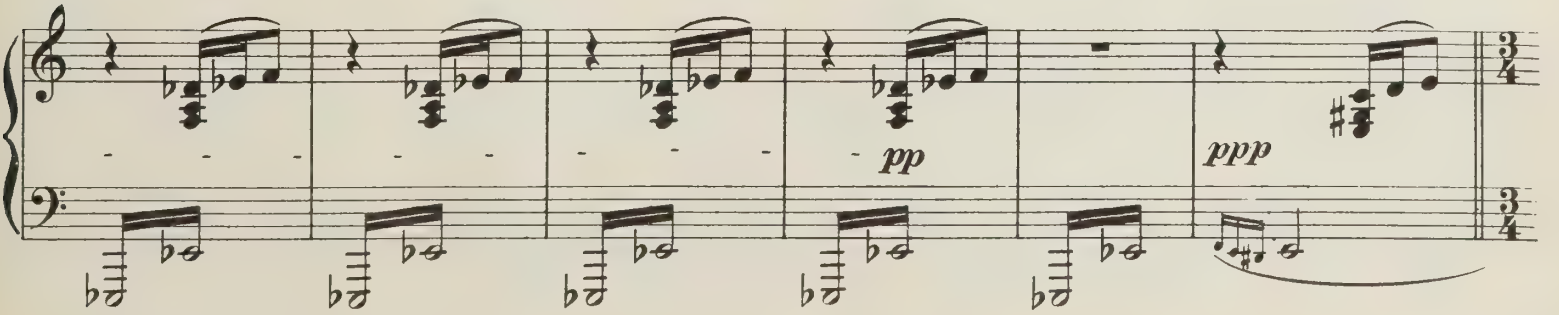



Salomé se redresse et fait un signe aux musiciens, qui par une transition rapide chan-
*Salomé, tutta irradiante seduzione dal bel volto ridente, s'erge alta, flessuosa dal gruppo delle*




gent le rhytme impétueux en une mélodie doucement bercante.
*auletridi e dei citaredi – fa loro cenno di allargare il movimento spianandolo in un molle cullamento.*

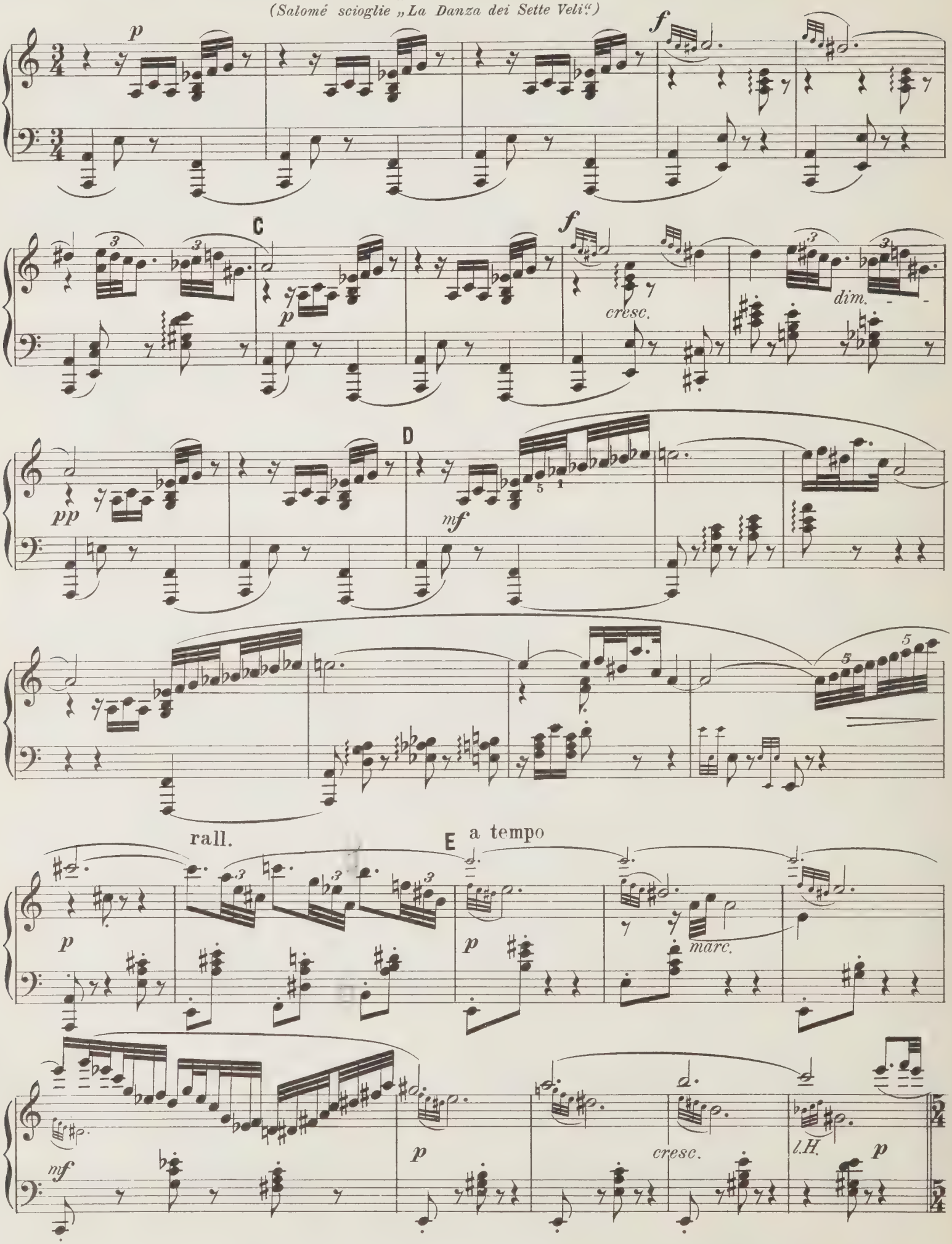


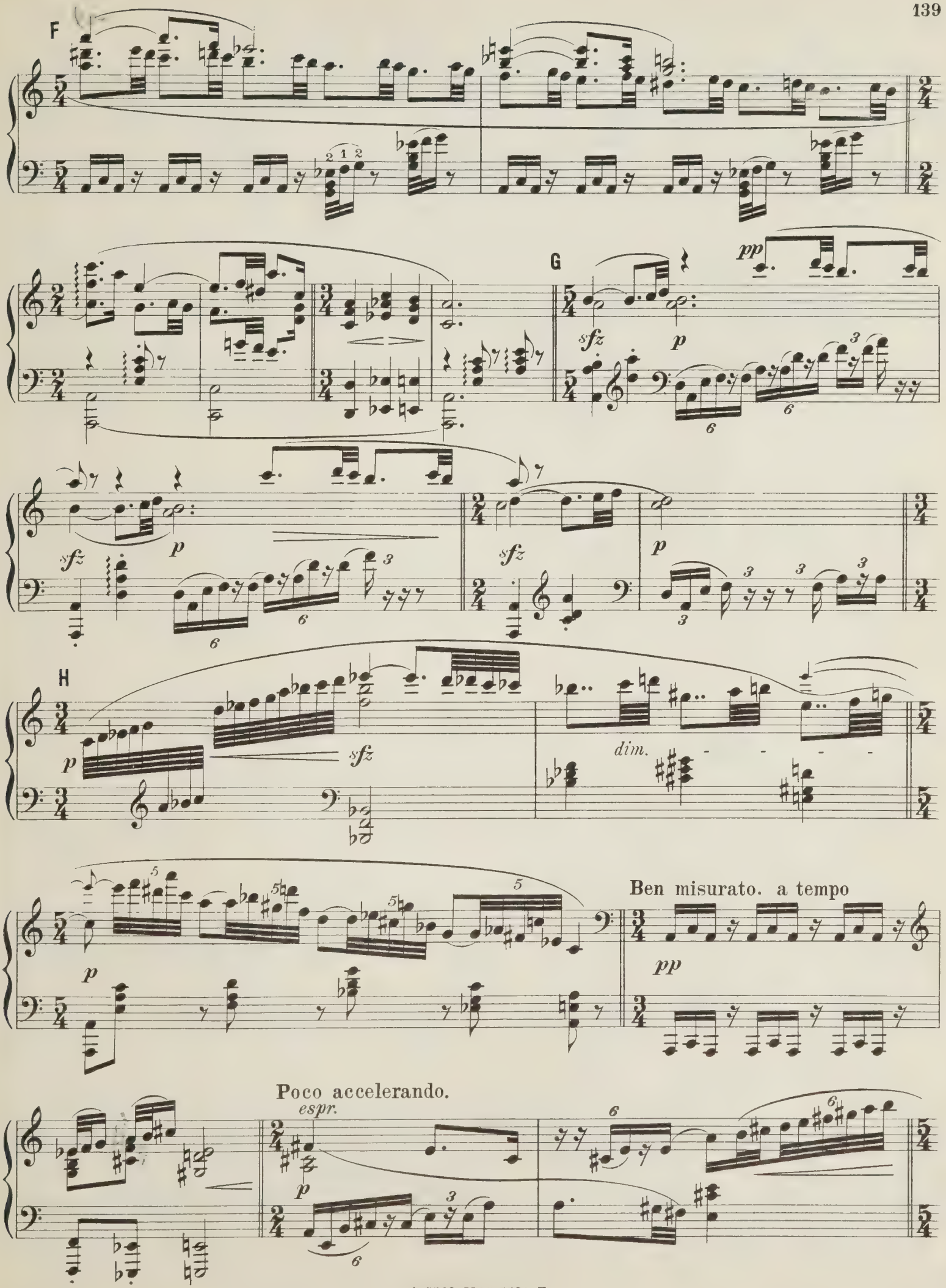



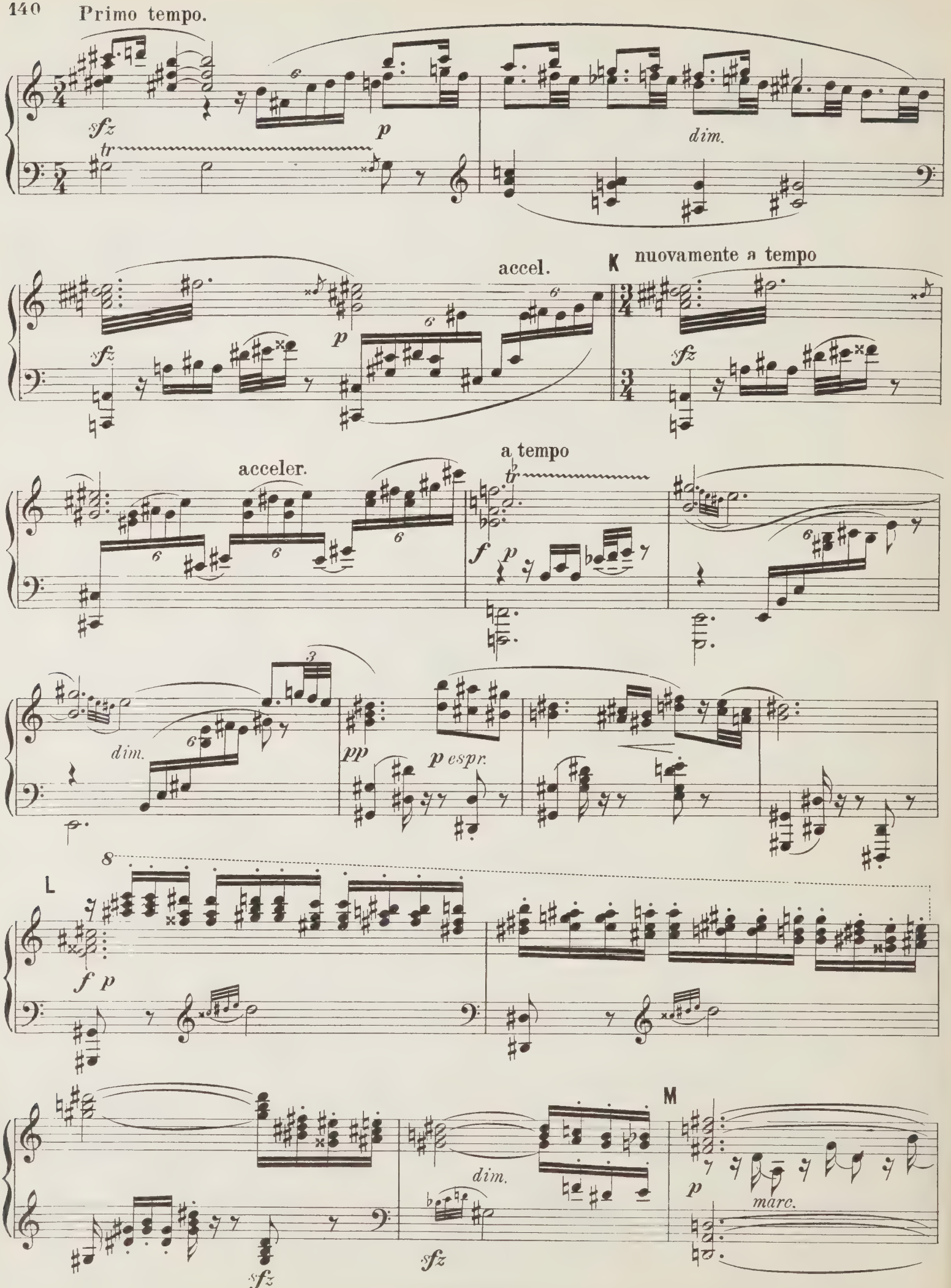

Copyright 1905 by Adolph Fürstner.

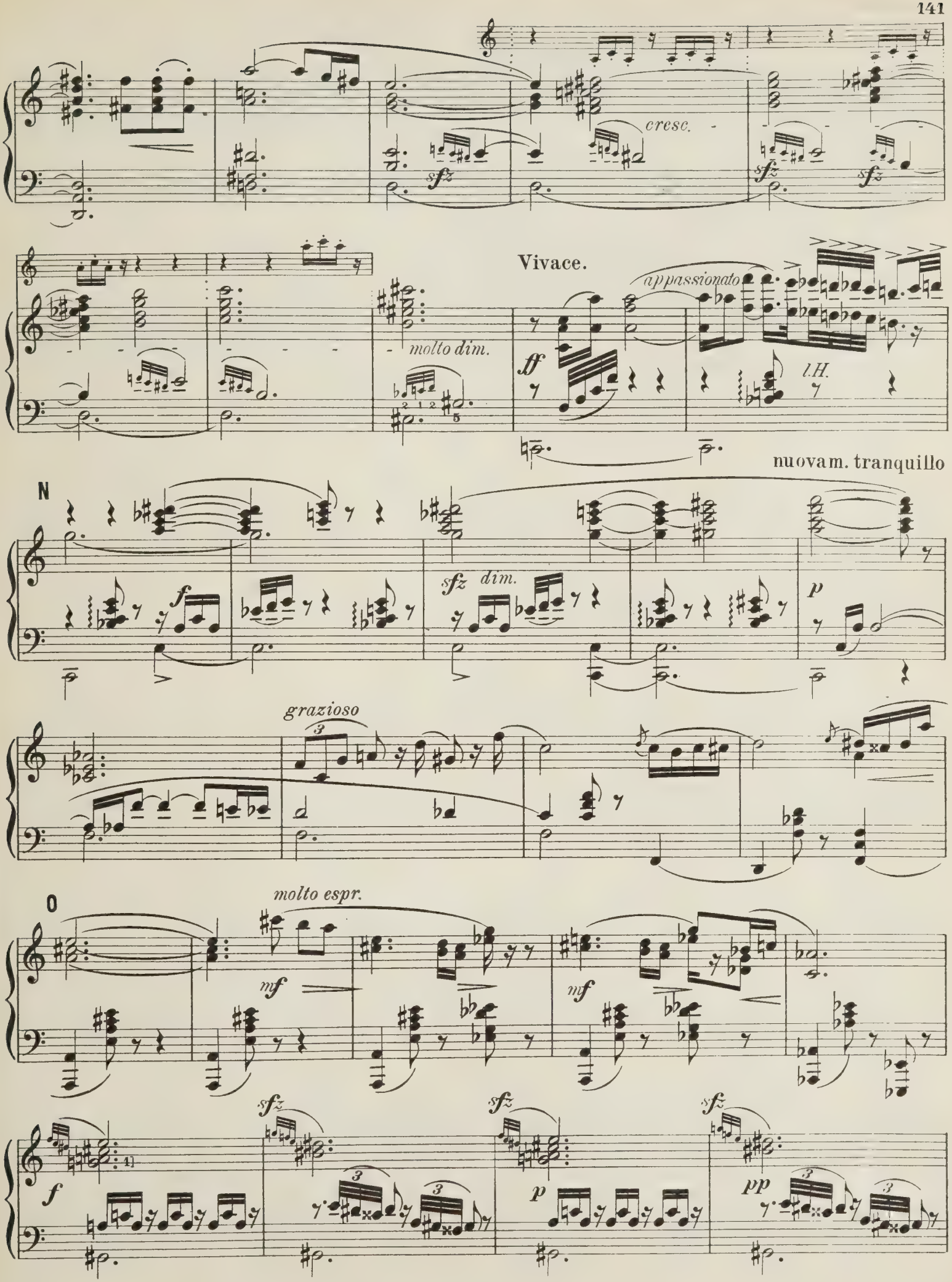
Berlin, Adolph Fürstner.

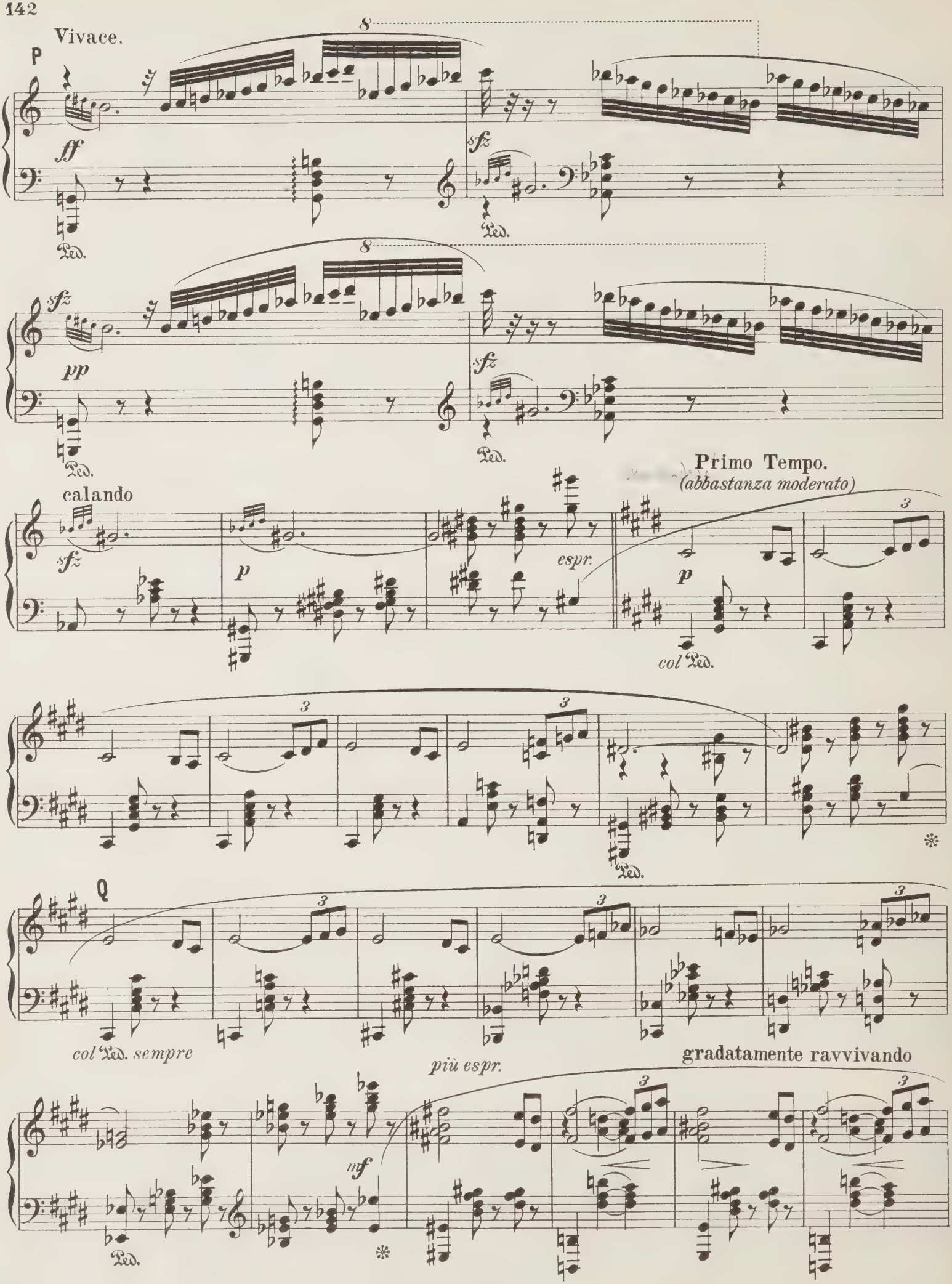
**Abbastanza moderato.** (Salomé exécute „la danse des sept voiles.“)
*(Salomé scioglie „La Danza dei Sette Veli.“)*

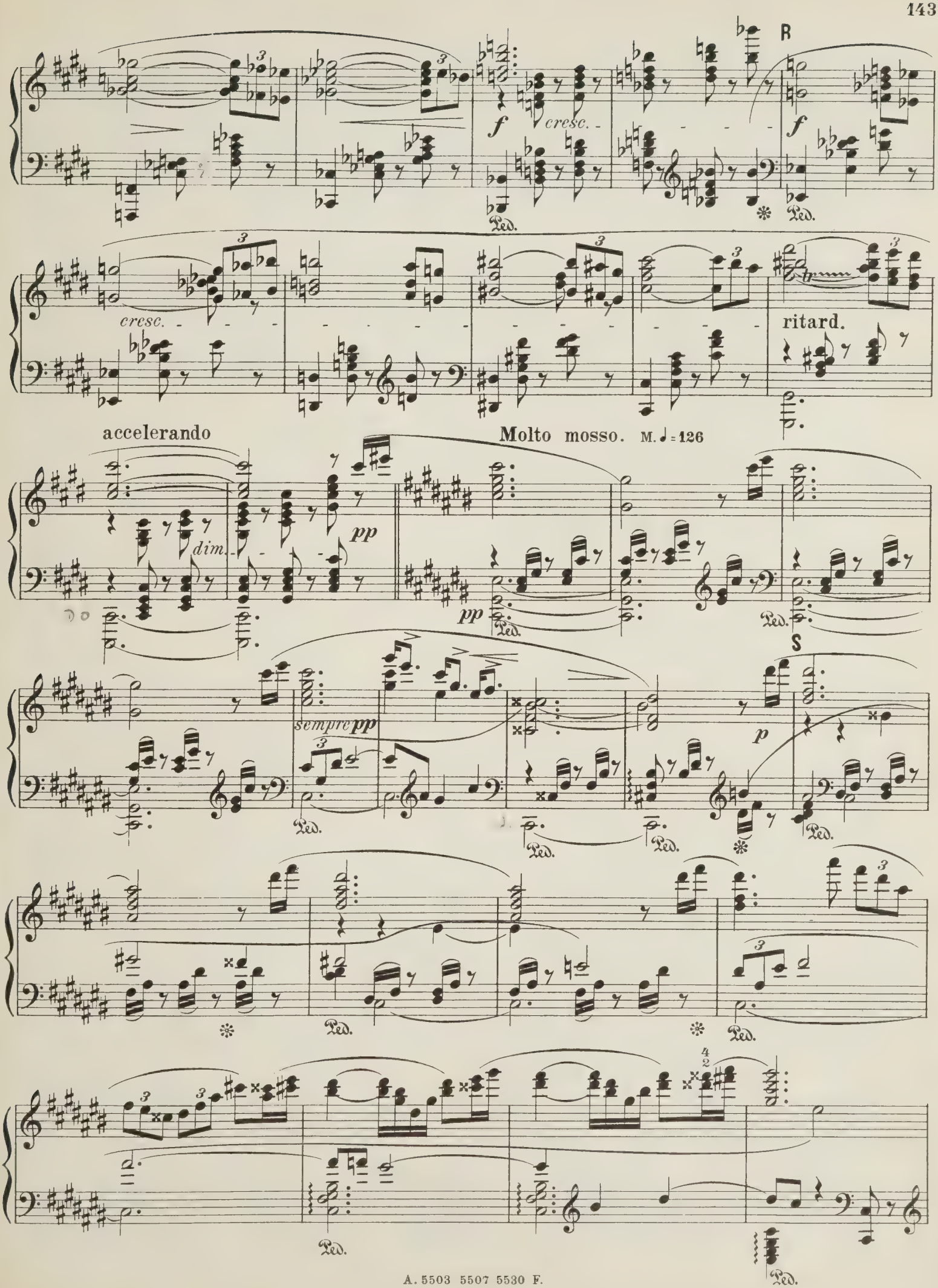


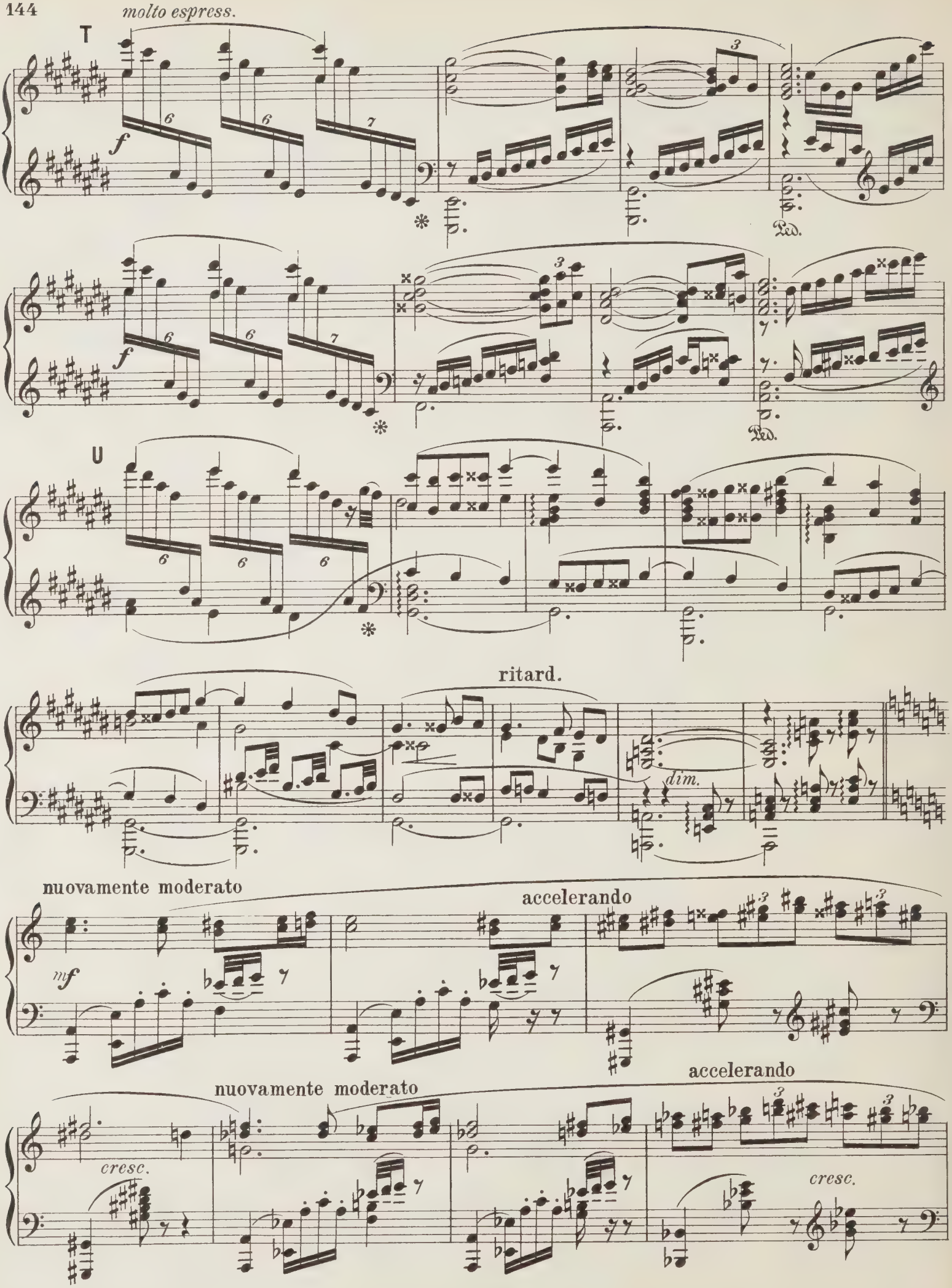

F
G
H
sfz
p
pp
dim.
Ben misurato. a tempo
Poco accelerando.
espr.

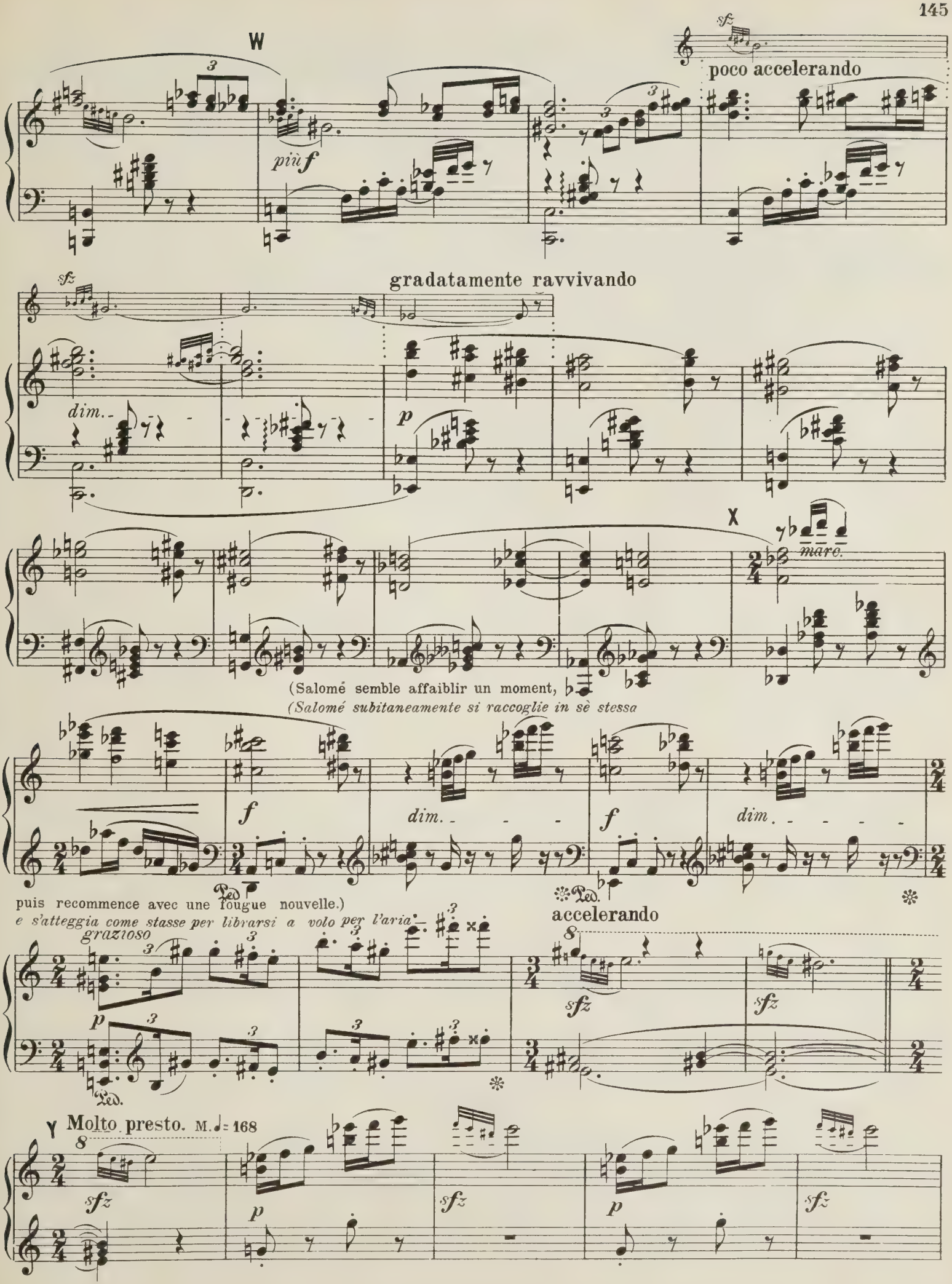

Primo tempo.
sfz
tr
p
dim.
accel.
K nuovamente a tempo
sfz
p
sfz
acceler.
a tempo
tr
f p
dim.
pp
p espr.
L
8
f p
M
dim.
sfz
sfz
p
marc.

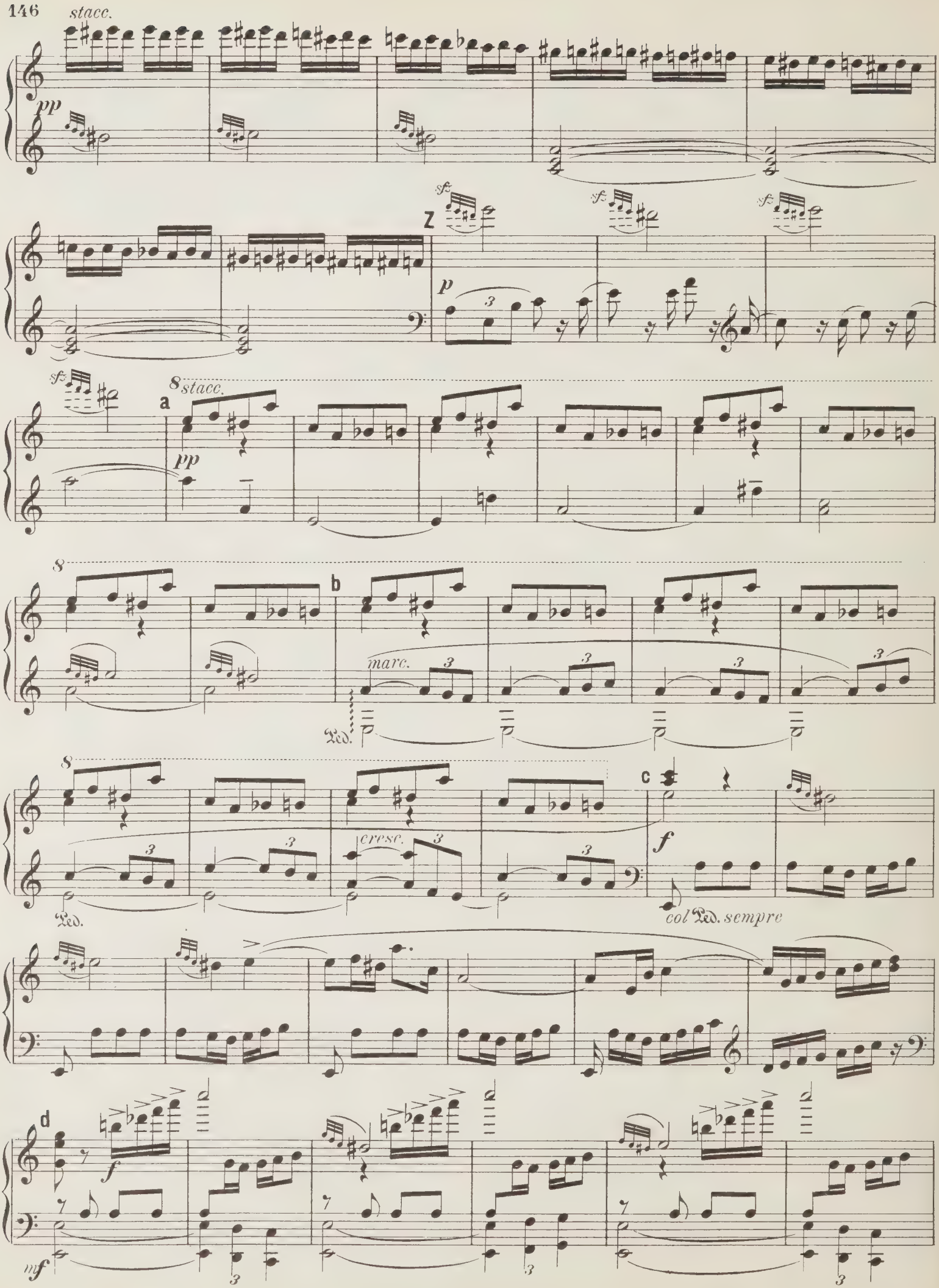

cresc.
sfz
molto dim.
Vivace.
appassionato
ff
l.H.
nuovam. tranquillo
N
f
sfz dim.
p
grazioso
molto espr.
O
mf
mf
sfz
sfz
sfz
f
p
pp

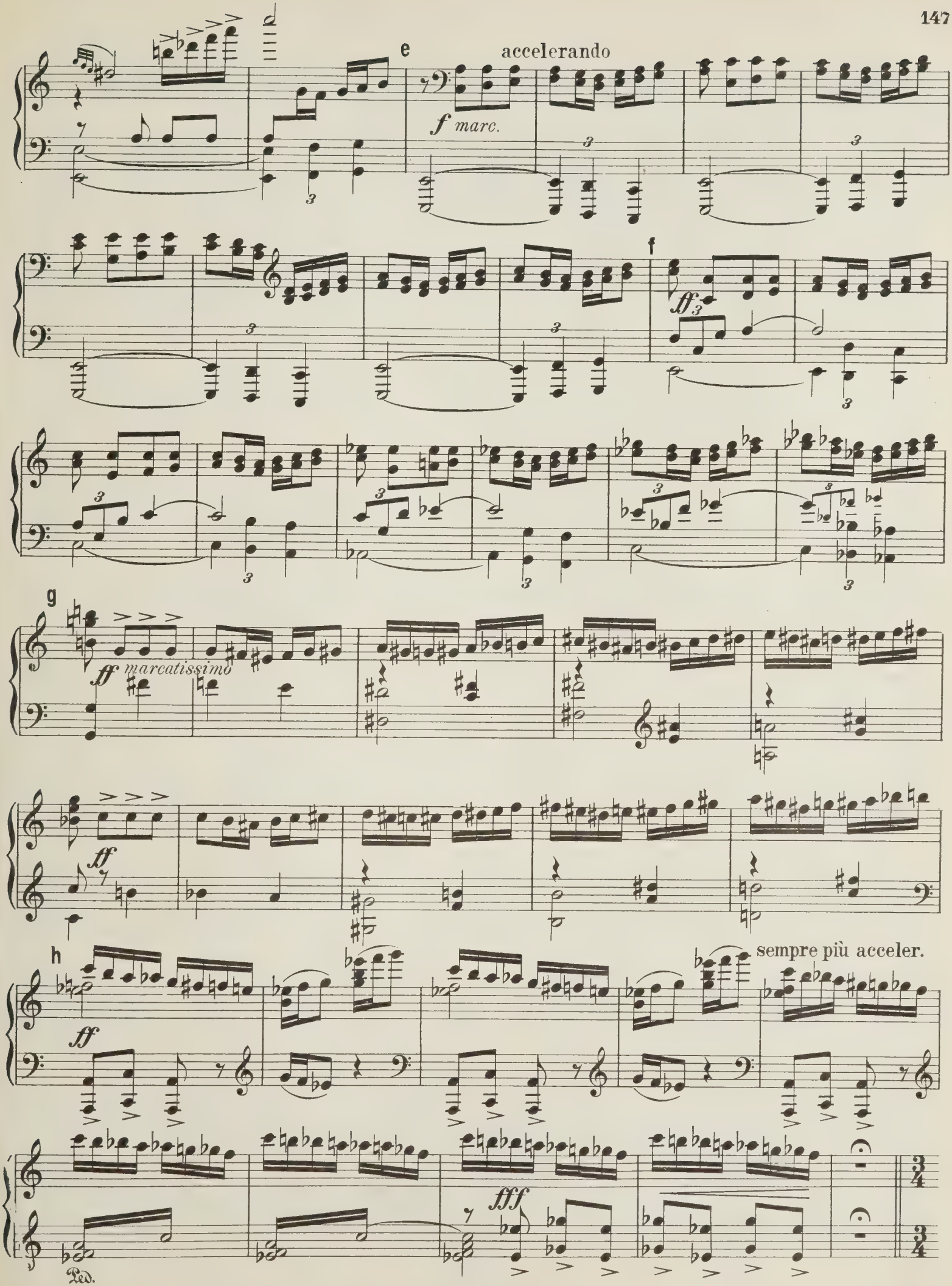

Vivace.
P
ff
Ped.
sfz
pp
calando
p
espr.
Primo Tempo.
(abbastanza moderato)
col Ped.
Q
col Ped. sempre
più espr.
gradatamente ravvivando
mf

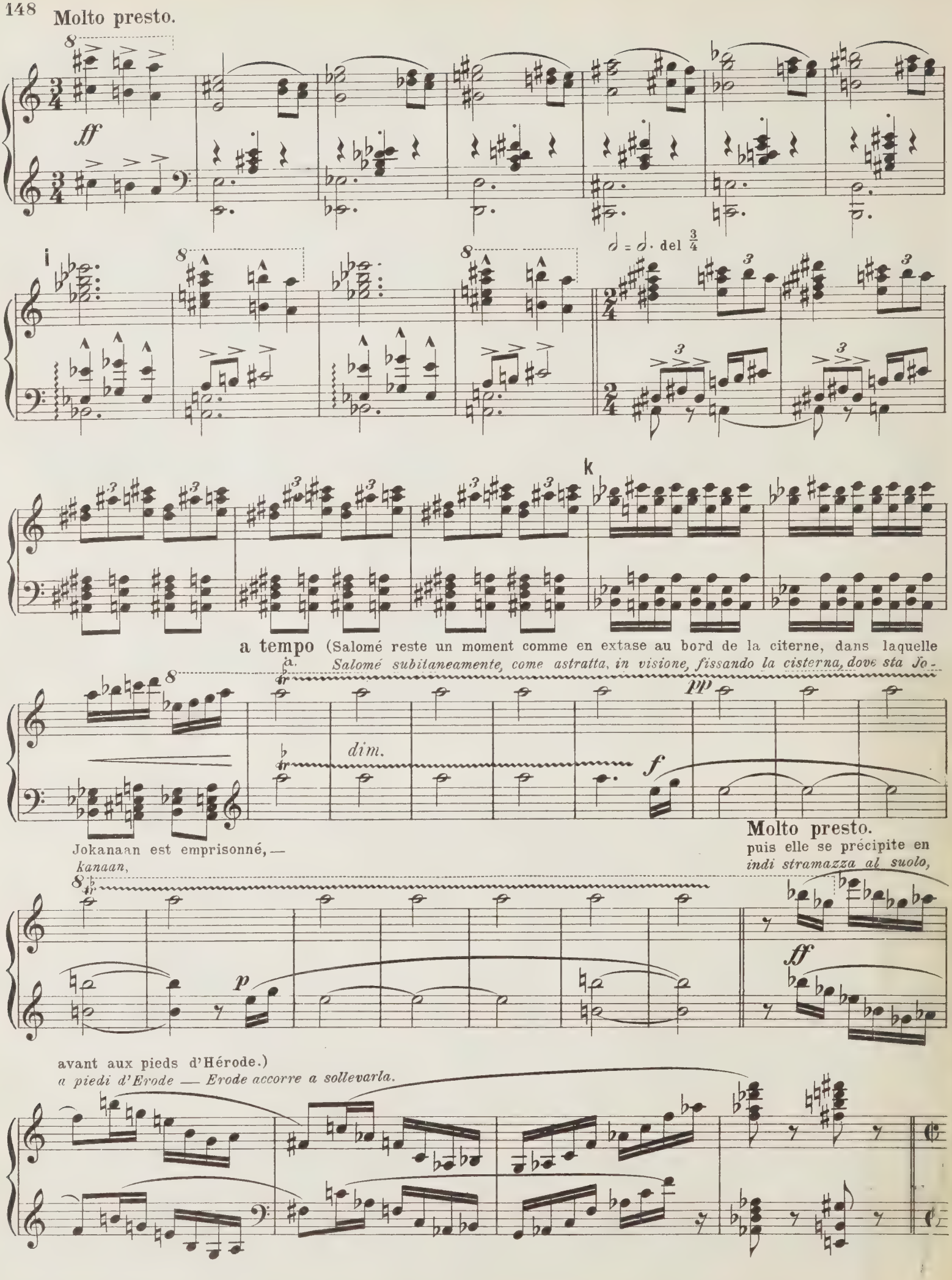

R
f
cresc.
Ped.
ritard.
accelerando
dim.
pp
Molto mosso. M. ♩ = 126
sempre pp
S
p


molto espress.
T
f
Ped.
U
ritard.
dim.
nuovamente moderato
accelerando
mf
cresc.


W
poco accelerando
più f
gradatamente ravvivando
dim.
p
X
marc.
(Salomé semble affaiblir un moment,
(Salomé subitaneamente si raccoglie in sè stessa
f
dim.
puis recommence avec une fougue nouvelle.)
e s'atteggia come stasse per librarsi a volo per l'aria
grazioso
accelerando
Y Molto presto. M. ♩= 168


stacc.
pp
sfz
Z
p
8 stacc.
a
pp
b
marc.
Ped.
cresc.
c
f
col Ped. sempre
d
mf


e
accelerando
f marc.
f
ff3
g
ff marcatissimo
ff
h
ff
sempre più acceler.
fff
Ped.


Molto presto.
ff
i
k
a tempo (Salomé reste un moment comme en extase au bord de la citerne, dans laquelle
Salomé subitaneamente, come astratta, in visione, fissando la cisterna, dove sta Jo-
dim.
pp
f
Jokanaan est emprisonné, —
kanaan,
Molto presto.
puis elle se précipite en
indi stramazza al suolo,
p
ff
avant aux pieds d'Hérode.)
a piedi d'Erode — Erode accorre a sollevarla.

Molto vivo. M. ♩= 80

Herodé – Erode.

Ah! Ah!
*Oh! Oh!*

C'est magni - fi - que, c'est magni -
*I - nebbri - an - te, i - nebbri -*

248 (à Hérodias) *(a Erodiade)*

Hé-rode. *Erode.*

-fi - que!
*-an - te!*

Vous voy-ez qu'elle a dan-sé pour moi,
*Ve de-sti s'ha dan - za - to per me,*

Hé-rode. *Erode.*

vo-tre fil - - le. Ap-pro-chez, Sa - - lo-mé! Ap-pro-chez a-fin que je
*per me so - - lo! Vie-ni quà, Sa - - lo-mé! Vie - ni, vie - ni, ch'io possa of -*

*espr.*

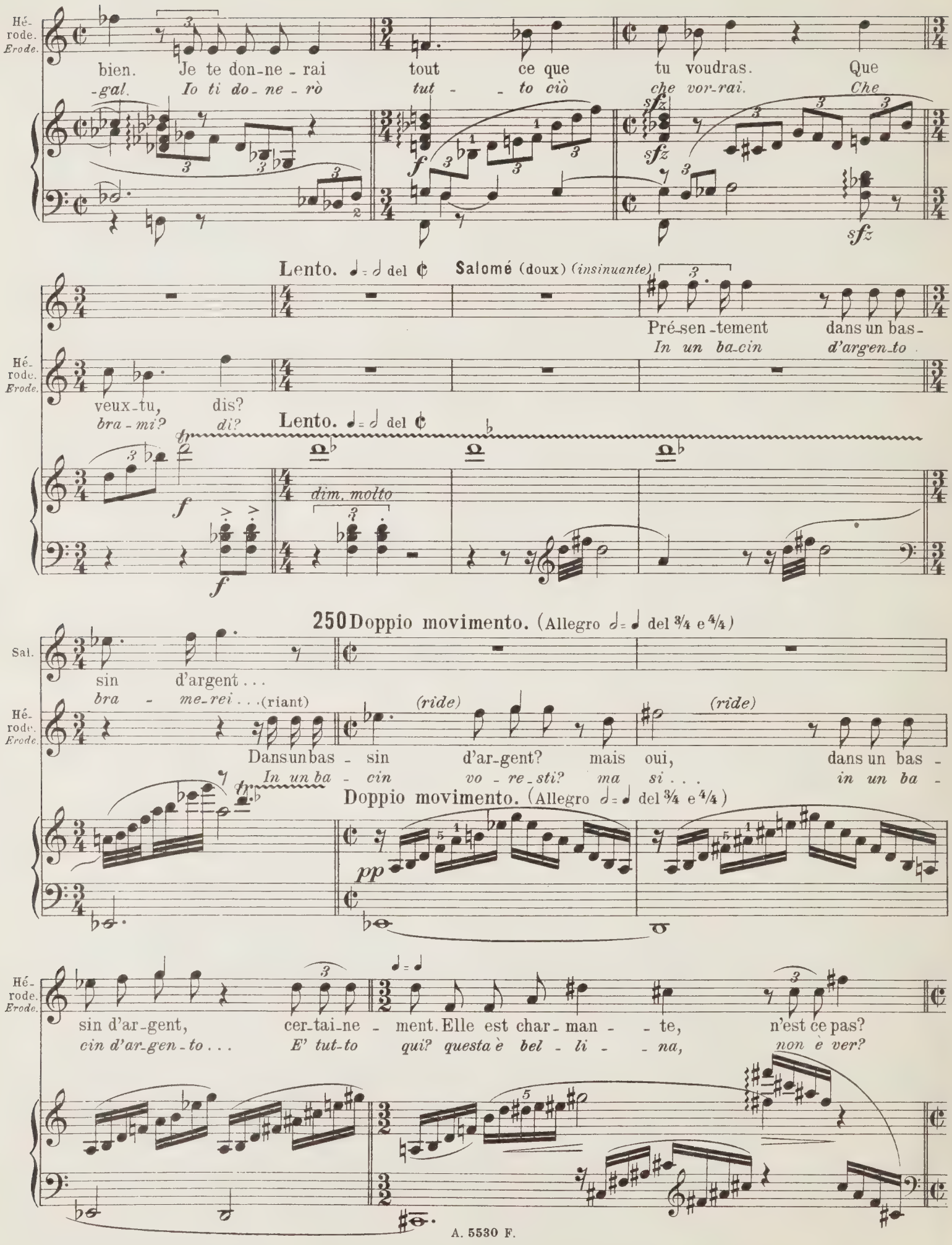
*dim.*

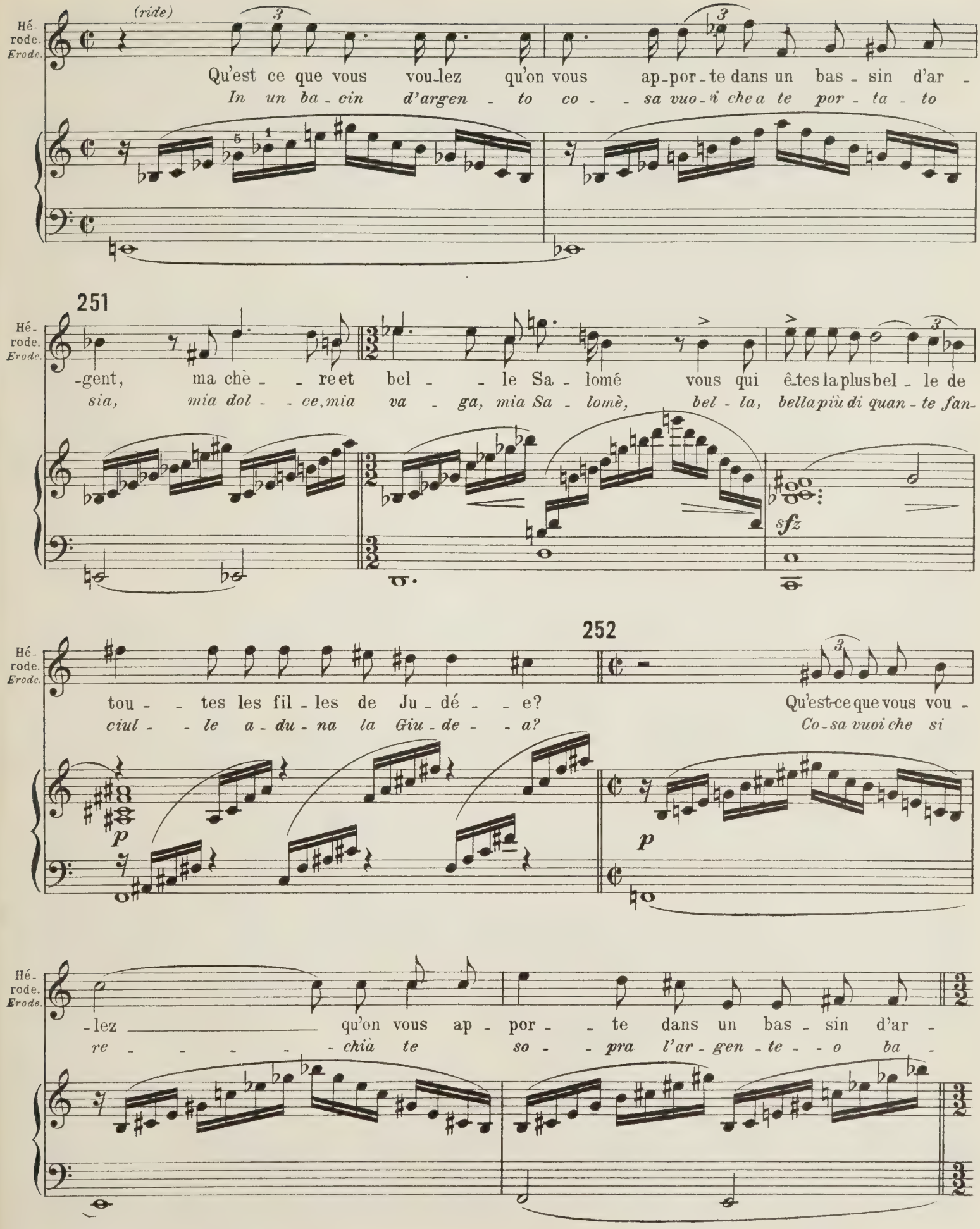
249

Hé-rode. *Erode.*

puis-se vous don-ner vo-tre sa - lai - re. Toi, je te pay - e - rai
*-frirti il gui-der-don più sfol go - ran - te. Si, un gui-der- don re - -*

*cresc.*


Hé-
rode.
Erode.
bien. Je te don-ne - rai tout ce que tu voudras. Que
-gal. Io ti do - ne - rò tut - - to ciò che vor-rai. Che
sfz
f
Lento. ♩ = 𝅗𝅥 del ¢
Salomé (doux) (insinuante)
Pré-sen-tement dans un bas-
In un ba-cin d'argen-to
veux-tu, dis?
bra - mi? di?
Lento. ♩ = 𝅗𝅥 del ¢
dim. molto
250 Doppio movimento. (Allegro 𝅗𝅥 = ♩ del 3/4 e 4/4)
Sal.
sin d'argent . . .
bra - me-rei . . . (riant)
(ride)
Dansunbas - sin d'ar-gent? mais oui, dans un bas -
In un ba - cin vo - re-sti? ma si . . . in un ba -
Doppio movimento. (Allegro 𝅗𝅥 = ♩ del 3/4 e 4/4)
pp
sin d'ar-gent, cer-tai-ne - ment. Elle est char-man - - te, n'est ce pas?
cin d'ar-gen-to . . . E' tut-to qui? questa è bel - li - - na, non è ver?


Hé-
rode.
Erode.
(ride)
Qu'est ce que vous vou-lez qu'on vous ap-por-te dans un bas-sin d'ar-
In un ba-cin d'argen-to co-sa vuo-i che a te por-ta-to
251
-gent, ma chè-re et bel-le Sa-lomé vous qui êtes la plus bel-le de
sia, mia dol-ce, mia va-ga, mia Sa-lomè, bel-la, bella più di quan-te fan-
sfz
252
tou-tes les fil-les de Ju-dé-e?
ciul-le a-du-na la Giu-de-a?
Qu'est-ce que vous vou-
Co-sa vuoi che si
p
p
-lez qu'on vous ap-por-te dans un bas-sin d'ar-
re-chia te so-pra l'ar-gen-te-o ba-

253

Hé-
rode.
*Erode.*

-gent? Di - tes - moi. Quoi - que ce - la puis -
*cin?* *Dil - lo a me.* *Qua - lun-que te-sor*

*sfz*

Hé-
rode.
*Erode.*

-se ê - - tre on vous le don-ne - - ra. Mes tré - sors
*tu* *mi chieg - ga, tuo sa - - rà.* *E' già tua*

*p* *sfz*

254 Lento. ♩=𝅗𝅥 del ¢

Hé-
rode.
*Erode.*

vous ap - par - tien - - - - - nent. Qu'est-ce que c'est,
*la vi - ta mi - - - - - a.* *Di, Sa-lo-mé,*

*sfz* *f* *sfz molto dim.* - - - - -

**Salomé** (se levant) *(ergendosi in piedi)*

*p* *pp*

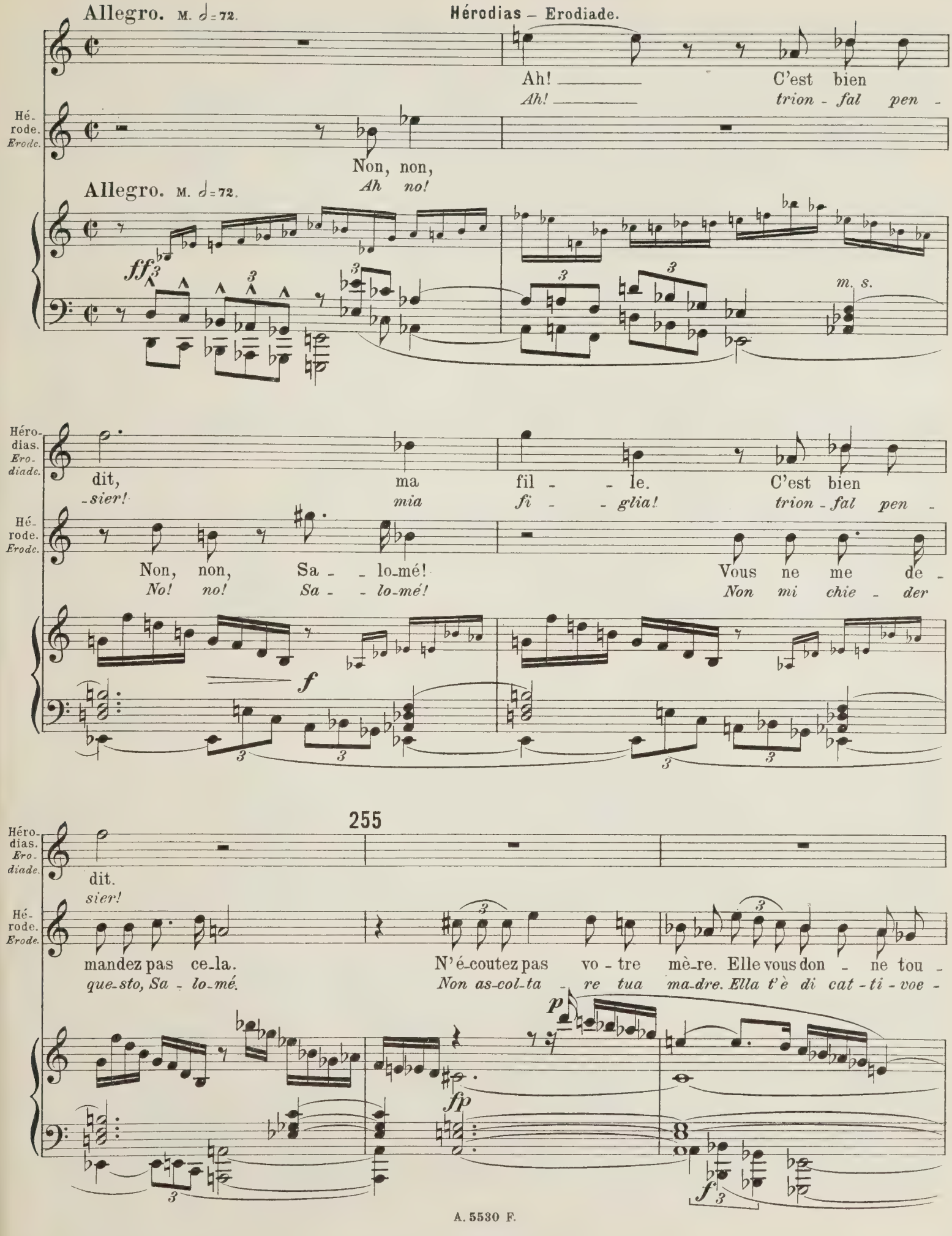
La tê-te d'Jo - ka - - na-an.
*La te sta d'Jo - ka - - na-an.*

Hé-
rode.
*Erode.*

Sa - lo-mé?
*Sa - lo-mé?*

**ritard.** **a tempo**

*pp* *pp*


Allegro. M. ♩=72.
Hérodias – Erodiade.
Ah! C'est bien
Ah! trion - fal pen -
Hé-rode. Erode.
Non, non,
Ah no!
Allegro. M. ♩=72.
ff
m. s.
Héro-dias. Ero-diade.
dit, ma fil - le. C'est bien
-sier! mia fi - glia! trion - fal pen -
Hé-rode. Erode.
Non, non, Sa - lo-mé! Vous ne me de -
No! no! Sa - lo-mé! Non mi chie - der
f
255
Héro-dias. Ero-diade.
dit.
sier!
Hé-rode. Erode.
mandez pas ce-la. N'é-coutez pas vo - tre mè-re. Elle vous don - ne tou -
que-sto, Sa - lo-mé. Non as-col-ta - re tua ma-dre. Ella t'è di cat - ti - voe -
p
fp
f

Lento. ♩= 𝅗𝅥 del ¢

Salomé.

Je n'é -

*Qui non*

Hé-
rode.
*Erode.*

-jours de mau-vais con-seils. Il ne faut pas l'é-cou-ter.

*-sem-pio per-ver- sa con-si-glie-ra el- la t'è o- gnor.*

Lento. ♩= 𝅗𝅥 del ¢

*cresc.*

*fp*

*m.s.*

3

256

Sal.

cou- te pas ma mè-re. C'est pour mon pro-pre plai- sir que je de-

*c'en- tra, no, mia ma- dre. Son io che chieg- go, che vo- glio quel-la*

*pp*

*cresc.*

*p*

Sal.

-man-de la tê-te d'Jo-ka- na-an dans un bas-sin d'ar-gent. Vous a-vez

*te- sta: la te- sta d'Jo- ka- na-an, so-pra un ba-cin io vò. Sai che lo giu-*

*rall.*

*p*

*affr.*

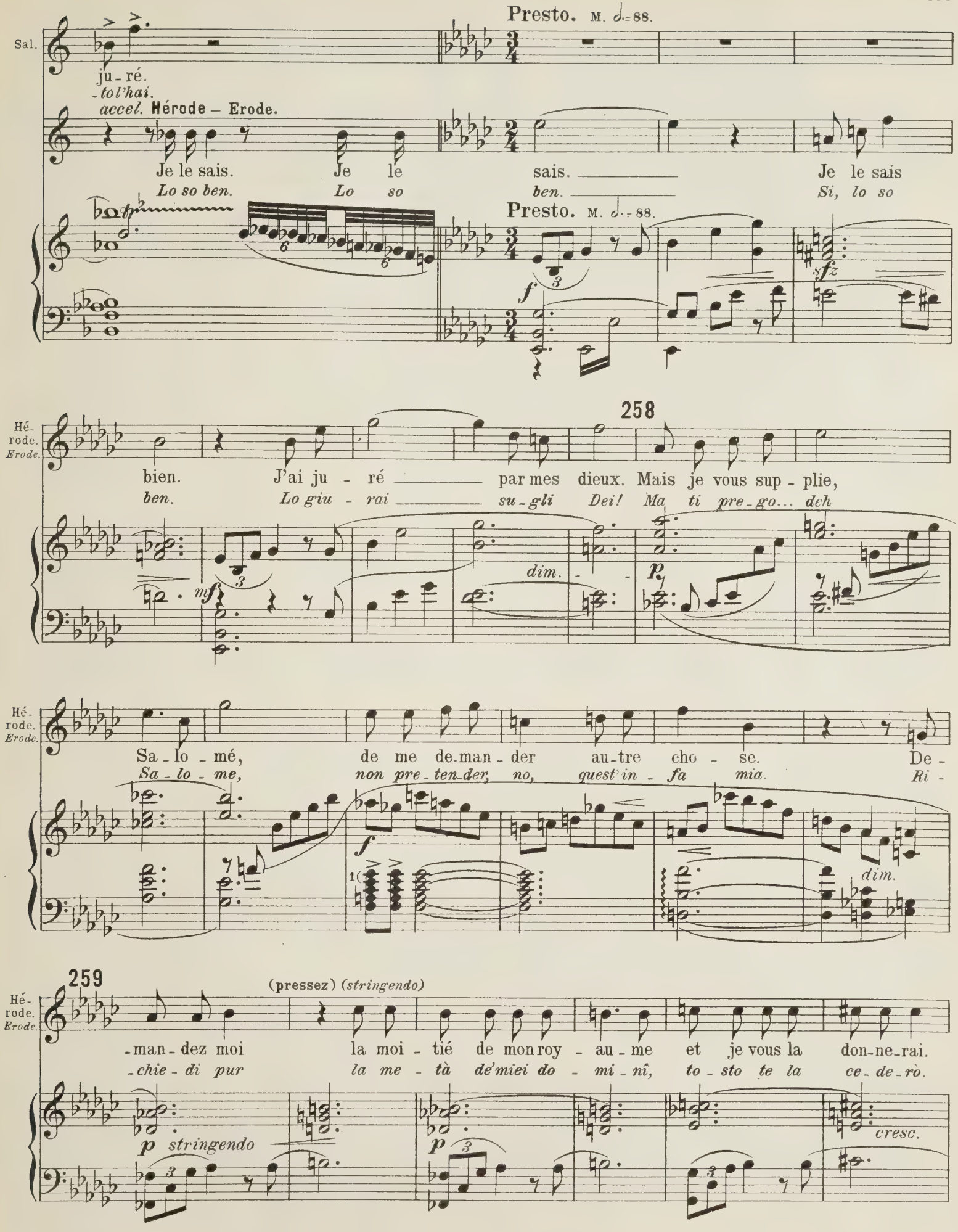
257

Sal.

ju- ré Hé- ro- de. N'ou-bli-ez pas que vous a-vez

*-ra- sti, E- ro- de. Non ob-bli- a- re che giu-ra-*

*cresc.*


Presto. M. 𝅗𝅥 = 88.
Sal.
ju - ré.
- tol'hai.
accel. Hérode – Erode.
Je le sais. Je le sais. Je le sais
Lo so ben. Lo so ben. Si, lo so
Presto. M. 𝅗𝅥 = 88.
258
Hérode. Erode.
bien. J'ai ju - ré par mes dieux. Mais je vous sup - plie,
ben. Lo giu - rai su - gli Dei! Ma ti pre - go... deh
Hérode. Erode.
Sa - lo - mé, de me de-man - der au-tre cho - se. De -
Sa - lo - me, non pre - ten - der, no, quest'in - fa mia. Ri -
259
(pressez) (stringendo)
Hérode. Erode.
- man - dez moi la moi - tié de mon roy - au - me et je vous la don-ne-rai.
- chie - di pur la me - tà de' miei do - mi - nî, to - sto te la ce - de - rò.

260

Hé-rode. / *Erode.*

Mais ne me de - man - dez pas ce que vous m'a - vez de-man -
*Ma no, non mi do - man - dar... non mi do-man-dar tanto or-*

*f*

Lento. ♩ = ♩. del 3/4

Salomé. *f*

261

Je vous de - man-de la tê - te d'Jo - ka - na-an.
*Ti ri - do - man-do la te - sta d'Jo - ka - na-an.*

Hé-rode. / *Erode.*

-dé.
*-ror.*

Non, non, je ne veux
*Ma no, ciò non sa -*

Lento. ♩ = ♩. del 3/4

*tr*

*p*

*f*

Sal.

Si! vous a-vez ju-ré, Hé - - ro - - de.
*Si, perchè l'hai giura - to, E - - ro - - de.*

Molto Allegro. M. ♩. = 72.

Herodias – Erodiade.

Oui, vous a-vez ju - -
*Si, tu giu-ra - to*

Hé-rode. / *Erode.*

pas.
*-rà.*

*tr*

*sfz*

*cresc.*

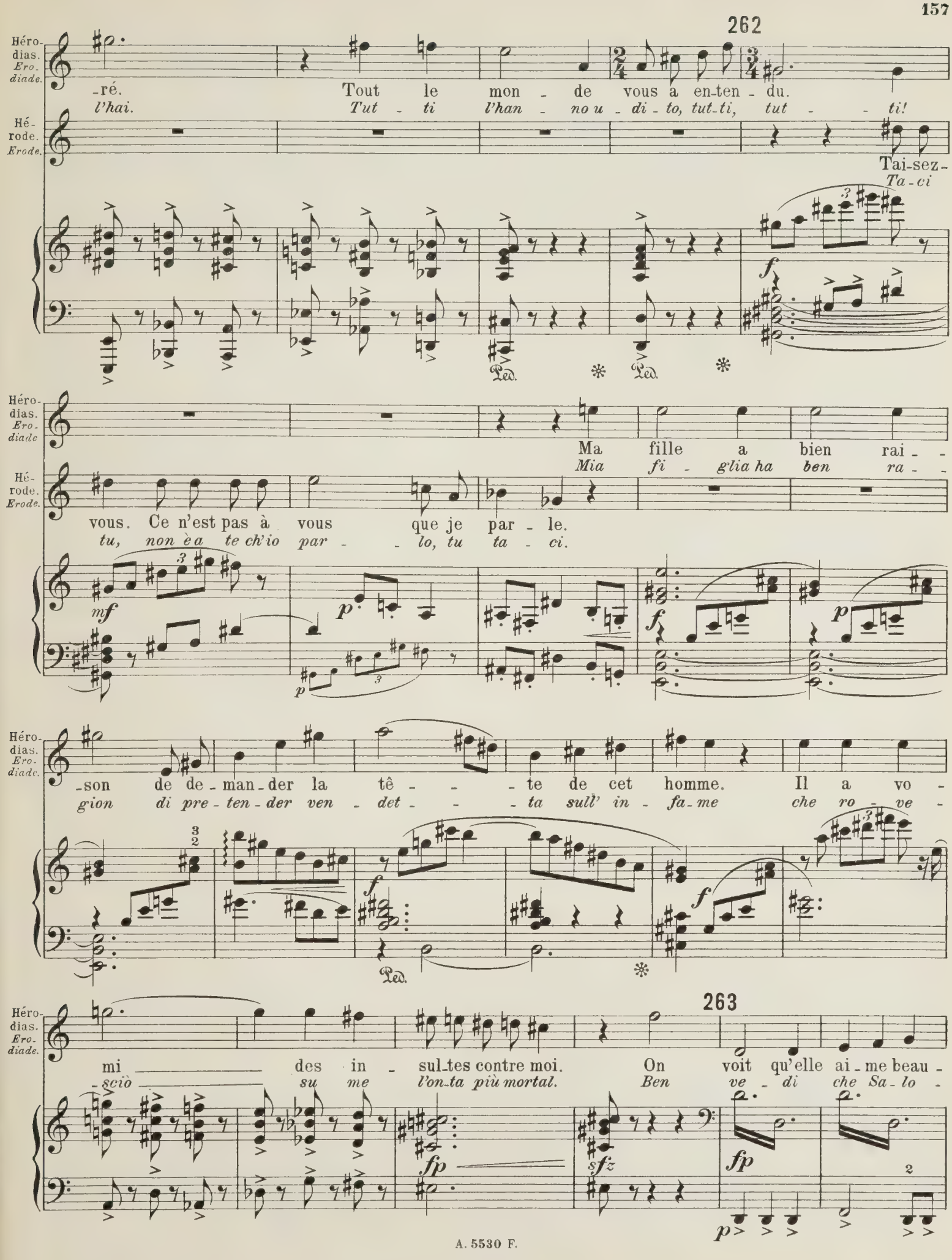
Molto Allegro. M. ♩. = 72.

*tr*

8

*f*

*f*


262
Hérodias. Erodiade.
-ré.
Tout le mon - de vous a en-ten - du.
l'hai.
Tut - ti l'han - no u - di - to, tut-ti, tut - - ti!
Hérode. Erode.
Tai-sez-
Ta-ci
Ped. * Ped. *
Hérodias. Erodiade
Ma fille a bien rai - -
Mia fi - glia ha ben ra - -
Hérode. Erode.
vous. Ce n'est pas à vous que je par - le.
tu, non è a te ch'io par - - lo, tu ta - ci.
Hérodias. Erodiade.
-son de de - man - der la tê - - - te de cet homme. Il a vo -
gion di pre - ten - der ven - det - - - ta sull' in - fa - me che ro - ve -
Ped. *
263
Hérodias. Erodiade.
mi - des in - sul-tes contre moi. On voit qu'elle ai - me beau -
- scìo su me l'on-ta più mortal. Ben ve - di che Sa - lo -

Hérodias. *Erodiade.*

-coup sa mè-re. Ne cédez pas, ma fil-le, ne ce-dez pas.
*-me m'a-do-ra. E tu non ce-der, fi-glia, non ce-der, no.*

*p* *f*

Ped. ✻

264

Hérodias. *Erodiade.*

Il a ju-ré, il a ju-ré.
*E-gli giu-rò, e-gli giu-rò.*

Hérode – Erode.

Taisez-vous. Ne me
*Ta-ci tu, tu non*

*ff* *f* *ff*

Hérode. *Erode.*

più tranquillo.

265

par-lez pas!
*mi par-lar.*

Voy-ons, Sa-lo-mé! il faut
*Ve-diam . . . Sa-lo-me, es-ser*

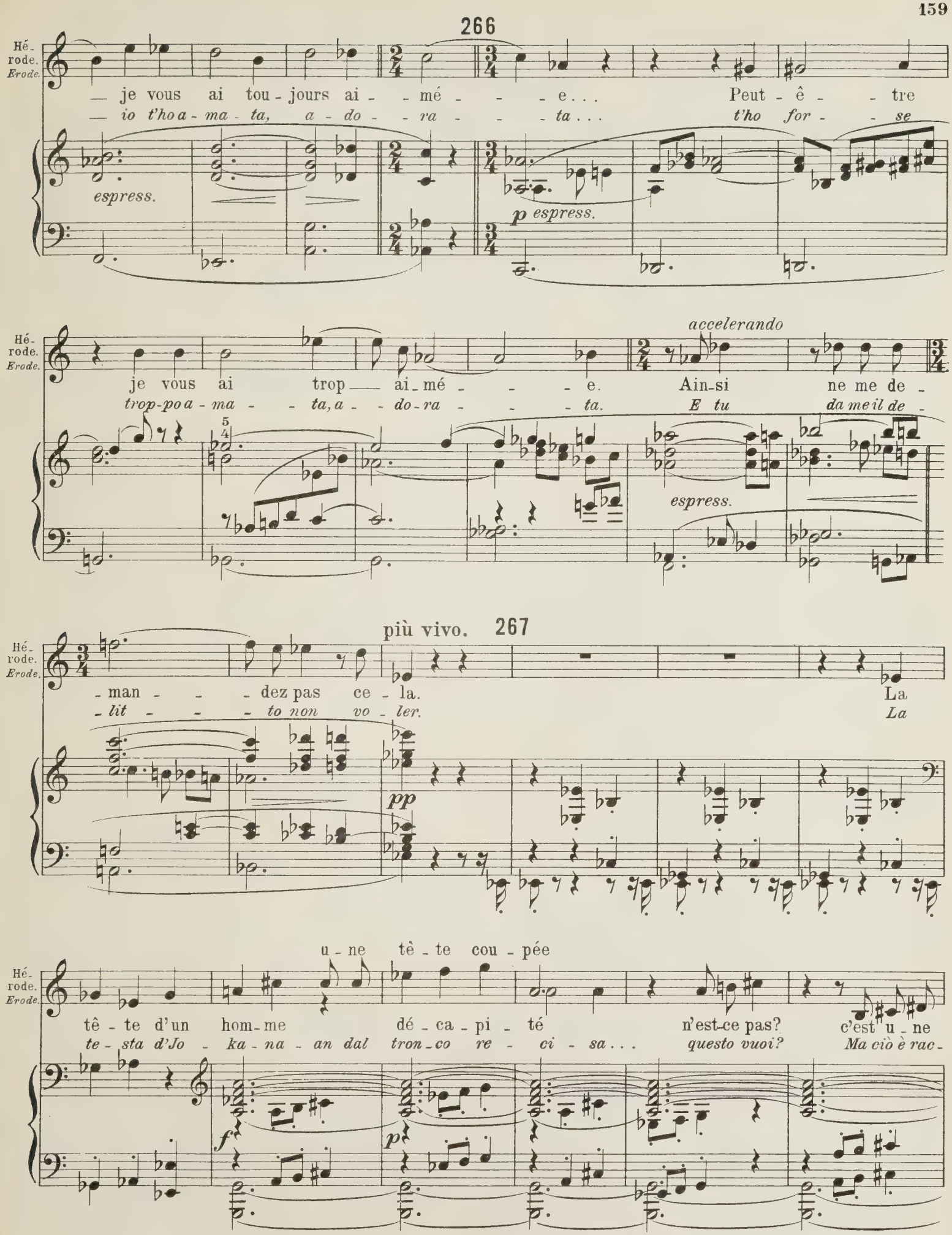
*dim.* *p espress.*

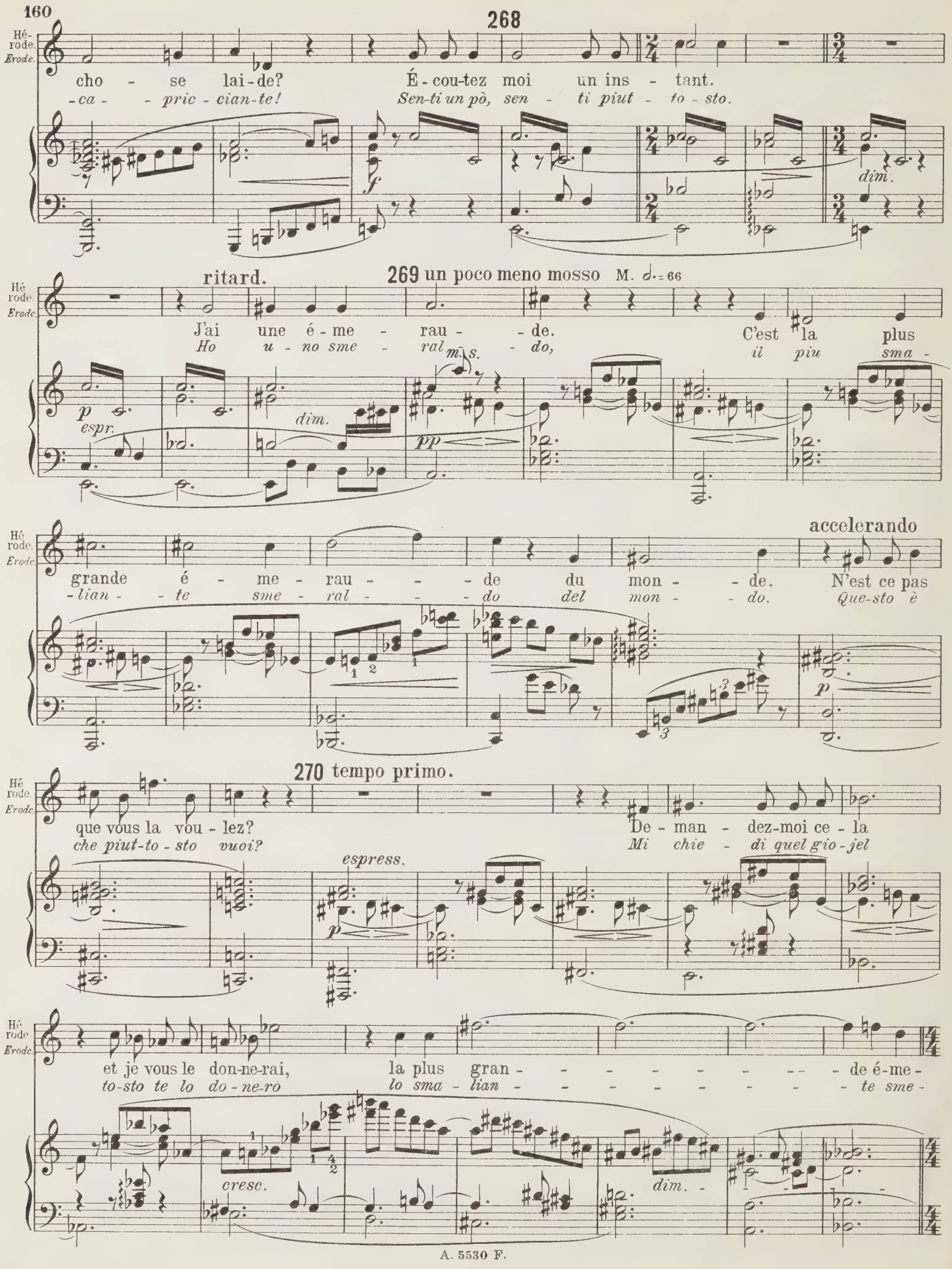
Hérode. *Erode.*

ê-tre rai-son-na-ble, n'est-ce pas? Sa - - - lo-mé,
*de-vi ra-gio-ne-vol . . . dim-mi un pò . . . Sa - - - lo-mè*

*espress.* *pp* *marc. espress. dolce*

*pp*


266
Hé-
rode.
Erode.
— je vous ai tou - jours ai - - mé - - - - e... Peut - ê - - tre
— io t'ho a - ma - ta, a - do - - ra - - - - ta... t'ho for - - se
espress.
p espress.
accelerando
je vous ai trop — ai - mé - - - - e. Ain-si ne me de -
trop-po a - ma - - ta, a - - do - ra - - - - ta. E tu da me il de -
espress.
più vivo. 267
- man - - - - dez pas ce - la. La
- lit - - - - to non vo - ler. La
pp
u - ne tê - te cou - pée
tê - te d'un hom - me dé - ca - pi - té n'est-ce pas? c'est u - ne
te - sta d'Jo - ka - na - an dal tron - co re - ci - sa... questo vuoi? Ma ciò è rac -
f
p


268
Hé-rode.
Erode.
cho - se lai-de?
É-cou-tez moi un ins - tant.
-ca - - pric - cian-te!
Sen-ti un pò, sen - ti piut - to - sto.
dim.
ritard.
269 un poco meno mosso M. 𝅗𝅥 = 66
J'ai une é - me - rau - - de.
C'est la plus
Ho u - no sme - ral m.s. - do,
il piu sma -
p espr.
dim.
pp
accelerando
grande é - me - rau - - - de du mon - - de. N'est ce pas
-lian - - te sme - ral - - - do del mon - - do. Que-sto è
270 tempo primo.
que vous la vou - lez?
De - man - dez-moi ce - la
che piut-to - sto vuoi?
Mi chie - di quel gio - jel
espress.
et je vous le don-ne-rai, la plus gran - - - - - - - - - de é-me-
to-sto te lo do - ne-rò lo sma - lian - - - - - - - - - te sme -
cresc.
dim.

Lento ♩= 𝅗𝅥. del 3/4

Salomé.

271

Je de-man-de la tê - te d'Jo - ka-na-an.
*Io sol vo-glio la te - sta d'Jo - ka-na-an.*

Hé-rode. *Erode.*

rau-de.
*-ral - do.*

Vous ne m'é-cou-tez pas, vous ne m'é-cou-tez
*T'u comprender non vuoi, tu comprender non*

*espress.*

accelerando

tempo primo.

Sal.

La tê - te d'Jo -
*La te - sta d'Jo -*

Hé-rode. *Erode.*

pas. En-fin, lais-sez-moi par-ler, Sa - lo-mé!
*vuoi. In-fin, la-scia-mi par-lar, Sa - lo-mé!*

272

Sal.

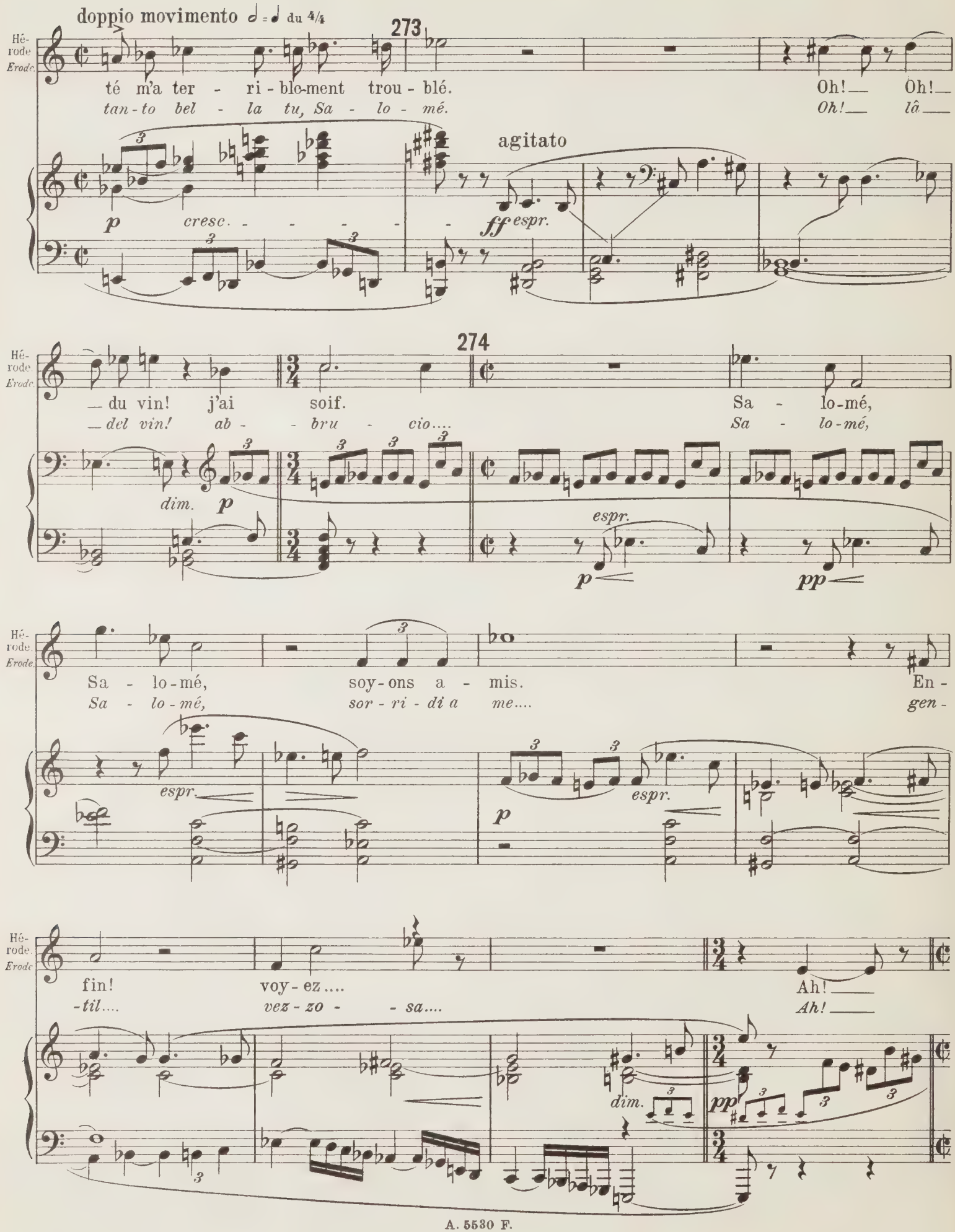
ka - - na - an.
*ka - - na - an.*

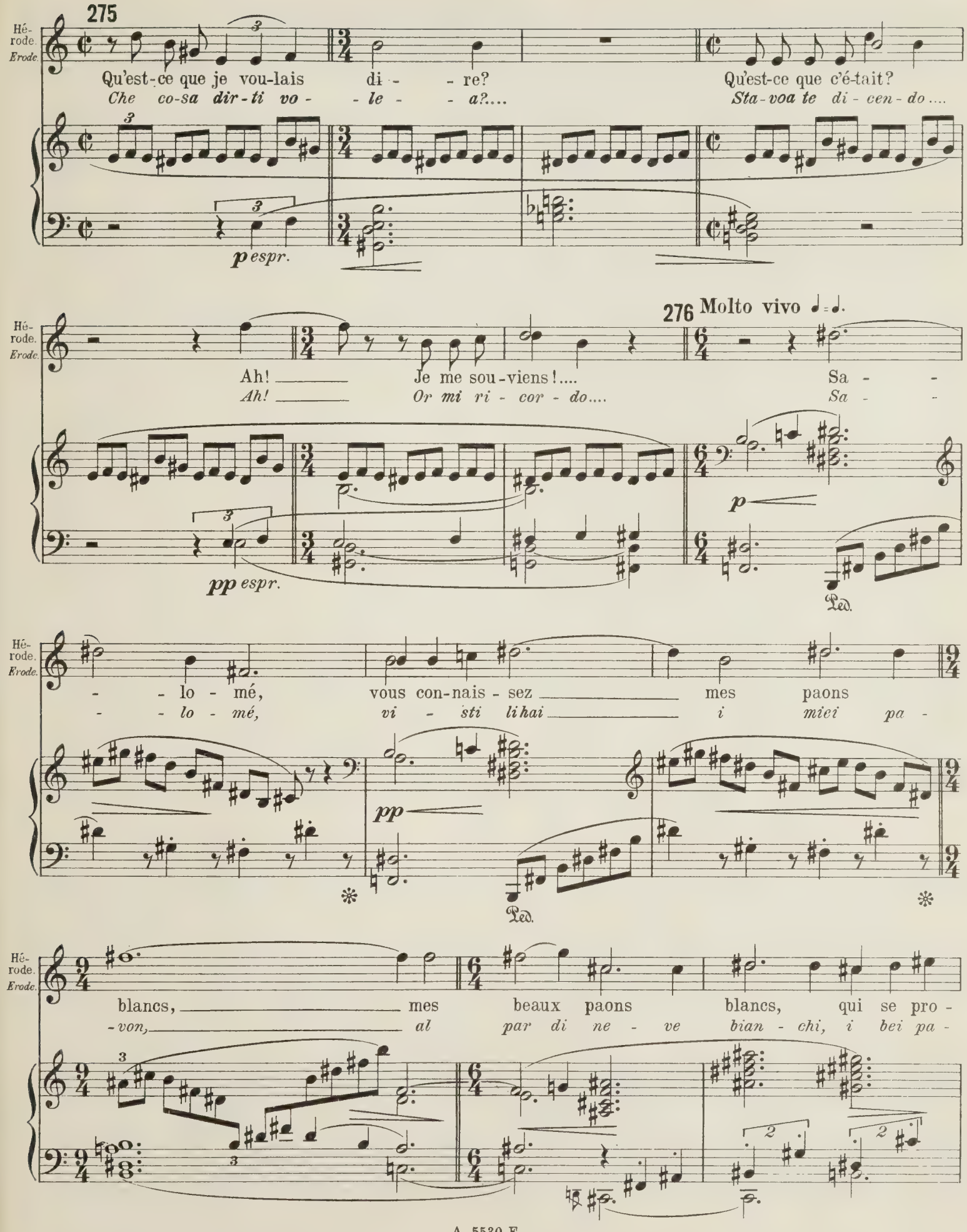
Hé-rode. *Erode.*

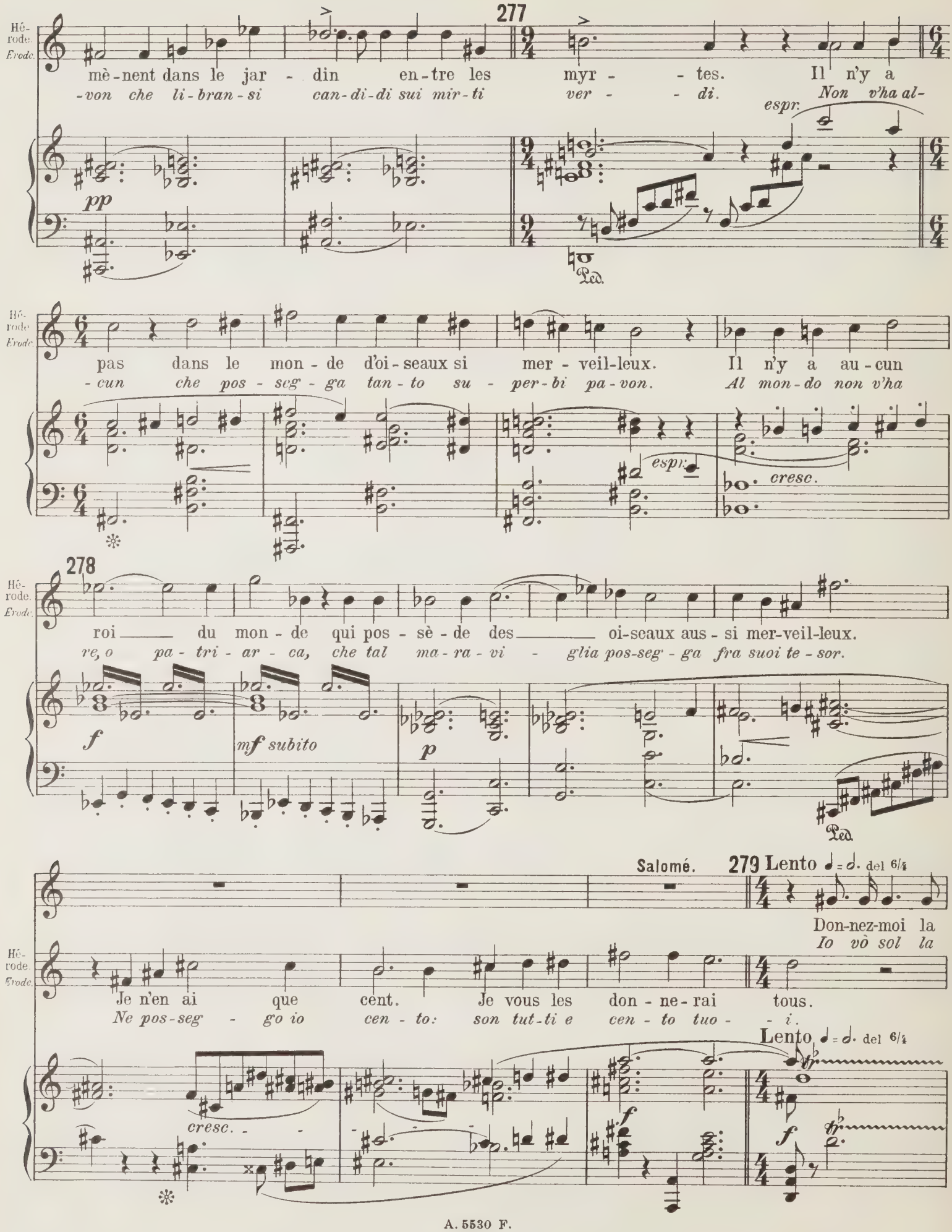
Vous me di - tes ce - la seu - le-ment pour me fai - re de la
*Tu in - si - sti su ciò so - la-men - te per far chïo sof - fra,*

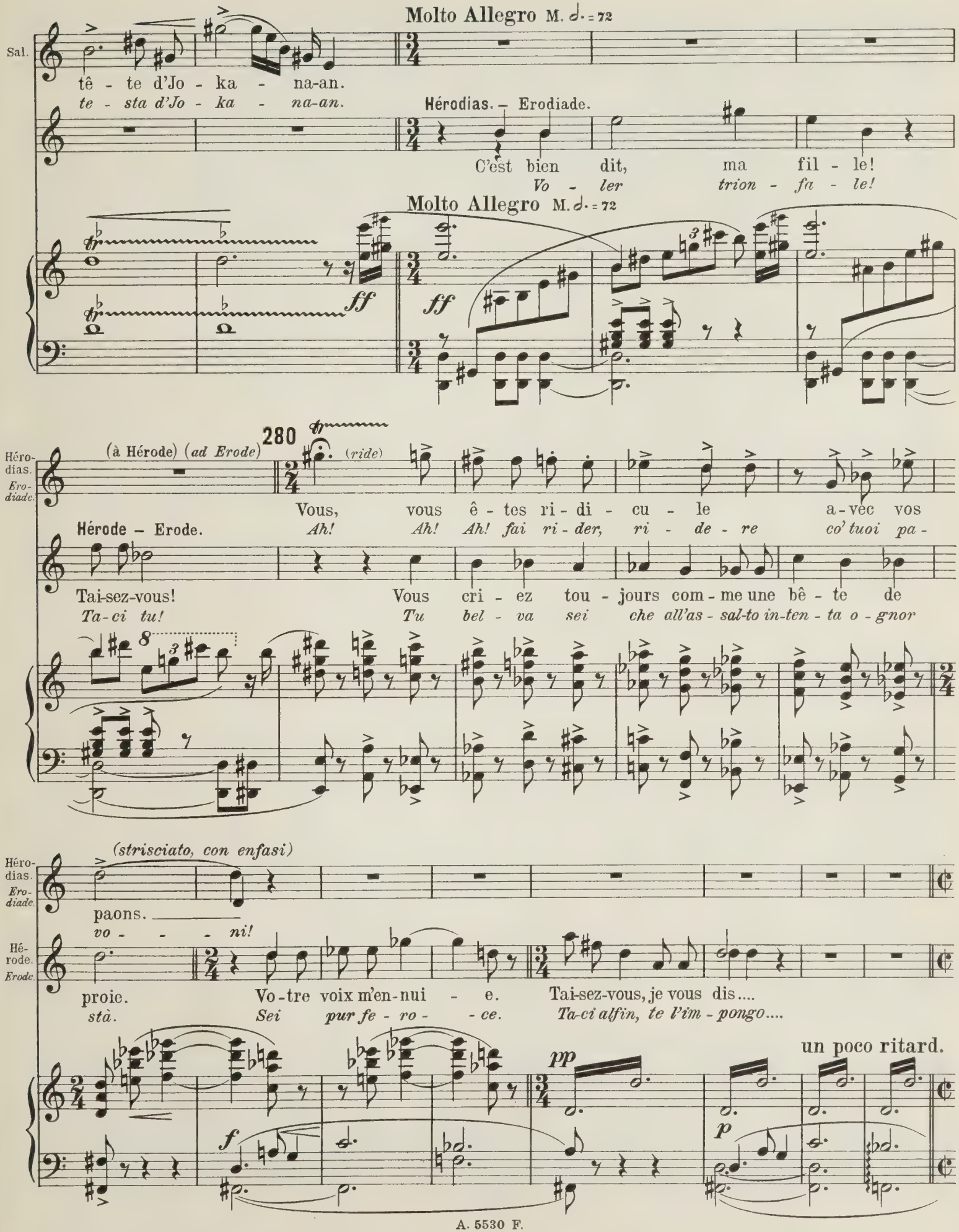
pei - ne, par - ce que je vous ai re-gar-dé - e tou-te la soi-rée. Vo - tre beau-
*sof - fra, per ven-di - car - ti d'aver-ti guar-da - ta tut-ta la not - te! Sei tan - to*

*dim.*


doppio movimento
273
Hérode
Erode
té m'a ter - ri - ble-ment trou - blé.
tan-to bel - la tu, Sa - lo - mé.
Oh! Oh!
Oh! lâ
agitato
p cresc.
ff espr.
274
du vin! j'ai soif.
del vin! ab - bru - cio....
Sa - lo-mé,
Sa - lo-mé,
dim. p
espr.
p
pp
Sa - lo-mé, soy-ons a - mis.
Sa - lo-mé, sor - ri - di a me....
En -
gen -
espr.
espr.
p
fin!
-til....
voy - ez....
vez - zo - sa....
Ah!
Ah!
dim.
pp


275
Hérode. Erode.
Qu'est-ce que je vou-lais di - - re?
Che co-sa dir-ti vo - - le - - a?....
Qu'est-ce que c'é-tait?
Sta-voa te di - cen - do....
p espr.
276 Molto vivo
Ah! Je me sou-viens!....
Ah! Or mi ri - cor - do....
Sa - -
Sa - -
pp espr.
p
Ped.
- - lo - mé, vous con-nais - sez mes paons
- - lo - mé, vi - sti li hai i miei pa -
pp
Ped.
blancs, mes beaux paons blancs, qui se pro -
-von, al par di ne - ve bian - chi, i bei pa -


277
Hérode. Erode.
mè-nent dans le jar - din en-tre les myr - - tes. Il n'y a
-von che li-bran-si can-di-di sui mir-ti ver - - di. Non v'ha al-
espr.
pp
Led.
pas dans le mon-de d'oi-seaux si mer-veil-leux. Il n'y a au-cun
-cun che pos-seg-ga tan-to su-per-bi pa-von. Al mon-do non v'ha
espr.
cresc.
278
roi du mon-de qui pos-sè-de des oi-seaux aus-si mer-veil-leux.
re, o pa-tri-ar-ca, che tal ma-ra-vi-glia pos-seg-ga fra suoi te-sor.
f
mf subito
p
Led.
Salomé.
279 Lento ♩ = 𝅗𝅥. del 6/4
Don-nez-moi la
Io vò sol la
Je n'en ai que cent. Je vous les don-ne-rai tous.
Ne pos-seg-go io cen-to: son tut-ti e cen-to tuo-i.
Lento ♩ = 𝅗𝅥. del 6/4
cresc.
f
f


Molto Allegro M. ♩. = 72
Sal.
tê - te d'Jo - ka - na-an.
te - sta d'Jo - ka - na-an.
Hérodias. – Erodiade.
C'est bien dit, ma fil - le!
Vo - ler trion - fa - le!
Molto Allegro M. ♩. = 72
ff
ff
280
Hérodias. Erodiade.
(à Hérode) (ad Erode)
(ride)
Vous, vous ê - tes ri - di - cu - le a-vec vos
Hérode – Erode.
Ah! Ah! Ah! fai ri - der, ri - de - re co' tuoi pa -
Tai-sez-vous! Vous cri - ez tou - jours com - me une bê - te de
Ta-ci tu! Tu bel - va sei che all'as - sal-to in-ten - ta o - gnor
(strisciato, con enfasi)
Hérodias. Erodiade.
paons.
vo - - - - ni!
Hérode. Erode.
proie. Vo-tre voix m'en-nui - e. Tai-sez-vous, je vous dis....
stà. Sei pur fe - ro - - ce. Ta-ci alfin, te l'im - pongo....
un poco ritard.
pp
f
p

281

molto agitato (𝅗𝅥 più mosso che prima 𝅗𝅥.) M. 𝅗𝅥 = 108

Hé-rode. *Erode.*

Sa - lo - mé pen - sez — à ce que vous fai - tes.
*Sa - lo - me, ri - flet - ti a ciò che m'im - po - ni.*

*f espr.* *dim.* *p* *p espr.*

282

Hé-rode. *Erode.*

Cet hom - me vient peut - ê - tre de Dieu.
*Quel - l'Uo - mo for - s'è in - via - to da Dio.*

(*dolce*) *espr.* *pp*

283

Hé-rode *Erode.*

accelerando

Je suis sûr: c'est un saint hom - me. Le doigt de
*Cer - to è ch'e-gli-è un san - t'uo - - mo. La man di*

*dolce* *pp* *p* *espr.* *cresc.*

Hé-rode. *Erode.*

Dieu l'a tou - ché. Eh bien! Sa - lo-mé, vous ne
*Dio lo toc - cò. E tu, Sa - lo-mè, tu non*

*f molto appassionato*

284

Hé-rode. / Erode.

vou-lez pas qu'un mal-heur m'ar-ri-ve? En-fin, é-cou-tez-
*hai ti-mor d'un di-vin ca-sti-go? Ri-nun-cia: cre-di a*

*p*

Lento (♩ più lento che prima 𝅗𝅥)

Salomé.

Don-nez-moi la tê-te d'Jo-ka-na-an.
*Io pre-ten-do la te-sta d'Jo-ka-na-an.*

doppio movimento (𝅗𝅥 = ♩ du 4/4 M. 𝅗𝅥 = 100)

Hé-rode. / Erode.

moi.
*me.*

Ah!
*Ah!*

Lento (♩ più lento che prima 𝅗𝅥)

doppio movimento (𝅗𝅥 = ♩ du 4/4 M. 𝅗𝅥 = 100)

*ff*

Hé-rode. / Erode.

Vous voy-ez, vous ne m'é-cou-tez
*tut-to è van, non hai fe-de in*

*ff*

*dim.*

285

Hé-rode. / Erode.

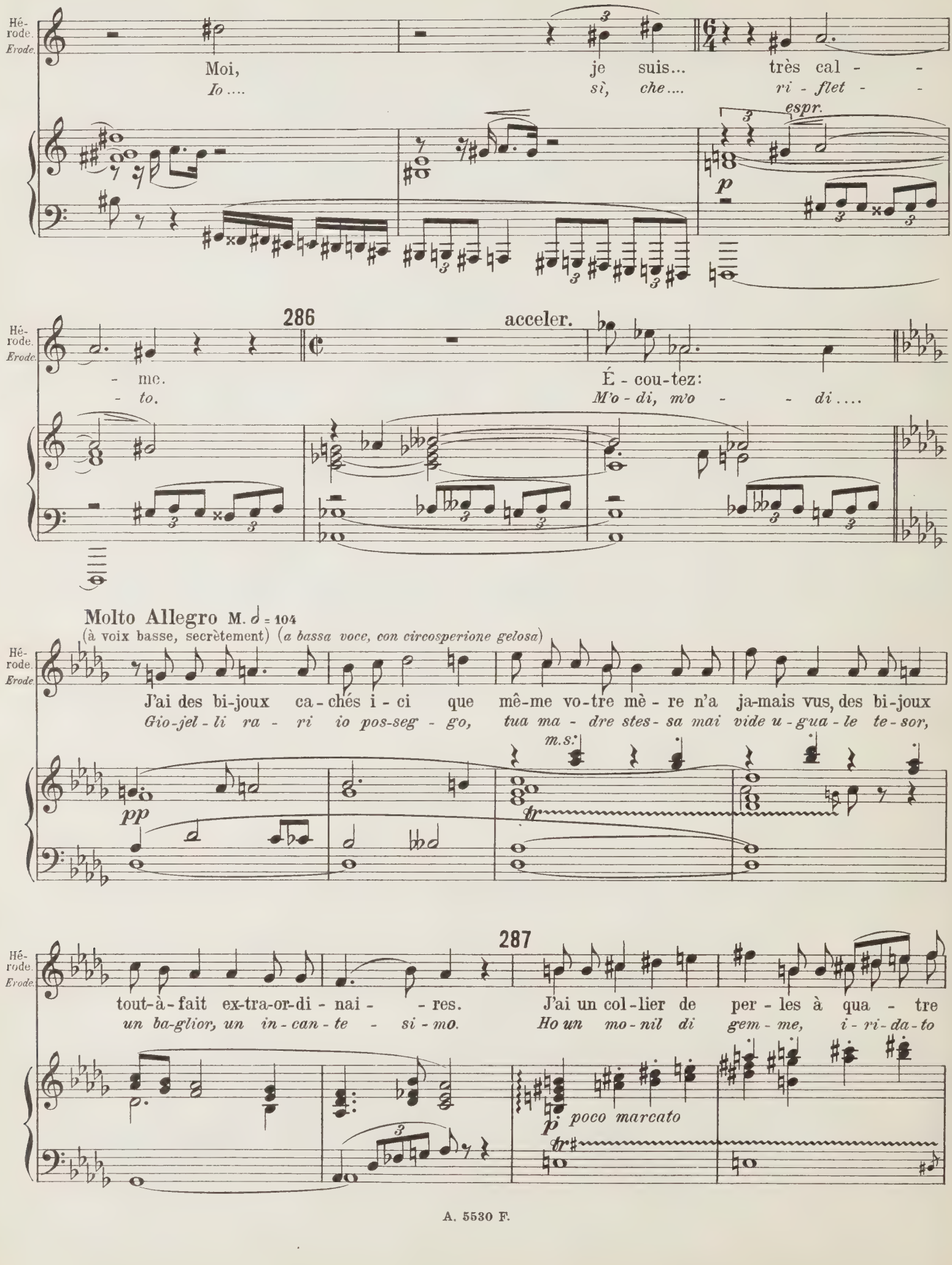
poco a poco calando

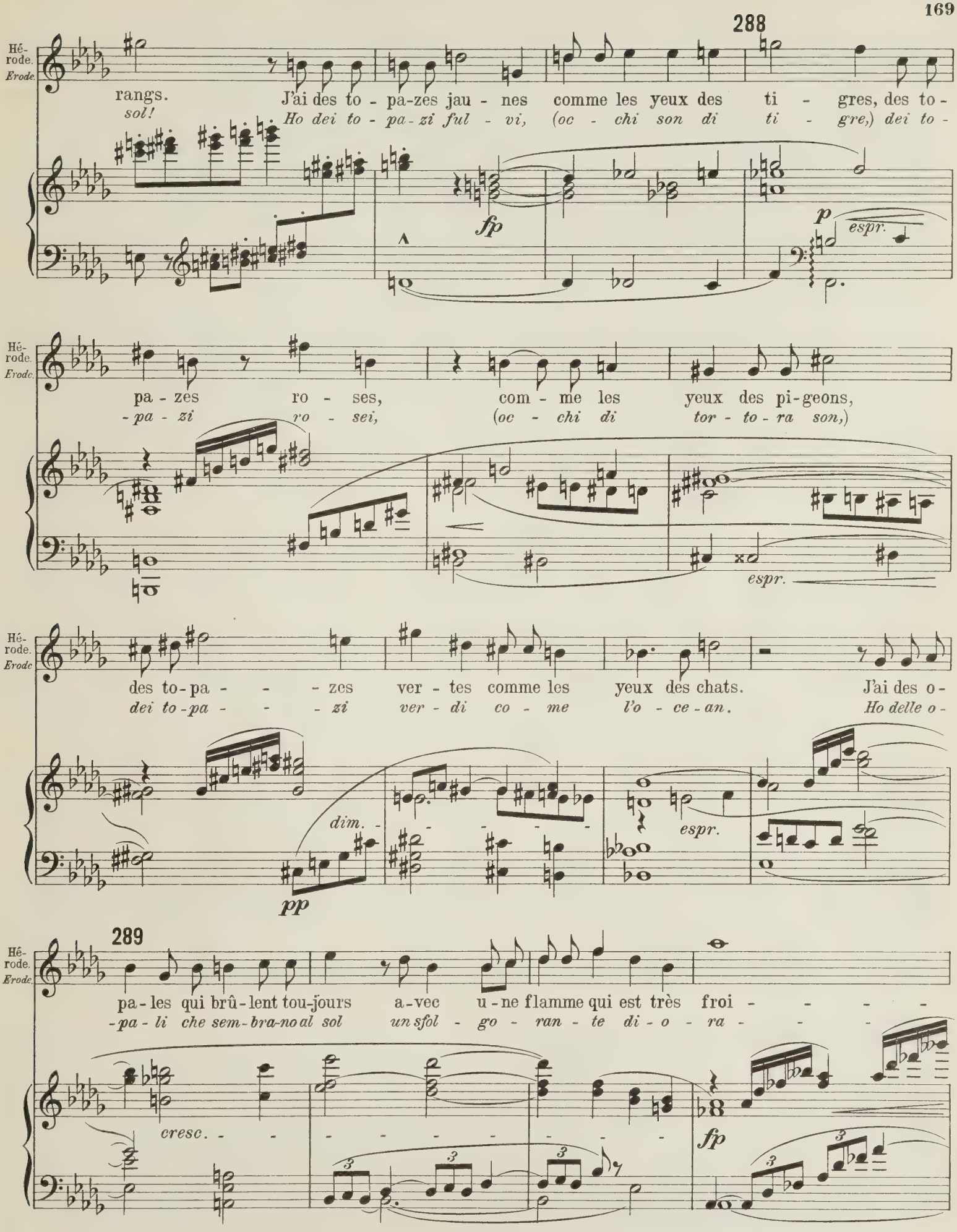
pas.
*me.*

Soy-ez cal-me.
*Deh ri-flet-ti.*

*p*

*f*


Hé-
rode.
Erode.
Moi,
Io ....
je suis...
sì, che....
très cal - -
ri - flet - -
espr.
p
286
acceler.
- me.
- to.
É - cou-tez:
M'o - di, m'o - - di ....
Molto Allegro M. ♩ = 104
(à voix basse, secrètement) (a bassa voce, con circosperione gelosa)
J'ai des bi-joux ca-chés i-ci que mê-me vo-tre mè-re n'a ja-mais vus, des bi-joux
Gio-jel-li ra - ri io pos-seg - go, tua ma - dre stes-sa mai vide u-gua-le te-sor,
m.s.
pp
tr
287
tout-à-fait ex-tra-or-di-nai - - res.
un ba-glior, un in-can-te - si-mo.
J'ai un col-lier de per-les à qua - tre
Ho un mo-nil di gem-me, i-ri-da-to
p poco marcato
tr


288
Hé-
rode.
Erode.
rangs.
sol!
J'ai des to - pa-zes jau - nes comme les yeux des ti - gres, des to -
Ho dei to - pa - zi ful - vi, (oc - chi son di ti - gre,) dei to -
fp
p
espr.
pa - zes ro - ses, com - me les yeux des pi-geons,
- pa - zi ro - sei, (oc - chi di tor - to - ra son,)
espr.
des to-pa - - - zes ver - tes comme les yeux des chats. J'ai des o -
dei to-pa - - - zi ver - di co - me l'o - ce - an. Ho delle o -
dim.
pp
espr.
289
pa - les qui brû - lent tou-jours a-vec u - ne flamme qui est très froi - - - -
- pa - li che sem - bra-no al sol un sfol - go - ran - te di - o - ra - - -
cresc.
fp

290

Hérode / *Erode*

de. Je vous les don-nerai tous, mais tous.
*-ma.* *Io te le ce-de-rò tut-te, tut-te.*

*mf* *cresc.*

(toujours plus excité) / *(sempre più brillante)* molto agitato

Moi, j'ai des chryso-li-thes et des bé-ryls, j'ai des chryso-prases et des ru-
*Ho de-i la-pi-slaz-zo-li, e dei cri-so li-ti, del-le a-me-ti-ste e dei ru-*

*f* *espr.* *p*

291

bis. J'ai des sardon-yx et des hy-a-cin-thes et des cal-cé-
*-bin.* *Ho zaf-fi-ri e tur-che-si cu-pre-c ed a-ste-rie*

*f* *dim.*

doi-nes. Je vous les don-ne-rai tous, mais tous, et j'a-jou-te-rai d'au-tres
*lan-guide. Io tut-to ciò ti ce-de-rò tut-to, tut-to, ed al-tri te-sor tuoi sa-*

*p* *mf* *p* *f*

292

cho-ses. J'ai un cristal qu'il n'est pas per-mis aux fem-mes de
*ran-no. Ho un cri-stal che cela imma-gi-ne che le don-ne non dov-reb-ber guar-*

*ff* *pp*

293

Hérode / *Erode.*

voir. Dans un coff-ret de na - cre j'ai trois tur - quoi - ses mer - veil -
*-dar. In un a - stuc - cio, (ni - do d'or,) tre per - le a - scon - do, tre ful -*

pp tr tr

leu-ses. Quand on les por-te sur le front on peut i-ma-gi - ner des cho -
*-go - ri, che, quan - do bril - lan sul - la fron - te, tut - ta la per - so - na av - vol -*

espr. mf m.d. m.s.

294

- ses qui n'ex - is - tent pas. Ce sont des tré - sors de gran-de va - leur.
*-gon d'au-ra si - de - ral. Si trat - ta d'im - men - - so te - sor.*

dim. pp f dim.

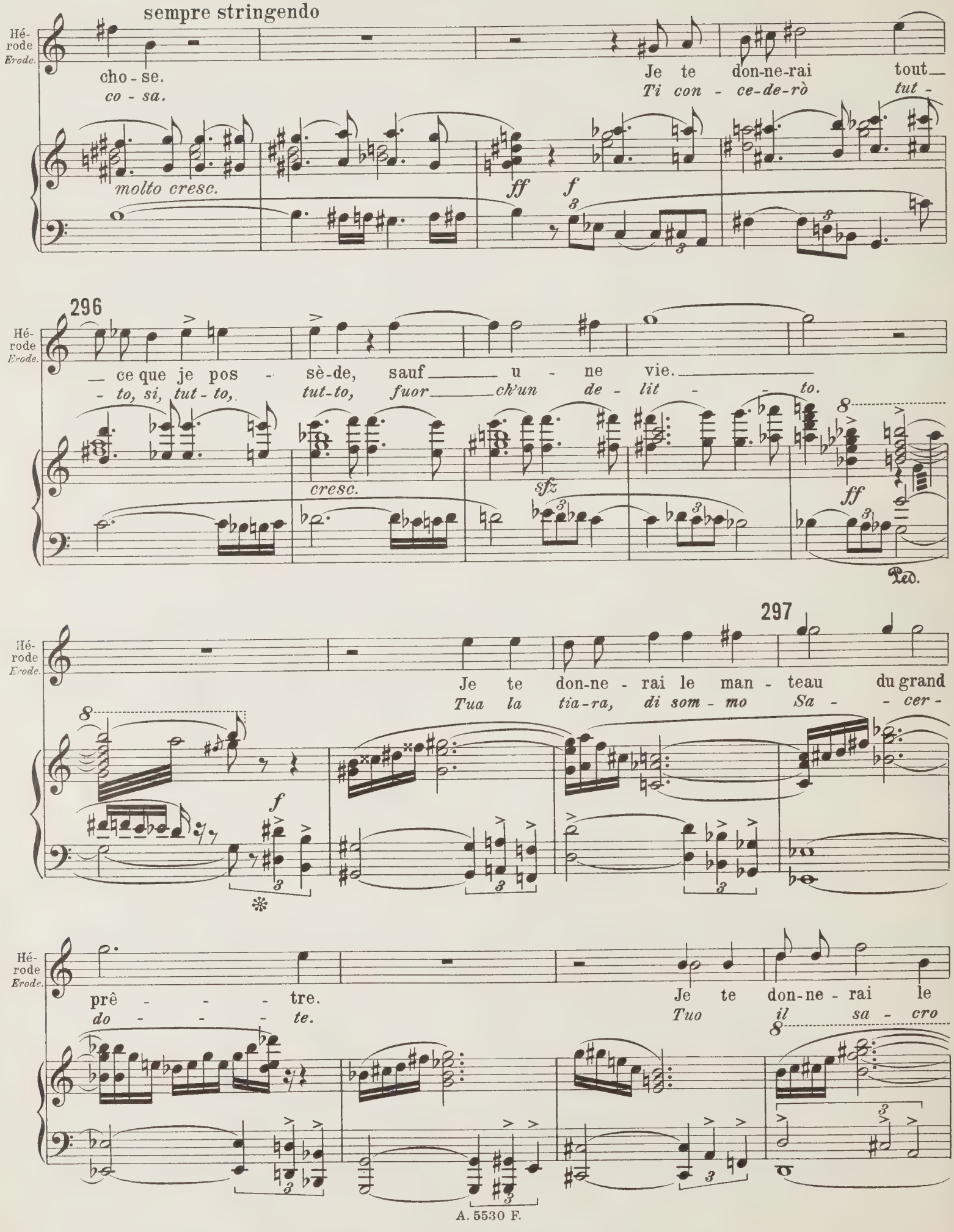
sempre più agitato

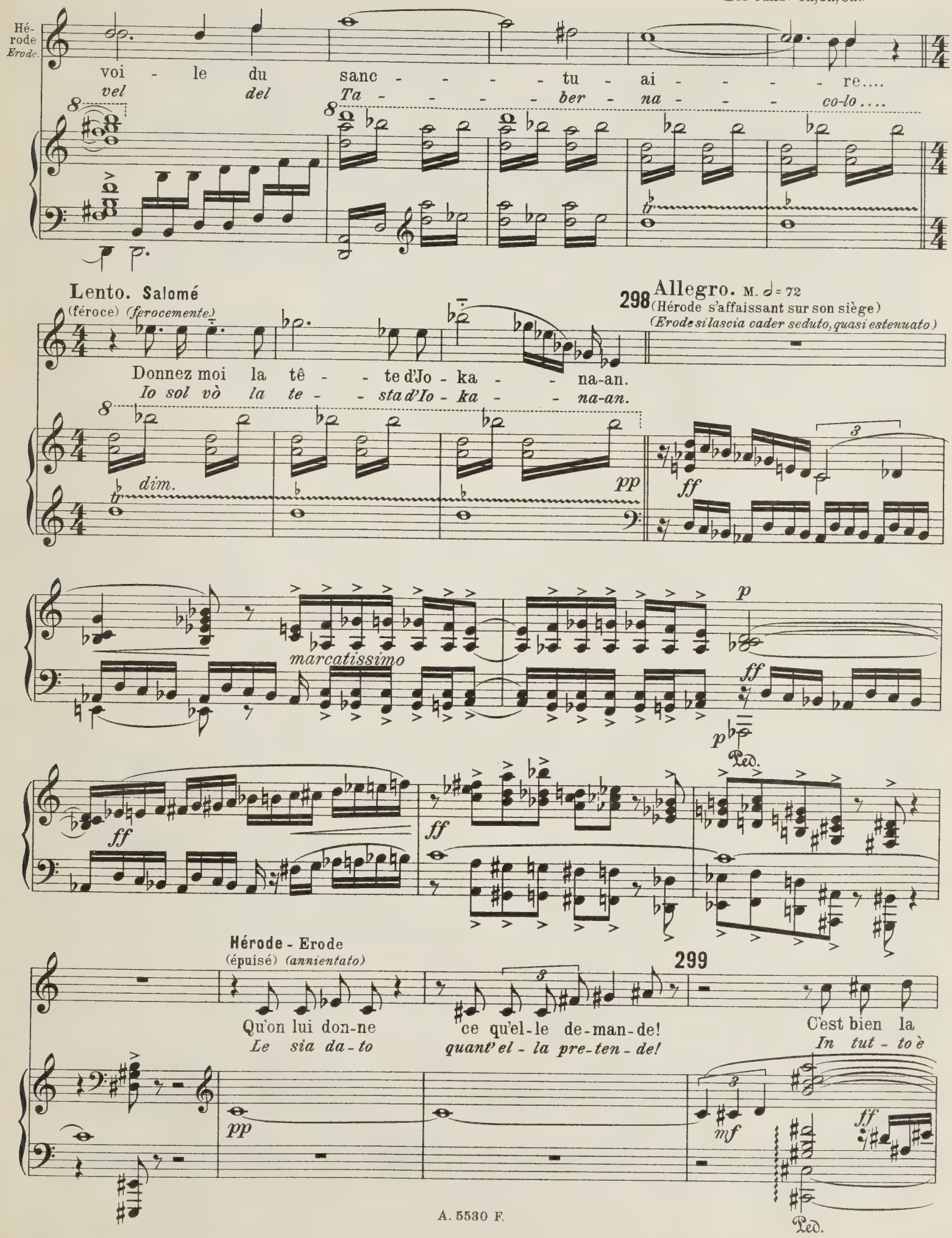
En - fin, que veux tu, Sa - - lo-mé? Je te don - ne -
*In - fin, che vuoi tu, Sa - - lo - mè? Io ti vò con -*

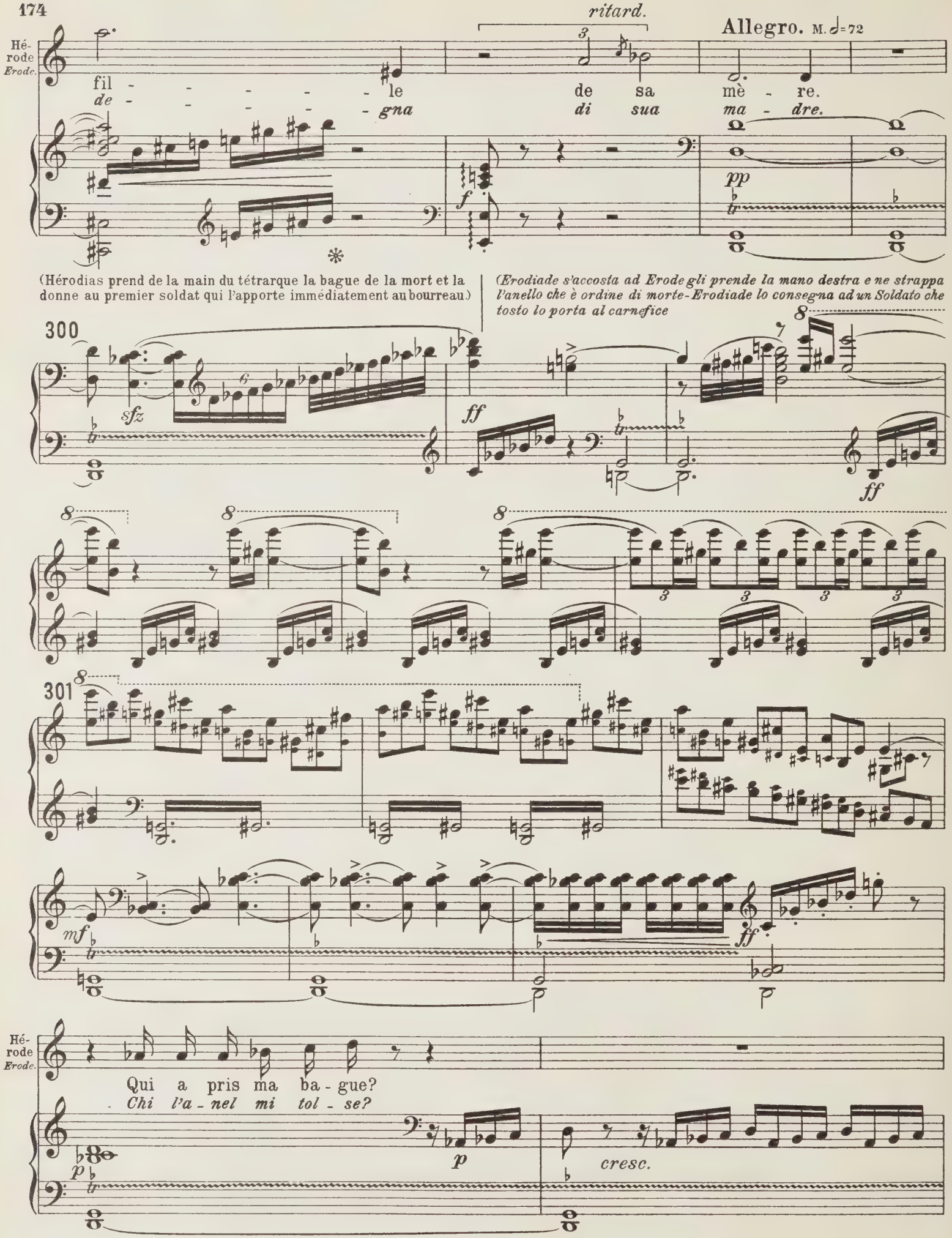
pp mf dim.

295

rai tout ce que tu de-man - der - as, sauf u - - ne
*ce - der tut - to; tut - to a te da - rò.... fuor d'u - - na*


sempre stringendo
Hérode
Erode.
cho - se.
co - sa.
Je te don-ne-rai tout
Ti con - ce-de-rò tut -
molto cresc.
ff
f
296
ce que je pos - sè-de, sauf une vie.
- to, si, tut - to, tut-to, fuor ch'un de - lit - to.
cresc.
sfz
ff
Ped.
297
Je te don-ne - rai le man - teau du grand
Tua la tia-ra, di som - mo Sa - cer -
f
prê - - - tre.
do - - - te.
Je te don-ne - rai le
Tuo il sa - cro


Hérode
Erode.
voi - le du sanc - - - - tu - ai - - - - re....
vel del Ta - - - - ber - na - - - co-lo....
Lento. Salomé
(féroce) (ferocemente)
Donnez moi la tê - - te d'Jo - ka - - na-an.
Io sol vò la te - - sta d'Io - ka - - na-an.
dim.
pp
298 Allegro. M. ♩= 72
(Hérode s'affaissant sur son siège)
(Erode si lascia cader seduto, quasi estenuato)
ff
marcatissimo
p
Ped.
Hérode - Erode
(épuisé) (annientato)
Qu'on lui don-ne ce qu'el-le de-man-de!
Le sia da-to quant' el - la pre-ten - de!
299
C'est bien la
In tut - to è
mf
Ped.


ritard.
Allegro. M. 𝅗𝅥=72
Hérode
Erode.
fil - - - - - - le de sa mè - re.
de - - - - - - gna di sua ma - dre.
pp
f
(Hérodias prend de la main du tétrarque la bague de la mort et la donne au premier soldat qui l'apporte immédiatement au bourreau.)
(Erodiade s'accosta ad Erode gli prende la mano destra e ne strappa l'anello che è ordine di morte-Erodiade lo consegna ad un Soldato che tosto lo porta al carnefice
300
sfz
ff
301
mf
Hérode
Erode.
Qui a pris ma ba - gue?
Chi l'a - nel mi tol - se?
p
cresc.

(Le bourreau descend dans la citerne)
*(Il carnefice discende nella cisterna)*

302

*ff* *marcatissimo* *p*

**Hérode - Erode**

Il y a - vait u - ne ba - gue à ma main droi - te.
*C'e-ra un a - nel - lo gem-ma - to qui nel mio di - to.*

*p* *f*

Hérode *Erode.*

Qui a bu mon vin? Il y a-vait du
*Chi be - vu-to ha il vin? C'e-ra del vin nel*

Hérode *Erode.*

vin dans ma cou - pe. Elle é - tait plei - ne de vin! Quel-qu'un l'a
*nap - po mio re - gal. Es-so e-ra pien fi-no all' or - lo! Chi lo tra-can -*

303

Hérode *Erode.*

*p* *pp*

bu? Oh! Je suis sûr qu'il va ar - ri - ver un mal-heur
*-nò? Ah! Cer - to son che quì qual-che ful - mi - ne stà*

*pp (soupirant)* *(ansante)*

Hérodias - Erodiade

Je trou-ve que ma fil - - - - - - le a bien fait.
*Ben is - pi - ra - ta fu* *Sa - lo - mè.*

Hé-rode *Erode.*

— à quel-qu'un.
- *per piom-bar.*

*ff* *p*

304

Hé-rode *Erode.*

*p* *pp*

Je suis sûr qu'il va ar - ri - ver un mal-
*Cer - to son....* *qual-che ful - min stà per scop -*

*p* *pp*

Hé-rode *Erode.*

heur.
*piar.*

sempre molto mosso

*molto cresc.* *sfz* *pp*

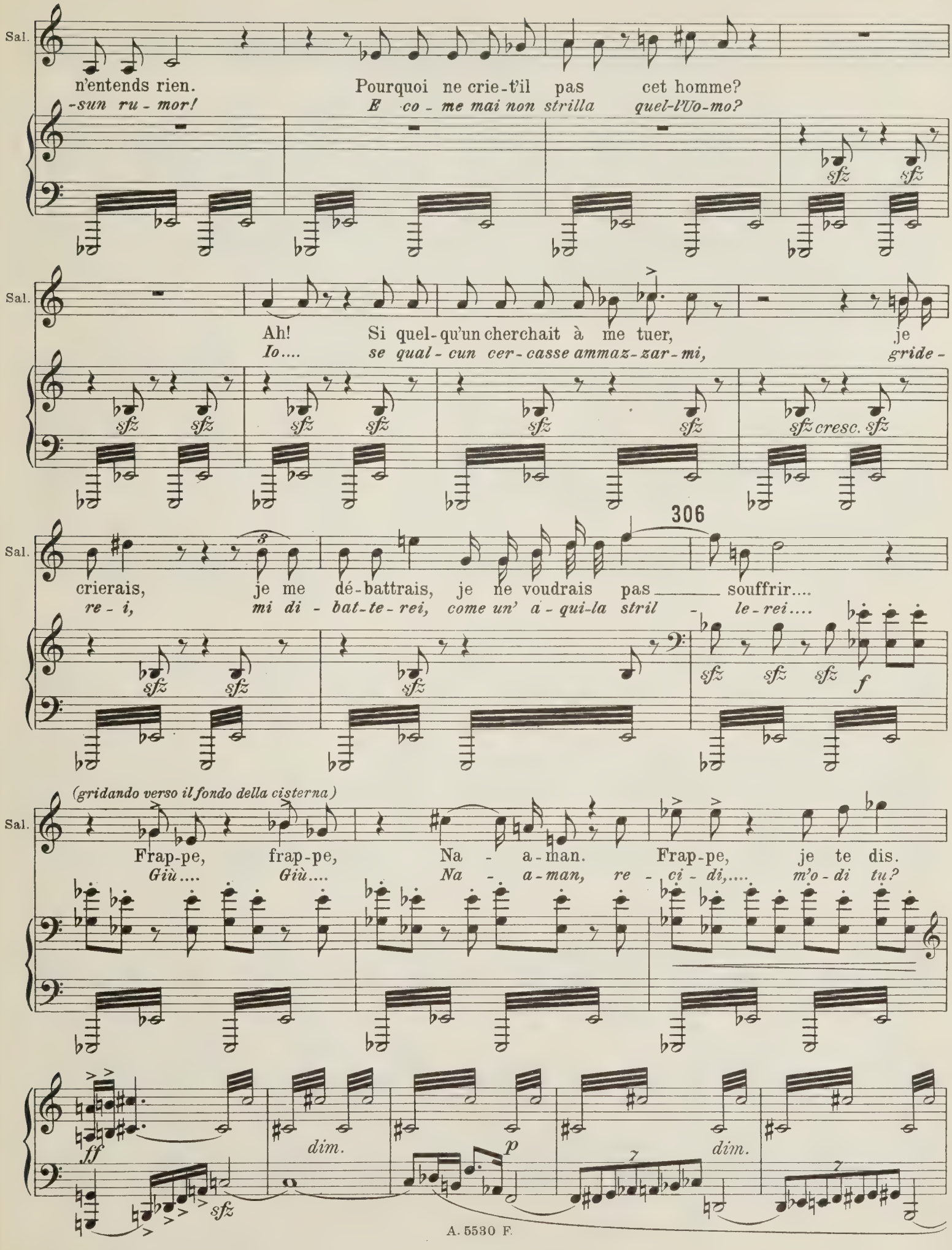
*p* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz*

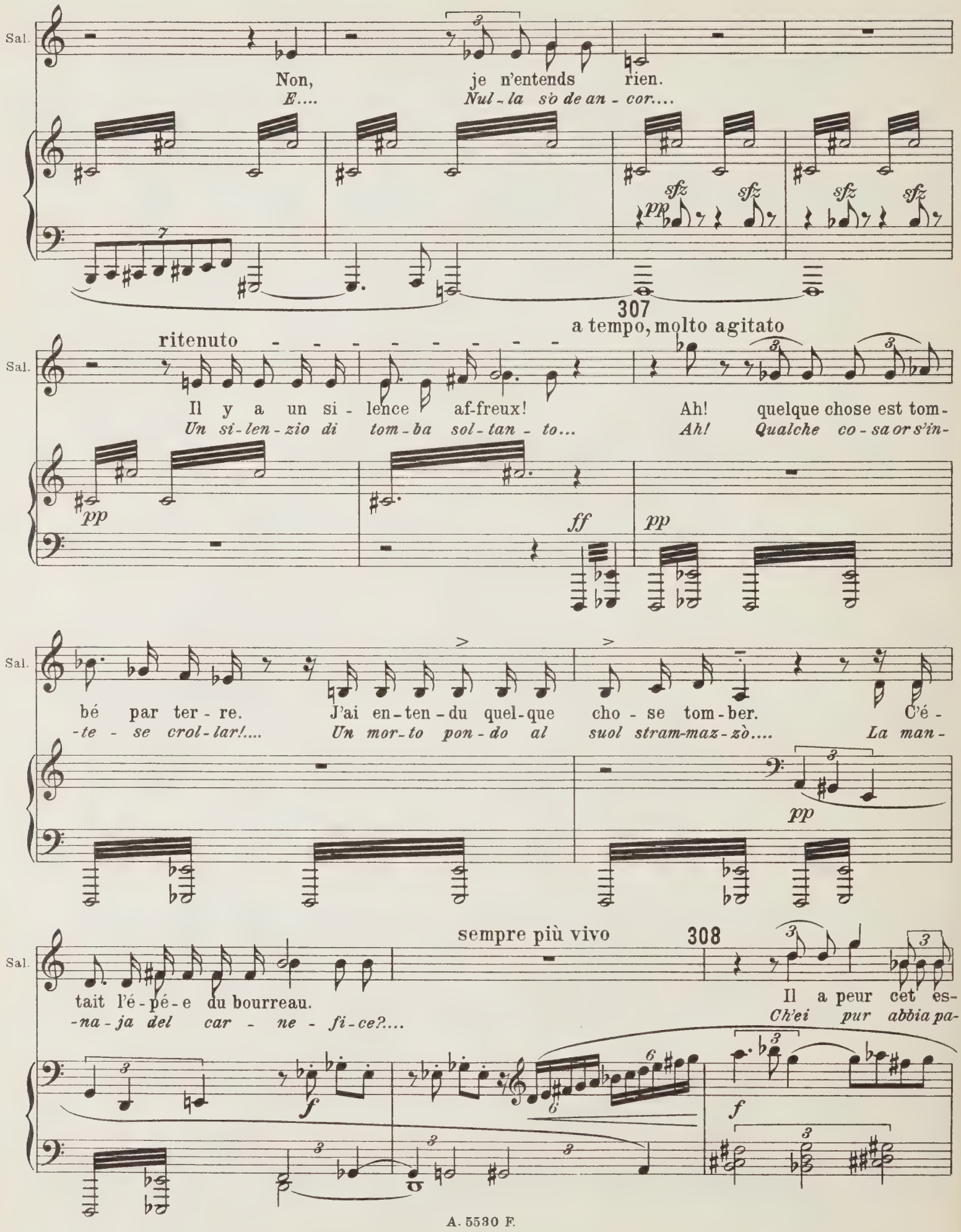
Salomè.

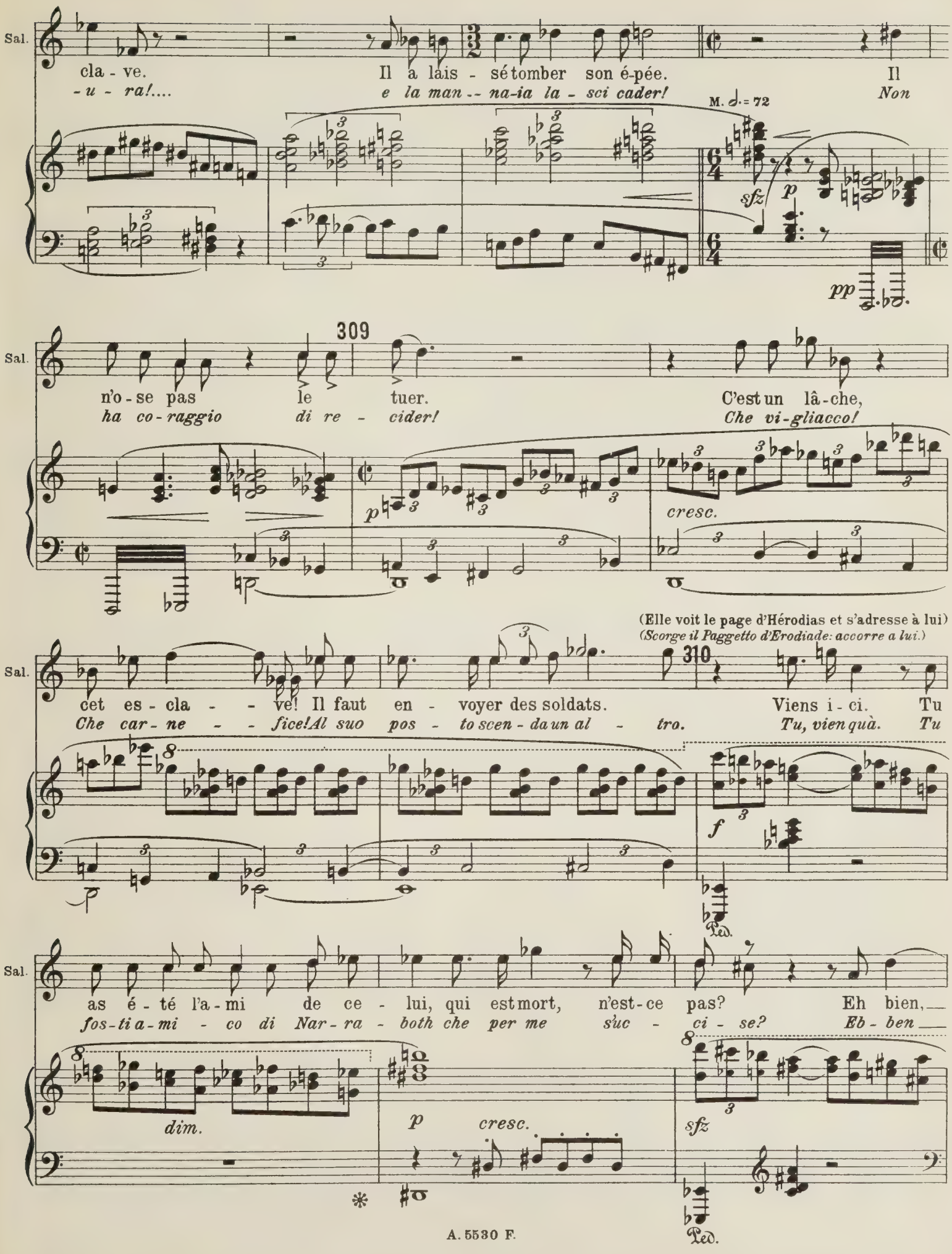
305

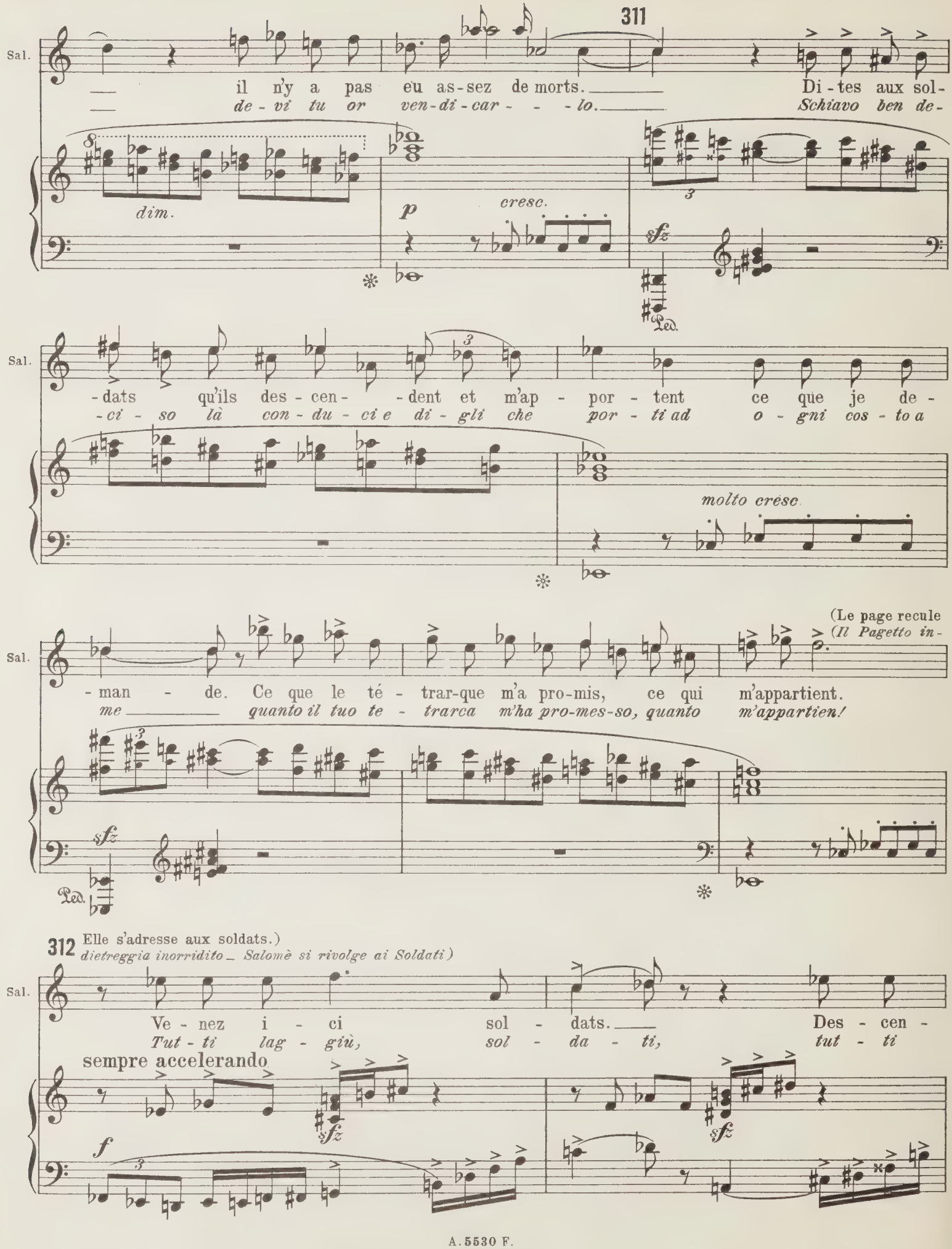
(Elle se penche sur la citerne et écoute.)
*(Si china sulla cisterna ed origlia ansiosamente.)*

Il n'y a pas de bruit. Je
*Nes - sun gri - do di là.* *Nes -*


Sal.
n'entends rien.
-sun ru - mor!
Pourquoi ne crie-t'il pas cet homme?
E co - me mai non strilla quel-l'Uo-mo?
sfz sfz
Sal.
Ah! Si quel-qu'un cherchait à me tuer, je
Io.... se qual - cun cer - casse ammaz - zar - mi, gride -
sfz sfz sfz sfz sfz sfz sfz cresc. sfz
306
Sal.
crierais, je me dé-battrais, je ne voudrais pas souffrir....
re - i, mi di - bat - te - rei, come un' a - qui-la stril - le - rei....
sfz sfz sfz sfz sfz f
(gridando verso il fondo della cisterna)
Sal.
Frap-pe, frap-pe, Na - a-man. Frap-pe, je te dis.
Giù.... Giù.... Na - a-man, re - ci - di,.... m'o - di tu?
ff sfz dim. p dim.


Sal.
Non, je n'entends rien.
E.... Nul - la sò de an - cor....
sfz sfz sfz sfz
pp
307
a tempo, molto agitato
ritenuto
Il y a un si - lence af-freux! Ah! quelque chose est tom-
Un si - len - zio di tom - ba sol - tan - to... Ah! Qualche co - sa or s'in-
pp
ff
pp
bé par ter - re. J'ai en - ten - du quel-que cho - se tom - ber. C'é -
-te - se crol - lar!.... Un mor - to pon - do al suol stram-maz - zò.... La man -
pp
sempre più vivo
308
tait l'é - pé - e du bourreau.
-na - ja del car - ne - fi - ce?....
Il a peur cet es-
Ch'ei pur abbia pa-
f
f


Sal.
cla - ve.
- u - ra!....
Il a lais - sé tomber son é-pée.
e la man - na-ia la - sci cader!
Il
Non
M. ♩.= 72
sfz
p
pp
309
n'o - se pas le tuer.
ha co-raggio di re - cider!
C'est un lâ-che,
Che vi-gliacco!
cresc.
(Elle voit le page d'Hérodias et s'adresse à lui)
(Scorge il Paggetto d'Erodiade: accorre a lui.)
310
cet es - cla - - ve! Il faut en - voyer des soldats.
Che car - ne - - fice! Al suo pos - to scen - da un al - tro.
Viens i - ci. Tu
Tu, vien quà. Tu
f
Ped.
as é - té l'a - mi de ce - lui, qui est mort, n'est-ce pas? Eh bien,
fos-ti a-mi - co di Nar - ra - both che per me suc - ci - se? Eb - ben
dim.
p
cresc.
sfz
Ped.


311
Sal.
il n'y a pas eu as-sez de morts.
de-vi tu or ven-di-car- - -lo.
Di-tes aux sol-
Schiavo ben de-
dim.
p
cresc.
sfz
Led.
-dats qu'ils des-cen- -dent et m'ap-por-tent ce que je de-
-ci-so là con-du-ci e di-gli che por-ti ad o-gni cos-to a
molto cresc.
(Le page recule
(Il Pagetto in-
-man-de. Ce que le té-trar-que m'a pro-mis, ce qui m'appartient.
me quanto il tuo te-trarca m'ha pro-mes-so, quanto m'appartien!
312 Elle s'adresse aux soldats.)
dietreggia inorridito _ Salomè si rivolge ai Soldati)
Ve-nez i-ci sol-dats. Des-cen-
Tut-ti lag-giù, sol-da-ti, tut-ti
sempre accelerando
f

Sal.

-dez dans cet-te ci-ter - ne, et ap-por-tez moi la tê-te
*là in quel an-tro piom-ba - te e re-ca-te a me la te-sta*

*cresc.*

313 (Les soldats reculent.)
*(I Soldati indietreggiano)*

Sal.

de cet hom - - - - - me. Té - trar-que, té -
*di quell' Uo - - - - - mo. Te - trar-ca! Te -*

Sal.

trar-que comman-dez à vos soldats d'ap-por-ter la tê - te d'Jo-ka - - -
*- trar-ca! Or-di-na a'sol - da-ti tuoi di spic-car la te - sta d'Jo-ka - - -*

*ff* *cresc.*

(martellato)

(Un grand bras noir, le bras du bourreau, sort de la citerne portant sur un bouclier d'argent la tête d'Jokanaan.)

Sal.

- - - - - - - - - - na - an.
- - - - - - - - - - *na-an.*

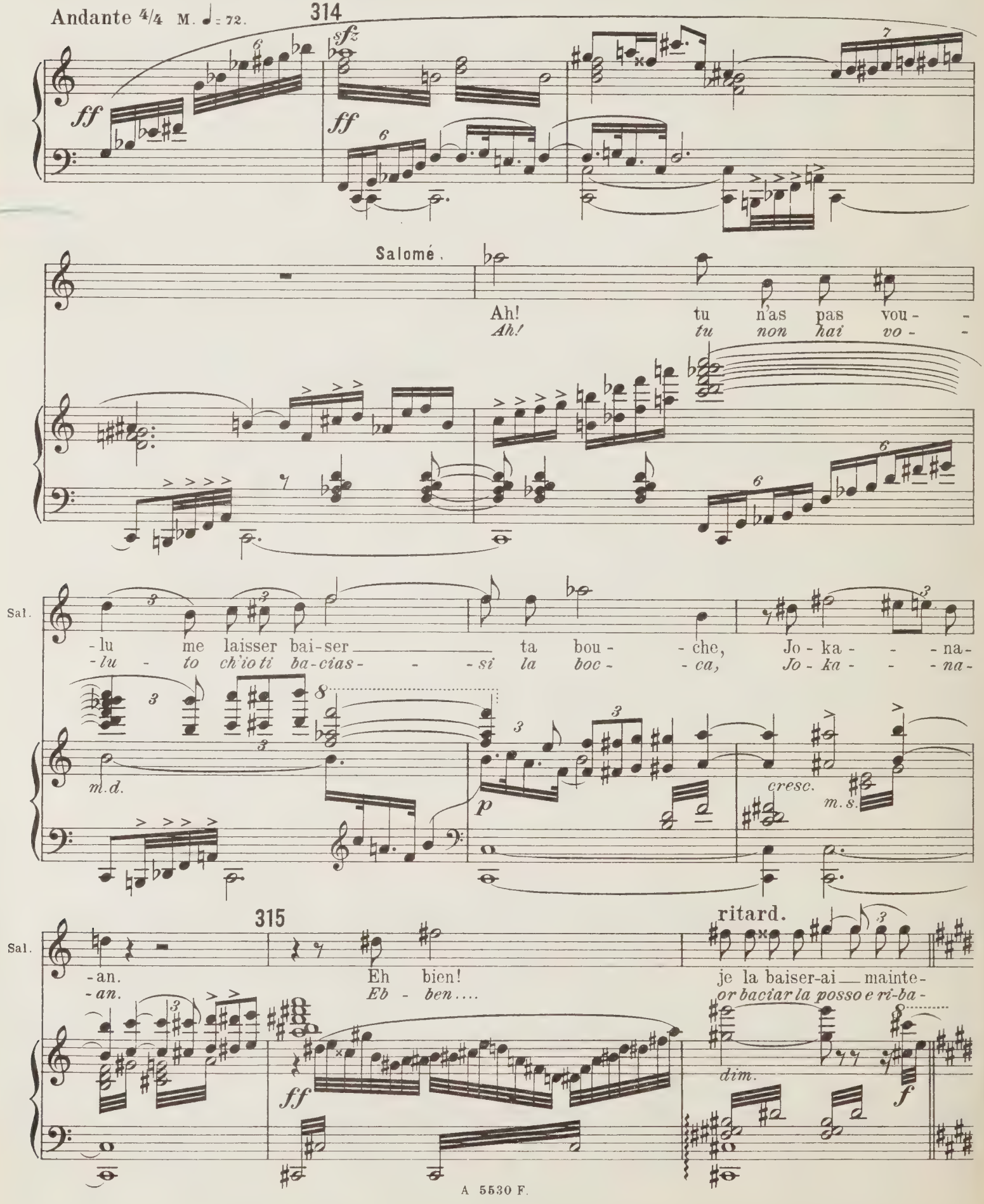
*(Un braccio nero si protende fuor della cisterna recante in un vassojo d'argento una testa recisa dal tronco)*

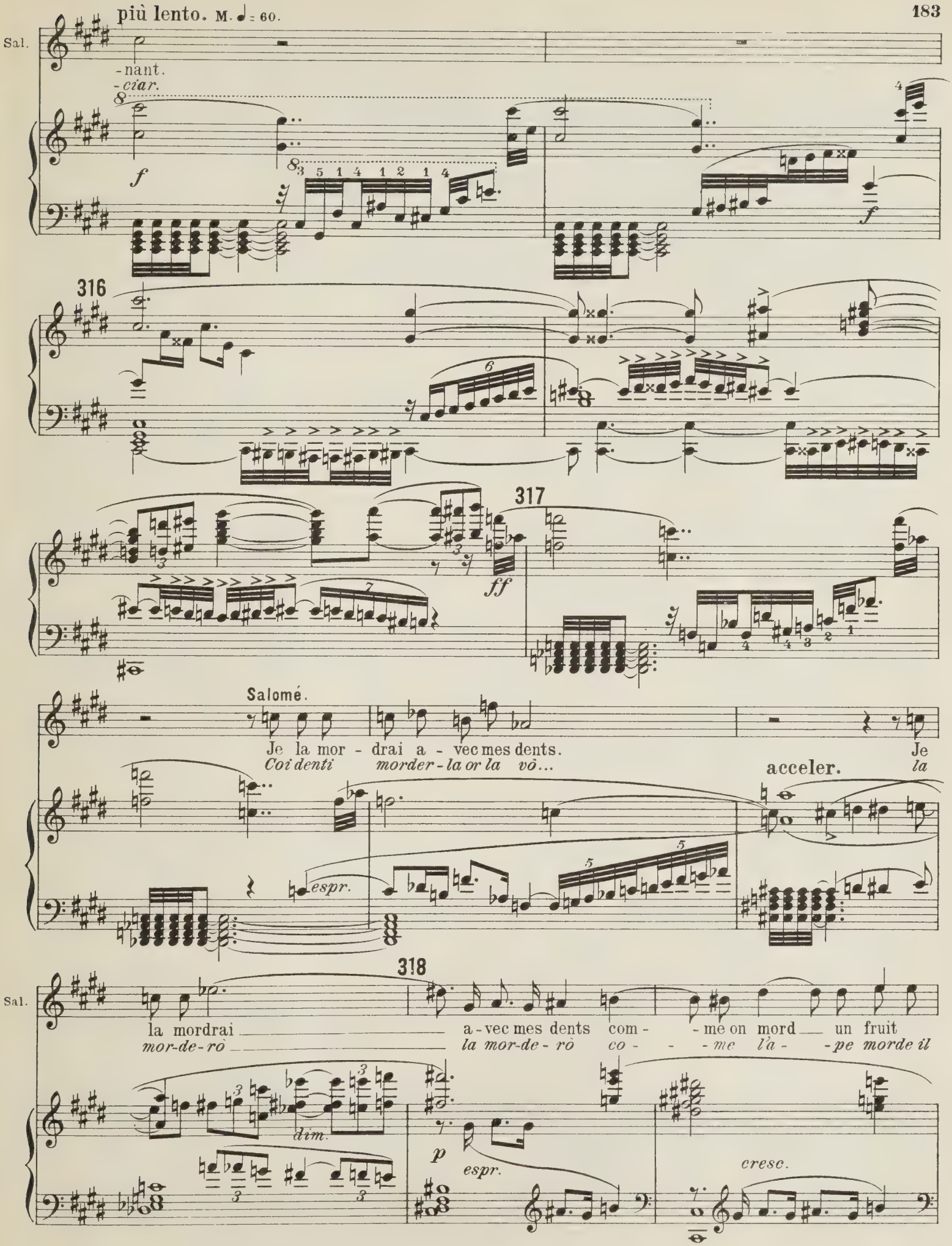
*p* *cresc.*

(Hérode se cache le visage avec son manteau. Hérodias sourit et s'évente. Les Nazaréens s'agenouillent et commencent à prier.

(Salomé la saisit.) *(Salomé l'offera e la contempla.)*

*(Erode stende il suo peplo davanti al volto. Erodiade sorride ed agita pavoneggiandosi il proprio ventaglio, mentre i Nazareni s'inginocchiano, sollevano gli occhi al cielo e pregano.*




più lento. M. ♩= 60.
Sal.
-nant.
-ciar.
f
316
317
ff
Salomé.
Je la mor - drai a - vec mes dents.
Coi denti morder - la or la vô...
acceler.
Je
la
espr.
318
Sal.
la mordrai a - vec mes dents com - me on mord un fruit
mor-de-rò la mor-de-rò co - me l'a - pe morde il
dim.
p
espr.
cresc.

Sal.

più largo

mûr.
*fior.*

*sfz*

ritard.

*molto espr.*

*p*

319

Sal.

Oui, je bai - se - -
*Or ti ba - cie -*

*pp*

*f molto dim.*

poco a poco più a tempo primo

320

Sal.

rai - ta - bou - - che, Jo - ka - na - an.
*- ró - la - boc - - ca, Jo - ka - na - an.*

*pp*

*espr.*

Ped. *

*espr.*

*p*

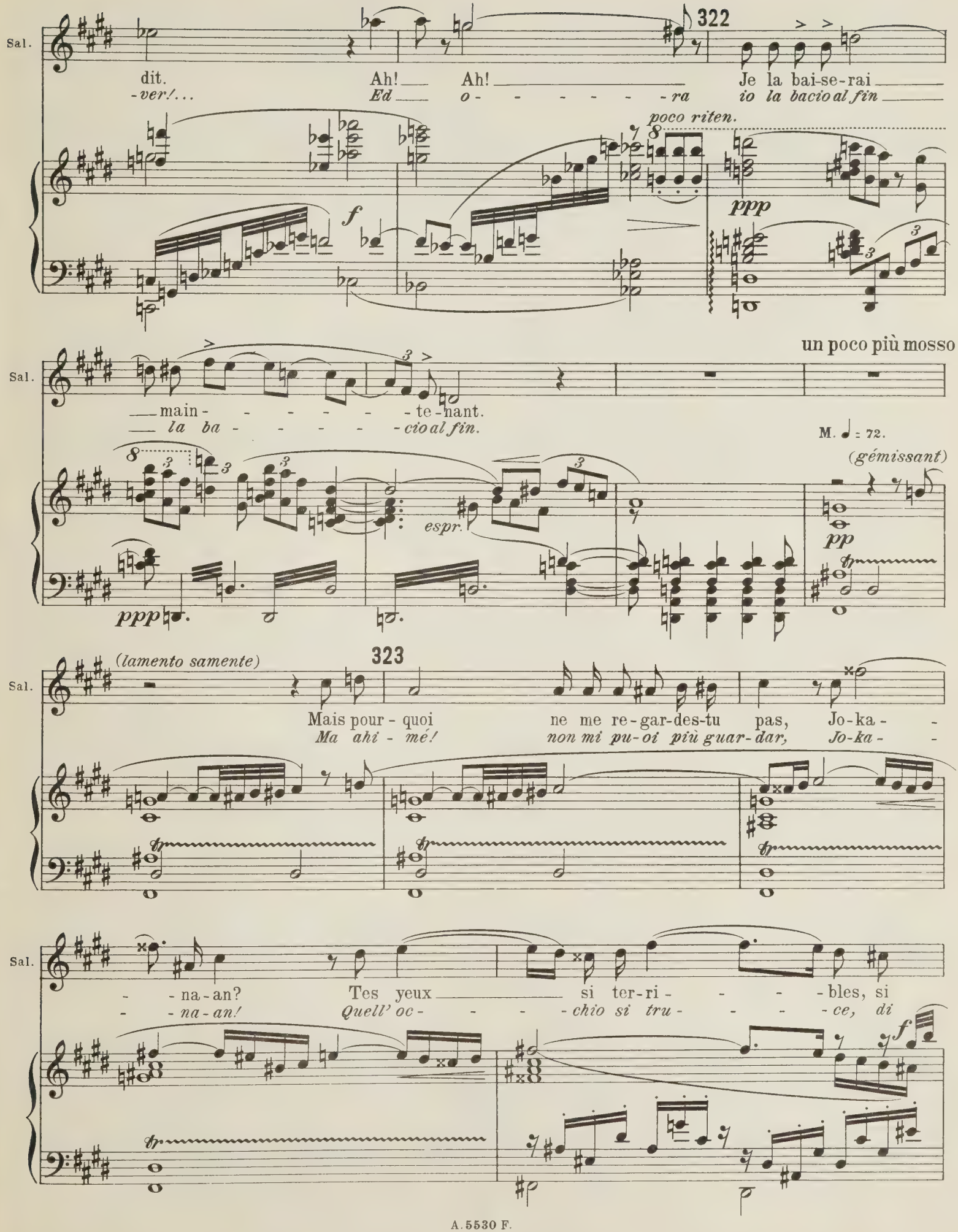
*espr.*

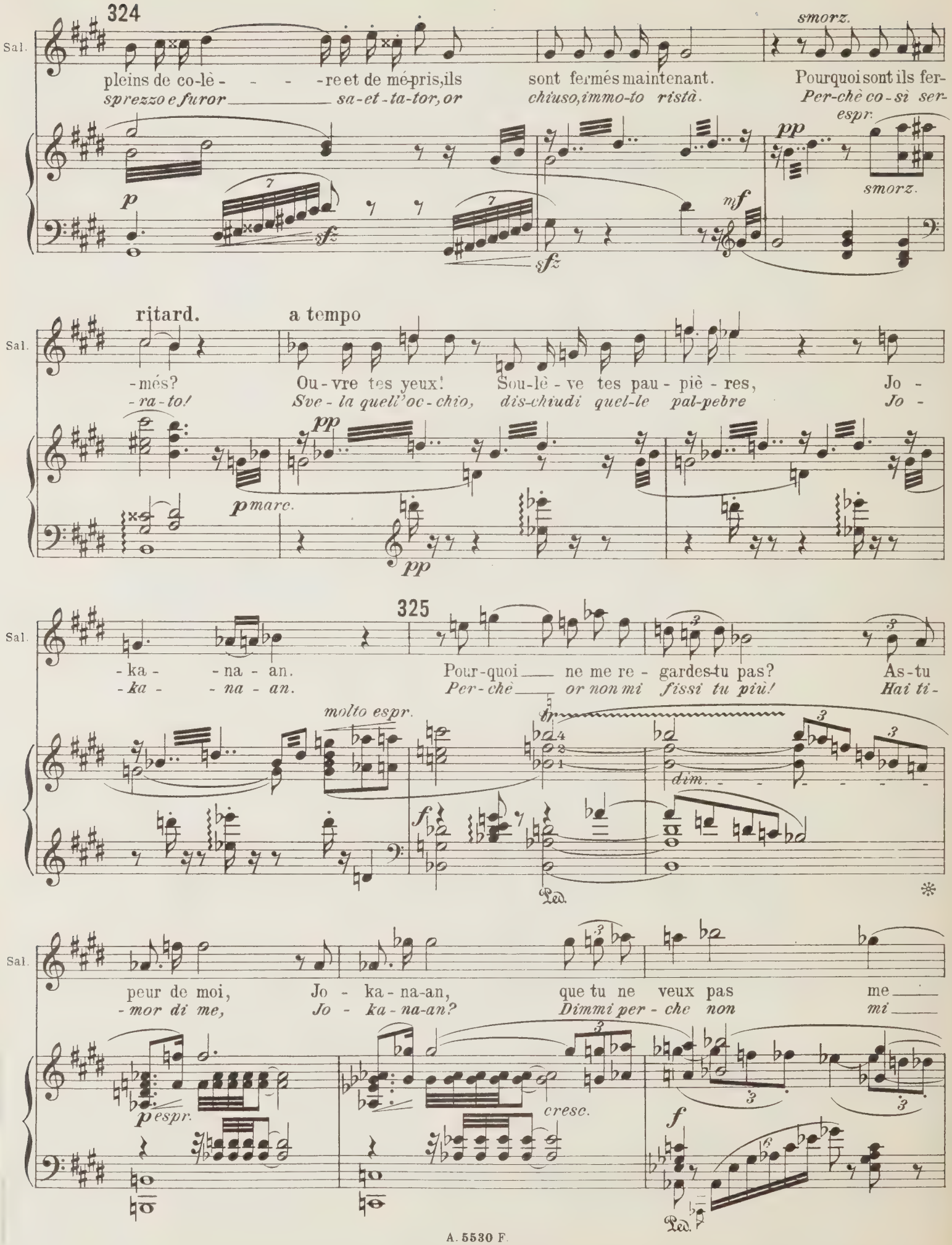
321

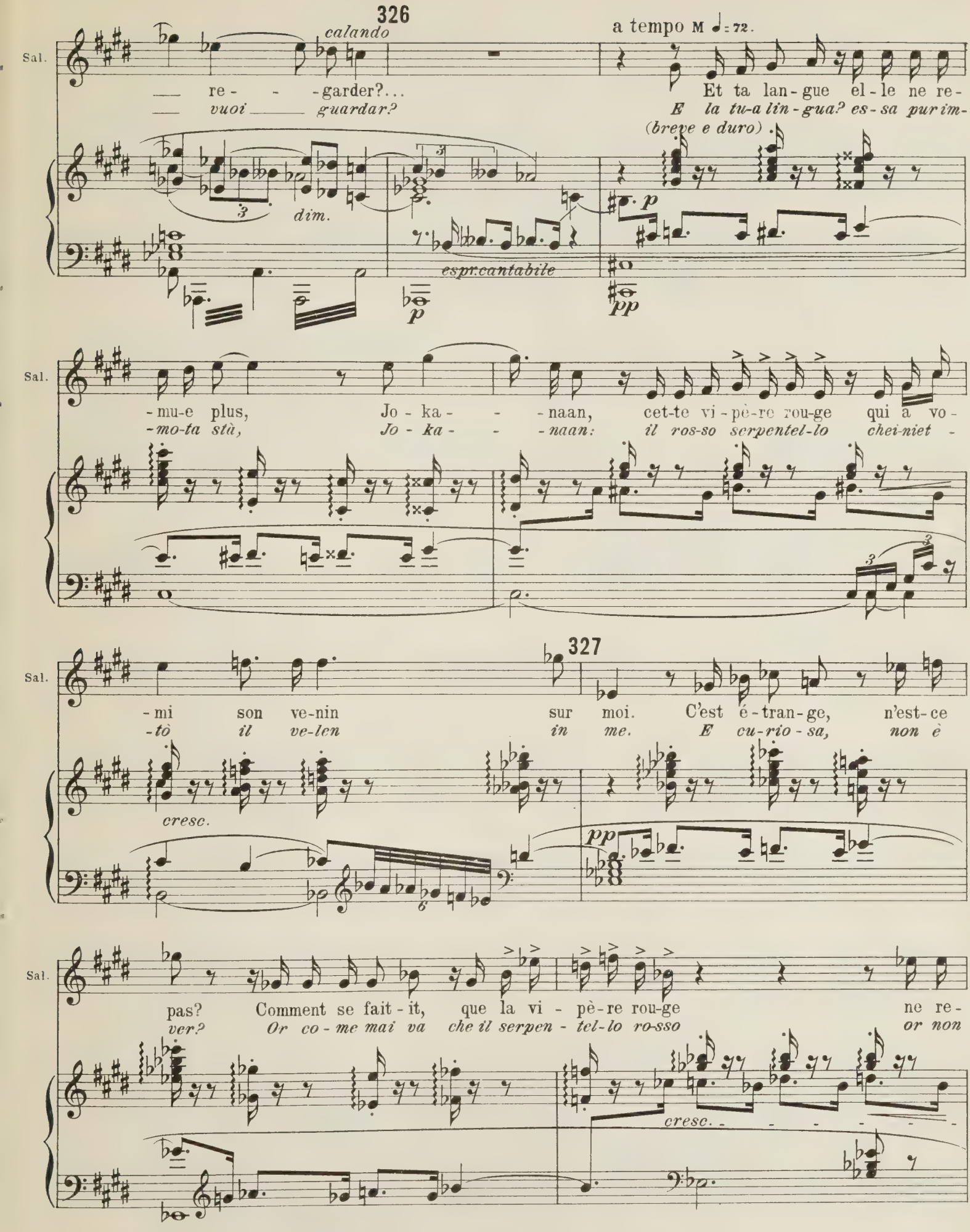
Salomé.

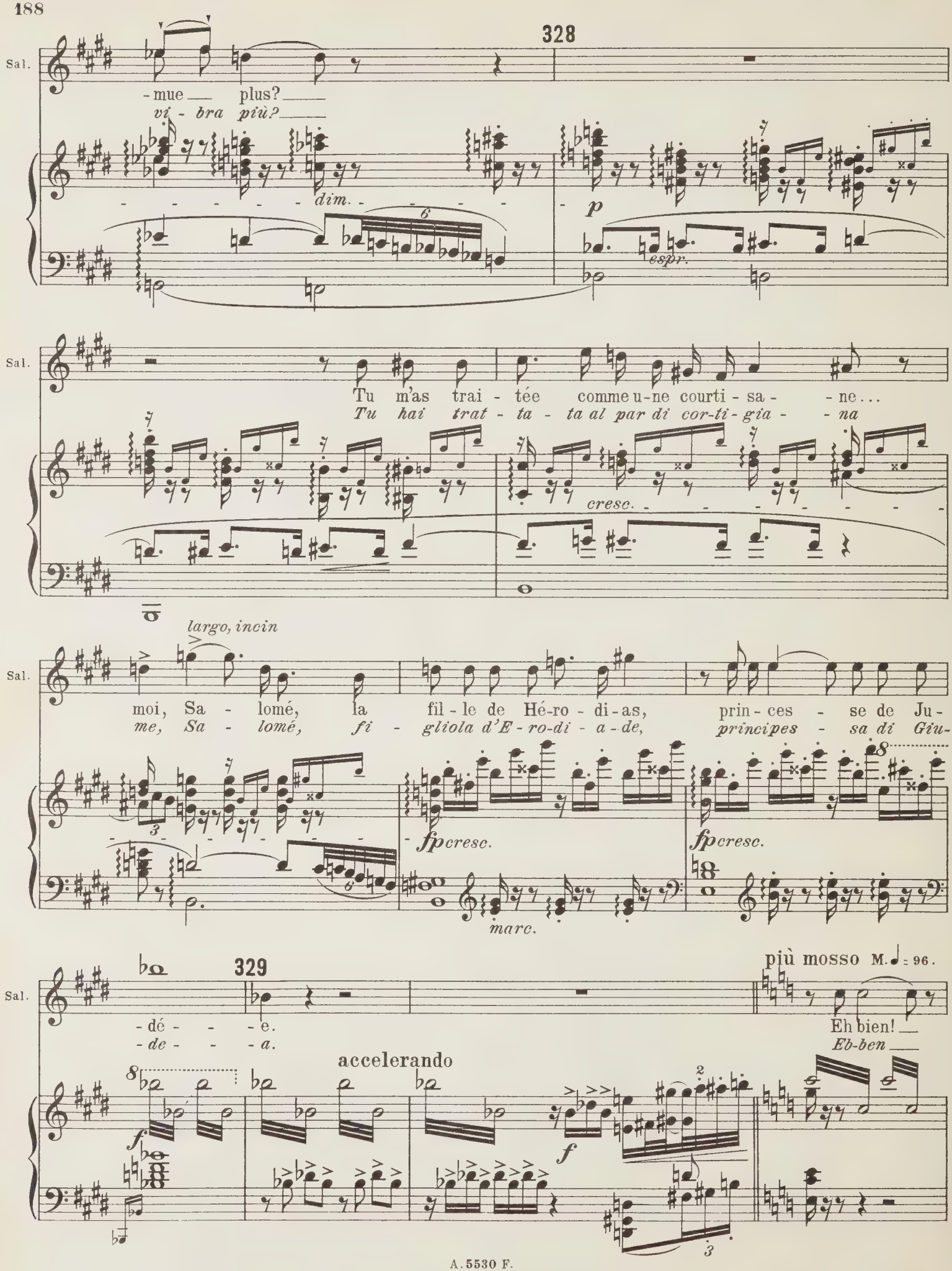
Je te l'ai dit, n'est-ce pas? Je te l'ai
*Io te l'ho det- - -to... te l'ho detto... Di, non è*

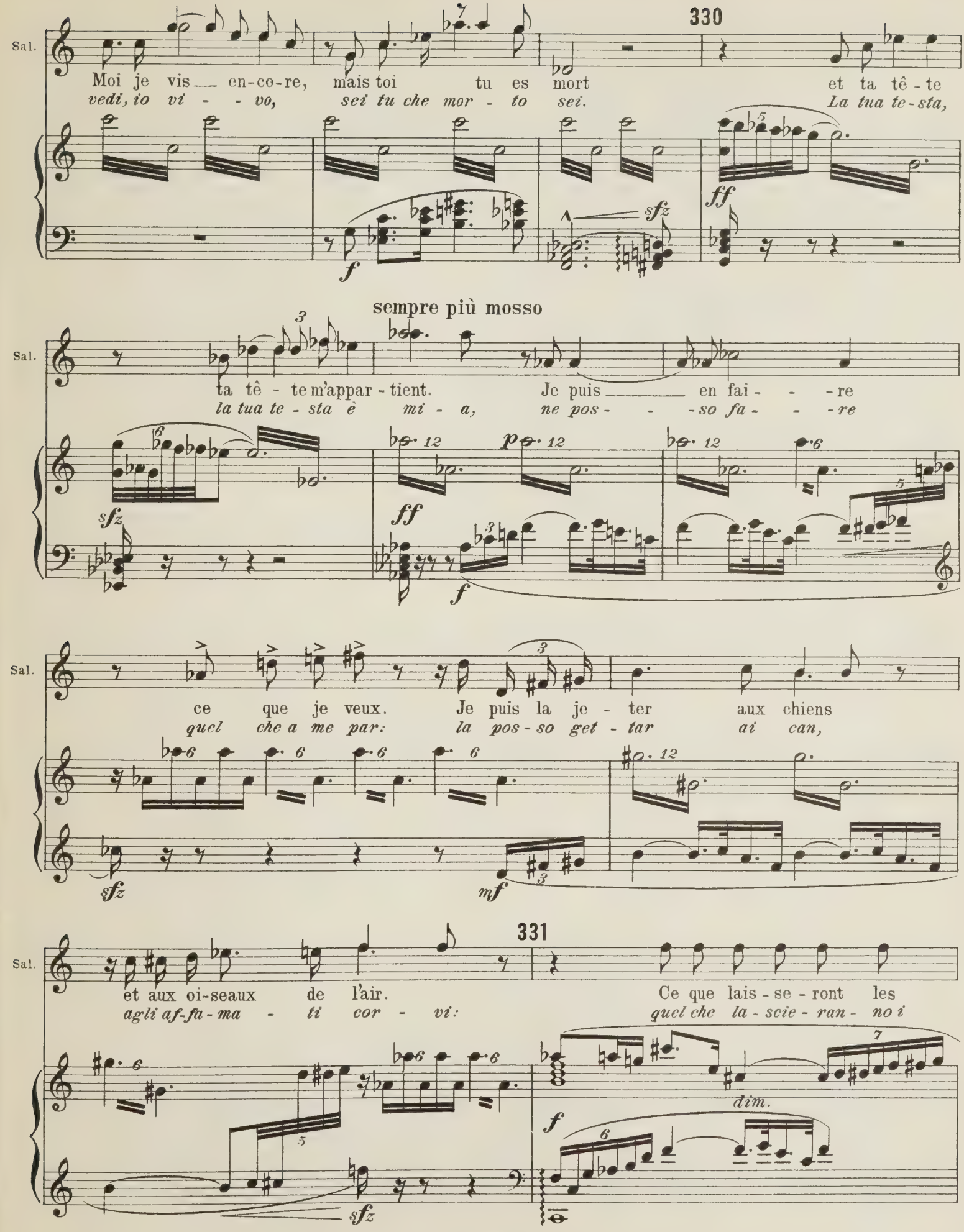
*cresc.*

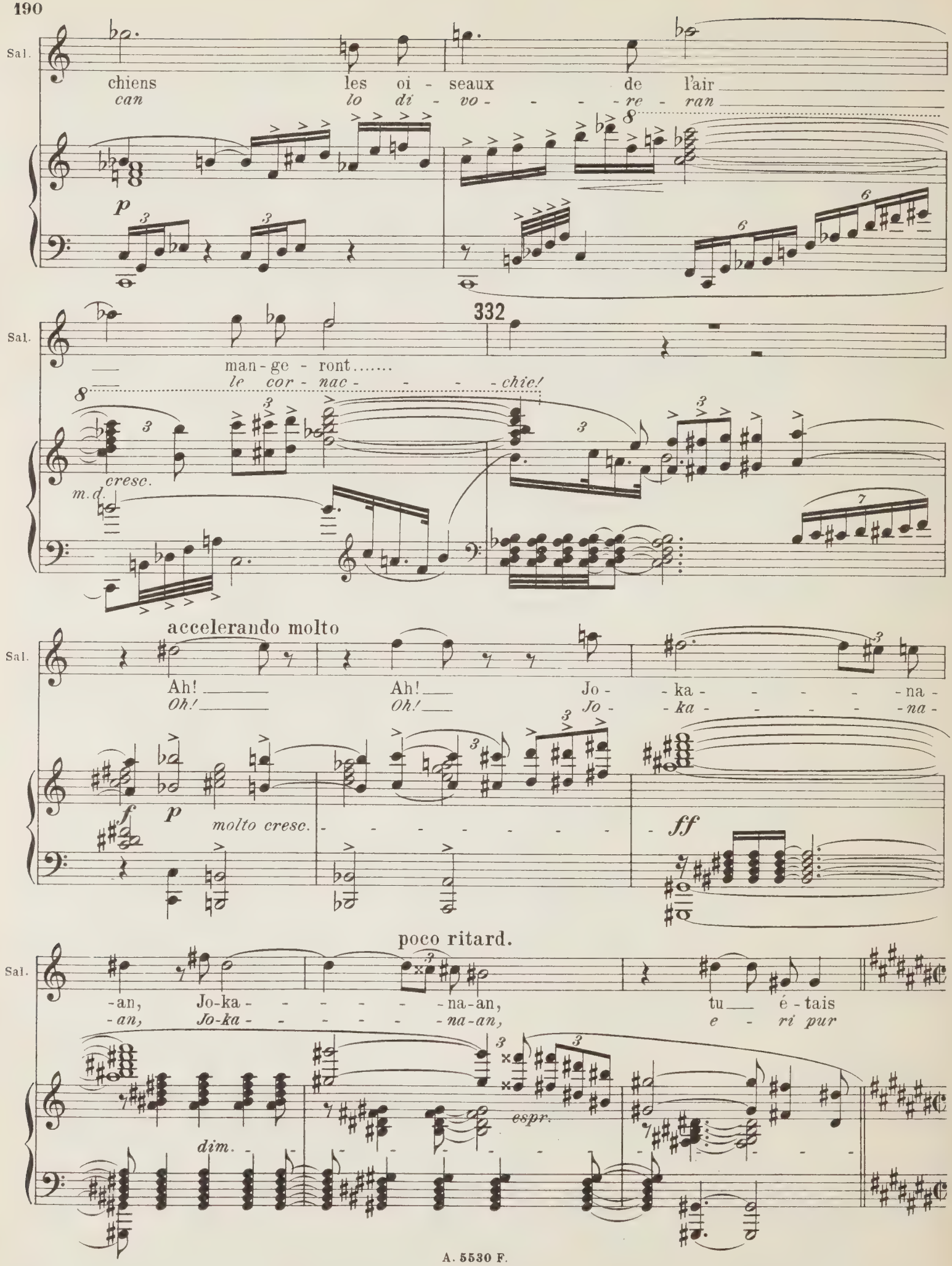

Sal.
322
dit. -ver!...
Ah! Ed
Ah! o - - - - - - - ra
Je la bai-se-rai io la bacio al fin
poco riten.
f
ppp
un poco più mosso
main - - - - - - - te-nant.
la ba - - - - - - - cio al fin.
M. ♩ = 72.
(gémissant)
espr.
ppp
pp
(lamento samente)
323
Mais pour - quoi ne me re-gar-des-tu pas, Jo-ka - -
Ma ahi - mé! non mi pu-oi più guar-dar, Jo-ka - -
- - na-an? Tes yeux si ter-ri - - - - - bles, si
- - na-an! Quell' oc - - - - - chio si tru - - - - - ce, di
f


324
Sal.
pleins de co-lè- - - -re et de mé-pris, ils sont fermés maintenant. Pourquoi sont ils fer-
sprezzo e furor sa-et-ta-tor, or chiuso, immo-to ristà. Per-chè co-sì ser-
smorz.
espr.
smorz.
p
sfz
sfz
mf
pp
ritard.
a tempo
-més? Ou-vre tes yeux! Sou-lè-ve tes pau-piè-res, Jo -
-ra-to! Sve-la quell'oc-chio, dis-chiudi quel-le pal-pebre Jo -
pmarc.
pp
pp
325
-ka- -na-an. Pour-quoi ne me re-gardes-tu pas? As-tu
-ka- -na-an. Per-chè or non mi fissi tu più! Hai ti-
molto espr.
dim.
f
Ped.
peur de moi, Jo - ka-na-an, que tu ne veux pas me
-mor di me, Jo - ka-na-an? Dimmi per-che non mi
p espr.
cresc.
f
Ped.


326
calando
a tempo M ♩= 72.
Sal.
re - - - garder?...
vuoi guardar?
Et ta lan - gue el - le ne re -
E la tu-a lin - gua? es - sa pur im -
(breve e duro)
dim.
espr.cantabile
p
pp
-mu-e plus,
-mo-ta stà,
Jo - ka - - - naan,
Jo - ka - - - naan:
cet-te vi - pè-re rou-ge qui a vo -
il ros-so serpentel-lo chei-niet -
327
-mi son ve-nin
-tò il ve-len
sur moi. C'est é - tran - ge, n'est-ce
in me. E cu-rio - sa, non è
cresc.
pp
pas?
ver?
Comment se fait - it, que la vi - pè-re rou-ge ne re -
Or co - me mai va che il serpen - tel-lo ro-sso or non
cresc.


328
Sal.
- mue plus?
vi - bra più?
dim.
p
espr.
Sal.
Tu m'as trai - tée comme u-ne courti - sa - ne...
Tu hai trat - ta - ta al par di cor-ti-gia - na
cresc.
largo, incin
Sal.
moi, Sa - lomé, la fil - le de Hé-ro - di-as, prin - ces - se de Ju-
me, Sa - lomé, fi - gliola d'E-ro-di - a-de, principes - sa di Giu-
fp cresc.
fp cresc.
marc.
329
più mosso M. ♩ = 96.
Sal.
- dé - - - e.
- de - - - a.
Eh bien!
Eb-ben
accelerando
f
f


Sal.
330
Moi je vis en-co-re, mais toi tu es mort et ta tê-te
vedi, io vi - - vo, sei tu che mor - to sei. La tua te-sta,
sempre più mosso
ta tê - te m'appar-tient. Je puis en fai - - -re
la tua te - sta è mi - a, ne pos - - -so fa - - -re
ce que je veux. Je puis la je - ter aux chiens
quel che a me par: la pos-so get - tar ai can,
331
et aux oi-seaux de l'air. Ce que lais-se-ront les
agli af-fa-ma - ti cor - vi: quel che la-scie-ran-no i
dim.


Sal.
chiens les oi - seaux de l'air
can lo di - vo - - - - re - ran
p
332
man - ge - ront.....
le cor - nac - - - - - chic!
cresc.
m.d.
accelerando molto
Ah! Ah! Jo - ka - - - - - na -
Oh! Oh! Jo - ka - - - - - na -
f p molto cresc. ff
poco ritard.
-an, Jo-ka - - - - - na-an, tu é - tais
-an, Jo-ka - - - - - na-an, e - ri pur
dim.
espr.

333

Un poco mosso. M. ♩= 52.

Sal.

beau.
*bel.*

Ton corps é-tait u-ne co-lon-
*Il tuo cor- -po fu do-ri-ca sta-*

*p (cantabile)*

*pp*

*pp*

Ped. *tenuto*

334

Sal.

-ne di-voi-re sur un so-cle d'ar-gent C'é-tait un jar-
*-tu-a er-ta sovra un' ar-co trionfal! pa-re-va ungiar-*

*pp*

Sal.

-din plein de co-lom- -bes et de lis, de lis d'ar-
*-din pien di pa-lom- -be e di gi- gli,di gi- gli in*

*cresc.*

*dim.*

sempre più mosso

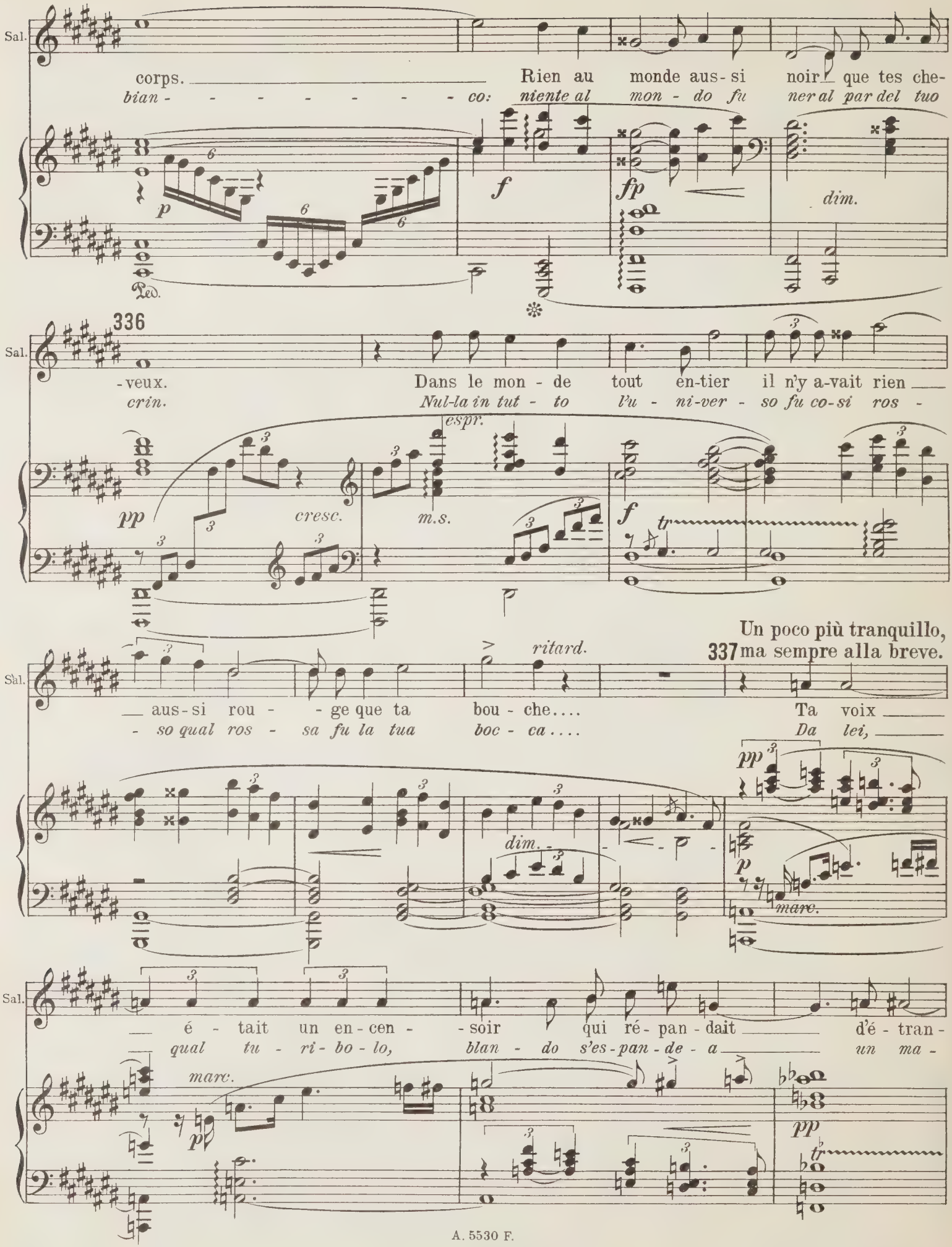
335 *(molto appassionato)*

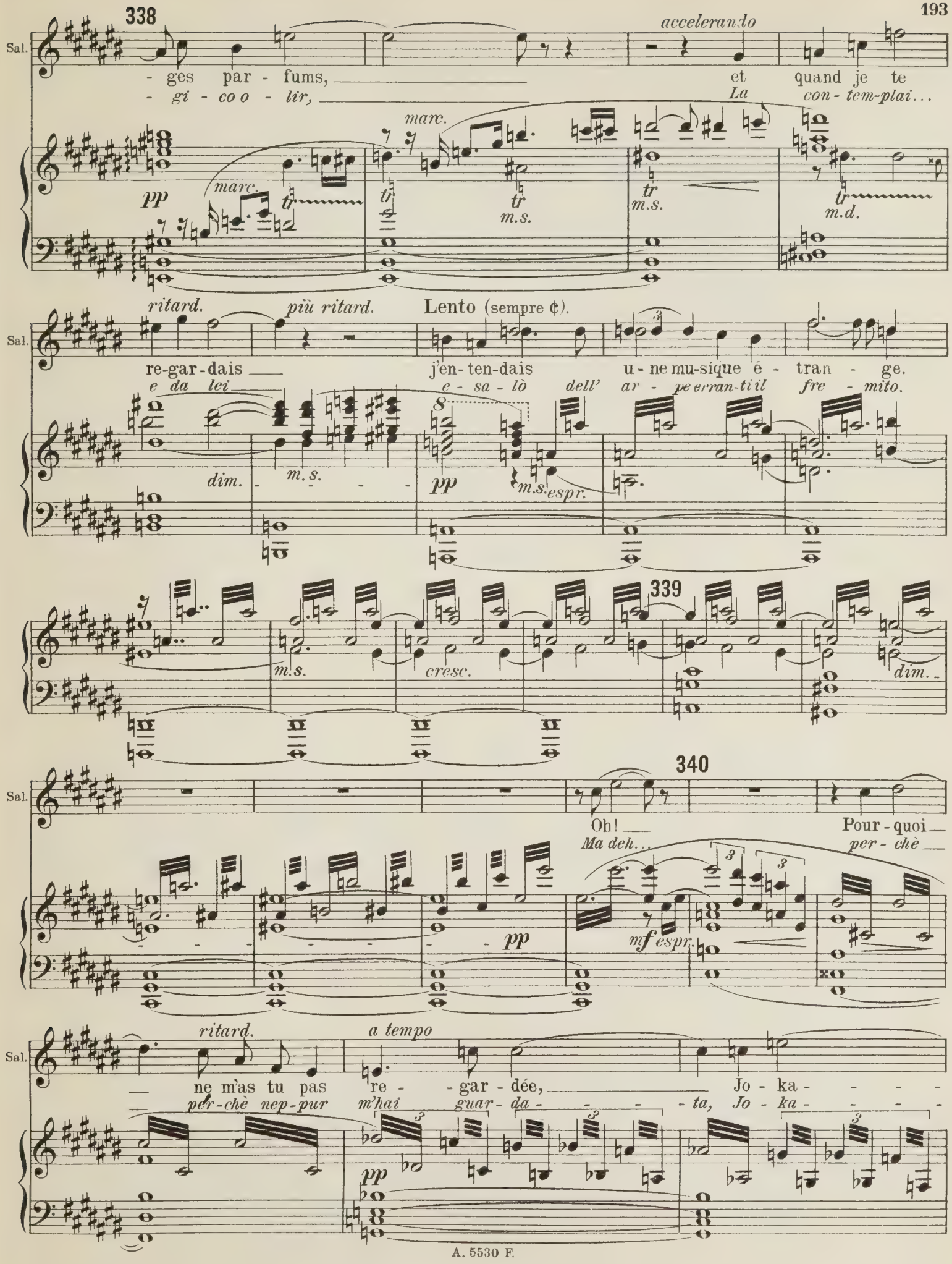
Sal.

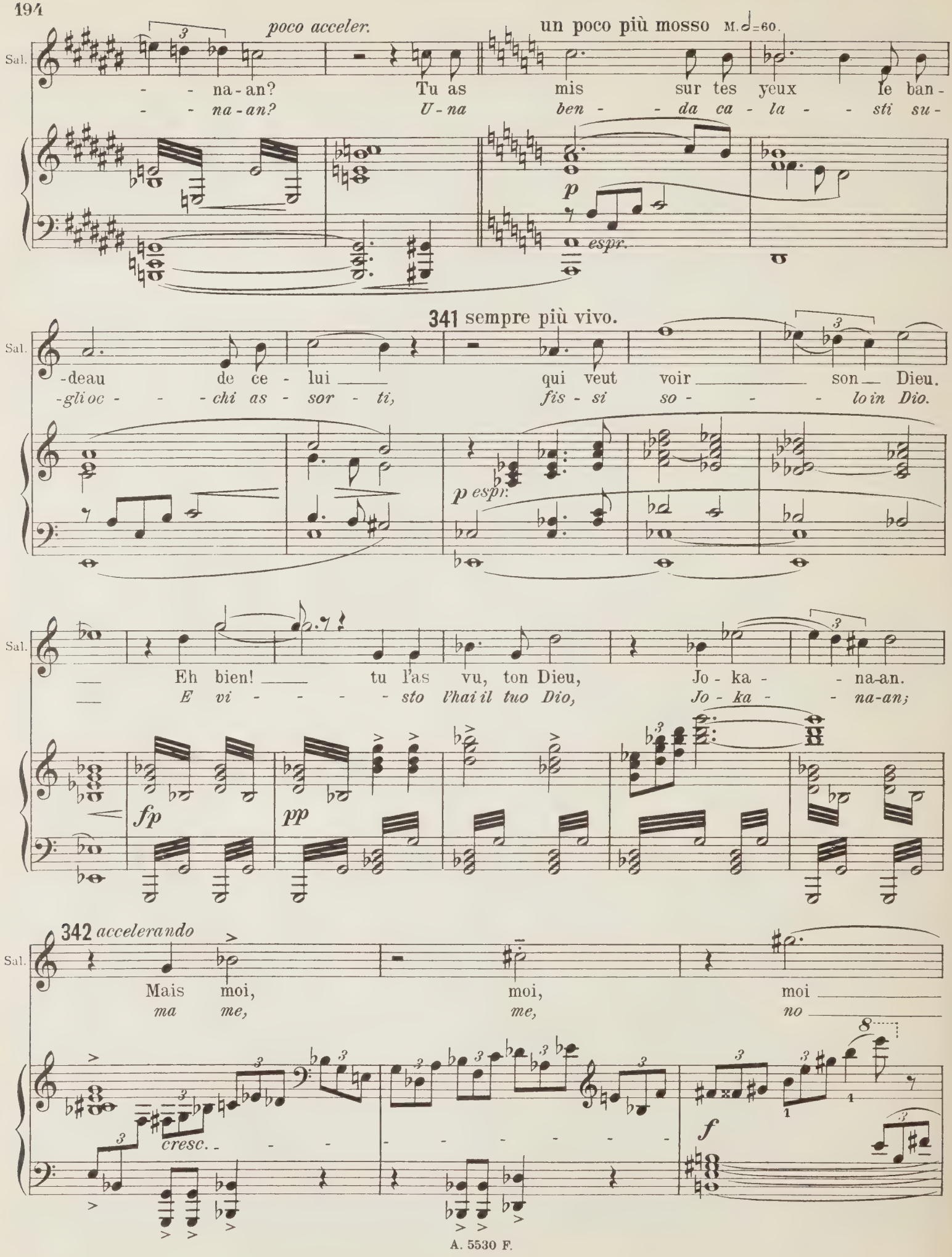
-gent. Rieu au mon- -de aussi blanc que ton
*fior Niente al mon- -do com' es- -so fu*

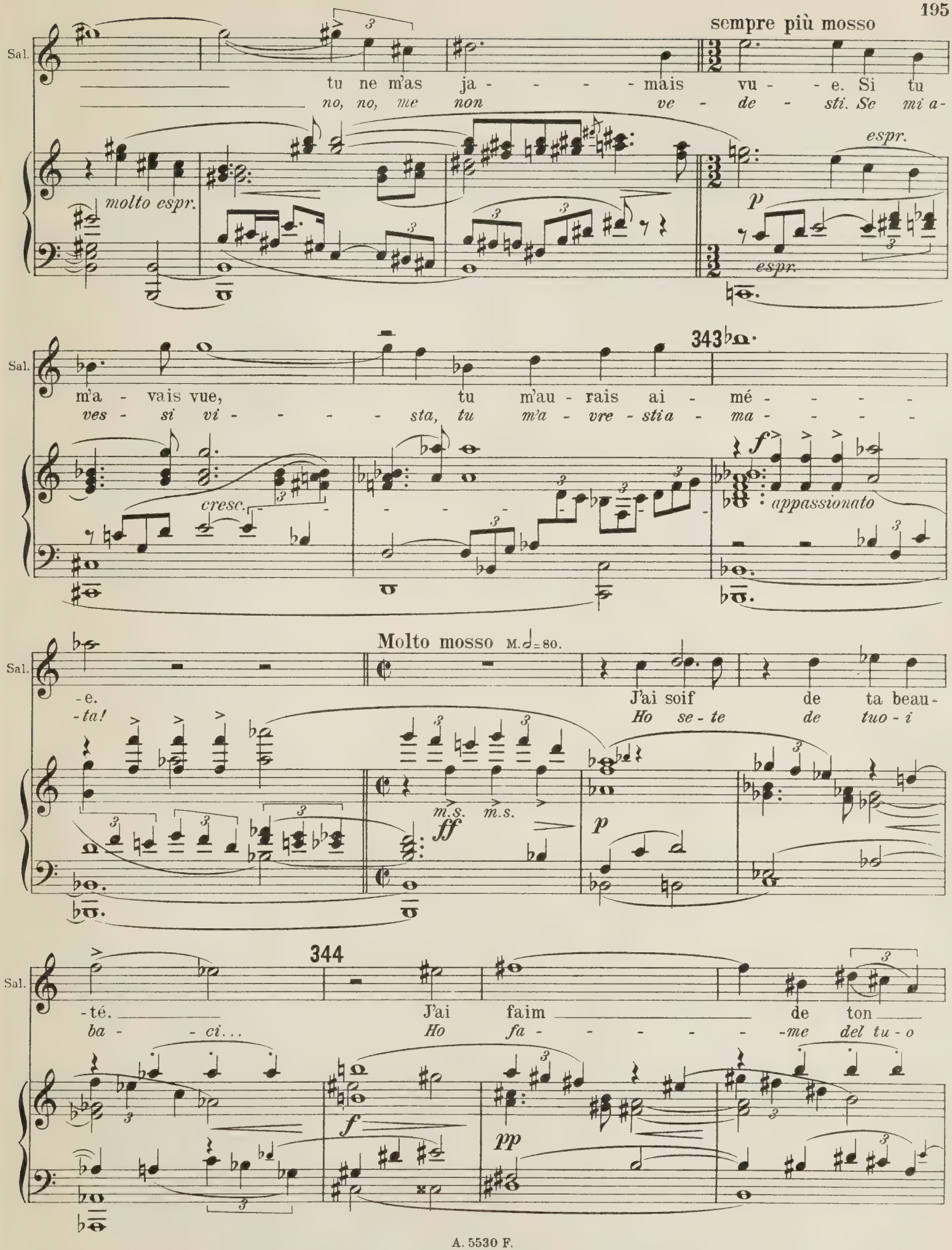
*pp* *cresc.* *fespr.* *dim.*

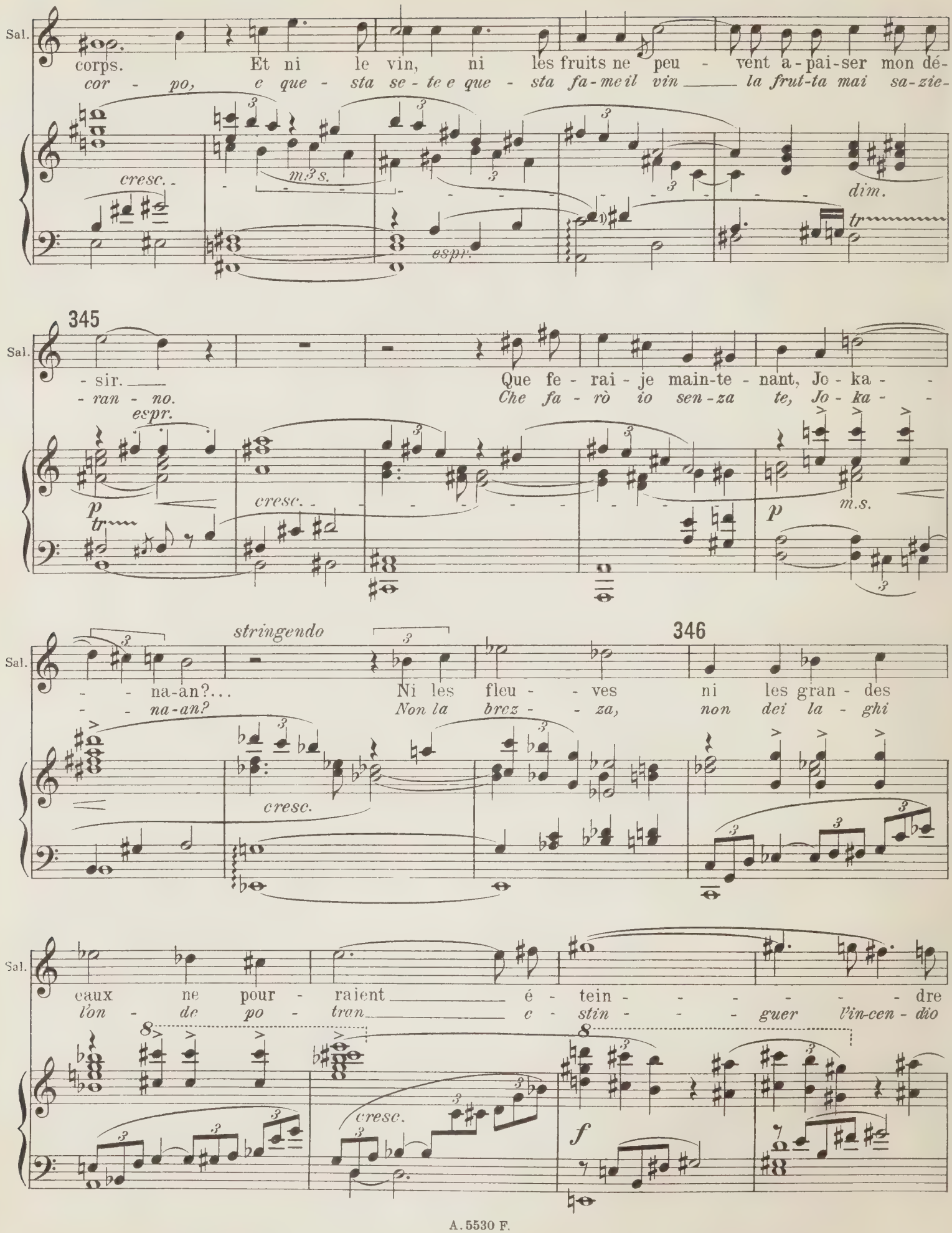
Ped.

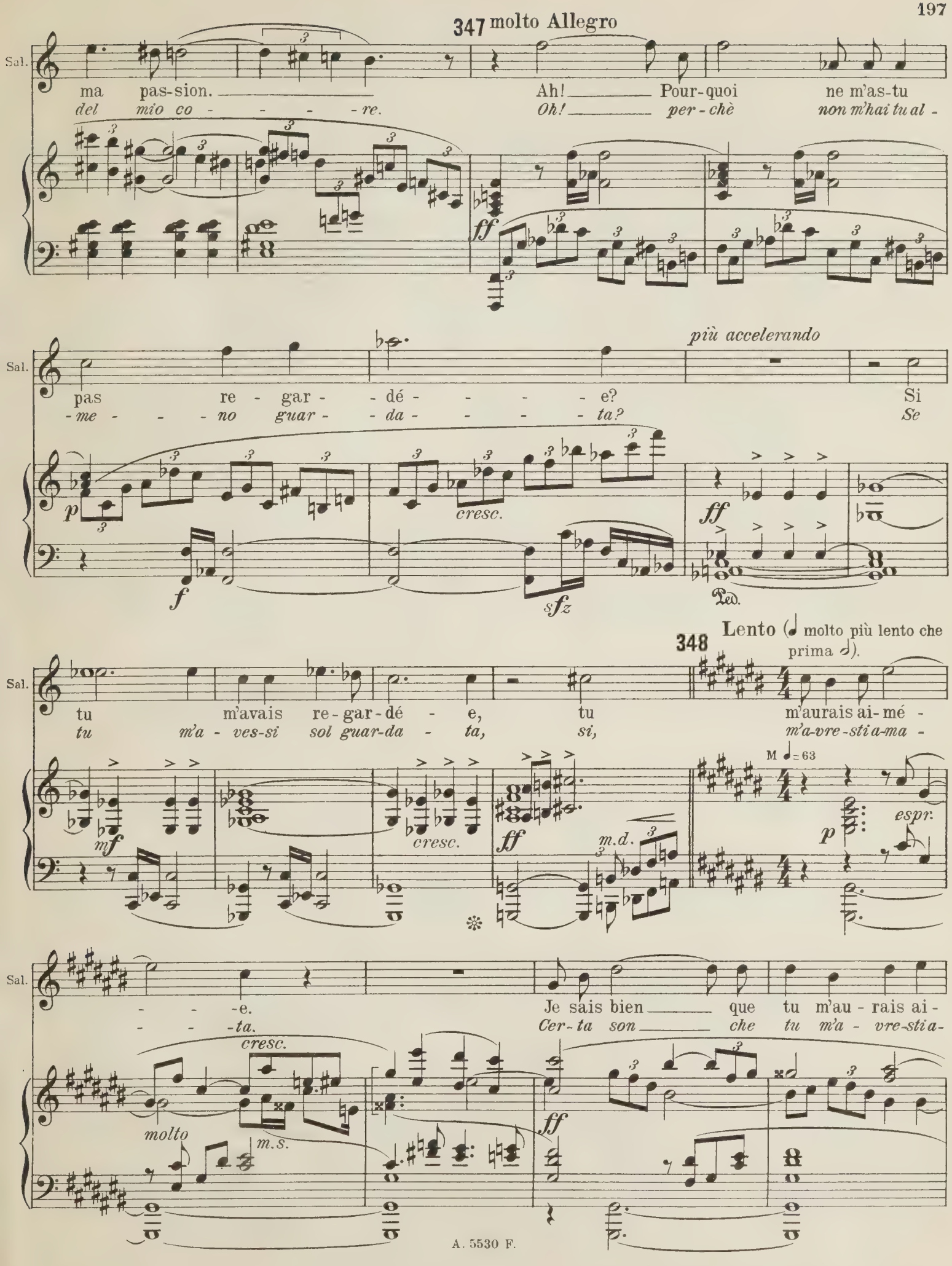

Sal.
corps. Rien au monde aus-si noir que tes che-
bian- co: niente al mon-do fu ner al par del tuo
p
f
fp
dim.
Ped.
336
Sal.
-veux. Dans le mon-de tout en-tier il n'y a-vait rien
crin. Nul-la in tut-to l'u-ni-ver-so fu co-si ros-
espr.
pp
cresc.
m.s.
f
tr
Un poco più tranquillo,
337 ma sempre alla breve.
Sal.
ritard.
aus-si rou- -ge que ta bou-che.... Ta voix
-so qual ros- sa fu la tua boc-ca.... Da lei,
pp
dim.
p
marc.
Sal.
é-tait un en-cen- -soir qui ré-pan-dait d'é-tran-
qual tu-ri-bo-lo, blan-do s'es-pan-de-a un ma-
marc.
pp
pp
tr

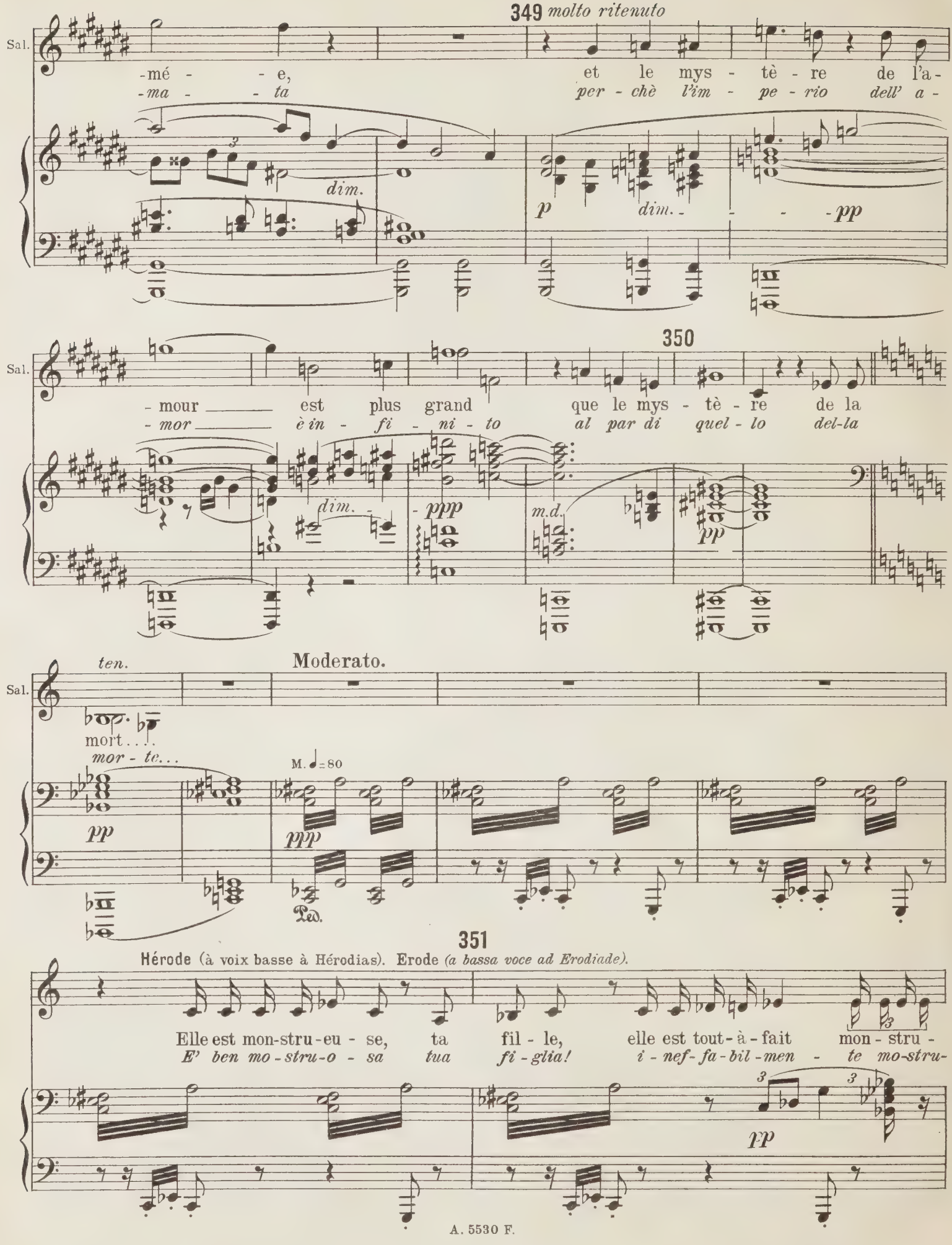

338
accelerando
Sal.
- ges par - fums,
- gi - co o - lir,
et quand je te
La con - tem-plai...
marc.
pp
marc.
tr
m.s.
m.d.
ritard.
più ritard.
Lento (sempre ¢).
re-gar-dais
e da lei
j'en-ten-dais
e - sa - lò
u - ne mu-sique é - tran - ge.
dell' ar - pe erran-ti il fre - mito.
dim.
m.s.
pp
m.s. espr.
339
cresc.
dim.
340
Oh!
Ma deh...
Pour - quoi
per - chè
pp
mf espr.
ritard.
a tempo
ne m'as tu pas re - gar - dée,
per-chè nep-pur m'hai guar - da - ta,
Jo - ka - - - -
Jo - ka - - - -
pp


poco acceler.
un poco più mosso M. ♩=60.
Sal.
- - na-an? Tu as mis sur tes yeux le ban-
- - na-an? U-na ben - - da ca-la - - sti su-
p
espr.
341 sempre più vivo.
-deau de ce-lui qui veut voir son Dieu.
-gli oc - - chi as-sor-ti, fis-si so - - - loin Dio.
p espr.
Eh bien! tu l'as vu, ton Dieu, Jo-ka - na-an.
E vi - - - - sto l'hai il tuo Dio, Jo-ka - na-an;
fp
pp
342 accelerando
Mais moi, moi, moi
ma me, me, no
cresc.
f
A. 5530 F.


sempre più mosso
Sal.
tu ne m'as ja - - - - mais vu - - e. Si tu
no, no, me non ve - de - sti. Se mi a-
molto espr.
espr.
p
espr.
343
m'a - vais vue, tu m'au - rais ai - mé - - - - -
ves - si vi - - - - - sta, tu m'a - vre - sti a - ma - - - - -
cresc.
f
appassionato
Molto mosso M.♩=80.
-e.
-ta!
J'ai soif de ta beau-
Ho se - te de tuo - i
m.s. m.s.
ff
p
344
-té.
ba - - ci...
J'ai faim de ton
Ho fa - - - - - -me del tu - o
f
pp


Sal.
corps. Et ni le vin, ni les fruits ne peu - vent a-pai-ser mon dé-
cor - po, e que - sta se - te e que - sta fa-me il vin la frut-ta mai sa-zie-
cresc.
m.3 s.
espr.
dim.
tr
345
Sal.
- sir. Que fe - rai - je main-te - nant, Jo - ka - -
- ran - no. Che fa - rò io sen - za te, Jo - ka - -
espr.
p
tr
cresc.
p
m.s.
stringendo
346
Sal.
- - na-an?... Ni les fleu - - ves ni les gran - des
- - na-an? Non la brez - - za, non dei la - ghi
cresc.
Sal.
eaux ne pour - raient é - tein - - - - - - dre
l'on - de po - tran c - stin - - - guer l'in-cen - dio
8
cresc.
f
8


347 molto Allegro
Sal.
ma pas-sion.
del mio co - - - - - re.
Ah! Pour-quoi ne m'as-tu
Oh! per-chè non m'hai tu al -
ff
più accelerando
pas re - gar - - dé - - - - - e?
- me - - - no guar - - da - - - - - ta?
Si
Se
p
cresc.
f
sfz
ff
Ped.
Lento (molto più lento che prima).
348
tu m'avais re-gar-dé - e, tu m'aurais ai-mé -
tu m'a - ves-si sol guar-da - ta, si, m'a-vre-sti a-ma -
mf
cresc.
ff
m.d.
M = 63
espr.
p
- - - -e.
- - - -ta.
Je sais bien que tu m'au - rais ai -
Cer-ta son che tu m'a - vre-sti a-
cresc.
molto
m.s.
ff


349 molto ritenuto
Sal.
-mé - - e, et le mys - tè - re de l'a-
-ma - - ta per - chè l'im - pe - rio dell' a -
dim.
p dim. - - - pp
350
Sal.
- mour est plus grand que le mys - tè - re de la
- mor è in - fi - ni - to al par di quel - lo del-la
dim. - ppp
m.d.
pp
ten.
Moderato.
Sal.
mort....
mor - te...
M. ♩=80
pp
ppp
Ped.
351
Hérode (à voix basse à Hérodias). Erode (a bassa voce ad Erodiade).
Elle est mon-stru-eu - se, ta fil - le, elle est tout-à-fait mon - stru -
E' ben mo-stru-o - sa tua fi-glia! i - nef-fa-bil-men - te mo-stru-
pp

Hérodias – Erodiade.

J'approuve ce que ma fille a fait — et je veux res - ter i - ci maintenant.
*Approvo quanto mia figlia vol - - - le e qui ri - man - go as-sieme a lei.*

Hérode. / *Erode.*

-eu se. — Ah l'é -
*-o-sa.* — *E' la*

*tremolo* *dim.*

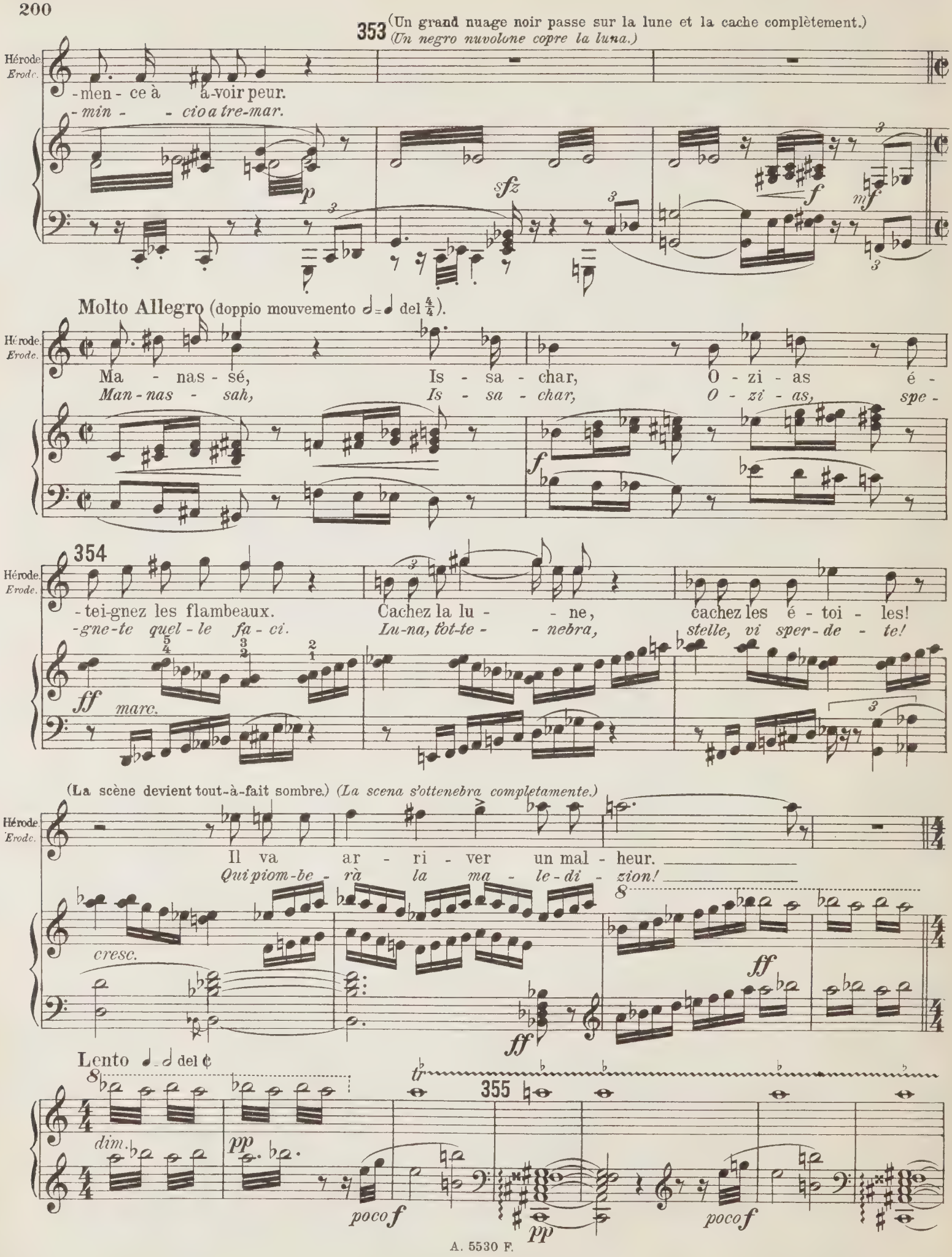
-pouse in - ces-tu-eu - se qui par - le! — Viens! Je ne veux pas res-ter i -
*madre in - ce-stu-o - sa che par - la!* — *Vien!* *qui ri - ma - ner* *io più non*

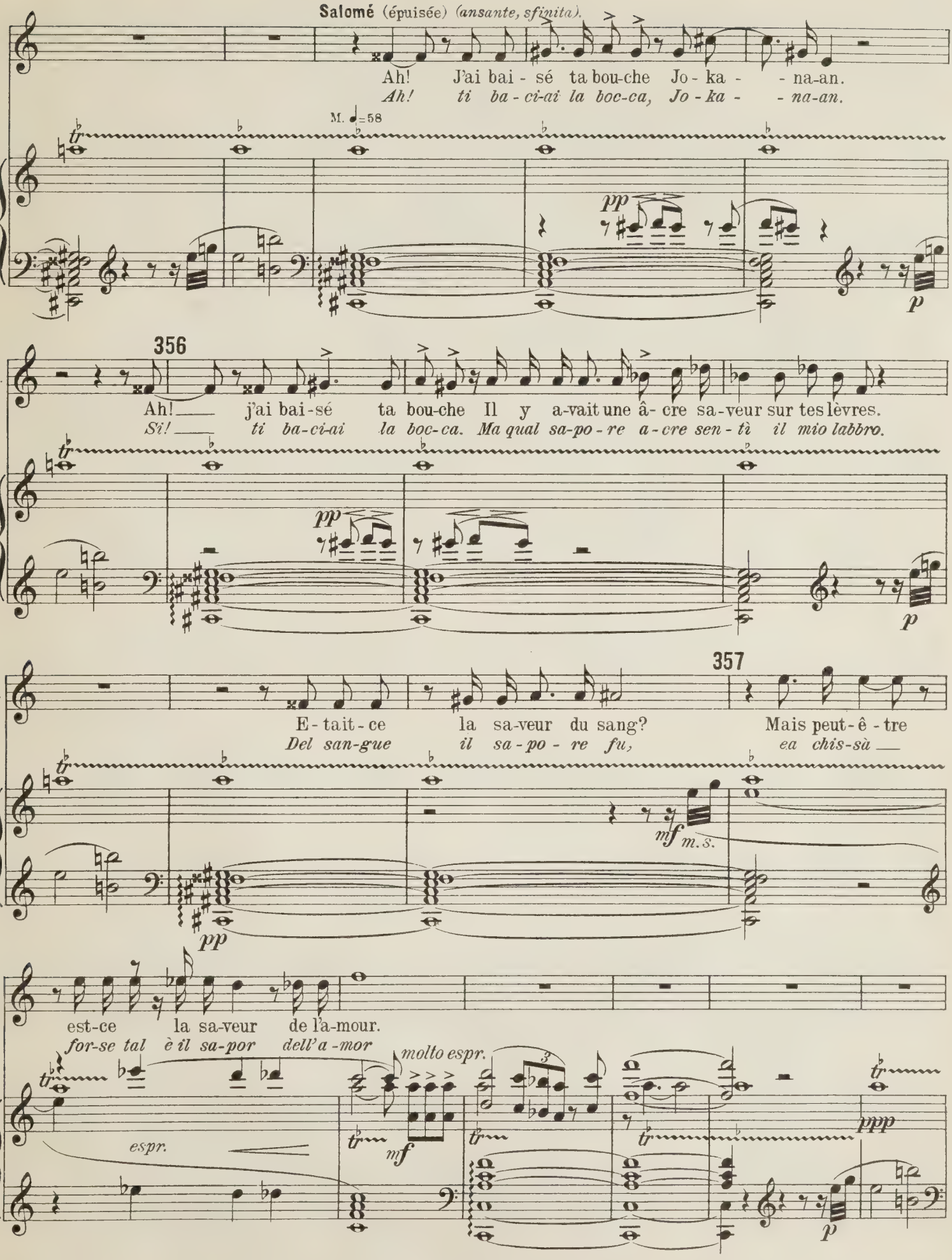
352

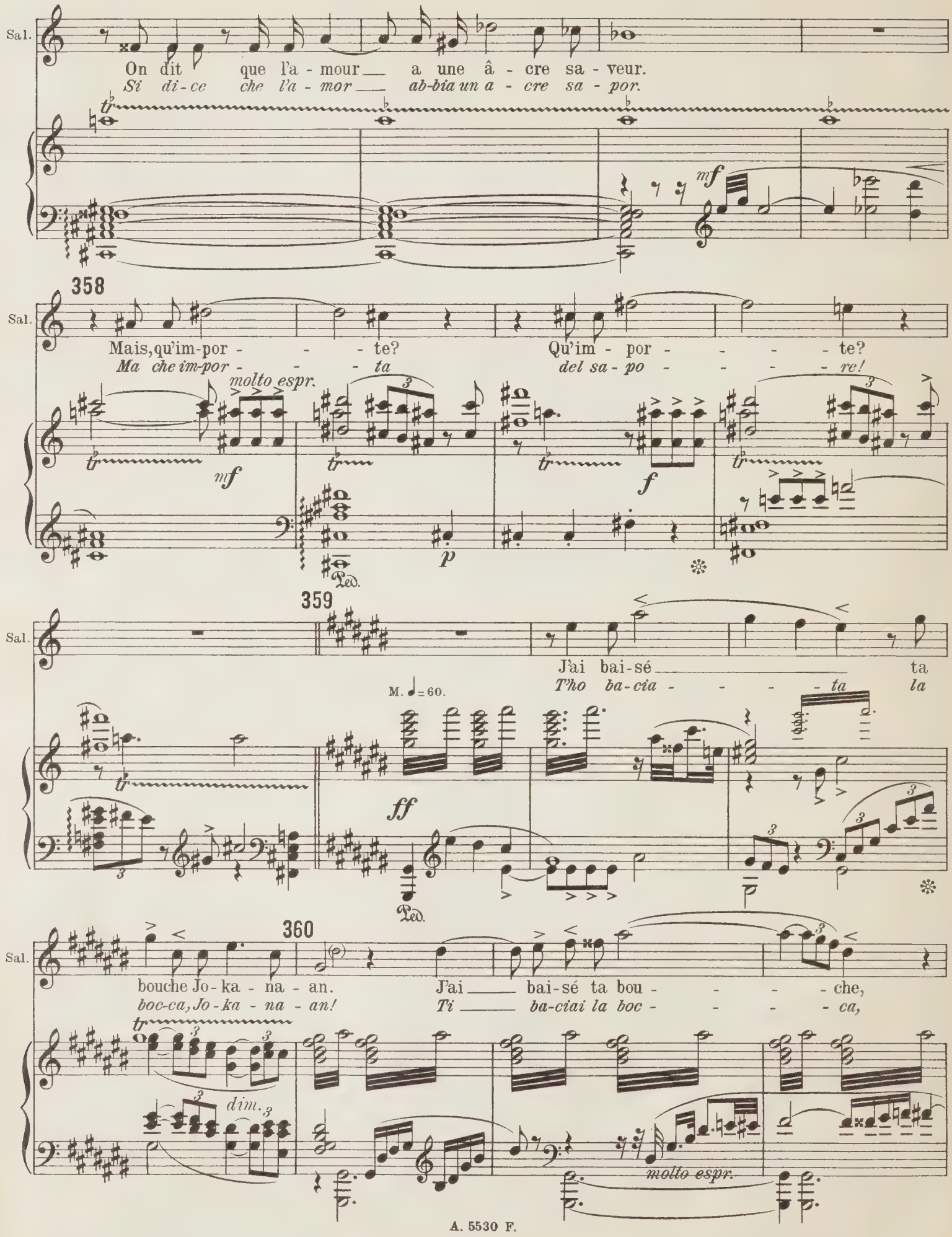
(*con forza*)
(violent)

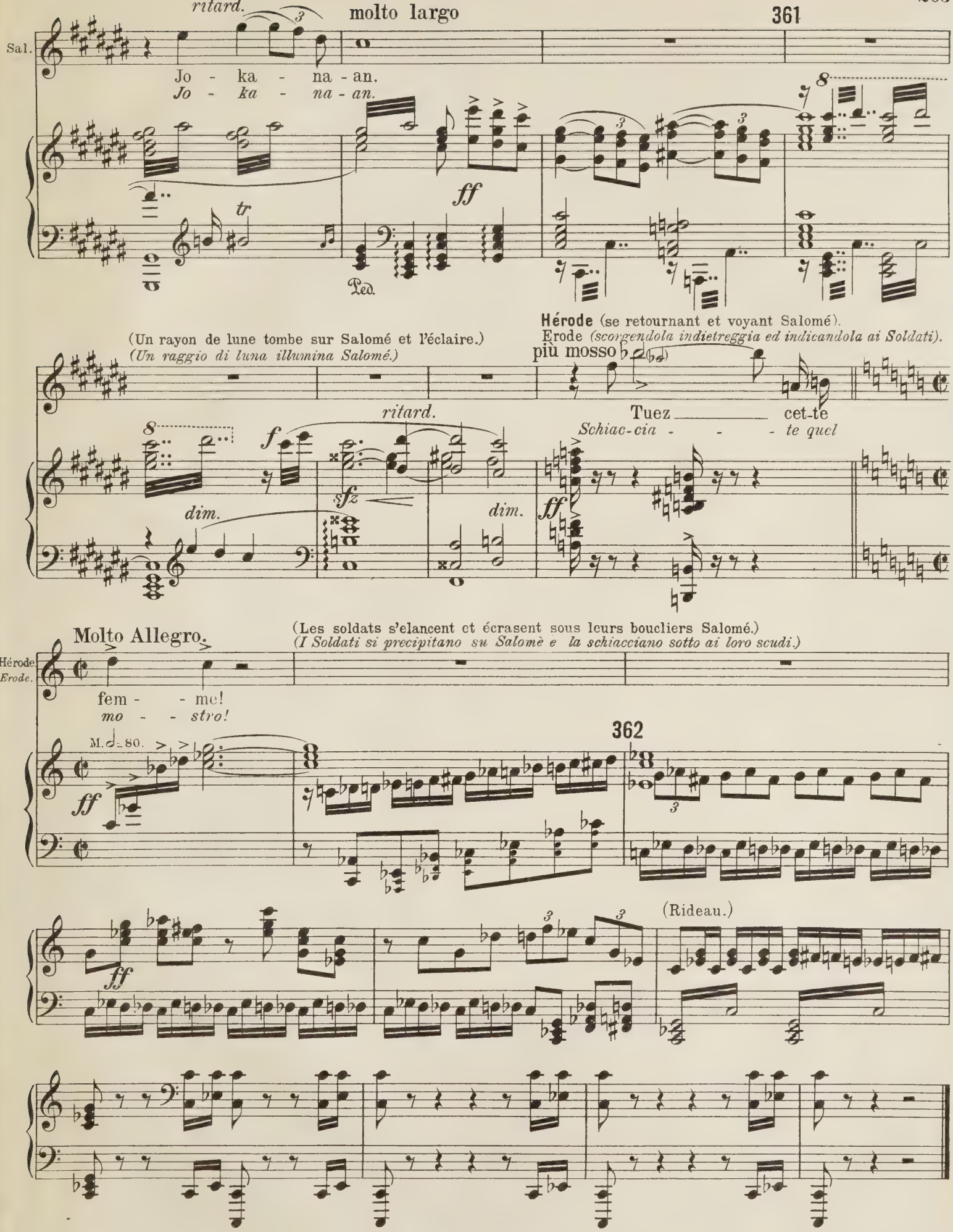
ci. — Viens! je te dis! — Je suis sur qu'il va
*vò.* — *Vien!* *par-lo a te!* — *Cer - to qui* *piom-be -*

ar - ri - ver un malheur. — Ca-chons-nous dans no-tre pa - lais. — Hé - ro - di-as, je com-
*-rà la ma - le - di - zion.* — *Nei pe - ne - tra - li ci a-scon-diam.* — *E-ro - di - a-de,* *già - co -*


353 (Un grand nuage noir passe sur la lune et la cache complètement.)
(Un negro nuvolone copre la luna.)
Hérode. Erode.
-men - ce à a-voir peur.
-min - - cio a tre-mar.
Molto Allegro (doppio mouvemento 𝅗𝅥 = 𝅗𝅥 del 4/4).
Ma - nas - sé, Is - sa - char, O - zi - as é -
Man - nas - sah, Is - sa - char, O - zi - as, spe -
354
-tei-gnez les flambeaux. Cachez la lu - - ne, cachez les é - toi - les!
-gne-te quel - le fa - ci. Lu-na, t'ot-te - - nebra, stelle, vi sper - de - te!
marc.
(La scène devient tout-à-fait sombre.) (La scena s'ottenebra completamente.)
Il va ar - ri - ver un mal - heur.
Qui piom-be - rà la ma - le - di - zion!
cresc.
Lento 𝅗𝅥 = 𝅗𝅥 del ¢
dim.
355
poco f


Salomé (épuisée) (ansante, sfinita).
Ah! J'ai bai - sé ta bou-che Jo - ka - - na-an.
Ah! ti ba - ci-ai la boc-ca, Jo - ka - - na-an.
M. ♩=58
pp
p
356
Sal.
Ah! j'ai bai-sé ta bou-che Il y a-vait une â- cre sa-veur sur tes lèvres.
Si! ti ba-ci-ai la boc-ca. Ma qual sa-po - re a - cre sen - tì il mio labbro.
pp
p
357
Sal.
E - tait - ce la sa-veur du sang? Mais peut-ê - tre
Del san-gue il sa - po - re fu, ea chis-sà
mf m. s.
pp
Sal.
est-ce la sa-veur de l'a-mour.
for-se tal è il sa-por dell'a - mor
molto espr.
espr.
mf
ppp
p

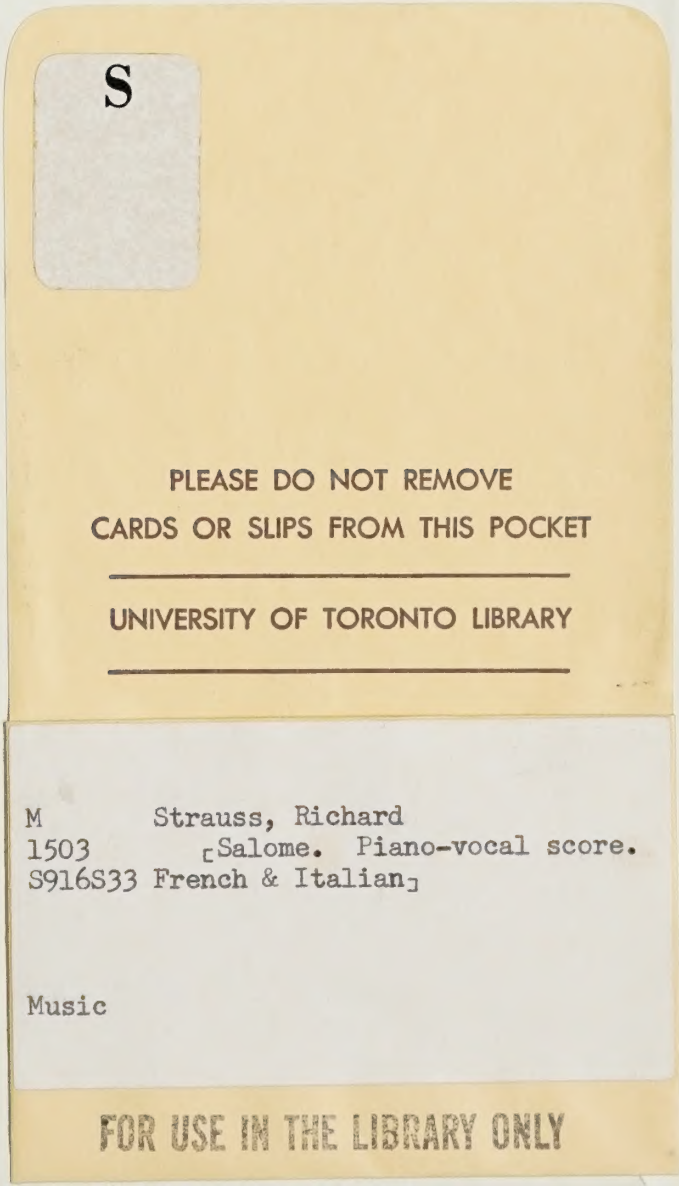

Sal.
On dit que l'a - mour a une â - cre sa - veur.
Si di - ce che l'a - mor ab-bia un a - cre sa - por.
mf
358
Sal.
Mais, qu'im-por - - - te? Qu'im - por - - - - te?
Ma che im-por - - - ta del sa - po - - - - re!
molto espr.
mf
p
f
Ped.
359
Sal.
J'ai bai-sé ta
T'ho ba-cia - - - - ta la
M. ♩= 60.
ff
Ped.
360
Sal.
bouche Jo-ka - na - an. J'ai bai-sé ta bou - - - - che,
boc-ca, Jo-ka - na - an! Ti ba-ciai la boc - - - - ca,
dim.
molto espr.




A. 5530 F.

Stich und Druck von C. G. Röder G.m.b.H., Leipzig.

BINDING SECT. DEC 1 2 1973




M 1503 S916S33
Strauss, Richard
[Salome. Piano-vocal score. French & Italian]

Music

FOR USE IN THE LIBRARY ONLY